



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1400

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1994

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 1400**

**1985**

**I. Nos. 23397-23431  
II. Nos. 931-932**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 18 June 1985 to 21 June 1985*

	<i>Page</i>
<b>No. 23397. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Western European Union:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of article 9 of the Agreement on the status of the Western European Union, national representatives and international staff of 11 May 1955. London, 24 and 31 January 1974 .....	3
<b>No. 23398. Bulgaria and Lesotho:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Sofia on 21 May 1983 .....	9
<b>No. 23399. Bulgaria and Guinea-Bissau:</b>	
Agreement on scientific and cultural co-operation. Signed at Moscow on 17 June 1983 .....	17
<b>No. 23400. Bulgaria and Mongolia:</b>	
Treaty regulating questions of dual nationality. Signed at Ulan Bator on 21 November 1983 .....	29
<b>No. 23401. Bulgaria and Seychelles:</b>	
Agreement for cultural and scientific co-operation. Signed at New York City on 8 December 1983 .....	47
<b>No. 23402. Bulgaria and Malta:</b>	
Agreement on the abolition of visas. Signed at Valletta on 30 March 1984 .....	57
<b>No. 23403. Bulgaria and Guyana:</b>	
Agreement for co-operation in the fields of culture, science, and education. Signed at Varna on 10 June 1984 .....	65
<b>No. 23404. Bulgaria and People's Republic of Kampuchea:</b>	
Agreement concerning the granting of non-reimbursable assistance to the People's Republic of Kampuchea in the fields of education, culture and sports for the period 1985-1990 (with annex). Signed at Sofia on 26 July 1984 .....	73

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1400**

**1985**

**I. Nos 23397-23431  
II. Nos 931-932**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 juin 1985 au 21 juin 1985*

	<i>Pages</i>
<b>N° 23397. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union de l'Europe occidentale :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Royaume-Uni de l'article 9 de la Convention du 11 mai 1955 sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international. Londres, 24 et 31 janvier 1974 .....	3
<b>N° 23398. Bulgarie et Lesotho :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Sofia le 21 mai 1983 .....	9
<b>N° 23399. Bulgarie et Guinée-Bissau :</b>	
Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à Moscou le 17 juin 1983 ..	17
<b>N° 23400. Bulgarie et Mougolie :</b>	
Accord portant réglementation des cas de double nationalité. Signé à Oulan-Bator le 21 novembre 1983 .....	29
<b>N° 23401. Bulgarie et Seychelles :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à New York le 8 décembre 1983 .....	47
<b>N° 23402. Bulgarie et Malte :</b>	
Accord sur la suppression des visas. Signé à La Valette le 30 mars 1984 .....	57
<b>N° 23403. Bulgarie et Gnyana :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Varna le 10 juin 1984 .....	65
<b>N° 23404. Bulgarie et République populaire du Kampnchea :</b>	
Accord relatif à l'aide non remboursable octroyée à la République populaire du Kampouchea dans le domaine de l'éducation, de la culture et du sport pour la période 1985-1990 (avec annexe). Signé à Sofia le 26 juillet 1984 .....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 23405: Mexico and Italy:</b>	
Trade Agreement. Signed at Mexico City on 15 September 1949	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with lists). Signed at Mexico City on 28 October 1963 .....	89
<b>No. 23406. Mexico and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Trade Agreement (with annexes and protocol). Signed at Moscow on 16 April 1973	
Termination of the Protocol annexed to the above-mentioned Agreement .....	111
<b>No. 23407. Mexico and Gabou:</b>	
General Agreement on co-operation. Signed at Mexico City on 14 September 1976 .....	139
<b>No. 23408. Mexico and Dominican Republic:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 30 March 1982 .....	147
<b>No. 23409. Mexico and Greece:</b>	
Agreement on educational and cultural co-operation. Signed at Mexico City on 29 July 1982 .....	157
<b>No. 23410. Mexico and France:</b>	
Agreement on mutual assistance through the customs administrations of the two countries, for the prevention, investigation and punishment of customs fraud. Signed at Paris on 14 February 1984 .....	171
<b>No. 23411. Mexico and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the suppression of visas. Mexico City, 10 May 1984 .....	185
<b>No. 23412. International Fund for Agricultural Development and Honduras:</b>	
Loan Agreement — <i>Santa Barbara Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 December 1982 .....	193
<b>No. 23413. International Fuud for Agricultrnal Development aud Congo:</b>	
Loan Agreement — <i>Project on the Development of artisanal fishing in the Congolese basin</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 30 May 1983 .....	195
<b>No. 23414. International Fund for Agricultrnal Development and Papua New Guiuea:</b>	
Loan Agreement — <i>Artisanal Fisheries Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 June 1983 .....	197

	<i>Pages</i>
<b>N° 23405. Mexique et Italie :</b>	
Accord commercial. Signé à Mexico le 15 septembre 1949	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec listes). Signé à Mexico le 28 octobre 1963 .....	89
<b>N° 23406. Mexique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord commercial (avec annexes et protocole). Signé à Moscou le 16 avril 1973	
Abrogation du Protocole annexé à l'Accord susmentionné .....	111
<b>N° 23407. Mexique et Gabon :</b>	
Accord général de coopération. Signé à Mexico le 14 septembre 1976 .....	139
<b>N° 23408. Mexique et République dominicaine :</b>	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 30 mars 1982 .....	147
<b>N° 23409. Mexique et Grèce :</b>	
Accord de coopération éducative et culturelle. Signé à Mexico le 29 juillet 1982 ..	157
<b>N° 23410. Mexique et France :</b>	
Convention d'assistance mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signée à Paris le 14 février 1984 .....	171
<b>N° 23411. Mexique et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Mexico, 10 mai 1984 .....	185
<b>N° 23412. Fonds international de développement agricole et Honduras :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement rural intégré de Santa Barbara</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 décembre 1982 .....	193
<b>N° 23413. Fonds international de développement agricole et Congo :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet du développement de la pêche artisanale dans la cuvette congolaise</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 30 mai 1983 .....	195
<b>N° 23414. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à la pêche artisanale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 juin 1983 .....	197

	<i>Page</i>
<b>No. 23415. International Fund for Agricultural Development and Togo:</b>	
Loan Agreement — <i>Rural Development Project in Notsé</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 July 1983 .....	199
<b>No. 23416. International Fund for Agricultural Development and Haiti:</b>	
Loan Agreement — <i>Rural Development Project in the North</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 September 1983 .....	201
<b>No. 23417. International Fund for Agricultural Development and Kenya:</b>	
Loan Agreement — <i>National Extension Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 November 1983 .....	203
<b>No. 23418. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:</b>	
Loan Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 November 1983 .....	205
<b>No. 23419. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:</b>	
Loan Agreement — <i>Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 January 1984 .....	207
<b>No. 23420. International Fund for Agricultural Development and Saint Lucia:</b>	
Loan Agreement — <i>Small Farmers Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 February 1984 .....	209
<b>No. 23421. International Fund for Agricultural Development and Panama:</b>	
Loan Agreement — <i>Guyamí Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 March 1984 .....	211
<b>No. 23422. International Fund for Agricultural Development and Gambia:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 May 1984 .....	213

	<i>Pages</i>
<b>N° 23415. Fonds international de développement agricole et Togo :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural du Notsé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juillet 1983 .....	199
<b>N° 23416. Fonds international de développement agricole et Haïti :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural du Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 septembre 1983 .....	201
<b>N° 23417. Fonds international de développement agricole et Kenya :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet national de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 novembre 1983 .....	203
<b>N° 23418. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 novembre 1983 .....	205
<b>N° 23419. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au contrôle des inondations, au drainage et à l'irrigation, au niveau local</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 janvier 1984 .....	207
<b>N° 23420. Fonds international de développement agricole et Sainte-Lucie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 février 1984 .....	209
<b>N° 23421. Fonds international de développement agricole et Panama :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement rural de Guyamí</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 mars 1984 .....	211
<b>N° 23422. Fonds international de développement agricole et Gambie :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 mai 1984 .....	213

	<i>Page</i>
<b>No. 23423. International Fund for Agricultural Development and Comoros:</b>	
Loan Agreement — <i>Rural Services Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 May 1984 .....	215
<b>No. 23424. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic:</b>	
Loan Agreement — <i>Ombella Mpoko Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 20 June 1984 .....	217
<b>No. 23425. International Fund for Agricultural Development and Liberia:</b>	
Loan Agreement — <i>Second Bong County Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1984 .....	219
<b>No. 23426. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:</b>	
Loan Agreement — <i>Generation and Transfer of Agricultural Technology and Seed Production Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 October 1984 .....	221
<b>No. 23427. International Fund for Agricultural Development and Yemen:</b>	
Loan Agreement — <i>Central Highlands Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 October 1984 .....	223
<b>No. 23428. International Fund for Agricultural Development and Swaziland:</b>	
Loan Agreement — <i>Smallholder Credit and Marketing Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 October 1984 .....	225
<b>No. 23429. International Fund for Agricultural Development and Malawi:</b>	
Loan Agreement — <i>Kasungu Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 March 1985 .....	227



	<i>Pages</i>
<b>N° 23423. Fonds international de développement agricole et Comores :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à des services ruraux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 mai 1984 .....	215
<b>N° 23424. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural d'Ombella Mpoko</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 20 juin 1984 .....	217
<b>N° 23425. Fonds international de développement agricole et Libéria :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif au développement agricole du comté de Bong</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1984 .....	219
<b>N° 23426. Fonds international de développement agricole et Guatemala :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à la création et au transfert de technologie agricole et à la production de semences</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 octobre 1984 .....	221
<b>N° 23427. Fonds international de développement agricole et Yémen :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement agricole des hautes terres centrales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 octobre 1984 .....	223
<b>N° 23428. Fonds international de développement agricole et Swaziland :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au crédit et à la promotion de la vente de leurs produits en faveur des petits exploitants agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 octobre 1984 .....	225
<b>N° 23429. Fonds international de développement agricole et Malawi :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement agricole de Kasungu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 mars 1985 .....	227

	<i>Page</i>
<b>No. 23430. United Nations and Austria:</b>	
Agreement on the production of a film on the Use of the United Nations Field Drug Identification Kit. Signed at Vienna on 20 June 1985 .....	229
<b>No. 23431. Multilateral:</b>	
Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969	
Optional Protocol to the above-mentioned Convention concerning the compulsory settlement of disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969 .....	231

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 13 June 1985 to 21 June 1985*

<b>No. 931. International Fund for Agricultural Development and Tonga:</b>	
Loan Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 November 1983 .....	377
<b>No. 932. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Switzerland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the continuation of a UNIDO service in Switzerland for the strengthening of industrial co-operation and promotion of investment in developing countries (with attachment). Berne and Vienna, 20 June 1985 .....	379
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Zambia .....	412
<b>No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Concluded at Vienna on 8 September 1976:</b>	
Notification by Turkey certifying the completion of the constitutional procedures required for the application of the Convention on its territory .....	413

	<i>Pages</i>
<b>N° 23430. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif à la production d'un film concernant l'utilisation de la trousse préparée par l'Organisation des Nations Unies et permettant sur le terrain l'identification des stupéfiants. Signé à Vienne le 20 juin 1985 .....	229
<b>N° 23431. Multilatéral :</b>	
Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969	
Protocole de signature facultative à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 .....	231
<b>II</b>	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 13 juin 1985 au 21 juin 1985</i>	
<b>N° 931. Fonds international de développement agricole et Tonga :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 novembre 1983 .....	377
<b>N° 932. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Suisse :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien d'un service de l'ONUDI en Suisse en vue du renforcement de la coopération industrielle et de la promotion d'investissements dans les pays en développement (avec pièce jointe). Berne et Vienne, 20 juin 1985 .....	379
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification de la Zambie .....	412
<b>N° 22132. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :</b>	
Notification de la Turquie attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'application de la Convention sur son territoire ....	413

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 18 June 1985 to 21 June 1985*

*Nos. 23397 to 23431*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 18 juin 1985 au 21 juin 1985*

*Nos 23397 à 23431*



No. 23397

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
WESTERN EUROPEAN UNION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of article 9 of the Agreement on the status of the Western European Union, national representatives and international staff of 11 May 1955. London, 24 and 31 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1985.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Royaume-Uni de l'article 9 de la Convention du 11 mai 1955 sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international. Londres, 24 et 31 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE WESTERN EUROPEAN UNION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF ARTICLE 9 OF THE AGREEMENT ON THE STATUS OF THE WESTERN EUROPEAN UNION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF OF 11 MAY 1955<sup>2</sup>

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Secretary-General of the Western European Union*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON S.W.1.

24 January 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on the Status of the Western European Union, National Representatives and International Staff signed at Paris on 11 May 1955<sup>2</sup> and to correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union regarding the application in the United Kingdom of Article 9 of the Agreement in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that Article 9 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the Union a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the Western European Union I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Union.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

For the Secretary of State:

J. N. O. CURLE

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1976, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1258, p. 305.



## II

*The Secretary-General of the Western European Union  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

WESTERN EUROPEAN UNION  
LONDON, S.W.1.

31st January, 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 24th January 1974, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Western European Union, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Union and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

P. B. FRASER  
For Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE CONCERNANT L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION DU 11 MAI 1955 SUR LE STATUT DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL<sup>2</sup>

1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
au Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 24 janvier 1974

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international signée à Paris le 11 mai 1955 et à l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union concernant l'application au Royaume-Uni de l'article 9 de la Convention du fait des modifications apportées au régime fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que l'article 9 soit interprété et appliqué au Royaume-Uni de manière à ce qu'il soit accordé à l'Union un remboursement de la taxe sur les automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée frappant l'achat d'automobiles neuves de construction britannique et de la taxe à la valeur ajoutée payée au titre des biens ou des services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles qui sont fournis régulièrement, portent sur de grosses quantités de biens ou supposent des dépenses considérables.

Si les propositions précitées rencontrent l'agrément de l'Union de l'Europe occidentale, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse dans ce sens, constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant effet à l'accord est devenue applicable, date qui sera notifiée à l'Union.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. N. O. CURLE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1976, date à laquelle la législation britannique donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1258, p. 305.

## II

*Le Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE  
LONDRES

Le 31 janvier 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 janvier 1974, dont le texte suit :

[ Voir note I ]

Je vous informe que les propositions en question rencontrent l'agrément de l'Union de l'Europe occidentale qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent entre l'Union et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant effet à l'Accord prendra effet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

Pour le Secrétaire général :

P. B. FRASER

---



**No. 23398**

---

**BULGARIA  
and  
LESOTHO**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Sofia on 21 May 1983**

*Authentic texts: Bulgarian and English.*

*Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*

---

**BULGARIE  
et  
LESOTHO**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à Sofia le 21 mai 1983**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА НАУЧНО И КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВАТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И КРАЛСТВО ЛЕСОТО

Правителството на Народна република България и Правителството на Кралство Лесото, наричани по-долу «двете договарящи се страни», водени от общото желание за заздравяване и задълбочаване на приятелските връзки между своите народи и за насърчаване сътрудничеството в областта на науката, образованието, културата, изкуството, спорта, печата, радиото, телевизията, и в съгласие с принципите на суверенитета и неагресивността във вътрешните работи на другата страна, решиха да сключат настоящата спогодба за културно и научно сътрудничество.

*Член 1.* Двете договарящи се страни ще развият с всички възможни средства, в рамките на възможностите си, ползотворно сътрудничество в горноменатите области.

*Член 2.* Двете договарящи се страни ще положат усилия да насърчат преди всичко сътрудничеството между научните и културни институции на двете страни, обмяната на опит и информация в областта на науката, образованието, културата, изкуството и спорта.

*Член 3.* Двете договарящи се страни ще съдействуват за обмяна на научни трудове, литературни и художествени творби, както и за гостувания на творчески работници от двете страни за обмяна на опит и специализация.

*Член 4.* Всяка договаряща се страна ще улеснява, според възможностите си, достъпа на граждани от другата страна до своите университети, институти и други образователни институции чрез предоставяне на стипендии за следване или специализация.

*Член 5.* Двете договарящи се страни ще проучат възможностите за взаимно признаване на дипломи и свидетелства, издадени от средни и висши учебни заведения на двете страни и за признаване на научните степени и звания, присъдени в двете страни.

*Член 6.* Двете договарящи се страни ще насърчат обмяната на опит в областта на образованието и ще поощряват взаимните гостувания на университетски преподаватели и специалисти в областта на науката и образованието.

*Член 7.* Двете договарящи се страни ще оказват помощ за взаимно запознаване с творби на културата и изкуството на своите народи и за тази цел ще съдействуват за размяната на филми, изложби, музикални произведения, магнетофонни записи, художествени ансамбли, състави и спортни групи.

*Член 8.* Двете договарящи се страни ще поощряват сътрудничеството в областта на радиото, телевизията, информацията и печата, както и взаимните гостувания на журналисти и кинооператори от двете страни.

*Член 9.* Двете договарящи се страни ще разработят и подпишат програми за културно и научно сътрудничество, целящи конкретното прилагане на тази спогодба.

*Член 10.* Всяко несъгласие, което може да възникне във връзка с тълкуването на настоящата Спогодба, ще бъде уреждаемо по дипломатически път.

*Член 11.* Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години и ще влезе в сила от датата на подписването.

Валидността на Спогодбата ще бъде продължавана автоматично за всеки следващ период от пет години, при условие, че никоя от договарящите се страни не се откаже от нея в писмена форма най-малко шест месеца преди изтичането на съответния петгодишен период.

Настоящата Спогодба е съставена на 21 май 1983 година в София в два оригинални екземпляра на български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Кралство Лесото:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petr Mladenov — Signé par Petr Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Evariftus R. Sekhonyana — Signé par Evariftus R. Sekhonyana.

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
LESOTHO

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Lesotho, called herein and hereafter "both Contracting Parties", guided by the common desire to strengthen and deepen the friendly relations between their peoples and to promote their cooperation in the field of science, education, culture, arts, sports, press, radio, television and cinematography and in compliance with the principles of sovereign equality between states and non-interference in the internal affairs of the other Party, have decided to conclude the present Agreement on cultural and scientific cooperation.

*Article 1.* Both Contracting Parties shall develop by all possible means and within their possibilities the beneficial cooperation in the above mentioned fields.

*Article 2.* Both Contracting Parties shall exert efforts to encourage first of all the cooperation between the scientific and cultural institutions of both countries, the exchange of experience and information in the fields of science, education, culture, arts and sports.

*Article 3.* Both Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific, literary and artistic works, as well as visits of creative workers from both countries to share experience and take specialized studies.

*Article 4.* Each Contracting Party shall facilitate, within its possibilities, the admittance of citizens of the other Party to its universities, institutes and other educational institutions by granting scholarships for studies or specialization.

*Article 5.* Both Contracting Parties shall study the possibilities for mutual recognition of diplomas and certificates, issued by the secondary and higher educational institutions of both parties and for recognition of the equivalence of the scientific degrees and titles, conferred in both countries.

*Article 6.* Both Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in the field of education and shall foster mutual visits of lecturers and specialists in the field of science and education.

*Article 7.* Both Contracting Parties shall render assistance for mutual introduction of works of culture and arts of their peoples and for this purpose shall foster the exchange of films, exhibitions, musical compositions, tape recordings, artistic ensembles, troupes and sports teams.

*Article 8.* Both Contracting Parties shall encourage the cooperation in the field of radio, television, information and press, as well as mutual visits of journalists and cameramen to their countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1983 by signature, in accordance with article 11.



*Article 9.* Both Contracting Parties shall work out and sign Plans for cultural and scientific cooperation aimed at the concrete implementation of the present Agreement.

*Article 10.* Any disputes which may arise in connection with the interpretation of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

*Article 11.* The present Agreement is concluded for a period of five years and shall enter into force as of the date of its signing.

The validity of the Agreement shall be prolonged automatically for every following five years, provided that any of the Contracting Parties does not denounce it in written form within six months before the respective five-year period has expired.

The present Agreement is done on 21 May, 1983, in Sofia in two original copies in the Bulgarian and English languages, both texts having equal value.

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petr Mladenov — Signé par Petr Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Evariftus R. Sekhonyana — Signé par Evariftus R. Sekhonyana.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE**

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume du Lesotho (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), mus par le désir commun de renforcer et d'approfondir les relations amicales entre leurs peuples et de promouvoir leur coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, des arts, des sports, de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma, et conformément aux principes de l'égalité souveraine entre Etats et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.

*Article premier.* Les deux Parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités, développent par tous les moyens dont elles disposent une coopération bénéfique dans les domaines susmentionnés.

*Article 2.* Les deux Parties contractantes s'efforcent, au premier chef, d'encourager la coopération entre les institutions scientifiques et culturelles des deux pays ainsi que l'échange de données d'expérience et d'informations dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, des arts et des sports.

*Article 3.* Les deux Parties contractantes encouragent l'échange de travaux scientifiques et d'œuvres littéraires et artistiques et les visites de scientifiques et de créateurs des deux pays pour leur permettre de partager leur expérience et d'entreprendre des études spécialisées.

*Article 4.* Chacune des deux Parties contractantes, dans la mesure de ses possibilités, facilitera aux ressortissants de l'autre Partie l'accès à ses universités, instituts ou autres établissements d'éducation par l'octroi de bourses d'études ou de spécialisation.

*Article 5.* Les deux Parties contractantes examineront la possibilité d'assurer la reconnaissance réciproque des diplômes et certificats délivrés par les établissements secondaires et supérieurs de chacune d'elles ainsi que de l'équivalence des titres et grades délivrés par chacun des deux pays.

*Article 6.* Les deux Parties contractantes encouragent l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'éducation et favorisent les visites réciproques de conférenciers et de spécialistes dans les domaines de la science et de l'éducation.

*Article 7.* Les deux Parties contractantes facilitent, chacune sur son territoire, l'introduction des ouvrages culturels et des œuvres d'art des ressortissants de l'autre et encouragent l'échange de films, expositions, compositions musicales, enregistrements magnétiques, groupes artistiques, troupes et équipes sportives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 11.

*Article 8.* Les deux Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la radio, de la télévision, de l'information et de la presse, ainsi que les visites réciproques de journalistes et de cinéastes dans chacun de leur pays.

*Article 9.* Les deux Parties contractantes élaborent et signent des Plans de coopération culturelle et scientifique pour la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 10.* Tout différend pouvant surgir concernant l'interprétation du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 11.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Sofia le 21 mai 1983 en deux exemplaires originaux en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETR MLADENOV]

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Lesotho :

[EVARIFTUS R. SEKHONYANA]



**No. 23399**

---

**BULGARIA  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Agreement on scientific and cultural co-operation. Signed at  
Moscow on 17 June 1983**

*Authentic texts: Bulgarian and Portuguese.*

*Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*

---

**BULGARIE  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à  
Moscou le 17 juin 1983**

*Textes authentiques : bulgare et portugais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА НАУЧНО И КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ-БИСАУ

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Гвинея-Бисау, тук и по-нататък наричани «Договарящите се Страни», водени от желанието да заздравят научните и културните връзки между двете Страни, в интерес на развитието на приятелските отношения и подобното разбирателство между народа на Народна република България и народа на Република Гвинея-Бисау, в съответствие с принципите на суверенитет, равенство и ненамеса във вътрешните работи на другата Страна, решиха да сключат следната Спогодба за научно и културно сътрудничество:

*Член 1.* Договарящите се Страни ще насърчават, на базата на тяхното вътрешно законодателство и в интерес на мира и разбирателството между народите, както и в интерес на мирното сътрудничество и взаимното опознаване, популяризирането на културното наследство и културните постижения на своите народи.

*Член 2.* Договарящите се Страни ще полагат усилия, всяка една от тях в рамките на своите възможности и нужди, за развитието на сътрудничеството и обмена на опит между ведомствата и държавните институции, а така също и между обществените организации в следните области: наука, образование, култура, изкуство, печат, радио, здравеопазване, физическа култура и спорт, а също и по въпросите, свързани с възпитанието на младежта.

*Член 3.* Договарящите се Страни ще улесняват и развиват обмена на преподаватели, научни работници, студенти и специализанти, както и обмена на експерти и специалисти.

*Член 4.* Договарящите се Страни ще насърчават обмена на научни делегации за участие в научни конгреси, симпозиуми и други подобни прояви, които ще се провеждат на тяхна територия.

*Член 5.* Договарящите се Страни ще си разменят изложби, артистични групи, филми, музикална литература, ще си разменят опит, специалисти и материали из областта на печата и радиото, а така също забележителни трудове и произведения в областта на науката, културата и изкуството.

*Член 6.* Договарящите се Страни ще насърчават обмена на специалисти в областта на изящните изкуства, библиотечното дело, археологията, музейното дело, архитектурата и архивното дело.

*Член 7.* Всяка една от Договарящите се Страни ще полага усилия, според своите възможности, да изпрати на другата Страна при поискване специалисти и преподаватели. Условието за набиране и изпращане на този персонал ще се определят от специални договори.

*Член 8.* Всяка една от Страните ще насърчава поданиците на другата Страна чрез отпускане на стипендии, специализации или други помощи за следване или специализация в научните институти, университетите, висшите учебни заведения и средните технически училища.

*Член 9.* Договарящите се Страни ще проучат възможностите за установяване и признаване еквивалентността на дипломите, свидетелствата, научните степени и звания, издавани от учебните заведения на другата Страна.

*Член 10.* Договарящите се Страни ще улесняват, според своите възможности, изучаването на история, география, култура и изкуство на другата Страна в техните учебни заведения и научно-изследователски институти.

*Член 11.* Договарящите се Страни ще насърчват обмена на публикации в областта на науката, образованието, медицината, техниката, литературата, културата и изкуството между националните библиотеки, университетите и други научни институти.

*Член 12.* Договарящите се Страни ще насърчват сътрудничеството между спортните организации на двете Страни.

*Член 13.* Двете Договарящи се Страни ще насърчват сътрудничеството си в международните организации, в които те членуват, в областите, които са предмет на тази Спогодба.

*Член 14.* Договарящите се Страни ще разменят информации за съвещанията и международните конгреси, които ще се провеждат на тяхна територия, ако те представляват интерес за другата Страна.

*Член 15.* Финансовите въпроси, които евентуално ще възникнат при изпълнението на тази Спогодба, ще бъдат уреждани при специални договорености, а в отсъствието на такива, на базата на реципрочност и в рамките на финансовите възможности на всяка една от двете Страни.

*Член 16.* Споровете, възникнали във връзка с изпълнението на тази Спогодба, ще се уреждат по дипломатически път.

*Член 17.* С цел да се осигури изпълнението на тази Спогодба, Договарящите се Страни ще подпишат конкретни Планове за научно и културно сътрудничество.

*Член 18.* Тази Спогодба се сключва за период от пет години и влиза в сила от датата на подписването ѝ. Действието на Спогодбата ще се продължава автоматически за всеки следващи пет години, ако нито една от Договарящите се Страни не я денонсира шест месеца преди изтичането на следващия срок.

Изготвена и подписана в Москва на 17 юни 1983 година в два оригинални екземпляра на български и португалски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]

ДИМИТЪР ЖУЛЕВ

Извънреден и пълномощен посланик  
на Народна Република България в  
съюза на Съветските Социалисти-  
чески Републики

За Правителството  
на Република Гвинея-бисау:

[Signed — Signé]

АУГУЩУ ПЕРЕЙРА ДА ГРАСА

Извънреден и пълномощен посланик  
на Република Гвинея-Бисау в съюза  
на Съветските Социалистически  
Републики



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTIFICO-CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA POPULAR DA BULGARIA E O GOVERNO DA REPUBLICA DA GUINÉ-BISSAU

O Governo da Republica Popular da Bulgaria e o Governo da Republica da Guiné-Bissau, adiante denominados “Partes Contratantes” guiados pelo desejo de fortalecer laços científicos e culturais no interesse do desenvolvimento das relações de amizade e a colaboração entre os povos da Republica Popular da Bulgaria e da Republica da Guiné-Bissau, na base do respeito pela soberania nacional, da igualdade, da não ingerência nos assuntos internos de cada uma das Partes decidem estabelecer o seguinte Acordo sobre a cooperação científica e cultural:

*Artigo 1.* As Partes Contratantes em conformidade com a legislação vigente nos respectivos países, e no interesse da Paz, compreensao entre os povos, assim como no interesse da cooperação pacífica e conhecimento mútuo entre os dois Povos estimularão a divulgação do seu património cultural e conquistas culturais.

*Artigo 2.* As Partes Contratantes promoverão, na medida das suas possibilidades, a colaboração e o intercâmbio da experiência entre os seus estabelecimentos, as suas instituições e organizações no domínio da ciência, da educação, da arte e cultura, da imprensa e da radiodifusão, da saúde pública e desporto, assim como os assuntos ligados a educação da juventude.

*Artigo 3.* As Partes Contratantes facilitarão e desenvolverão o intercâmbio de professores, cientistas, estudantes, estagiários, assim como intercâmbio de peritos e especialistas.

*Artigo 4.* As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio das delegações científicas para participar nas Conferências e Congressos no domínio da ciência e outras iniciativas deste género que se realizarem no seu território.

*Artigo 5.* As Partes Contratantes realizarão intercâmbio de exposições, grupos artísticos filmes, literatura musical, assim como intercâmbio de experiências, especialistas e materiais da imprensa e da radiodifusão, bem como obras destacadas no domínio da ciência, da arte e da cultura.

*Artigo 6.* As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de especialistas na esfera das Belas Artes, da bibliotecária, da arquitectura, museus e da arqueologia.

*Artigo 7.* Cada uma das Partes Contratantes facilitará, na medida das suas possibilidades, o envio dos professores e especialistas a pedido da outra Parte.

As condições de selecção de envio destes quadros serão determinados na base de contratos especiais.

*Artigo 8.* Cada uma das Partes estimularão os cidadãos da outra Parte aos estudos ou especializações nos Institutos científicos, universidades, escolas superiores e escolas técnicas médias bem como a concessão de bolsas de estudo, especializações e outras formas de ajuda.

*Artigo 9.* As Partes Contratantes examinarão as possibilidades de reconhecimento mútuo de equivalências dos diplomas, títulos, cargos científicos e graus obtidos nos seus estabelecimentos de ensino.

*Artigo 10.* As Partes Contratantes facilitarão na medida das suas possibilidades, o estudo da História, Geografia, Cultura e Artes da outra Parte nos seus estabelecimentos de ensino e institutos de pesquisas científicas.

*Artigo 11.* As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de publicações no domínio da ciência, técnica, literatura, cultura e arte entre as Bibliotecas Nacionais, as Universidades, e outros institutos científicos.

*Artigo 12.* As Partes Contratantes estimularão a colaboração entre as organizações desportivas de ambos os países.

*Artigo 13.* As Partes Contratantes estimularão a colaboração mútua nas Organizações Internacionais das quais fazem parte, em todos os domínios que são objecto deste Acordo.

*Artigo 14.* As Partes Contratantes trocarão informação a respeito dos Congressos e das conferências internacionais, que terão lugar nos seus territórios e representarem interesse para outra Parte.

*Artigo 15.* As questões financeiras que podem surgir na eventualidade do cumprimento deste Acordo serão resolvidos na base de acordos especiais ou na base de reciprocidade, na medida das possibilidades de cada uma das Partes.

*Artigo 16.* Qualquer interpretação quanto a do presente Acordo será resolvido por via diplomática.

*Artigo 17.* Para o cumprimento deste Acordo, as Partes Contratantes assinarão Planos de cooperação científico-cultural.

*Artigo 18.* O presente Acordo entra em vigor a data da sua assinatura e permanece válido por um período de cinco anos. Se nenhuma das Partes Contratantes notificar a outra Parte por escrito seis meses antes da expiração do período da validade, o mesmo será automaticamente prorrogado por cinco anos.

ASSINADO em MOSCOVO, aos 17 de junho de 1983 em dois originais, sendo 2 na língua búlgara e 2 na língua portuguesa, tendo ambos os textos igual validade.

Pelo Governo da República  
Popular da Bulgária:

[Signed — Signé]

DIMITR JULEV

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Popular da Bulgária

Pelo Governo da República  
da Guiné-Bissau:

[Signed — Signé]

AUGUSTO PEREIRA DA GRAÇA

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República da Guiné-Bissau

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
GUINEA-BISSAU

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to strengthen scientific and cultural ties between their two countries in the interests of promoting friendly relations and better understanding between the people of the People's Republic of Bulgaria and the people of the Republic of Guinea-Bissau, in accordance with the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

Have decided to conclude the following Agreement on scientific and cultural co-operation:

*Article 1.* In conformity with their domestic legislation and in the interests of peace and understanding among peoples and also in the interests of peaceful co-operation and mutual acquaintanceship, the Contracting Parties shall encourage the popularization of the cultural heritage and cultural achievements of their peoples.

*Article 2.* The Contracting Parties shall endeavour, each according to its possibilities and needs, to promote co-operation and exchanges of experience between their agencies and State institutions, and also between their social organizations, in the following fields: science, education, culture, art, the press, radio, public health, physical culture and sports, and also in matters connected with the education of youth.

*Article 3.* The Contracting Parties shall facilitate and promote the exchange of teachers, scientists, students and trainees, and also the exchange of experts and specialists.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific delegations to participate in scientific congresses, symposia and other similar events taking place in their territory.

*Article 5.* The Contracting Parties shall exchange exhibitions, artistic groups, films and musical literature, as well as experience, specialists and materials from the world of press and radio and also outstanding works in the field of science, culture and the arts.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of specialists in the field of fine arts, library science, archaeology, architecture and the keeping of museums and archives.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1983 by signature, in accordance with article 18.

*Article 7.* Each of the Contracting Parties shall endeavour, as far as possible, to send specialists and instructors, if so requested by the other Party. The conditions for the recruitment and dispatch of such personnel shall be stipulated in special contracts.

*Article 8.* Each of the Contracting Parties shall encourage nationals of the other Party by offering study grants, research scholarships, or other assistance for study or training in its scientific institutes, universities, higher educational establishments and secondary technical institutions.

*Article 9.* The Contracting Parties shall study the possibility of establishing and recognizing the equivalence of the diplomas, certificates, scientific degrees and titles conferred by the educational institutions of the other Party.

*Article 10.* Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the study of the history, geography, culture and art of the other Party in its educational institutions and scientific research institutes.

*Article 11.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of publications in the fields of science, education, medicine, engineering, literature, culture and the arts between their national libraries, universities and other scientific institutes.

*Article 12.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between the sports organizations of the two Parties.

*Article 13.* The two Contracting Parties shall promote mutual co-operation in the international organizations of which they are members in the fields covered by this Agreement.

*Article 14.* The Contracting Parties shall exchange information on conferences and international congresses to be held in their territories if they are of interest to the other Party.

*Article 15.* Any financial questions arising out of the implementation of this Agreement shall be settled under special agreements or, in the absence of such agreements, on the basis of reciprocity and in accordance with the financial possibilities of each of the two Parties.

*Article 16.* Any disputes arising in connection with the implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 17.* For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall sign specific Plans for scientific and cultural co-operation.

*Article 18.* This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force from the date of its signature. The Agreement shall be renewed automatically for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

DONE AND SIGNED at Moscow on 17 June 1983, in two original copies in the Bulgarian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

*[Signed]*

DIMITR ZHULEV

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Bulgaria to the Union of Soviet Socialist Republics

For the Government  
of the Republic  
of Guinea-Bissau:

*[Signed]*

AUGUSTO PEREIRA DA GRAÇA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Guinea-Bissau to the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

**ACCORD<sup>3</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE-  
BISSAU**

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de la Guinée-Bissau, ci-après dénommés «Parties Contractantes», désireux de resserrer les liens scientifiques et culturels entre les deux Parties, dans l'intérêt de la promotion des relations d'amitié et de la meilleure compréhension entre le peuple de la République Populaire de Bulgarie et le peuple de la République de la Guinée-Bissau, en conformité avec les principes de la souveraineté, de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

Sont convenus de conclure le présent Accord de coopération scientifique et culturelle :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties Contractantes encouragent, en vertu de leur législation en vigueur et dans l'intérêt de la paix et de la compréhension entre les peuples, de même que dans l'intérêt de la coopération pacifique et de la connaissance mutuelle, la divulgation du patrimoine culturel et les valeurs culturelles de leurs peuples.

*Article 2.* Les Parties Contractantes déploient des efforts, chacune dans le cadre de ses possibilités et besoins, pour développer la coopération et échanger de l'expérience entre les instituts et institutions étatiques, ainsi qu'entre les organisations de masse dans les domaines suivants : science, éducation, culture, art, presse, radio, santé publique, culture physique, et sports, de même que pour ce qui est des questions de l'éducation de la jeunesse.

*Article 3.* Les Parties Contractantes facilitent et développent l'échange de professeurs, de scientifiques, d'étudiants et de stagiaires, de même que l'échange d'experts et de spécialistes.

*Article 4.* Les Parties Contractantes encouragent l'échange de délégations scientifiques pour participer à des congrès, symposiums et autres forums scientifiques qui auront lieu sur leur territoire.

*Article 5.* Les Parties Contractantes procèdent à l'échange d'expositions, de groupes artistiques, de films, de la littérature musicale, à l'échange d'expérience, de spécialistes et de matériel dans le domaine de la presse et radio, d'ouvrages et œuvres importants du domaine de la science, de la culture et de l'art.

*Article 6.* Les Parties Contractantes stimulent l'échange de personnalités du domaine des beaux-arts, des bibliothèques, de l'archéologie, des musées, de l'architecture et des archives.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1983 par la signature, conformément à l'article 18.

*Article 7.* Chacune des Parties Contractantes déploie des efforts, selon ses possibilités, pour envoyer des experts et des enseignants, si telle demande est formulée par l'autre Partie. Les modalités de recrutement et d'envoi de ce personnel sont déterminées dans des contrats spéciaux.

*Article 8.* Chacune des Parties encourage les ressortissants de l'autre Partie par le biais d'octroi de bourses, de spécialisations ou autres aides octroyées pour faire des études ou passer des stages dans ses instituts scientifiques, universités, établissements d'enseignement supérieur et écoles techniques secondaires.

*Article 9.* Les Parties Contractantes étudient les possibilités pour établir et reconnaître l'équivalence des diplômes, des certificats, des titres et grades délivrés par les établissements scolaires de l'autre Partie.

*Article 10.* Les Parties Contractantes facilitent, selon leurs possibilités, l'étude dans leurs établissements scolaires et dans les instituts scientifiques de recherche, de l'histoire, de la géographie, de la culture et de l'art de l'autre Partie Contractante.

*Article 11.* Les Parties Contractantes encouragent l'échange de publications dans le domaine de la science, de l'éducation, de la médecine, de la technique, de la littérature, de la culture et de l'art entre les bibliothèques nationales, les universités et les autres instituts scientifiques.

*Article 12.* Les Parties Contractantes encouragent la coopération entre les organisations de sports des deux Parties.

*Article 13.* Les deux Parties Contractantes encouragent la coopération dans les organisations internationales auxquelles elles sont membres dans des domaines qui sont du ressort de ces organisations.

*Article 14.* Les Parties Contractantes échangent de l'information sur les réunions et congrès internationaux qui auront lieu sur leur territoire au cas où ils seraient de l'intérêt de l'autre Partie.

*Article 15.* Les questions financières qui apparaîtraient éventuellement dans l'exécution de cet Accord seront réglées par des accords à part et en l'absence de tels [accords], sur la base de la réciprocité et dans le cadre des possibilités financières de chacune des deux Parties.

*Article 16.* Les différends découlant de l'exécution du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 17.* Dans le but d'assurer l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes signeront des Programmes concrets de coopération scientifique et culturelle.

*Article 18.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entre en vigueur à la date de sa signature. La validité de l'Accord sera prolongée automatiquement pour les cinq années suivantes au cas où aucune des Parties Contractantes ne l'aura dénoncé avec un préavis de six mois avant l'expiration du délai suivant.

FAIT ET SIGNÉ à Moscou le 17 juin 1983 en deux exemplaires originaux en langues bulgare et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bulgarie :

[Signé]

DIMITR JULEV

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Populaire de Bulgarie en Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Pour le Gouvernement  
de la République  
de la Guinée-Bissau :

[Signé]

AUGUSTO PEREIRA DA GRAÇA

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de la Guinée-Bissau en Union des Républiques Socialistes Soviétiques



**No. 23400**

---

**BULGARIA  
and  
MONGOLIA**

**Treaty regulating questions of dual nationality. Signed at  
Ulan Bator on 21 November 1983**

*Authentic texts: Bulgarian and Mongolian.*

*Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*

---

**BULGARIE  
et  
MONGOLIE**

**Accord portant réglementation des cas de double nationalité. Signé à Onlan-Bator le 21 novembre 1983**

*Textes authentiques : bulgare et mongol.*

*Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА УРЕЖДАНЕ ВЪПРОСИТЕ НА ДВОЙНОТО ГРАЖДАНСТВО

Народна република България и Монголската народна република, като взеха предвид, че има лица, които всяка от Договарящите страни съгласно своето законодателство счита за свои граждани,

и ръководени от желанието да прекратят двойното гражданство на тези лица на основата на доброволен избор и да предотвратят възникването на двойно гражданство в бъдеще се споразумяха да сключат настоящия Договор.

За тази цел определиха за свои нълномошници:

Държавният съвет на Народна република България: Евтим Стоянов — първи зам. — Министър на Правосъдието на НРБ

Президиумът на Великия народен Хурал на Монголската народна република: Лувсандоржийн Ренцна — Първи зам. — Министър на Правосъдието на МНР

които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

### РАЗДЕЛ I. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО

*Член 1.* Лицата, които в двете Договарящи страни съгласно своето законодателство считат за свои граждани, в съответствие с разпоредбите на настоящия Договор избират гражданството на една от двете Договарящи страни.

*Член 2.* 1. Лицата, посочени в чл. 1 подават писмена молба за избор на гражданство в два екземпляра в срок от една година от деня на влизане в сила на настоящия Договор.

2. Лицата, които избират гражданството на Договарящата страна на чиято територия е местожителството им, подават молбата пред компетентните органи на тази страна.

3. Лицата, чието местожителство е на територията на едната от Договарящите страни, а желаят да изберат гражданството на другата Договаряща страна, подават молбата си до дипломатическото или консулското представителство на тази Договаряща страна, чието гражданство избират.

4. Лицата, които живеят на територията на трета страна, подават молбата си в дипломатическото или консулско представителство на тази от Договарящите страни, чието гражданство избират.

*Член 3.* 1. Молба за избиране на гражданство се подава само от пълнолетно лице. Пълнолетни лица по смисъла на настоящия Договор са лица, навършили 18 години, както и непълнолетни лица встъпили в брак.

2. Непълнолетните лица от 14 до 18 — годишна възраст подават молба за избиране на гражданство, приподписана от родителите или попечителят им.

3. Изборът на гражданство за малолетни лица до 14—годишна възраст се извършва от родителите им по взаимно съгласие чрез подаване на съответна молба.

*Член 4.* 1. Лицата, които не са подали молба запазват гражданството на Договарящата страна, па чиято територия е местожителството им в деия на изтчане на срока, посочен в чл.2, точка 1.

2. Лицата, които не са подали молба и имат местожителство на територията на трета страна, запазват гражданството на Договарящата страна, на чиято територия са имали местожителство преди заминаването си за третата страна.

*Член 5.* Когато в срока по чл.2, т.1 не се подаде молба за избиране на гражданството на малолетен до 14—годишна възраст, неговото гражданство се определя по следния начин:

а) Ако в деня на изтичане на срока родителите са имали общо местожителство на територията на една от Договарящите страни детето запазва гражданството на тази Договаряща страна;

б) Ако в деня на изтичане на срока родителите са имали местожителство в трета страна, детето запазва гражданството на Договарящата страна, на чиято територия родителите са имали общо местожителство преди заминаването си за третата страна;

в) Ако до изтичане на срока родителите не са имали общо местожителство, детето запазва гражданството на Договарящата страна, чиято гражданство има родителя, при когото то живее;

г) Ако до изтичане на срока родителите не са сключили брак помежду си, или бракът им е бил прекратен поради развод или смърт, или обявен за недействителен, детето запазва гражданството на Договарящата страна, чийто гражданин е родителят, който упражнява родителските права;

д) Ако до изтичане на срока единият родител е в неизвестност, или са му отнети родителските права, детето запазва гражданството на Договарящата страна, чийто гражданин е другият родител;

е) Ако до изтичане на срока и двамата родители са починали, или са в неизвестност, или са лишени от родителски права, детето запазва гражданството на Договарящата страна на чиято територия то живее;

ж) Ако единият от родителите е гражданин на едната, а другият на другата Договаряща страна и до изтичане на срока придобият еднакво гражданство, детето приема общото гражданство на родителите си.

*Член 6.* Лицата, избрали гражданството на другата Договаряща страна съгласно този Договор, могат да запазят предишното си местожителство. Те се третират като чужди граждани.

*Член 7.* Не по-късно от 6 месеца след изтичане на срока по чл.2 на настоящия Договор Договарящите страни си разменят по дипломатически път списъци на лицата, подали молби за избиране на гражданство. Към списъците се прилагат и по един екземпляр от молбите.

РАЗДЕЛ II. ПРЕДОТВРЯВАНЕ ВЪЗНИКВАНЕТО  
НА ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО

*Член 8.* Гражданите на една от Договарящите страни могат да придобият гражданство на другата Договаряща страна при спазване на законните разпоредби на последната, ако представят документ, че са освободени от предишното си гражданство.

*Член 9.* 1. Родителите, единият от които се явява гражданин на едната, а другият гражданин на другата Договаряща страна могат по взаимно съгласие да изберат за детето, което се е родило след влизане в сила на настоящия Договор, гражданството на една от договарящите страни.

2. Родителите подават пред компетентните органи на Договарящата страна, чието гражданство са избрали, писмена молба в два екземпляра в едногодишен срок от датата на раждане на детето.

3. Компетентни органи по смисъла на т.2 на този член са:

- a) Съответните държавно-административни органи, ако се избира гражданството на Договарящата страна, на чиято територия родителите живеят;
- б) Дипломатическото или консулското представителство на Договарящата страна, чието гражданство се избира, ако родителите живеят на територията на другата Договаряща страна или на трета страна.

*Член 10.* 1. Ако родителите не подадат молба съгласно чл.9, т.2, детето придобива гражданството на тази Договаряща страна, на чиято територия се е родило.

2. Когато детето се е родило на територията на трета държава и неговите родители не подадат молба за избора на гражданството, то придобива гражданството на тази Договаряща страна, на територията на която родителите са имали местожителство преди да заминат за третата страна. Ако не са имали общо местожителство, детето придобива гражданството на Договарящата страна, чийто гражданин е майката.

3. Когато по време на изтичане на едногодешния срок по чл.9, т.2 единият родител починал, или местожителството му е неизвестно, или са му отнети родителските права, детето приема гражданството на другия родител.

4. Когато родителите не са сключили брак, или бракът им бъде прекратен с развод, или обявен за недействителен преди изтичането на срока по чл.9, т.2 и родителите не подадат молба за избор на гражданство, детето придобива гражданството на Договарящата страна, чието гражданство има родителя, на когото е предоставено упражняването на родителските права.

5. Когато бракът между родителите не е прекратен поради развод или обявен за недействителен, но те живеят разделено и не са подали молба за избор на гражданство, детето придобива гражданството на Договарящата страна, чийто гражданин е родителят, при когото то живее или който упражнява родителските права към деня на изтичането на срока.

*Член 11.* Договарящите страни си предават по дипломатически ред през първите три месеца на всяка година списък с имената и адресите на децата, за които родителите им са подали през предшестващата година молби за из-

бор на гражданство съгласно разпоредбите на чл.9. Към списъците се прилагат един екземпляр от молбата и пълен препис от акта за раждането.

### РАЗДЕЛ III. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 12.* Молбите за избор на гражданство се освобождават от таксн.

*Член 13.* 1. Лицата, които в съответствие с този Договор са подали молба за избор на гражданство, запазват само гражданството на договарящата страна, чието гражданство са избрали от деня на подаване на молбата.

2. Лицата, които не са подали молба за избор на гражданство запазват гражданството, определено съгласно този Договор от деня на изтичане на срока по чл.2, т.1 и чл.9, т.2.

3. За деца, родени след влизане в сила на този Договор, изборното или определено гражданство съгласно чл.9 и 10 възниква от деня на раждането.

*Член 14.* Въпросите възникнали между Договарящите страни във връзка с тълкуването и приложението на този Договор, се уреждат по дипломатически път.

*Член 15.* Когато молбите за избора на гражданство в съответствие с чл.2 и 9 не се подават направо пред компетентните органи, подписите трябва да бъдат заверени по надлежния ред.

### РАЗДЕЛ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 16.* 1. Настоящият Договор подлежи на ратифициране и влиза в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

2. Този Договор се сключва за срок от пет години. Неговото действие се продължава автоматически за всеки следващи пет години, освен ако едната от Договарящите страни не заяви писмено предизвестие не по-късно от шест месеци преди изтичане на съответния срок, че прекратява неговото действие.

3. Договарящите се страни се споразумяха да обнародват настоящия Договор след влизането му в сила.

4. Съставен в Улан Батор на 21 XI 1983 г. в два екземпляра, всеки едн на български и монголски език, като и двата текста имат еднаква сила.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО ПЪЛНОМОЩИИТЕ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СТРАНИ ПОДПИСАХА И ПОДПЕЧАТИХА НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР.

За Народна Република  
България

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Монголската Народна  
Република

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Evtim Stoimenov — Signé par Evtim Stoimenov.

<sup>2</sup> Signed by Louvsandordjin Renchina — Signé par Louvsandordjin Renchina.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ  
МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД ХОЁРДМОЛ ХАРЬЯАЛ-  
ЛЫН АСУУДЛЫГ ЗОХИЦУУЛАХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс,  
Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Талын аль аль нь өөрсдийн хууль тогтоом-  
жийн дагуу нргэнээ гэж үзэж байгаа хүмүүс байгааг анхааран,  
тэдгээрийн хоёрдмол харьяаллыг сайн дурын нь үндсэи дээр сонгуулж  
арилгах, цаашнд хоёрдмол харьяалал буй болгохгүй байх эрмэлзлийг удир-  
длага болгон энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэв.

Энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр:

Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Төрийн Зөвлөл Бүгд Найрамдах Болгар  
Ард Улсын Шүүх яамны нэгдүгээр орлогч сайд Евтим Стоменовыг,  
Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид Бүгд  
Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яамны нэгдүгээр орлогч сайд Лув-  
сандоржийн Рэнчинг

тус тус томилсоид тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу үйлдсэн бүрэн эрхийнхээ  
үнэмлэхийг солилцоод дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

**I БҮЛЭГ. ХОЁРДМОЛ ХАРЬЯАЛЛЫГ АРИЛГАХ**

*Нэгдүгээр зүйл.* Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Талын аль аль нь өөрсдийн  
хууль тогтоомжийн дагуу нргэнээ гэж үзэж байгаа хүмүүс энэхүү Гэрээний за-  
алтын дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын харьяаллыг сонгоно.

*Хоёрдугаар зүйл.* 1. Нэгдүгээр зүйлд заасан хүмүүс энэхүү Гэрээ  
хүчин төгөлдөр болсноос хойш нэг жилийн дотор харьяаллаа сонгох тухай өр-  
гөдлөө хоёр хувь бнчгээр гаргана.

2. Нутаг дэвсгэрт нь оршни суугаа Хэлэлцэи тохиролцогч Талын ха-  
рьяаллыг сонгож байгаа хүмүүс тухайн талын эрх бүхий байгууллагад өргөд-  
лөө өгнө.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршни суугаа хүмүүс  
Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын харьяаллыг сонгохыг хүсвэл харьяаллыг  
нь сонгож байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу  
консулын газарт өргөдлөө өгнө.

4. Гуравдахь орны нутаг дэвсгэрт оршни суугаа хүмүүс харьяаллыг нь  
сонгож байгаа Хэлэлцэи тохиролцогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу  
консулын газарт өргөдлөө өгнө.

*Гуравдугаар зүйл.* 1. Харьяаллаа сонгох тухай өргөдлийг зөвхөн на-  
санд хүрсэн хүмүүс гаргана. Энэхүү Гэрээнд дурдсан насанд хүрсэн хүмүүс  
гэж 18 нас хүрсэн, түүнчлэи иасанд хүрээгүй боловч гэрбүл болсон хүмүүсийг  
хэлнэ.

2. 14-өөс 18 хүртэлх насны хүүхдүүд тэдний эцэг, эх буюу харгалзан дэмжигч нь гарын үсэг зурсан харьяаллаа сонгох тухай өргөдөл өгнө.

3. 14 хүртэлх насны хүүхдүүдийн хувьд эцэг, эх нь харилцан тохиролцож зохих өргөдөл өгөх замаар харьяаллыг нь сонгоно.

*Дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Өргөдөл өгөөгүй хүмүүс хоёрдугаар зүйлний I-д заасан хугацаа дуусах өдөр хүртэл нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяаллыг хадгална.

2. Өргөдөл өгөөгүй бөгөөд гуравдахь орны нутаг дэвсгэрт оршин суугаа хүмүүс гуравдахь улсад явахаас өмнө нутаг дэвсгэрт нь оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяаллыг хадгална.

*Тавдугаар зүйл.* 14 хүртэлх насны хүүхдийн харьяаллыг сонгох тухай өргөдлийг хоёрдугаар зүйлийн I-д заасан хугацаанд өгөөгүй бол тэдгээрийн харьяаллыг дор дурдсанаар тодорхойлно:

а) хугацаа дуусах өдөр хүртэл эцэг, эх нь Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт хамт оршин сууж байсан бол хүүхэд Хэлэлцэн тохиролцогч энэ Талын иргэнээр үлдэнэ;

б) хугацаа дуусах өдөр хүртэл эцэг, эх нь гуравдахь оронд оршин сууж байсан бол хүүхэд эцэг, эхнийхээ гуравдахь оронд явахаас өмнө нутаг дэвсгэрт нь хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохиролцогч Талын иргэнээр үлдэнэ;

в) хугацаа дуусах хүртэл эцэг, эх нь хамт оршин сууж байгаагүй бол хүүхэд хамт оршин суугаа эцэг буюу эхийнхээ харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын иргэнээр үлдэнэ;

г) хугацаа дуусах хүртэл эцэг, эх нь гэрлэлтээ бүртгүүлээгүй, эсхүл гэрлэлтээ цуцлуулсан, нас барсны улмаас гэр бүл байгаа больсон буюу герлеснийг хүчингүйд тооцсон бол хүүхэд эцэг буюу эх байх эрх бүхий эцэг, эхийн аль нэгийг харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын иргэнээр үлдэнэ;

д) хугацаа дуусах хүртэл эцэг, эхийн аль нэг хаа байгаа нь мэдэгдэхгүй буюу эцэг, эх байх эрхээ хасуулсан бол хүүхэд нөгөө эцэг буюу эхийнхээ харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын иргэнээр үлдэнэ;

е) хугацаа дуусах хүртэл эцэг, эх хоёр нь нас барсан буюу хаа байгаа нь мэдэгдэхгүй болсон, эсхүл эцэг, эх байх эрхээ хасуулсан бол хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын иргэнээр үлдэнэ;

ж) эцэг, эхийн аль нэг нь Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын иргэн, хоёрдахь нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын иргэн байсан бөгөөд тэд хугацаа дуусахаас өмнө адил харьяалалтай болсон байвал хүүхэд эцэг, эхнийхээ сонгосон харьяаллыг хадгална.

*Зургадугаар зүйл.* Энэхүү Гэрээний дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын харьяаллыг сонгож авсан хүмүүс оршин сууж байсан газартаа үлдэж болно. Тэдгээрийг гадаадын иргэд гэж тооцно.

*Долдугаар зүйл.* Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харьяаллаа сонгох тухай өргөдөл өгсөн хүмүүсийн нэрсийн жагсаалтыг энэхүү Гэрээний хоёрдугаар зүйлд заасан хугацаа дууссанаас хойш зургаан сараас хэтрүүлэлгүй дипломат шугамаар харилцан шилжүүлнэ. Нэрсийн жагсаалтад өргөдөл тус бүрийн нэг хувийг хавсаргана.

## II БҮЛЭГ. ХОЁРДМОЛ ХАРЬАЛАЛ ҮҮСТЭХГҮЙ БАЙХ

*Наймдугаар зүйл.* Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэд урьд байсан харьяаллаас гарсан тухай баримт бичигтэй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын хууль ёсны шийдвэрнийг баримтлан түүний харьяат болж болио.

*Есдүгээр зүйл.* 1. Эцэг, эхийн аль нэг нь Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын иргэи, хоёрдахь нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын иргэн байвал энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш төрсөн хүүхэддээ тэд харилцан зөвшөөрснөөр Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын харьяаллыг сонгож болно.

2. Эцэг, эх хүүхдийнхээ харьяаллыг сонгох тухай хоёр хувь өргөдлийг харьяаллыг нь сонгосон Хэлэлцэн тохиролцогч Талын эрх бүхий байгууллагад хүүхдээ төрсөн өдрөөс хойш нэг жилийн дотор бичгээр өгнө.

3. Энэ зүйлийн 2-т дурдсан эрх бүхий байгууллагууд гэдэг нь:

- a) эцэг, эх нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяаллыг сонгож байгаа бол түүний төр, захиргааны холбогдох байгууллагууд;
- б) эцэг, эх Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын буюу гуравдахь ори нутаг дэвсгэрт оршин суугаа бол харьяаллыг нь сонгож байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч Талын диюломат төлөөлөгчийн буюу коисулын газар эдгээр болио.

*Аравдугаар зүйл.* 1. Хэрэв эцэг, эх есдүгээр зүйлийн 2-ын дагуу өргөдөл өгөөгүй бол хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь төрсөн Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяат байна.

2. Хүүхэд гуравдахь улсын нутаг дэвсгэрт төрсөн бөгөөд түүний харьяаллыг сонгох тухай эцэг, эх нь өргөдөл өгөөгүй бол уг хүүхэд эцэг, эх нь гурандахь улсад явахаас өмнө нутаг дэвсгэрт нь оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяат байна.

Хэрэв тэд хамт амьдарч байгаагүй бол хүүхэд эхийнхээ харьяат Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяат болно.

3. Эцэг, эхийн аль нэг нь есдүгээр зүйлийн 2-т дурдсан нэг жилийн хугацаа дуусах үед нас барсан буюу хаа байгаа нь мэдэгдэхгүй болсон, эсхүл эцэг, эх байх эрхээ хасуулсан байвал хүүхэд нөгөө эцэг буюу эхийнхээ харьяаллыг хадгална.

4. Эцэг, эх нь есдүгээр зүйлийн 2-т дурдсан хугацаа дуусахаас өмнө гэрлэлтээ батлуулаагүй буюу гэрлэлтээ цуцлуулсан, эсхүл тэдний гэрлэлтийг хүчингүйд тооцсон бөгөөд эцэг, эх нь харьяалал сонгох тухай өргөдөл өгөөгүй бол хүүхэд эцэг, эх байх эрх бүхий эцэг буюу эхийнхээ харьяат Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяат байна.

5. Эцэг, эх нь гэрлэлтээ цуцлаагүй буюу тэдний гэрлэлтийг хүчингүйд тооцоогүй боловч тус тусдаа амьдарч байгаа бөгөөд харьяаллыг нь сонгох тухай өргөдөл өгөөгүй бол хүүхэд хугацаа дуусах өдөр хүртэл хамт амьдарч байсан буюу эцэг, эх байх эрх бүхий эцэг буюу эхийнхээ харьяат Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяат байна.

*Арван нэгдүгээр зүйл.* Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд есдүгээр зүйлийн заалтуудын дагуу эцэг, эх нь харьяаллыг нь сонгохоор урьд онд нь өргөдөл өгсөн хүүхдүүдийн нэрс, хаяг бүхий жагсаалтыг жнл бүрийн нэгдүгээр улиралд диюломат шугамаар бие биедээ шилжүүэн өгч байна.



Жагсаалтад өргөдлийн нэг хувь, төрсний гэрчилгээний бүрэн хуулбарыг хавсаргана.

### III БҮЛЭГ. НИЙТЛЭГ ЗААЛТ

*Арван хоёрдугаар зүйл.* Харьялал сонгох тухай өргөдөл хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

*Арван гуравдугаар зүйл.* 1. Энэхүү Гэрээний дагуу харьяалал сонгох тухай өргөдөл өгсөн хүмүүс өргөдөл сгсен өдрөөс эхлэн гагцхүү харьяаллыг нь сонгосон Хэлэлцэн тохиролцогч Талын харьяаллыг хадгална.

2. Харьялал сонгох тухай өргөдөл өгөөгүй хүмүүс хоёрдугаар зүйлийн I, есдүгээр зүйлийн 2-т заасан хугацаа дууссан өдрөөс эхлэн гагцхүү энэхүү Гэрээгээр тодорхойлсон харьяаллыг хадгална.

3. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш төрсөн хүүхэд төрсөн өдрөөсөө эхлэн ес, аравдугаар зүйлийн дагуу сонгосон буюу тодорхойлсон харьяалалтай болно.

*Арван дөрөвдүгээр зүйл.* Гэрээг тайлбарлах болон хэрэгжүүлэхтэй холбогдож Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд гарах асуудлуудыг дипломат шугамаар зохицуулна.

*Арван тавдугаар зүйл.* Хэрэв хоёр болон есдүгээр зүйлийн дагуу харьяалал сонгох тухай өргөдлийг эрх бүхий байгууллагад бнечлэн өгөхгүй бол өргөдөл өгөгчийн гарын үсэг зохих журмын дагуу батлагдсан байх ёстой.

### IV БҮЛЭГ. ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

*Арван зургадугаар зүйл.* 1. Энэхүү Гэрээ батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгийг Софи хотноо солилцсоноос хойш 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Гэрээг таван жилийн хугацаагаар байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын аль нэг нь Гэрээний үйлчилгээг зогсоох тухай хүсэлтээ энэхүү хугацаа дуусахаас 6 сараас доошгүй хугацааны өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол тэр нь дараагийн таван жил тутамд аяндаа суигагдана.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болсны дараа хэвлэлд нийтлүүлэхээр тохиролцов.

4. Улаанбаатар хотноо 1983 оны арван нэгдүгээр сарын «21» -ний өдөр болгар, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь адил хүчинтэй байна.

Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид үүнийг нотлон энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурж, тамга дарав.

Бүгд Найрамдах Болгар Ард  
Улсыг Төлөөлж

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд найрамдах Монгол Ард  
Улсыг Төлөөлж

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Evtim Stoimenov — Signé par Evtim Stoimenov.

<sup>2</sup> Signed by Louvsandordjin Renchina — Signé par Louvsandordjin Renchina.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND  
THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGULATING QUES-  
TIONS OF DUAL NATIONALITY

---

The People's Republic of Bulgaria and the Mongolian People's Republic, considering that there are persons whom each of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, regards as its nationals,

And wishing to terminate the dual nationality of such persons on the basis of free choice and to prevent dual nationality from arising in the future, have agreed to conclude this Treaty.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria: Evtim Stoimenov, First Deputy Minister of Justice of the People's Republic of Bulgaria;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Louvsandordjin Renchina, First Deputy Minister of Justice of the Mongolian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. TERMINATION OF DUAL NATIONALITY

*Article 1.* Persons whom both Contracting Parties regard as their nationals in accordance with their legislation shall, under the provisions of this Treaty, opt for the nationality of one of the two Contracting Parties.

*Article 2.* 1. The persons referred to in article 1 shall file a written declaration of option regarding nationality, in duplicate, within one year after the date of entry into force of this Treaty.

2. Persons who opt for the nationality of the Contracting Party in whose territory they are domiciled shall file the declaration with the competent authorities of that Party.

3. Persons who are domiciled in the territory of one Contracting Party and wish to opt for the nationality of the other Contracting Party shall file their declaration with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose nationality they opt.

4. Persons who are living in the territory of a third country shall file their declaration with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose nationality they opt.

*Article 3.* 1. A declaration of option regarding nationality shall be filed only by a person of full legal age. Persons of full legal age within the meaning of this Treaty

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1984, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 26 April 1984, in accordance with article 16 (1).

are persons who have reached the age of 18 years, and persons under age who are married.

2. Minors between the ages of 14 and 18 years shall file a declaration of option regarding nationality countersigned by their parents or guardian.

3. The choice of nationality in the case of minors below the age of 14 years shall be made by their parents, on the basis of mutual agreement, who shall file an appropriate declaration.

*Article 4.* 1. Persons who fail to file a declaration shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory they are domiciled on the date of expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 1.

2. Persons who fail to file a declaration and have their domicile in the territory of a third country shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory they were domiciled before their departure for the third country.

*Article 5.* Where no declaration of option regarding nationality is filed within the time-limit specified in article 2, paragraph 1, in respect of a minor below the age of 14 years, his nationality shall be determined in the following manner:

(a) If, on the date of expiry of the time-limit, the parents had a joint domicile in the territory of one of the Contracting Parties, the child shall retain the nationality of that Contracting Party;

(b) If, on the date of expiry of the time-limit, the parents were domiciled in a third country, the child shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory the parents had a joint domicile before their departure for the third country;

(c) If, before the expiry of the time-limit, the parents had no joint domicile, the child shall retain the nationality of the Contracting Party of which the parent with whom the child is living is a national.

(d) If, before the expiry of the time-limit, the parents have not married each other or if their marriage has been terminated by divorce or death, or declared null and void, the child shall retain the nationality of the Contracting Party of which the parent having custody is a national;

(e) If, before the expiry of the time-limit, one of the parents is missing or has been deprived of custody of the child, the child shall retain the nationality of the Contracting Party of which the other parent is a national;

(f) If, before the expiry of the time-limit, both parents are deceased, or are missing, or have been deprived of custody, the child shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory the child is living;

(g) If one of the parents is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party and, before the expiry of the time-limit, they acquire the same nationality, the child shall take the joint nationality of the parents.

*Article 6.* Persons who have opted for the nationality of the other Contracting Party, in accordance with this Treaty, may retain their former domicile. They shall be treated as aliens.

*Article 7.* No later than six months after the date of expiry of the time-limit specified in article 2 of this Treaty, the Contracting Parties shall exchange, through

the diplomatic channel, lists of persons who have filed declarations of option regarding nationality. A copy of each declaration shall accompany the list.

## PART II. PREVENTION OF DUAL NATIONALITY

*Article 8.* Nationals of one Contracting Party may acquire the nationality of the other Contracting Party subject to compliance with the legal provisions of that Party, if they produce a document showing that they have relinquished their former nationality.

*Article 9.* 1. Where one parent is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, such parents may, by mutual agreement, opt for the nationality of one Contracting Party on behalf of a child born after the entry into force of this Treaty.

2. The parents shall file with the competent authorities of the Contracting Party for whose nationality they opt, a written declaration, in duplicate, within one year after the date of the child's birth.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 of this article shall be:

- (a) The appropriate organs of State administration, where the chosen nationality is that of the Contracting Party in whose territory the parents are living;
- (b) The diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose nationality is chosen, if the parents are living in the territory of the other Contracting Party or in a third country.

*Article 10.* 1. If the parents fail to file a declaration in accordance with article 9, paragraph 2, the child shall acquire the nationality of the Contracting Party in whose territory it was born.

2. If the child was born in the territory of a third State and the parents fail to file a declaration of option regarding nationality, the child shall acquire the nationality of the Contracting Party in whose territory the parents were domiciled before their departure for such third country. If they had no joint domicile, the child shall acquire the nationality of the Contracting Party of which the mother is a national.

3. If, at the time of expiry of the one-year period specified in article 9, paragraph 2, one parent dies, or his or her place of residence is unknown, or he or she is deprived of custody, the child shall take the nationality of the other parent.

4. If the parents are unmarried, or their marriage is terminated by divorce, or is declared null and void before the expiry of the time-limit referred to in article 9, paragraph 2, and the parents fail to file a declaration of option regarding nationality, the child shall acquire the nationality of the Contracting Party of which the parent having custody is a national.

5. Where, although the marriage between the parents has not been terminated by divorce or declared null and void, the parents are living apart and have failed to file a declaration of option regarding nationality, the child shall acquire the nationality of the Contracting Party of which the parent with whom the child is living or who has custody on the date of expiry of the time-limit is a national.

*Article 11.* Within the first three months of each year, the Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, lists containing the names and ad-

dresses of children on whose behalf the parents have filed a declaration of option regarding nationality during the previous year in accordance with the provisions of article 9. The lists shall be accompanied by a copy of the declaration and a full transcript of the record of birth.

### PART III. GENERAL PROVISIONS

*Article 12.* Declarations of option regarding nationality shall be exempt from taxes and charges.

*Article 13.* 1. Persons who, in accordance with this Treaty, have filed a declaration of option regarding nationality shall retain only the nationality of the Contracting Party for whose nationality they have opted as from the date of filing of the application.

2. Persons who have failed to file a declaration of option regarding nationality shall retain the nationality determined in accordance with this Treaty as from the date of expiry of the time-limit referred to in article 2, paragraph 1, and article 9, paragraph 2.

3. In the case of children born after the entry into force of this Treaty, the choice or determination of nationality in accordance with articles 9 and 10 shall date from the day of birth.

*Article 14.* Any questions arising between the Contracting Parties in connection with the interpretation and application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15.* Where declarations of option regarding nationality in accordance with articles 2 and 9 are not filed directly with the competent authorities, the signatures shall be duly authenticated.

### PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 16.* 1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

2. This Treaty is concluded for a term of five years. It shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties gives written notice of denunciation at least six months before the expiry of the current term.

3. The Contracting Parties have agreed to publish this Treaty after its entry into force.

4. Done at Ulan Bator on 21 November 1983, in duplicate in the Bulgarian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed and sealed this Treaty.

For the People's Republic  
of Bulgaria:

[EVTIM STOIMENOV]

For the Mongolian  
People's Republic:

[LOUVSANDORDJIN RENCHINA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE PORTANT RÉGLE- MENTATION DES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire mongole, considérant qu'il se trouve un certain nombre de personnes que chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation, considèrent comme ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement et d'empêcher de tels cas de se reproduire dans l'avenir,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : Evtim Stoimenov, Premier Vice-Ministre de la justice de la République populaire de Bulgarie;

Le Praesidium du Grand Khoural de la République populaire mongole : Louvsandordjin Renchina, Premier Vice-Ministre de la justice de la République populaire mongole,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE NATIONALITÉ

*Article premier.* Les personnes que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation devront, conformément aux dispositions du présent Accord; opter pour la nationalité de l'une des deux Parties contractantes.

*Article 2.* 1. Les personnes visées à l'article premier présenteront une déclaration écrite d'option de nationalité, en double exemplaire, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les personnes qui, domiciliées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, opteront pour la nationalité de cette Partie présenteront leur déclaration auprès des autorités compétentes de cette Partie.

3. Les personnes qui, domiciliées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, opteront pour la nationalité de l'autre Partie présenteront leur déclaration à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie pour la nationalité de laquelle ils opteront.

4. Les personnes résidant sur le territoire d'un Etat tiers présenteront leur déclaration à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils opteront.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1984, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 26 avril 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

*Article 3.* 1. Les déclarations d'option de nationalité ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins du présent Accord, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

2. Les mineurs de 14 à 18 ans présenteront une déclaration d'option de nationalité contresignée par leurs parents ou par leur tuteur.

3. Dans le cas de mineurs de moins de 14 ans, les parents exerceront l'option de nationalité sur la base d'un accord commun et présenteront la déclaration appropriée.

*Article 4.* 1. Les personnes qui n'auront pas présenté de déclaration d'option ne garderont que la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles étaient domiciliées au moment de l'expiration du délai mentionné au premier paragraphe de l'article 2.

2. Les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat tiers et qui n'auront pas présenté de déclaration d'option ne garderont que la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient immédiatement avant leur départ vers le pays tiers.

*Article 5.* Dans le cas de mineurs de moins de 14 ans pour lesquels aucune déclaration d'option de nationalité n'aura été présentée dans le délai mentionné au premier paragraphe de l'article 2, la nationalité de ces mineurs sera déterminée de la manière suivante :

a) Si, à l'expiration du délai, les parents possédaient un domicile commun dans le territoire de l'une des Parties contractantes, l'enfant gardera la nationalité de cette Partie;

b) Si, à l'expiration du délai, les parents étaient domiciliés dans un pays tiers, l'enfant gardera la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents possédaient un domicile commun avant leur départ pour le pays tiers;

c) Si, avant l'expiration du délai, les parents étaient sans domicile commun, l'enfant gardera la nationalité de la Partie contractante dont le parent avec lequel il vit est ressortissant;

d) Si, avant l'expiration du délai, les parents n'étaient pas liés par mariage, ou si le mariage a été dissous par divorce, par la mort de l'un des conjoints ou par déclaration de nullité, l'enfant gardera la nationalité de la Partie contractante dont le parent ayant la garde de l'enfant est ressortissant;

e) Si, avant l'expiration du délai, l'un des parents est disparu ou a perdu la garde de l'enfant, ce dernier gardera la nationalité de la Partie contractante dont l'autre parent est ressortissant;

f) Si, avant l'expiration du délai, les deux parents sont décédés ou disparus, ou s'ils ont été privés de la garde de l'enfant, celui-ci gardera la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside;

g) Si l'un des parents est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre parent est ressortissant de l'autre Partie et si, avant l'expiration du délai, ils acquièrent la même nationalité, l'enfant prendra la nationalité des parents.

*Article 6.* Les personnes ayant opté pour la nationalité de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord, pourront conserver leur domicile antérieur. Elles seront alors considérées comme étrangères.

*Article 7.* Au plus tard six mois après la date d'expiration du délai mentionné à l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique la liste des personnes ayant présenté des déclarations d'option de nationalité. Les listes seront accompagnées d'un exemplaire de chaque déclaration.

## DEUXIÈME PARTIE. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 8.* Les ressortissants de l'une des Parties contractantes peuvent acquérir la nationalité de l'autre Partie contractante à condition de se conformer aux dispositions juridiques de cette dernière et de produire un document attestant qu'ils ont renoncé à leur nationalité antérieure.

*Article 9.* 1. Les parents dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre est ressortissant de l'autre Partie pourront, par voie d'accord entre eux, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom d'un enfant né après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les parents déposeront auprès des autorités de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils ont opté une déclaration écrite en double exemplaire dans un délai d'une année à compter de la date de naissance de l'enfant.

3. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont :

- a) Les organismes appropriés de l'Etat, lorsque les parents ont opté pour la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident;
- b) La mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle les parents ont opté, si ces derniers résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 10.* 1. Si les parents négligent de présenter une déclaration d'option conformément au paragraphe 2 de l'article 9, l'enfant acquerra la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né.

2. Si les parents d'un enfant né sur le territoire d'un Etat tiers négligent de présenter une déclaration d'option de nationalité, l'enfant acquerra la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents étaient domiciliés avant leur départ pour l'Etat tiers en question. Si les parents ne possèdent pas de domicile commun, l'enfant acquerra la nationalité de la Partie contractante dont la mère est ressortissante.

3. Si, à l'expiration du délai d'une année mentionné au paragraphe 2 de l'article 9, l'un des parents est décédé ou si son lieu de résidence est inconnu, ou si ce parent ne possède pas la garde de l'enfant, celui-ci acquerra la nationalité de l'autre parent.

4. Dans le cas de parents non mariés ou dont le mariage a été terminé par divorce, ou annulé avant l'expiration du délai mentionné au paragraphe 2 de l'article 9, qui négligent de présenter la déclaration d'option, l'enfant acquerra la nationalité de la Partie contractante dont le parent auquel la garde de l'enfant a été confiée est ressortissant.

5. Dans les cas où, bien que le mariage n'ait été ni terminé par divorce ni annulé, les parents vivent séparément et ont négligé de présenter une déclaration d'option, l'enfant acquerra la nationalité de la Partie contractante dont le parent qui possède la garde de l'enfant ou avec lequel l'enfant réside à l'expiration du délai est ressortissant.



*Article 11.* Au cours du premier trimestre de chaque année, les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les listes comportant les noms et adresses des enfants au nom desquels les parents ont déposé des déclarations d'option de nationalité au cours de l'année précédente, conformément aux dispositions de l'article 9. Ces listes seront accompagnées d'un exemplaire de la déclaration et d'une copie de l'extrait de naissance.

#### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12.* Les déclarations d'option de nationalité sont exemptes de tous droits et frais.

*Article 13.* 1. Les personnes qui, conformément au présent Accord, ont déposé une déclaration d'option de nationalité ne garderont, à compter de la date du dépôt de la déclaration, que la nationalité de la Partie contractante pour laquelle elles ont opté.

2. Les personnes qui ont négligé de déposer une déclaration d'option de nationalité garderont la nationalité prévue par le présent Accord, à compter de la date d'expiration du délai mentionné au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 9.

3. Dans le cas d'enfants nés après l'entrée en vigueur du présent Accord, le choix ou la fixation de la nationalité conformément aux articles 9 et 10 datera du jour de la naissance.

*Article 14.* Toutes questions pouvant surgir en ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 15.* Lorsque les déclarations d'option de nationalité conformément aux articles 2 et 9 ne sont pas déposées directement auprès des autorités compétentes, les signatures doivent être authentifiées.

#### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

*Article 16.* 1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par communication écrite au moins six mois avant son expiration.

3. Les Parties contractantes s'engagent à publier cet Accord après son entrée en vigueur.

4. Fait à Oulan-Bator le 21 novembre 1953, en double exemplaire en langues bulgare et mongole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République Populaire  
de Bulgarie :

[EVTIM STOIMENOV]

Pour la République Populaire  
Mongole :

[LOUVSANDORDJIN RENCHINA]



**No. 23401**

---

**BULGARIA  
and  
SEYCHELLES**

**Agreement for cultural and scientific co-operation. Signed  
at New York City on 8 December 1983**

*Authentic texts: Bulgarian and English.*

*Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*

---

**BULGARIE  
et  
SEYCHELLES**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à New York le 8 décembre 1983**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СЕ- ЙШЕЛСКИ ОСТРОВИ

Правителството на Народна република България и правителството на Република Сейшелски острови, наричаии по-долу Договорни страни, ръководени от стремежа да укрепват културните и научни връзки между двете страни в интерес на развитието на приятелски отношения и добро разбирателство между сейшелския и българския народи, в съответствие с принципите на суверенитет, равенство и ненамеса във вътрешните работи на другата страна,

Решиха да подпишат следната Спогодба за културно и научно сътрудничество:

*Член 1.* Двете Договорни страни ще насърчават, на базата на своето законодателство и в интерес на мира и дружбата между народите, както и в интерес на мирното сътрудничество и взаимното опознаване, популяризирането на културното наследство и културните постижения на своите народи.

*Член 2.* Договорните страни ще полагат усилия, всяка от тях съгласно своите възможности и нужди, за развиване на сътрудничество и обмяна на опит между техните министерства и държавни институти, както и между техните обществени организации, в следните области: науката, образованието, здравеопазването, културата, изкуството, печата, радиото, телевизията, физическата култура и спорта, а също и по въпроси, отнасящи се до образованието на младежта.

*Член 3.* Договорните страни ще подпомагат и развиват обмяната на образователен персонал, научни работници, студенти и аспиранти, както и обмяната на експерти и специалисти.

[*Член 4.*] Договорните страни ще разменят изложби, художествени групи, филми, музикална литература и ще обменят опит, специалисти и материали в областта на радиото, печата и телевизията, както и забележителни творби в областта на науката, културата и изкуствата.

*Член 5.* Договорните страни ще съдействуват за обмяната на специалисти в областта на изящните изкуства, библиотечното и музейно дело, археологията, архитектурата и архивите.

*Член 6.* Всяка от Договорните страни ще полага усилия, съгласно възможностите си, да изпраща при поискване от другата страна необходимите професори, специалисти и учители. Условието за наемането на този персонал ще бъде определено чрез специални договори.

*Член 7.* Всяка от страните ще насърчава гражданите на другата страна да се обучават или специализират в научните институти, университети, висшите образователни тела или техникуми чрез стипендии, специализации и други помощи.

**Член 8.** Договорните страни ще проучат възможностите за установяване и призоваване на еквивалентността на дипломи, удостоверения, научни степени и титли, издадени от образователните власти на другата страна.

**Член 9.** Договорните страни ще съдействуват, съгласно възможностите си, за изучаването на историята, географията, културата и изкуството на другата страна в своите образователни тела и научно-проучвателни институти.

**Член 10.** Договорните страни ще насърчават размяната на публикации в областта на науката, образованието, медицината, технологията, литературата и изкуствата между националните библиотеки, университетите и други научни институти.

**Член 11.** Договорните страни ще насърчават сътрудничеството между спортните организации на двете страни.

**Член 12.** Двете Договори страни ще развият сътрудничество в областите, посочени в настоящата Спогодба, в рамките на международните организации, в които те членуват.

**Член 13.** Двете Договори страни ще обменят информация за конференциите и международните конгреси, организирани на тяхната територия, ако те представляват интерес за другата страна.

**Член 14.** Финансовите въпроси, които евентуално могат да възникнат в курса на прилагането на тази Спогодба, ще бъдат решавани чрез специални спогодби на базата на реципрочността и в рамките на финансовите възможности на всяка от страните.

**Член 15.** Споровете, които могат да възникнат във връзка с прилагането на тази Спогодба, ще бъдат разрешавани по дипломатически пътища.

**Член 16.** При прилагането на тази Спогодба Договорните страни ще подпишат специфични програми за културно и научно сътрудничество.

**Член 17.** Тази Спогодба се сключва за период от пет години и ще влезе в сила от датата на нейното подписване. Спогодбата ще се продължава автоматично на всеки пет години, освен ако някоя от Договорните страни не я денонсира 6 месеца преди изтичането на поредния период.

Изготвена и подписана на 8 декември 1983 година в Ню-Йорк в два екземпляра на български и английски език, като двата текста са с еднаква сила.

От Името на Правителство  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]

Н. Прев. Борис Цветков  
Посланик

Първи заместник-Министър  
на Външните Работи

Постоянен Представител на  
НР България при ООН

От Името на Правителството  
на Република Сейшелски Острови:

[Signed — Signé]

Н. Прев. Джовинела Гонтиер  
Посланик

Постоянен Представител на Република  
Сейшелски Острови при ООН

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SEYCHELLES

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Seychelles, hereinafter called the Contracting Parties, governed by their desire to strengthen the cultural and scientific ties between the two Parties, in the interest of the development of friendly relations and better understanding between the Bulgarian and the Seychelles' peoples, in accordance with the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

Have decided to conclude the following Agreement of Cultural and Scientific Cooperation:

*Article 1.* The two Contracting Parties shall encourage, on the basis of their internal legislation and in the interest of peace and understanding among peoples, as well as in the interest of peaceful cooperation and mutual knowledge, the popularization of the cultural heritage and the cultural achievements of their peoples.

*Article 2.* The Contracting Parties shall make efforts, each one of them within the framework of its possibilities and needs, for the development of cooperation and the exchange of experience between their departments and State institutions as well as between the social organizations in the following fields: science, education, health, culture, art, press, radio, television, physical culture and sports, and also in matters pertaining to the education of youth.

*Article 3.* The Contracting Parties shall facilitate and develop the exchange of teaching staff, scientific workers, students and postgraduates, as well as the exchange of experts and specialists.

They shall also promote the exchange of scientific delegations for participation in scientific congresses, symposia and other similar events.<sup>2</sup>

*Article 4.* The Contracting Parties shall exchange exhibitions, artistic groups, films, musical literature, shall exchange experience, specialists and materials in the field of radio, press and television, as well as notable works in the field of science, culture and arts.

*Article 5.* The Contracting Parties shall promote the exchange of specialists in the field of fine arts, libraries and museums, archeology, architecture and archives.

*Article 6.* Each of the Contracting Parties shall make efforts, according to its possibilities, to send to the other Party upon request by the latter, professors, specialists and teachers which it might need. The terms for recruiting this personnel shall be specified by special contacts.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1983 by signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> The second paragraph of article 3 does not appear in the authentic Bulgarian text.

*Article 7.* Each of the Parties shall encourage the citizens of the other Party through granting scholarships, specializations and other aid for studying or specialization in the scientific institutes, universities, the higher educational establishments and the secondary technical schools.

*Article 8.* The Contracting Parties shall study the possibilities for establishment and recognition of the equivalence of diplomas, certificates, scientific degrees and titles, issued by the educational establishments of the other Party.

*Article 9.* The Contracting Parties shall facilitate, according to their possibilities, the studying of history, geography, culture and art of the other Party in their educational establishments and scientific and research institutes.

*Article 10.* The Contracting Parties shall encourage the exchanges of publications in the field of science, education, medicine, technology, literature and arts between the national libraries, universities and other scientific institutes.

*Article 11.* The Contracting Parties shall promote cooperation between the sports organizations of the two Parties.

*Article 12.* In the fields dealt with in the present Agreement, the two Contracting Parties shall promote their cooperation in the international organizations where they are members.

*Article 13.* The two Contracting Parties shall exchange information on the conferences and international congresses organized on their territories, if they represent interest to the other Party.

*Article 14.* The financial questions which will eventually arise in the course of implementation of this Agreement, will be settled through special agreements, and if there are no such agreements, on the basis of reciprocity and within the framework of the financial possibilities of each of the Parties.

*Article 15.* Arguments which have arisen in connection with the implementation of this Agreement, shall be settled through diplomatic channels.

*Article 16.* In implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall sign specific Programmes for Cultural and Scientific Cooperation.

*Article 17.* This Agreement is concluded for a period of five years and becomes effective as of the date of its signature. The action of the Agreement is automatically prolonged every next five years, if neither of the Contracting Parties denounces it six months prior to the end of the next period.

DONE AND SIGNED in New York City on December 8, 1983, in the duplicate form in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

*[Signed]*

H.E. Mr. BORIS TSVETKOV  
Ambassador  
First Deputy Foreign Minister  
  
Permanent Representative  
to the United Nations

For the Government  
of the Republic of Seychelles:

*[Signed]*

H.E. Ms. GIOVINELLA GONTHIER  
Ambassador  
Permanent Representative  
to the United Nations

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), mus par le désir de renforcer les liens culturels et scientifiques entre les deux pays en vue de promouvoir des relations d'amitié et une meilleure compréhension entre les peuples bulgare et seychellois, conformément aux principes de souveraineté, d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique:

*Article premier.* Conformément à leur législation interne et dans l'intérêt tant de la paix et de la compréhension entre les peuples que de la coopération pacifique et de la connaissance mutuelle, les deux Parties contractantes s'efforcent de populariser le patrimoine et les réalisations culturels de leurs peuples.

*Article 2.* Les Parties contractantes s'efforcent, chacune selon ses possibilités et ses besoins, de développer la coopération et d'échanger des informations entre leurs départements, leurs institutions étatiques et leurs organisations sociales dans les domaines suivants : science, éducation, santé, art, presse, radio, télévision, culture physique et sports, ainsi que dans celui de l'éducation de la jeunesse.

*Article 3.* Les Parties contractantes facilitent et développent l'échange d'enseignants, de scientifiques, d'étudiants et de stagiaires, ainsi que l'échange d'experts et de spécialistes.

Elles encouragent également l'échange de délégations scientifiques pour participer à des congrès, colloques et autres manifestations scientifiques<sup>2</sup>.

*Article 4.* Les Parties contractantes organisent des échanges d'expositions, de groupes artistiques, de films et d'œuvres musicales; elles échangent leur expérience, leurs spécialistes et leurs matériels dans le domaine de la presse, de la radio et de la télévision, ainsi que leurs réalisations importantes dans le domaine de la science, de la culture et des arts.

*Article 5.* Les Parties contractantes encouragent l'échange de personnalités du monde des beaux-arts et de spécialistes des bibliothèques et des musées, de l'archéologie, de l'architecture et des archives.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes s'efforce, selon ses possibilités, d'envoyer à l'autre Partie, sur sa demande, les professeurs, spécialistes et enseignants

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Le deuxième paragraphe de l'article 3 ne figure que dans le texte authentique anglais.

qui pourraient lui être nécessaires. Les modalités de recrutement de ces catégories de personnel seront définies par des accords spéciaux.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants de l'autre Partie, en attribuant des bourses et en accordant des facilités et d'autres formes d'aide, à venir faire des études et des stages de formation dans ses instituts scientifiques, ses universités, ses établissements d'enseignement supérieur et ses écoles techniques secondaires.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes étudie les possibilités d'admettre et de reconnaître l'équivalence des diplômes, certificats, titres et grades universitaires délivrés par les établissements d'enseignement de l'autre Partie.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes, selon ses possibilités, facilite, dans ses établissements d'enseignement et dans ses instituts scientifiques et de recherche, l'étude de l'histoire, de la géographie, de la culture et de l'art de l'autre Partie.

*Article 10.* Les Parties contractantes encouragent les échanges de publications parues dans les domaines de la science, de l'éducation, de la médecine, de la technologie, de la littérature et des arts entre leurs bibliothèques nationales, universités et autres instituts scientifiques.

*Article 11.* Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives des deux Parties.

*Article 12.* Dans les organisations internationales dont elles sont membres, les deux Parties contractantes coopèrent dans les domaines qui font l'objet du présent Accord.

*Article 13.* Les deux Parties contractantes échangent des informations sur les conférences et congrès internationaux organisés sur leur territoire s'ils présentent un intérêt mutuel.

*Article 14.* Les questions financières qui pourront se poser au cours de la mise en œuvre du présent Accord seront résolues par des accords spéciaux et, en l'absence de tels accords, sur la base de la réciprocité et en fonction des possibilités financières de chacune des deux Parties.

*Article 15.* Les différends pouvant s'élever à la suite de la mise en œuvre du présent Accord sont résolus par la voie diplomatique.

*Article 16.* Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes signent des Programmes spécifiques de coopération culturelle et scientifique.

*Article 17.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, s'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT ET SIGNÉ à New York le 8 décembre 1983, en deux exemplaires originaux en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de  
Bulgarie :

[*Signé*]

BORIS TSVETKOV  
Ambassadeur

Premier Vice-Ministre  
des affaires étrangères

Représentant permanent auprès  
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement  
de la République des Seychelles :

[*Signé*]

GIOVINELLA GONTHIER  
Ambassadeur

Représentant permanent auprès  
de l'Organisation des Nations Unies



**No. 23402**

---

**BULGARIA  
and  
MALTA**

**Agreement on the abolition of visas. Signed at Valletta on  
30 March 1984**

*Authentic texts: Bulgarian and English.  
Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*

---

**BULGARIE  
et  
MALTE**

**Accord sur la suppression des visas. Signé à La Valette le  
30 mars 1984**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.  
Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА МАЛТА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Малта,

Желаейки да укрепят приятелските отношения между двете страни и да улеснят пътуванията на техните граждани, се споразумяха за следното:

*Член I.* 1. Гражданите на една от договарящите се страни, които притежават валиден задграничен паспорт или друг документ за пътуване, могат да влизат на територията на другата договаряща се страна и да пребивават на тази територия три месеца без входна виза.

2. Точка 1 на този член не се отнася за гражданите, които желаят да влезат на територията на другата договаряща се страна, за да упражняват определена професия или с цел заселване.

*Член II.* Членовете на дипломатическото, консулското, търговското или друго официално представителство на една от договарящите се страни, притежатели на български или малтийски дипломатически или служебни паспорти, по време на служебния им престой, както и членовете на техните семейства, живеещи с тях, за същия период, могат да пребивават на територията на другата договаряща се страна без входна виза.

*Член III.* 1. Всяка договаряща се страна издава визи на специалистите, изпратени по договор между двете страни за повече от три месеца, както и на членовете на техните семейства, във възможно най-кратък срок.

2. След пристигането им, посочените в точка 1 лица получават в срок до един месец многократни изходящо-входни визи с валидност до една година и удостоверения за самоличност, в съответствие с местното законодателство, с валидност до изтичане срока на трудовия договор. Удостоверенията за самоличност важат за цялата територия на страната с изключение на официално забранените зони.

3. При необходимост, разрешението за престоя може да бъде продължено от компетентните органи на едната договаряща се страна с писменото съгласие на дипломатическото или консулското представителство на другата договаряща се страна.

*Член IV.* Разпоредбите на тази Спогодба не освобождават гражданите на едната договаряща се страна от задължението да спазват законодателството на другата договаряща се страна, на територията на която пребивават.

*Член V.* 1. Гражданите на едната договаряща се страна, изгубили паспорта си на територията на другата договаряща се страна, са длъжни да съобщят за това на местните компетентни органи, които им издават доку-

мент, потвърждаващ това тяхно заявление. Въз основа на такъв документ дипломатическото или консулското представителство на страната, чито граждани са те, им издава документ за пътуване, позволяващ им да напуснат територията на другата договаряща се страна съгласно изискванията на нейното законодателство.

2. Когато едната договаряща се страна няма дипломатическо или консулско представителство на територията на другата договаряща се страна, консулското обслужване, включително издаването на временен документ за пътуване, се предоставя от компетентните органи на приемащата страна.

*Член VI.* Всяка договаряща се страна може да откаже влизането или да прекрати пребиваването на нейна територия на лица, които тя счита за неприемливи или нежелателни.

*Член VII.* Всяка договаряща се страна може, по причини на обществена сигурност или здравеопазване, да преустанови временно приложението на тази Спогодба изцяло или отчасти, като незабавно уведоми с нота другата договаряща се страна.

*Член VIII.* Всяка договаряща се страна снабдява по дипломатически път другата договаряща се страна с образци на националните ѝ задгранични паспорти или други документи за пътуване.

*Член IX.* 1. Тазн Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила 60 дни от датата на получаването на втората от нотите, с която договарящите се страни взаимно се уведомяват за утвърждаването ѝ от техните компетентни органи.

2. Всяка договаряща се страна може да прекрати действието на Спогодбата с писмено предизвестие от три месеца, направено по дипломатически път.

СЪСТАВЕНА във Валета на 30 март 1984 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

[Signed — Signé]

Ив. КАТРАНДЖИЕВ  
За Правителството  
на Народна Република България

[Signed — Signé]

Е. КОЗЪН  
За Правителството  
на Република Малта

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALTA ON THE ABOLITION OF VISAS

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Malta,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two States and to facilitate travel by their nationals,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. Nationals of either Contracting Party, holding a valid passport or other travel document, may enter the territory of the other Contracting Party and stay in the said territory for a period of three months without a visa.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply to nationals of either Contracting Party wishing to enter the territory of the other Contracting Party to practice a definite profession or for purpose of settlement.

*Article II.* Members of the diplomatic, consular, trade or other official representation of either Contracting Party, holders of Bulgarian or Maltese diplomatic or service passport, during their stay of service, as well as the members of their families living with them for the same period, may stay in the territory of the other Contracting Party without an entry visa.

*Article III.* 1. Either Contracting Party shall grant entry visas to experts, sent under contracts between the two countries, for more than three months, as well as to the members of their families, with the least possible delay.

2. Upon their arrival the said persons in paragraph 1 shall be provided within one month with multiple exit-entry visas, valid for up to one year and with identity cards in accordance with local legislation, valid until the expiry of their labour contract. The identity cards shall be valid for the whole territory of the country, with the exception of the officially prohibited zones.

3. When necessary, the stay permit may be extended by the competent authorities of either Contracting Party, with the written consent of the diplomatic or consular representation of the other Contracting Party.

*Article IV.* The provisions of this Agreement shall not exempt the nationals of either Contracting Party, staying in the territory of the other Contracting Party from the obligation to observe its legislation.

*Article V.* 1. Nationals of either Contracting Party who have lost their passports on the territory of the other Contracting Party shall be obliged to report the loss to the local competent authorities, which shall issue them a document, confirming their report. On the basis of such a document the diplomatic or consular representation of the country to which the citizens belong shall issue them a travel docu-

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1984, i.e., 60 days after the date of receipt (on 25 April and on 30 July 1984) of the second of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of its approval, in accordance with article IX (1).



ment, enabling them to leave the territory of the other Contracting Party in accordance with the requirements of its legislation.

2. When a Contracting Party not having either diplomatic or consular representation on the territory of the other Contracting Party, consular services, including the issue of a provisional travel document, will be provided by the competent authorities of the receiving country.

*Article VI.* Either Contracting Party can deny the entry or suspend the sojourn on its territory of persons whom it considers unacceptable or undesirable.

*Article VII.* Either Contracting Party may, for reasons of public security or public health, suspend temporarily the application of this Agreement, in whole or in part, immediately notifying in writing the other Contracting Party.

*Article VIII.* Either Contracting Party shall provide the other Contracting Party through diplomatic channels, with samples of its national passports for abroad or other travel documents.

*Article IX.* 1. The present Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force sixty days from the date of receipt of the Second Note with which the Contracting Parties shall inform each other of its approval by the competent authorities.

2. The effect of this Agreement can be terminated with a written notification made three months in advance by either Contracting Party.

DONE at Valletta on 30th March, 1984, in duplicate, in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

I. KATRAN DJEV  
For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria

[Signed]

E. CAUSON  
For the Government  
of the Republic of Malta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE SUR LA SUPPRESSION DES VISAS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Etats et de faciliter les voyages de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, porteurs d'un passeport ou d'un autre document de voyage valide, pourront se rendre sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant une durée maximum de trois mois sans visa.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux ressortissants de l'une des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer une activité professionnelle déterminée ou avec l'intention de s'y établir.

*Article II.* Les membres de la représentation diplomatique, consulaire, commerciale ou autre de l'une des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service bulgare ou maltais, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie sans visa d'entrée pendant la durée de leur service dans le pays d'accueil, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux durant la même période.

*Article III.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera un visa d'entrée aux experts envoyés en vertu d'un contrat entre les deux pays, pour une durée supérieure à trois mois, ainsi qu'aux membres de leur famille, dans le plus court délai possible.

2. Dès leur arrivée, les personnes visées au paragraphe 1 recevront dans un délai d'un mois des visas valables pour des entrées multiples pendant une période pouvant atteindre un an et des cartes d'identité conformes à la législation locale, valides jusqu'à l'expiration de leur contrat de travail. Les cartes d'identité seront valides pour l'ensemble du territoire du pays, à l'exception des zones officiellement interdites.

3. Si besoin est, le permis de séjour peut être prorogé par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, avec l'assentiment écrit de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

*Article IV.* Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants de l'une des Parties contractantes, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, de l'obligation de se conformer aux lois en vigueur sur le territoire de celle-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1984, soit 60 jours après la date de réception (le 25 avril et le 30 juillet 1984) de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

*Article V.* 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui viendraient à perdre leur passeport sur le territoire de l'autre Partie devront signaler cette perte aux autorités locales compétentes, qui leur remettront une attestation à ce sujet. Sur la foi de ce document, la représentation diplomatique ou consulaire du pays des intéressés leur remettront un document de voyage les habilitant à quitter le territoire de l'autre Partie conformément aux exigences de la législation en vigueur sur le territoire de celle-ci.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas de représentation diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie, les autorités compétentes du pays d'accueil assureront les services consulaires, y compris la délivrance d'un document de voyage provisoire.

*Article VI.* Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux personnes dont elle juge la présence inacceptable ou indésirable ou de mettre fin à leur séjour.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons de sécurité ou de santé publiques, suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie. Cette suspension est immédiatement notifiée par écrit à l'autre Partie.

*Article VIII.* Chacune des Parties contractantes fournira à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports ou autres documents de voyage délivrés à ses ressortissants.

*Article IX.* 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'approbation dudit Accord par les autorités compétentes.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite; la dénonciation prendra effet trois mois après la date de réception de cette notification.

FAIT à La Valette le 30 mars 1984, en deux exemplaires, en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

I. KATRAN DJEV

Pour le Gouvernement  
de la République de Malte :

[Signé]

E. CAUSON



**No. 23403**



**BULGARIA  
and  
GUYANA**

**Agreement for co-operation in the fields of culture, science,  
and education. Signed at Varna on 10 June 1984**

*Authentic texts: Bulgarian and English.*

*Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*



**BULGARIE  
et  
GUYANA**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la  
science et de l'éducation. Signé à Varna le 10 juin 1984**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КООПЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ГВИАНА

Правителството на Народна република България и Правителството на Кооперативна република Гвиана, иаричани по-долу «Договарящи се страни», в желанието си да развият и укрепват приятелските отношения между двете страни на основата на принципите на суверениото равенство и иенамеса във вътрешните работи и отчитайки, че културният обмен и сътрудничество ще съдействува за по-доброто опозиаване на техните страни и народн, се споразумяха да сключат тази Спогодба.

*Член 1.* Договарящите се страни ще развият и укрепват сътрудничеството в областта на науката, образованието, културата, радиото, телевизията, кинематографията, печата и спорта.

*Член 2.* Договарящите се страни ще иасърчават устаиовяването на преки контакти и развитието на сътрудничеството между своите образователни и иаучиоизследователски институти чрез размяна на взаимни посещения иа иаучии работници и преподаватели от висшпте учебни заведения, размяна на научна ииформация и документация в областта на културата, историята, икопомиката иа съответната страна и други материали, необходими при съставяне на учебници и други публикации.

*Член 3.* Договарящите се страни ще си съдействуват за попълно и по-точно взаимно ииформиране и отстраиване на евеитуални празноти и иеточности в материалите, включени в учебниците, справочниците и енциклопедиите, отиасящи се до другата страна.

*Член 4.* Договарящите се страни ще поощряват размяната на научни, литературни и художествени произведения, както и посещения на творчески личности от двете страни с цел обмяна на опит и специализация.

*Член 5.* Всяка страна ще отпуска стипендии за следване и специализация на граждани от другата договаряща се страна. Специалностите и условията на приемапето ще се уточият допълнително.

*Член 6.* Договарящите се страни ще проучат възможностите за сключване на Спогодба за взаимно признаване еквивалентността на документите за образование, иаучни степени и звания.

*Член 7.* Договарящите се страни ще поощряват сътрудничеството в областта на литературата, музиката, театъра, киното, радиото и телевизията, грамофонните фирми, иобразителното изкуство, музейното и библиотечното дело, чрез взаимни гостуваия иа изтъкнати културни дейци с цел позиаване, предаване на знания и опит, участие в съвешания, копгреси, фестивали и международни конкурси.

**Член 8.** Договарящите се страни ще съдействуват за взаимното запознаване с културните ценности на техните народи и за тази цел ще подпомагат размяната на филми, изложби, музикални творби, магнетофонни записи и взаимни посещения на ансамбли и артистични групи.

**Член 9.** Договарящите се страни ще полагат усилия за осигуряване на участие на специалисти и делегации от другата страна в международни културни, детски и младежки прояви, организирани на тяхна територия.

**Член 10.** Договарящите се страни ще насърчават прякото сътрудничество между националните творчески съюзи, както в областта на радиото, телевизията, киното, информацията и печата. Ще съдействуват за взаимни посещения на журналисти и фоторепортьори от техните страни.

**Член 11.** Договарящите се страни ще си сътрудничат в областта на спорта, като ще насърчават преките контакти между националните спортни организации и ще спомагат за взаимното гостуване на отбори и обмен на спортни специалисти.

**Член 12.** Всяка от договарящите се страни ще улеснява гражданите на другата страна в тяхната дейност при изпълнение на тази Спогодба, в рамките на действащото законодателство на пренемашата страна.

**Член 13.** В изпълнение на тази Спогодба договарящите се страни ще подписват периодически иланове (минимум двегодишни) за конкретно сътрудничество в областите, за които се отнася Спогодбата.

Финансовите условия ще бъдат включвани в съответна част на плановете или договаряни при всеки отделен случай.

**Член 14.** Тази Спогодба влиза в сила от датата на нейното подписване. Тя се сключва за срок от 5 години и нейното действие се продължава автоматически за всеки следващ период от 5 години, докато една от договарящите се страни не я денонсира с писмено предизвестие най-малко 6 месеца преди изтичането на съответния 5-годишен период.

Съставена в Варпа на 10 юни 1984 г. в два оригинални екземпляра на български и английски език, като и двата текста имат еднаква юридическа сила.

За Правителството  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Кооперативна Република  
Гвнаия:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Petr Mladenov — Signé par Petr Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Rashleigh E. Jackson — Signé par Rashleigh E. Jackson.

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE,  
SCIENCE, AND EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Co-operative Republic of Guyana, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries, on the basis of mutual respect for sovereign equality of states and non-interference in internal affairs and considering that cultural exchange and co-operation shall contribute to better mutual knowledge of their countries and peoples, have decided to conclude this Agreement.

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote and strengthen co-operation in the fields of science, education, culture, radio, television, cinematography, press and sports.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage the establishment of direct contacts and the development of co-operation between their educational and research institutes through exchange of mutual visits of scientists, workers and lecturers from the higher educational institutions, exchange of scientific information and documentation in the fields of culture, history, economics, and other areas of the respective Parties, and other materials, necessary for the preparation of textbooks and other publications.

*Article 3.* The Contracting Parties shall assist each other to acquire more exact mutual information and to correct any possible deficiencies or inexactness in the materials, included in textbooks, reference books, encyclopedias, referring to the other Party.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific literature and art works as well as visits of creative persons and artists from both Parties with a view to exchanging experience and for specialization.

*Article 5.* Each Contracting Party shall grant scholarships for the training and specialisation of nationals from the other Contracting Party. The provision for recipients of scholarships and the conditions for admission shall be negotiated separately.

*Article 6.* The Contracting Parties shall study the possibilities for the conclusion of an Agreement on the mutual recognition of equivalency of educational certificates, diplomas, academic/scientific degrees and titles.

*Article 7.* For the purpose of promoting co-operation the Contracting Parties shall encourage the establishment of relations in the fields of literature, music, theatre, cinema, radio, television, graphic arts, museums, libraries and record companies. The Contracting Parties shall also arrange mutual visits of eminent cultural

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1984 by signature, in accordance with article 14.



figures with a view to exchanging experience and knowledge, to participating in sessions, congresses, festivals and international competitions.

*Article 8.* The Contracting Parties shall promote the exchange of films, exhibitions, musical competitions, tape recordings and mutual visits of ensemble and artistic groups with a view to facilitating the mutual acquaintance with the cultural heritage of their people.

*Article 9.* The Contracting Parties shall make the necessary efforts to ensure the participation of experts and delegations from the other Party in international, cultural, children's and youth events, organised on their respective territories.

*Article 10.* The Contracting Parties shall encourage the direct co-operation between their national associations of artists, in the fields of radio, television, cinema, information and press. They shall also assist in the mutual visits of journalists and cameramen from their respective countries.

*Article 11.* The Contracting Parties shall assist each other in the field of sports and shall encourage direct contacts between their national sports organisations and shall promote the mutual visits of sports teams and sports experts.

*Article 12.* Each Contracting Party shall within the framework of the laws in force in each country facilitate the nationals of the other party in their activities for the implementation of the present Agreement.

*Article 13.* In the fulfilment of this Agreement the Contracting Parties shall plan and execute two year programmes in concrete co-operation in the fields referred to in the present Agreement.

The financial conditions shall be included in the appropriate part of the programme or they shall be negotiated separately.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force as from the date of its signing. It shall be concluded for a period of five (5) years and it shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless one (1) of the Parties denounces it in writing at least six (6) months before its expiry of any period of five (5) years aforesaid.

DONE at Varna on 10 June 1984 in two original copies, in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Co-operative Republic of Guyana

---

<sup>1</sup> Signed by Petr Mladenov — Signé par Petr Mladenov.

<sup>2</sup> Signed by Rashleigh E. Jackson — Signé par Rashleigh E. Jackson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana (ci-après dénommés les «Parties contractantes»), désireux de promouvoir et de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays sur la base d'un respect mutuel de l'égalité souveraine des Etats et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, et considérant que des échanges et une coopération dans le domaine culturel contribueront à améliorer la connaissance mutuelle de leurs pays et de leurs peuples, sont convenus de conclure le présent Accord.

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir et de renforcer la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, de la radio, de la télévision, de la cinématographie, de la presse et des sports.

*Article 2.* Les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts directs et le développement de la coopération entre leurs instituts d'éducation et de recherche par des visites réciproques de scientifiques, de travailleurs et de conférenciers appartenant aux institutions d'enseignement supérieur, l'échange d'information et de documentation scientifiques dans les domaines de la culture, de l'histoire, de l'économie des Parties respectives et dans d'autres domaines, ainsi que des matériels nécessaires pour la préparation de manuels et autres publications.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes aidera l'autre Partie à acquérir des informations plus exactes la concernant et à corriger toutes les lacunes et inexacitudes qui pourraient apparaître dans les informations concernant l'autre Partie pouvant figurer dans des publications, y compris manuels, ouvrages de référence et encyclopédies.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes encourage l'échange d'ouvrages scientifiques et d'œuvres d'art, ainsi que les visites de personnes créatives et d'artistes originaires de deux Parties, pour partager leur expérience et entreprendre des études spécialisées.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes accordera des bourses destinées à la formation professionnelle et à la spécialisation des ressortissants de l'autre Partie. Les conditions d'octroi de ces bourses ainsi que les conditions d'admission feront l'objet de négociations séparées.

*Article 6.* Les Parties contractantes étudient la possibilité de conclure un accord en vue de reconnaître l'équivalence des certificats, des diplômes, des grades et des titres académiques et scientifiques délivrés par chacune d'elles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1984 par la signature, conformément à l'article 14.

*Article 7.* En vue de promouvoir la coopération, les Parties contractantes encouragent l'établissement de relations dans les domaines suivants : littérature, musique, théâtre, radio, télévision, arts graphiques, musées, bibliothèques et sociétés de disques. Les Parties contractantes organisent également des visites réciproques d'éminentes personnalités du monde de la culture en vue d'échanger des données d'expérience et des connaissances et de participer à des réunions, des congrès, des festivals et des rencontres internationales.

*Article 8.* Les Parties contractantes favorisent l'échange de films, d'expositions, de rencontres musicales et d'enregistrements sur bandes magnétiques et les visites réciproques d'ensembles et de groupes artistiques en vue de faciliter la connaissance par chacune d'elles du patrimoine culturel du peuple de l'autre Partie.

*Article 9.* Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer la participation d'experts et de délégations de chacune d'elles aux événements internationaux et culturels, ainsi qu'aux manifestations relatives à l'enfance et à la jeunesse, organisés sur leurs territoires respectifs.

*Article 10.* Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre leurs associations nationales d'artistes dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma, de l'information et de la presse. Elles facilitent également les visites réciproques de journalistes et de cinéastes de leurs pays respectifs.

*Article 11.* Les Parties contractantes s'apportent une aide réciproque dans le domaine des sports et encouragent les contacts directs entre leurs organisations sportives nationales; elles favorisent également les visites réciproques d'équipes et d'experts sportifs.

*Article 12.* Dans le cadre des lois en vigueur dans chaque pays, chacune des Parties contractantes facilite aux ressortissants de l'autre Partie l'exercice de leurs activités pour l'application du présent Accord.

*Article 13.* Aux fins de réalisation du présent Accord, les Parties contractantes élaborent et mettent en œuvre des programmes biennaux de coopération concrète dans les domaines définis dans ledit Accord.

Les conditions financières de ladite coopération seront incluses dans la partie appropriée du programme ou seront négociées séparément.

*Article 14.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans, à l'expiration de laquelle il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie six (6) mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Varna le 10 juin 1984, en deux originaux en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETR MLADENOV]

Pour le Gouvernement  
de la République coopérative  
du Guyana :

[RASHLEIGH E. JACKSON]



No. 23404

---

**BULGARIA**  
and  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA**

**Agreement concerning the granting of non-reimbursable assistance to the People's Republic of Kampuchea in the fields of education, culture and sports for the period 1985-1990 (with annex). Signed at Sofia on 26 July 1984**

*Authentic texts: Bulgarian, Khmer and French.  
Registered by Bulgaria on 18 June 1985.*

---

**BULGARIE**  
et  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA**

**Accord relatif à l'aide non remboursable octroyée à la République populaire du Kampuchea dans le domaine de l'éducation, de la culture et du sport pour la période 1985-1990 (avec annexe). Signé à Sofia le 26 juillet 1984**

*Textes authentiques : bulgare, khmer et français.  
Enregistré par la Bulgarie le 18 juin 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КАМПУЧИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ БЕЗВЪЗМЕЗДНА ПОМОЩ НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КАМПУЧИЯ В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО, КУЛТУРАТА И СПОРТА ЗА ПЕРИОДА 1985-1990 ГОДИНА

Правителството на Народна република България и Правителството на Народна република Кампучия,

като изхождат от духа и Договора за дружба и сътрудничество между Народна република България и Народна република Кампучия,

в донялнение на Спогодбата за културно и иаучио сътрудничество между правителството на Народна република България и Народиореволуционния съвет на Кампучия от 25 ноември 1980 г.,

с цел по-нататъшното разширяване и укрепване на сътрудничеството в областта на образованието, културата и спорта и оказване съдействие за ускорена подготовка на национални кадри за Народна република Кампучия, се договориха за следното:

*Член 1.* Правителството на Народна република България предоставя на правителството на Народна република Кампучия безвъзмездна помощ в размер на два милиона лева, разпределени, както следва в приложение № 1.

*Член 2.* В рамките на средствата, обозначени в чл. 1, българската страна се задължава:

- да приема ежегодно допълнително но 10 кампучийски стипендианти в съответните висши или средни учебни заведения на Народна република България за редовно обучение, специализация или следдипломна квалификация по договорени от двете страни специалности;
- да окаже организационна и методическа помощ за създаване на един горски техникум в Народна република Кампучия, както и помощ за доставката на учебни пособия българско производство за неговото обзавеждане;
- да изпрати в Народна република Кампучия двама лектори за краткосрочна подготовка на ръководни и изпълнителски кадри в областта на културата;
- да предостави пособия за обзавеждане на три учебни лаборатории по физика и химия за средни училища в Народна република Кампучия;
- да изпрати двама треньори за подготовка на спортни кадри по спортове, които ще бъдат допълнително договорени.

*Член 3.* Кампучийската страна се задължава:

- да осигури сградни и други необходими помещения и инвентар за горския техникум, както и необходимата работна ръка;
- да предостави подходящи жилищни помещения с климатични инсталации за българските лектори, треньори и експерти, както и вътрешен транспорт и други улеснения, свързани с изпълнението на техните задачи.

**Член 4.** Специалностите и формите за обучение на стипендиантите, както и сроковете за изпълнение на поетите по чл. 1, 2 и 3 задължения ще бъдат договаряни между двете страни по линия на плаща за прилагане на Културната спогодба.

**Член 5.** Финансовите условия за използване на обозначената в чл. 1 помощ са посочени в приложение № 1, което е неразделна част от тази Спогодба.

**Член 6.** Тази Спогодба не засяга правата и задълженията на договарящите се страни, произтичащи от други междуправителствени спогодби.

**Член 7.** Тази Спогодба може да бъде допълнена или изменена по договореност между двете страни, като измененията се оформят с протоколи.

**Член 8.** Тази Спогодба ще влезе в сила от датата на размяната на нотите, с които договарящите се страни се уведомяват за утвърждаването ѝ от техните компетентни органи и се прилага за срок от 6 години през периода 1985-1990 година.

СЪСТАВЕНА в София на 26 юли 1984 г. в два екземпляра, всеки от които на български, кхмерски и фрепски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен да се счита фрепският текст.

За Правителството  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Народна Република  
Кампучия:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО, КУЛТУРАТА И СПОРТА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЕЛГАРИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА КАМПУЧИЯ В РАМКИТЕ НА ПРЕДОСТАВЕИТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КАМПУЧИЯ БЕЗВЪЗМЕЗДНА ПОМОЩ

I. Сумите отпуснати по чл. 1 ще се използват, както следва:

1. Триста хиляди лева за създаване на горски техникум в гр. Компонг Сом, от които:  
— 70 000 лв. за проектиране, организационна и методическа помощ;  
— 230 000 лв. за доставка на учебни пособия, включително транспортните разходи.
2. Един милион и петстотни и двадесет хиляди лева за обучение в Народна република България на 60 специализанти, студенти и учещи се от Народна република Кампучия през периода 1985-1990 година.
3. Сто и петдесет хиляди лева за оборудване на учебни лабораторни по физика и химия за средни училища в Народна република Кампучия.
4. Тридесет хиляди лева за изпращане в Народна република Кампучия на лектор по организация и управление на културата и спортни треньори.

<sup>1</sup> Signed by Andrei Lukanov — Signé par Andrei Lukanov.

<sup>2</sup> Signed by Chea Sot — Signé par Chea Sot.

II. Българската страна за сметка на сумата по чл. 1 на тази Спогодба:

1. заплаща пътните разходи на командированите български специалисти в двете посоки, както и на кампучийските специализанти, студенти и учащите се при първоначалното идване в Народна република България и окончателното им завръщане в Народна република Кампучия;
2. осигурява дневни пари на командированите български специалисти в съответствие с вътрешните разпоредби в Народна република България;
3. изплаща на кампучийските специализанти месечни стипендии в размер на 140 лева, на студентите — 110 лева и на учащите се — 90 лева;
4. осигурява медицинско обслужване на кампучийските граждани, обучаващи се у нас;
5. осигурява за кампучийските специализанти, студенти и учащи се квартира хотелски тип или общежитие, в зависимост от конкретния случай;
6. заплаща вътрешния транспорт и създава други материални улеснения, свързани с изпълнението на задълженията на кампучийските граждани, обучаващи се в Народна република България;
7. обезпечават тяхното посрещане и изпращане.

III. Кампучийската страна за своя сметка:

1. осигурява за представителите на Народна република България квартира хотелски тип или общежитие, в зависимост от конкретния случай;
  2. заплаща вътрешния транспорт и създава други материални улеснения, свързани с изпълнението на техните служебни задължения;
  3. обезпечават тяхното посрещане и изпращане;
  4. оказва медицинска помощ на командированите български специалисти.
-



[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាងរដ្ឋាភិបាល ខែសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី និង  
រដ្ឋាភិបាល ខែសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា ក្នុងឈ្មោះ  
ជំនួយសេដ្ឋកិច្ច ដល់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា ក្នុងវិស័យ  
អប់រំ វប្បធម៌ និង កីឡាស្រាប់ឆ្នាំ ១៩៧៤ - ១៩៨០

រដ្ឋាភិបាល ខែសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី និង រដ្ឋាភិបាល ខែ  
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា

ស្របតាមស្មារតី ខែសេដ្ឋកិច្ចសេដ្ឋកិច្ច និងសហប្រតិបត្តិការ រវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា

បន្ថែមលើកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ វប្បធម៌ និង កីឡាស្រាប់ឆ្នាំ រវាង  
រដ្ឋាភិបាល ខែសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី និង ក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបទកម្ពុជា  
ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៧០

ក្នុងគោលបំណងជំរុញ និង ពង្រឹងទៅអនាគត នូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើ  
វិស័យ អប់រំ វប្បធម៌ និង កីឡា និងក្នុងគោលបំណងផ្តល់ជំនួយដល់ការ បណ្តុះបណ្តាលនាបរិ  
សេស នូវរដ្ឋាភិបាលជាតិ សំរាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

ប្រការ ១

រដ្ឋាភិបាល ខែសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី នឹងផ្តល់ជំនួយរដ្ឋាភិបាល ខែ  
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា នូវជំនួយសេដ្ឋកិច្ចមានលក្ខណៈ ពន្លឺ : ពីរលាន  
ដុល្លារ ខែសាការបែងចែកមានចែងទៅក្នុងបញ្ជី ទី ១ ។

ប្រកាស ២

ក្នុងកំរិតនៃមធ្យោបាយដែលក្នុងប្រកាស ១ ភាគីប៊ុលញ៉ារីនាសភាវកិច្ច :

- ទទួលជាចន្លែងរក្សារបស់ភ្នំ រួមទាំងការបញ្ជូនសិទ្ធិជាចម្បង  
ឆ្នាំ ១០ ទាក់ ក្នុងក្រុងនៃស្ថានភាពសិក្សា ឬ មធ្យមសិក្សា និង ពុំ ទៅទារករណ៍រដ្ឋ -  
ប្រជាជាតិ បំប្លែងវិស័យការសិក្សា ទៅប្រយោជន៍សំរាប់កម្មសិក្សាឯកទេស ឬ ការ  
បង្កើនមុខងារការ ក្រោយឧត្តមសិក្សាក្នុងស្ថានភាពមុខងារឯកទេស ដែលភាគីទាំងពីរប្រកាស  
គ្នា ។

- ផ្តល់ការចាត់តាំង និង វិធីសាស្ត្រ ក្នុងការបង្កើត  
សាលាបច្ចេកទេស ដែលស្ថិតនៅសាធារណរដ្ឋប្រជាជាតិ កម្ពុជា ក្រុមទាំងផ្តល់  
ផ្តល់មធ្យោបាយ បច្ចេកទេសសិក្សា ដែលស្ថិតនៅប៊ុលញ៉ារីនាសភាវកិច្ច ។

- បញ្ជូនទៅសាធារណរដ្ឋប្រជាជាតិ កម្ពុជា រួមទាំង  
ពីរភាគី ដើម្បីបង្កើនបណ្តាលនេះ ពេលខ្លី រួមទាំងការសិក្សា និង កម្មាភិក្ខុសមុខងារ  
លើវិស័យបច្ចេកទេស ។

- ផ្តល់មធ្យោបាយបច្ចេកទេសសំរាប់បង្កើនបណ្តាលនៃ  
សិក្សាចម្បង ផ្នែកបច្ចេកទេស និង ផ្នែកគីមី ដើម្បីបំពេញលេចក្តីត្រូវការរបស់សាលា  
មធ្យមសិក្សា នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាជាតិ កម្ពុជា ។

- បញ្ជូនអ្នកបង្ហាត់ពីរភាគីសំរាប់បង្កើនបណ្តាលកម្មាភិក្ខុសិក្សា  
ក្នុងមុខងារសិក្សា ទាំងឡាយ ដែលនឹងប្រកាសគ្នានៅពេលក្រោយ ។

ប្រកាស ៣

ភាគីកម្ពុជាមានកាតព្វកិច្ច :

- ធានាស្តីអំពីការ និង ទំនាក់ទំនងចាំបាច់ផ្សេង ពុំ និងបរិក្ខារ  
សំរាប់សាលាបច្ចេកទេសដែល ប្រកាសទាំងពីរភាគីសំរាប់បង្កើនបណ្តាល ។

- ផ្តល់ដូនត្រូវបង្ហាត់ និង ជំនាញ ការប៊ុលញ៉ារី រួមទាំង  
ស្ថានភាពសមស្របសម្រាប់សិក្សាស្រាវជ្រាវ និង ធានាមធ្យោបាយផ្នែកផ្សេងៗ ក្នុងប្រទេស ប្រកាស  
សក្តានុពលយុទ្ធសាស្ត្រផ្សេងៗ ដើម្បីសម្រេចបាននូវគុណភាពបង្កើនបណ្តាល ។

ប្រកាស ៥

មុខជំនាញ និងទំនងសិក្សារបស់អាហារូបករណ៍ក្រុមទាំងនោះ ពេលការ  
អនុវត្តន៍នៃកាតព្វកិច្ច ចែងក្នុងប្រកាស ១ ២ និង ៣ នឹងត្រូវប្រមូលទៅជាមួយគ្នា ដោយ  
ភាគីទាំងពីរ ក្នុងកិច្ចសន្យាស្តីពីការអនុវត្តន៍កិច្ចប្រមូលទៅជាមួយគ្នា ។

ប្រកាស ៤

បទបញ្ជា និងកិច្ចសន្យាទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់ដីមួយ ដែលចែងនៅប្រកាស  
១ មានរបៀបរបបនៅឧបសម្ព័ន្ធនៃ ១ ដែលជាភាគមួយនៃកិច្ចប្រមូលទៅជាមួយគ្នា ។

ប្រកាស ២

កិច្ចប្រមូលទៅជាមួយគ្នានេះ មិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់រដ្ឋភាគី ដែលមាន  
កំណត់កិច្ចប្រមូលទៅជាមួយគ្នាអន្តររដ្ឋាភិបាលផ្សេងទៀតទេ ។

ប្រកាស ៣


កិច្ចប្រមូលទៅជាមួយគ្នានេះ អាចបំពេញបន្ថែម ឬកែប្រែតាមការប្រមូលទៅជាមួយគ្នា  
របស់ភាគីទាំងពីរ ការកែប្រែត្រូវចែងក្នុងកិច្ចសន្យា ។

ប្រកាស ៨

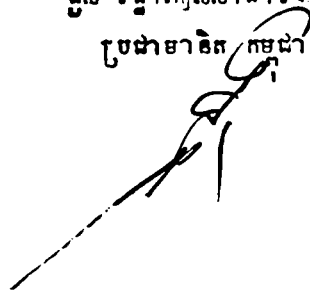
កិច្ចប្រមូលទៅជាមួយគ្នានេះ នឹងចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃចុះលិខិតដែលភាគីទាំងពីរ  
ជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ស្តីពីការអោយច្បាប់ ដោយអង្គការសមត្ថកិច្ច ហើយ  
នឹងត្រូវអនុវត្តសំរាប់រយៈពេលប្រាំមួយ ៦ ឆ្នាំ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ ១៩៨៤-១៩៩០ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៦ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៨៤  
 ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាប៊ុលហ្គារី ខ្មែរ និង ព្រងាំង ។ អត្ថបទទាំងបីមានតម្លៃស្មើ  
 គ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាព្រងាំងត្រូវទុកជាពន្ធុការ ។

ដួង រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋ  
 ប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី



ដួង រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋ  
 ប្រជាមានិត កម្ពុជា



.....  
 ឧបសម្ព័ន្ធទី ១

.....  
 បទបញ្ញត្តិពិសេស

ស្តីពីការធ្វើអាសន័រេចកិច្ចសញ្ញាប្រតិបត្តិការ ក្នុងវិស័យ  
 អប់រំ វប្បធម៌ កីឡា វារាំង សាធារណរដ្ឋប្រជា -  
 មានិត ប៊ុលហ្គារី និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា  
 ក្នុងក្របខ័ណ្ឌដ៏ស្របគ្នាសម្រាប់អាសន័រេចកិច្ចសញ្ញាប្រជា -

មានិត កម្ពុជា

~~~~~

I. - ទឹកប្រាក់ដែលនឹងផ្តល់ជូនដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ នឹងត្រូវបែងចែក  
 ដូចតទៅ :

១ - ៣០០.០០០ ដុល្លារ បំរាប់ការបង្កើតសាលាចេតុកទេសវិស័យ  
 ទីក្រុងឃើរនៅកំពង់សោម ក្នុងនោះ :

- ៧០.០០០ ឡេវី ប្រើប្រាស់សំរាប់ការរៀបចំគំរោង ស្តីពីការដ្ឋានឧបត្ថម្ភផ្នែកហាត់តាំង និង វិធីសាស្ត្រ

- ២៣០.០០០ ឡេវី សំរាប់ការផ្តល់នូវមធ្យោបាយចេ្នកខេស សិក្សា ដោយគិតទាំងថ្លៃសឹកជញ្ជូនផង ។

២ - ១.៤២០.០០០ ឡេវី សំរាប់ការអប់រំវិញ្ញាណវិជ្ជាជីវៈ នៅសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី នូវកម្មសិក្សាការី និស្សិត និង សិស្សរបស់ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា ចំនួន ៦០ នាក់ សំរាប់រយៈពេល ១៩៨៥ - ១៩៩០

៣ - ១៥០.០០០ ឡេវី សំរាប់ផ្តល់វិភាគរៀបចំ មន្ទីរពិសោធន៍ រូបវិទ្យា និង គីមីដល់សាលាមធ្យមសិក្សា នៅសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា

៤ - ៣០០.០០០ ឡេវី សំរាប់ការបញ្ជូនប្រឹក្សាភិបាល ផ្នែកហាត់តាំងគ្រប់គ្រងវប្បធម៌ និងអ្នកបង្ហាត់ខ្នាតវិទ្យា ទៅកាន់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា

II. - ដោយគិតក្នុងទឹកប្រាក់ ដែលផ្តល់អោយតាមប្រការ ១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

ភាគីប៊ុលហ្គារី :

១ - ទទួលបន្ទុកដោះស្រាយថ្លៃសឹកជញ្ជូនធ្វើដំលើរទៅមក អោយអ្នកឯកទេសប៊ុលហ្គារី ដែលទៅបំពេញបេសកកម្ម និង អោយកម្មសិក្សាការី និស្សិត និង សិស្សកម្ពុជា ក្នុងការធ្វើដំលើរមកសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី សើកដំបូង និង ការត្រឡប់ទៅសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជាវិញដាច់ប្រកាយ ។

២ - ធានានូវសេវាកម្មពាក់ទៅរបស់អ្នកឯកទេសប៊ុលហ្គារី ដែលបញ្ជូនអោយទៅបំពេញបេសកកម្ម ស្របតាមបទបញ្ញត្តិជាធរមាន នៅសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊ុលហ្គារី ។

៣ - ផ្តល់នូវអាហារូបករណ៍ក្នុងមួយខែចំនួន ១៥០ ឡេវី សំរាប់កម្មសិក្សាការី ១១០ ឡេវី សំរាប់និស្សិត និង ៩០ ឡេវី សំរាប់សិស្ស ។

៤. ធានាឱ្យខ្លឹមសារព្រាហ្មណ៍នៃសន្ធិសញ្ញាភ្នំពេញ ដែលចំពោះការសិក្សា  
នៃវិស្វកម្មសេដ្ឋកិច្ចជាម៉ាស៊ីន ប៉ុលពារី ។

៥. ធានាឱ្យផ្ទះសំបែកនៃស្នាក់នៅស្នាក់នៅស្នាក់នៅ ឬ សំនេរស្នាក់នៅដែលបង្ក  
ប្រយោជន៍ដល់ការងារ ។

៦. ទទួលបាន ក្នុងការងារនេះ ប្រយោជន៍សេវាប្រចាំថ្ងៃ ក្នុងប្រទេស និងធានាឱ្យការងារ  
ស្របច្បាប់ដល់ការងារនេះ ព្រោះ ដែលពាក់ព័ន្ធ នឹងការអនុវត្តន៍  
កាតព្វកិច្ចនៃសន្ធិសញ្ញាភ្នំពេញ ដែលទទួលបាន បញ្ជូននៃវិស្វកម្មសេដ្ឋកិច្ចជាម៉ាស៊ីន  
ប៉ុលពារី ។

៧. ធានាឱ្យខ្លឹមសារទទួលបាននៃការងារដ៏ល្អ

**III. - ភាគីកម្ពុជាប្រយោជន៍ :**

១. ធានាថា ការងារនេះ ប៉ុលពារី ឱ្យផ្ទះសំបែកនៃស្នាក់នៅ ស្នាក់នៅស្នាក់នៅ  
ឬ សំនេរស្នាក់នៅដែលបង្កប្រយោជន៍ដល់ការងារ ។

២. ធានាឱ្យខ្លឹមសារប្រចាំថ្ងៃ ក្នុងប្រទេស និងធានាឱ្យការងារ  
ស្របច្បាប់ដល់ការងារនេះ ព្រោះ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្តន៍នៃកាតព្វកិច្ចនៃសន្ធិសញ្ញាភ្នំពេញ ។

៣. ធានាឱ្យខ្លឹមសារទទួលបាននៃការងារដ៏ល្អ

៤. ធានាឱ្យខ្លឹមសារព្រាហ្មណ៍នៃសន្ធិសញ្ញាភ្នំពេញ ដែលចំពោះការសិក្សា  
នៃវិស្វកម្មសេដ្ឋកិច្ចជាម៉ាស៊ីន ប៉ុលពារី ។

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA RELATIF À L'AIDE NON REMBOURSABLE OCTROYÉE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DU SPORT POUR LA PÉRIODE 1985-1990

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Populaire du Kampuchéa,

Conformément à l'esprit du Traité d'amitié et de coopération entre la République Populaire de Bulgarie et la République Populaire du Kampuchéa<sup>2</sup>,

En complément à l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Conseil Populaire Révolutionnaire du Kampuchéa en date du 25 Novembre 1980<sup>3</sup>,

Dans le but d'étendre et de raffermir à l'avenir la coopération dans le domaine de l'éducation de la culture et du sport et de prêter assistance dans la formation accélérée de cadres nationaux pour la République Populaire du Kampuchéa,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie met à la disposition du Gouvernement de la République Populaire du Kampuchéa une aide non remboursable s'élevant à 2 (deux) millions de léva, dont la répartition figure dans l'annexe n° 1.

*Article II.* Dans les limites des moyens mentionnés à l'article 1, la Partie Bulgare s'oblige à :

- Recevoir en complément 10 (dix) boursiers kampuchéens par année dans les établissements d'enseignement supérieur ou secondaire respectifs de la République Populaire de Bulgarie pour un cycle d'études régulier, un stage de spécialisation ou une qualification postuniversitaire dans les spécialités convenues entre les deux Parties;
- Prêter une assistance organisationnelle et méthodique pour la création d'une école technique forestière en République Populaire du Kampuchéa, ainsi qu'une assistance pour la fourniture de moyens techniques d'enseignement de production bulgare, pour son équipement;
- Envoyer, en République Populaire du Kampuchéa 2 (deux) enseignants pour une formation de courte durée de cadres dirigeants et exécutants dans le domaine de la culture;
- Fournir des moyens techniques pour l'équipement de 3 (trois) laboratoires scolaires de physique et de chimie pour les besoins d'écoles secondaires en République Populaire du Kampuchéa,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1984 par un échange de notes (effectué les 4 et 25 septembre 1984) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de sa ratification, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1413, n° 1-23660.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1490, n° 1-25574.

- Envoyer 2 (deux) entraîneurs pour la formation de cadres sportifs dans des disciplines sportives qui seront convenues ultérieurement.

*Article III.* La Partie Kampuchéenne s'oblige à :

- Assurer des bâtiments et d'autres locaux nécessaires et de l'équipement destinés à l'école technique forestière ainsi que la main-d'œuvre nécessaire,
- Mettre à la disposition des logements adéquats munis d'installations climatiques pour les enseignants, les entraîneurs et les experts et assurer le transport à l'intérieur du pays, ainsi que d'autres facilités relatives à l'exécution de leurs tâches.

*Article IV.* Les spécialités et les formes d'enseignement des boursiers, ainsi que les délais de la mise en œuvre des obligations prévues dans les articles I, II et III seront convenus entre les deux Parties dans le cadre du Programme relatif à l'application de l'Accord culturel.

*Article V.* Les dispositions financières se rapportant à l'utilisation de l'assistance mentionnée à l'article I sont énumérées dans l'annexe n° 1 qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article VI.* Le présent Accord ne s'applique pas aux droits et aux obligations des Parties contractantes prévus dans d'autres accords intergouvernementaux.

*Article VII.* Le présent Accord peut être complété ou modifié selon ce qui a été convenu entre les deux Parties, les modifications étant réglementées par des protocoles.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes seront informées de sa ratification par les organes compétents, et sera appliqué pour un délai de 6 ans durant la période 1985-1990.

FAIT le 26 Juillet 1984 à Sofia, en deux exemplaires originaux, chacun en langues bulgare, khmère et française, les trois textes faisant également foi. En cas de différence dans l'interprétation, le texte français servira de référence.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Bulgarie :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Kampuchéa :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Andrei Lukanov — Signed by Andrei Lukanov.

<sup>2</sup> Signé par Chea Sot — Signed by Chea Sot.



## ANNEXE N° 1

DISPOSITIONS FINANCIÈRES RELATIVES À LA RÉALISATION D'UNE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DU SPORT ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA, DANS LE CADRE DE L'AIDE NON REMBOURSABLE OCTROYÉE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA.

I. Les sommes accordées aux termes de l'article I seront utilisées comme suit :

1. 300 000 (trois cent mille) léva pour la création d'une école technique forestière à Kompong Som, dont :
  - 70 000 (soixante dix mille) léva pour l'élaboration du projet, l'assistance organisationnelle et méthodique;
  - 230 000 (deux cent trente mille) léva pour la fourniture de moyens techniques d'enseignement, y compris les frais de transport.
2. 1 520 000 (un million cinq cent vingt mille) léva pour l'enseignement et la formation professionnelle en Bulgarie de 60 (soixante) stagiaires, étudiants et élèves de la République Populaire du Kampuchéa pour la période 1985-1990.
3. 150 000 (cent cinquante mille) léva pour l'équipement de laboratoires scolaires de physique et de chimie dans les écoles secondaires en République Populaire du Kampuchéa.
4. 30 000 (trente mille) léva pour l'envoi, en République Populaire du Kampuchéa, d'enseignants bulgares en matière d'organisation et de gestion de la culture et d'entraîneurs de sport.

II. La Partie bulgare, au compte de la somme octroyée selon l'article I de cet Accord :

1. Prend à sa charge les frais de transport aller et retour des spécialistes bulgares en mission, ainsi que ceux des stagiaires, des étudiants et des élèves kampuchéens, lors de leur aller initial en République Populaire de Bulgarie et leur retour final en République Populaire du Kampuchéa.
2. Assure les frais de séjour aux spécialistes bulgares en mission, conformément aux dispositions en vigueur en République Populaire de Bulgarie.
3. Octroie aux stagiaires kampuchéens une bourse mensuelle s'élevant à 140 (cent quarante) léva, pour les étudiants — 110 (cent dix) léva et pour les élèves — 90 (quatre-vingt-dix) léva.
4. Octroie une assistance médicale aux citoyens kampuchéens qui font leurs études en République Populaire de Bulgarie.
5. Assure aux stagiaires, étudiants et élèves kampuchéens un logement de type hôtel ou un autre logement approprié selon le cas concret.
6. Prend à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays et assure d'autres facilités matérielles liées à l'exécution des obligations des citoyens kampuchéens formés en République Populaire de Bulgarie.
7. Assure leur accueil et leur départ.

III. La Partie kampuchéenne pour son compte :

1. Assure aux représentants de la République Populaire de Bulgarie un logement de type hôtel ou un autre logement approprié selon le cas concret.
2. Prend à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays et assure d'autres facilités matérielles liées à l'exécution de leurs obligations professionnelles.
3. Assure leur accueil et leur départ.
4. Octroie une assistance médicale aux spécialistes bulgares en mission.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA CONCERNING THE  
GRANTING OF NON-REIMBURSABLE ASSISTANCE TO THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA IN THE FIELDS OF EDU-  
CATION, CULTURE AND SPORTS FOR THE PERIOD 1985-1990

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the People's Republic of Kampuchea,

In keeping with the spirit of the Treaty of Friendship and Co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of Kampuchea,<sup>2</sup>

Supplementing the Agreement on Cultural and Scientific Co-operation between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the People's Revolutionary Council of Kampuchea of 25 November 1980,<sup>3</sup>

With a view to extending and strengthening future co-operation in the fields of education, culture and sports and assisting in the accelerated training of national managerial staff for the People's Republic of Kampuchea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the People's Republic of Bulgaria shall grant to the Government of the People's Republic of Kampuchea non-reimbursable assistance in the amount of 2 (two) million leva, to be distributed as outlined in annex No. 1.

*Article 2.* Within the limits of the resources mentioned in article 1, the Bulgarian Party undertakes to:

- Admit an additional 10 (ten) Kampuchean scholarship recipients each year to the respective institutions of higher or secondary education of the People's Republic of Bulgaria for a regular academic cycle, a specialized training course or a post-graduate qualification in the areas of specialization agreed to by the two Parties;
- Provide assistance in respect of organization and methods for the establishment of a technical school of forestry in the People's Republic of Kampuchea and assistance in equipping it with technical teaching materials made in Bulgaria;
- Send 2 (two) teachers to the People's Republic of Kampuchea for short-term training of managerial and executive officials in the cultural area;
- Supply technical equipment for 3 (three) school physics and chemistry laboratories for secondary schools in the People's Republic of Kampuchea;
- Send 2 (two) trainers for the training of sports specialists in various sports to be agreed later on.

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1984 by an exchange of notes (effected on 4 and 25 September 1984) by which the Contracting Parties informed each other of its ratification, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1413, No. 1-23660.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1490, No. 1-25574.

*Article 3.* The Kampuchean Party undertakes to:

- Provide buildings and other necessary premises and equipment for the technical school of forestry as well as the necessary manpower;
- Make available suitable accommodations with air conditioning facilities for the teachers, trainers and experts, and provide transportation within the country, as well as other facilities relating to the implementation of their tasks.

*Article 4.* The areas of specialization and forms of instruction for the scholarship recipients, as well as the time periods for the fulfilment of the obligations provided for in articles 1, 2 and 3, shall be agreed between the two Parties within the framework of the Programme for the implementation of the Cultural Agreement.

*Article 5.* The financial provisions relating to the utilization of the assistance mentioned in article 1 are enumerated in annex No. 1, which is an integral part of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall not apply to rights and obligations of the Contracting Parties provided for in other inter-governmental agreements.

*Article 7.* This Agreement may be supplemented or amended by means of agreement between the two Parties, the amendments being regulated by protocols.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties shall be informed of its ratification by the competent bodies, and shall be valid for a term of six years during the period 1985-1990.

DONE on 26 July 1984 at Sofia, in two original copies, each in the Bulgarian, Khmer and French languages, the three texts being equally authentic. In case of differences with regard to interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[ANDREI LUKANOV]

For the Government  
of the People's Republic  
of Kampuchea:

[CHEA SOT]

#### ANNEX No. 1

FINANCIAL PROVISIONS RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA, WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NON-REIMBURSABLE ASSISTANCE GRANTED TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA

I. The sums granted under the terms of article 1 shall be utilized as follows:

1. 300,000 (three hundred thousand) leva for the establishment of a technical school of forestry at Kompong Som, comprised of:
  - 70,000 (seventy thousand) leva for the elaboration of the project and for assistance in respect of organization and methods;
  - 230,000 (two hundred thirty thousand) leva for the supply of technical teaching materials, including transportation costs.

2. 1,520,000 (one million five hundred twenty thousand) leva for education and vocational training in Bulgaria for 60 (sixty) trainees and students of the People's Republic of Kampuchea for the period 1985-1990.
3. 150,000 (one hundred fifty thousand) leva for physics and chemistry laboratory equipment for secondary schools in the People's Republic of Kampuchea.
4. 30,000 (thirty thousand) leva to send Bulgarian sports trainers and instructors in the organization and management of cultural affairs, to the People's Republic of Kampuchea.

11. The Bulgarian Party shall, in consideration of the sum granted pursuant to article I of this Agreement:

1. Assume responsibility for payment of the round-trip travel expenses of Bulgarian specialists abroad, and those of the Kampuchean trainees and students on their initial travel to the People's Republic of Bulgaria and their final return to the People's Republic of Kampuchea.
2. Cover the living expenses of the Bulgarian specialists sent abroad, in accordance with the provisions in force in the People's Republic of Bulgaria.
3. Grant a monthly stipend of 140 (one hundred forty) leva to Kampuchean trainees, 110 (one hundred ten) leva to university students and 90 (ninety) leva to secondary-school students.
4. Grant medical assistance to Kampuchean citizens who are studying in the People's Republic of Bulgaria.
5. Provide Kampuchean trainees and students with hotel-type accommodations or other suitable accommodations depending on the specific circumstances.
6. Assume responsibility for the costs of transportation within the country and provide other material facilities relating to the fulfilment of the obligations of Kampuchean citizens trained in the People's Republic of Bulgaria.
7. Arrange for their reception and departure.

III. The Kampuchean Party, for its part, shall:

1. Provide representatives of the People's Republic of Bulgaria with hotel-type accommodations or other suitable accommodations depending on specific circumstances.
  2. Assume responsibility for the costs of travel within the country and provide other material facilities relating to the fulfilment of their professional obligations.
  3. Arrange for their reception and departure.
  4. Grant medical assistance to Bulgarian specialists abroad.
-

**No. 23405**

---

**MEXICO  
and  
ITALY**

**Trade Agreement. Signed at Mexico City on 15 September  
1949**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement  
(with lists). Signed at Mexico City on 28 October 1963**

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Mexico on 20 June 1985.*

---

**MEXIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord commercial. Signé à Mexico le 15 septembre 1949**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec listes).  
Signé à Mexico le 28 octobre 1963**

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistrés par le Mexique le 20 juin 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ITALIANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, deseosos de estrechar los tradicionales lazos de amistad que unen a ambas naciones y de facilitar y desarrollar aún más las relaciones comerciales existentes entre México e Italia, han decidido concertar un Convenio de Comercio, y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Señor Manuel Tello, Subsecretario Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores; y

El Presidente de la República Italiana, al Señor Senador Salvatore Aldisio, Vice-Presidente del Senado, y Señor Licenciado y Diputado Giuseppe Brusasca, Subsecretario de Estado de Negocios Extranjeros;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

1. Las Altas Partes Contratantes convienen en acordarse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo cuanto concierne a los derechos de aduana y todo derecho accesorio, a las condiciones de pago de los derechos y tasas tanto a la importación como a la exportación, a la colocación de mercaderías en los almacenes fiscales, a los modos de verificación y de análisis y a la clasificación aduanera de las mercaderías, a la interpretación de las tarifas y asimismo a las reglas, formalidades y cargas o censos a que pudieran estar sometidas las operaciones de aduana.

2. En consecuencia, los productos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, que se importen en el territorio de la otra Parte, no serán sometidos en caso alguno, en lo que se refiere a régimen aduanero, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellos a que actualmente están sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza originarios de cualquier tercer país extranjero.

3. Los productos naturales o fabricados, exportados de una de las Altas Partes Contratantes con destino al territorio de la otra Parte no serán sometidos en caso alguno, en lo que se refiere al mismo régimen aduanero, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellos a que actualmente están sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

4. Todos los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que se otorguen en la actualidad o fueren otorgados en el futuro por una de las dos Altas Partes Contratantes, en lo que se refiere al mencionado régimen aduanero, a los productos naturales o fabricados originarios de un tercer país, serán aplicados automática e inmediatamente y sin compensación a los productos similares de igual naturaleza originarios de la otra Parte o destinados al territorio de ésta.

5. Se exceptúan de las obligaciones estipuladas en las cláusulas anteriores:

- a) los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Altas Partes Contratantes a países limítrofes con el propósito de facilitar o desarrollar el comercio de fronteras;
- b) los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Altas Partes Contratantes como miembro de una unión aduanera o de una zona de intercambio comercial libre ya establecida o que se establezca por una de las Partes, comprendiéndose en esta excepción los acuerdos provisionales necesarios para el establecimiento de uniones aduaneras o zonas de intercambio comercial libre;
- c) los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar la República Italiana a Estados circunscritos dentro de su territorio metropolitano.

6. Nada de lo estipulado en este Convenio será interpretado como impedimento para que cualquiera de las Altas Partes Contratantes adopte o ejecute medidas relativas:

- a) a la seguridad pública;
- b) al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra;
- c) a la protección de la salud pública y a la protección de animales y vegetales contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos;
- d) a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- e) a la salida de oro y plata;
- f) a las medidas fiscales o policíacas encaminadas a hacer extensivo a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes a los productos similares nacionales.

7. Las autoridades competentes de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrán exigir que las mercancías importadas de la otra Parte sean acompañadas de certificado de origen o factura comercial o consular o de todos esos documentos, visados por la autoridad consular respectiva del país importador.

8. Las Altas Partes Contratantes podrán concertar, con objeto de facilitar la obtención entre sí de determinadas mercancías o servicios, arreglos o convenios especiales de pagos.

9. Las Altas Partes Contratantes otorgarán la autorización necesaria para que puedan efectuarse entre los dos países operaciones mercantiles a base de compensación privada, con sujeción a las disposiciones legales respectivas y tomando en cuenta el valor económico relativo de las mercancías que se trate de intercambiar, de manera de mantener un equilibrio adecuado respecto de la importancia económica de las mismas mercancías.

10. Nada de lo estipulado en el presente Convenio será interpretado como impedimento para que cualquiera de las Altas Partes Contratantes aplique al comercio con la otra Parte Contratante los regímenes generales de importación y de exportación que se apliquen a la nación más favorecida.

11. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Roma a la brevedad posible. Será válido por un año, y al expirar este plazo permanecerá en vigor hasta treinta días después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra Parte que lo da por terminado.

12. El presente Convenio sustituye al Acuerdo Provisional celebrado por canje de notas el 31 de julio de 1934, cuya vigencia fue renovada entre ambos Gobiernos a partir del 1º de junio de 1949.

13. El presente Convenio, que se considera como provisional, podrá ser sustituido en cualquier momento por un Tratado de Comercio que las Altas Partes Contratantes convienen en negociar a la brevedad posible, y entrará en vigor provisionalmente desde la fecha de su firma, en tanto se efectúa el canje de ratificaciones. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá, antes de ese canje, suspender la aplicación provisional de este Convenio, dando aviso la otra Parte Contratante con tres meses de anticipación.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO COMMERCIALE TRA GLI STATI UNITI MESSICANI E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti Messicani ed il Governo della Repubblica Italiana, animati dal desiderio di rafforzare i tradizionali vincoli di amicizia che uniscono le due Nazioni e di facilitare e sviluppare ancor più le relazioni commerciali esistenti tra il Messico e l'Italia, hanno deciso di stipulare un Accordo Commerciale, e a questo scopo hanno designato come loro Plenipotenziari:

Il Presidente degli Stati Uniti Messicani, il Signor Manuel Tello, Segretario degli Affari Esteri ad interim;

Il Presidente della Repubblica Italiana, il Senatore Salvatore Aldisio, Vice-Presidente del Senato, e l'Onorevole Avvocato Giuseppe Brusasca, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri;

I quali, dopo essersi comunicati i pieni poteri ed averli riscontrati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

1. Le Alte Parti Contraenti convengono di concedersi reciprocamente il trattamento incondizionato e illimitato della nazione più favorita per tutto ciò che concerne i diritti doganali ed ogni onere accessorio, il modo di percezione dei diritti e delle tasse tanto all'importazione quanto all'esportazione, il deposito delle merci nei magazzini doganali, il sistema di verifica e di analisi, la classificazione doganale delle merci, la interpretazione delle tariffe, nonché le regole, le formalità e gli oneri cui possano essere soggette le operazioni doganali.

2. Per conseguenza, i prodotti naturali, fabbricati o manufatturati nel territorio di ciascuna delle Alte Parti Contraenti, che si importino nel territorio dell'altra Parte, non potranno sottostare in nessun caso, per quanto concerne il regime doganale, a diritti, tasse o imposizioni diverse o più elevate, né a regole o formalità diverse o più onerose di quelle alle quali sono attualmente soggetti o nel futuro saranno sottoposti i prodotti similari di uguale natura originari di qualsiasi terzo paese.

3. I prodotti naturali o fabbricati, esportati da una delle Alte Parti Contraenti con destinazione al territorio dell'altra Parte, non saranno soggetti in nessun caso, per quanto concerne il regime doganale, a diritti, tasse o imposizioni diverse o più elevate né a regole o formalità diverse o più onerose di quelle alle quali sono attualmente soggetti o nel futuro saranno sottoposti i prodotti similari di uguale natura destinati al territorio di qualsiasi terzo paese.

4. Tutti i favori, vantaggi, concessioni o esenzioni attualmente concessi o che verranno concessi nel futuro da una delle Alte Parti Contraenti, per quanto concerne il menzionato regime doganale, ai prodotti naturali o manufatturati originari di un terzo paese, saranno applicati automaticamente, immediatamente e gratuitamente ai prodotti similari di uguale natura originari dell'altra Parte o destinati al territorio di questa.

5. Si eccettuano dagli obblighi stipulati nelle clausole precedenti:

- a) i favori, vantaggi, concessioni o esenzioni che ciascuna delle Alte Parti Contraenti attualmente accordi o nel futuro possa accordare a paesi limitrofi allo scopo di facilitare o sviluppare il traffico di frontiera;
- b) i favori, vantaggi, concessioni o esenzioni che ciascuna delle Alte Parti Contraenti attualmente accordi o nel futuro possa accordare quale membro di una unione doganale o di una zona di intercambio commerciale libero già stabilita o che si stabilisca da una delle Parti, comprendendosi in detta eccezione gli accordi provvisori necessari per la istituzione di unioni doganali o di zone di intercambio commerciale libero;
- c) i favori, vantaggi, concessioni o esenzioni che la Repubblica Italiana attualmente accordi o nel futuro possa accordare a Stati circoscritti dal suo territorio metropolitano.

6. Nulla di quanto stipulato nel presente Accordo sarà interpretato come impedimento affinché ciascuna delle Alte Parti Contraenti adotti o ponga in atto misure relative:

- a) alla sicurezza pubblica;
- b) al traffico di armi, munizioni e materiale di guerra;
- c) alla protezione della salute pubblica ed alla protezione di animali e vegetali contro malattie, insetti o parassiti nocivi;
- d) alla difesa del patrimonio nazionale artistico, storico o archeologico;
- e) all'uscita di oro o argento;
- f) alle misure fiscali o di polizia tendenti a estendere ai prodotti esteri il regime imposto nel territorio di ciascuna delle Alte Parti Contraenti ai prodotti similari nazionali.

7. Le autorità competenti di ciascuna delle Alte Parti Contraenti potranno esigere che le merci importate dall'altra Parte siano accompagnate da certificato di origine o fattura commerciale o consolare o da tutti questi documenti, vistati dalle autorità consolari rispettive del paese importatore.

8. Le Alte Parti Contraenti potranno concertare, con il fine di facilitare fra di loro lo scambio di merci o servizi, accordi o convenzioni speciali di pagamento.

9. Le Alte Parti Contraenti rilasceranno l'autorizzazione necessaria affinché possano effettuarsi tra i due paesi operazioni commerciali a base di compensazioni private in conformità con le rispettive disposizioni di legge e tenendo conto del valore economico relativo delle merci da scambiare, in modo da mantenere un equilibrio adeguato rispetto all'importanza economica delle merci stesse.

10. Nulla di quanto stipulato nel presente Accordo sarà interpretato come impedimento affinché ciascuna delle Alte Parti Contraenti applichi al commercio con l'altra Parte Contraente i regimi generali di importazione e di esportazione che si applichino alla nazione più favorita.

11. Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica si scambieranno in Roma al più presto possibile. Sarà valido per un anno, e dopo tale termine resterà in vigore fino alla scadenza di trenta giorni dalla data in cui una delle Parti Contraenti avrà notificato all'altra Parte che lo considera terminato.

12. Il presente Accordo sostituisce l'Accordo Provvisorio stipulato con scambio di note in data 31 luglio 1934, la cui validità fu rinnovata fra entrambi i Governi a partire dal 1° giugno 1949.

13. Il presente Accordo, che si considera provvisorio, potrà essere sostituito in qualunque momento da un Trattato di Commercio che le Alte Parti Contraenti convengono di stipulare al più presto possibile, e entrerà in vigore provvisoriamente alla data della firma, fino a che non si sarà effettuato lo scambio delle ratifiche. Ciascuno dei due Governi potrà, prima dello scambio delle ratifiche, sospendere l'applicazione provvisoria di questo Accordo, dandone avviso all'altra Parte Contraente con tre mesi di anticipo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio, hecho en dos ejemplares, en español y en italiano, en la Ciudad de México, a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta y nueve.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Plenipotenziari firmano e muniscono dei loro sigilli il presente Accordo, in due esemplari, nelle lingue spagnola e italiana, a Città del Messico, addì quindici settembre millenovecentoquarantanove.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.

<sup>2</sup> Signed by Salvatore Aldisio — Signé par Salvatore Aldisio.

<sup>3</sup> Signed by Giuseppe Brusasca — Signé par Giuseppe Brusasca.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE COMERCIO ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA  
ITALIANA DE 15 DE SEPTIEMBRE DE 1949

Raúl Salinas Lozano, Secretario de Industria y Comercio de los Estados Unidos Mexicanos y Giuseppe Trabucchi, Ministro de Comercio Exterior de la República Italiana, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido en suscribir el siguiente Protocolo Adicional al Convenio de Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Italiana de 15 de septiembre de 1949:

*Artículo I.* Se fija un volumen de 4.000.000 (cuatro millones) de dólares de los Estados Unidos de América en cada uno de los dos sentidos como cifra tentativa para un intercambio adicional de mercancías entre ambos países. Dicho intercambio adicional será independiente del normal comercio de importación y exportación Mexicano-Italiano, el cual continuará desarrollándose, como en el pasado, de conformidad con las disposiciones en vigor en esa materia en cada uno de los dos países.

*Artículo II.* El Gobierno de la República Italiana favorecerá, en lo posible, la compra anual, en los Estados Unidos Mexicanos, de las mercancías que se indican en la lista "A", que forma parte del presente Protocolo, por las cantidades que en la misma se especifican.

*Artículo III.* El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos favorecerá, en lo posible, la importación, procedente de Italia, de las mercancías que se indican en la lista "B", que forma parte del presente Protocolo, por las cantidades que en la misma se especifican.

*Artículo IV.* El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos manifiesta su conformidad para otorgar, a solicitud de los importadores interesados y si resulta necesario, los permisos correspondientes para la importación de los artículos comprendidos en la lista "B", hasta por los valores especificados, siempre y cuando se haya exportado, con destino a Italia, un valor semejante de los productos mexicanos comprendidos en la lista "A". Tales autorizaciones serán otorgadas a las empresas importadoras dentro del marco de las disposiciones y procedimientos vigentes sobre la materia para cada uno de los distintos productos comprendidos en la lista "B".

Para este propósito, previamente a la expedición de los permisos de importación correspondientes a los productos que figuran en la lista "B", deberá comprobarse, a satisfacción del Gobierno de México, haberse efectuado la exportación hacia Italia, por igual valor, de cualesquiera de los productos mexicanos incluidos en la lista "A".

*Artículo V.* El Gobierno de la República Italiana manifiesta su conformidad, por su parte, para otorgar a solicitud de los importadores interesados y si resulta necesario, los permisos de importación y de exportación para la realización de las operaciones contempladas por el presente Protocolo.

*Artículo VI.* Los volúmenes de los productos listados podrán modificarse en el caso de que lo justificare la situación de la balanza de pagos de cualquiera de los dos países.

*Artículo VII.* Tanto las importaciones de México como las de Italia, provenientes de la otra Parte Contratante, se entiende que se ajustarán a la demanda que en cada país exista de parte de los consumidores finales.

*Artículo VIII.* Este Protocolo, que entrará en vigor en la fecha de su firma, podrá revisarse mediante consultas anuales, que se llevarán a cabo alternativamente en la capital de cada una de las Partes Contratantes, acordándose que la siguiente reunión se efectúe en la ciudad de Roma.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo y lo han lacrado con sus sellos.

HECHO por cuadruplicado, dos en español y dos en italiano, en la ciudad de México, Distrito Federal, el día veintiocho del mes de octubre del año de mil novecientos sesenta y tres, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

LISTA A<sup>3</sup>

LISTA B<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Raúl Salinas Lozano — Signé par Raúl Salinas Lozano.

<sup>2</sup> Signed by Giuseppe Trabucchi — Signé par Giuseppe Trabucchi.

<sup>3</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO ADDIZIONALE ALL'ACCORDO COMMERCIALE  
FRA GLI STATI UNITI MESSICANI E LA REPUBBLICA ITA-  
LIANA DEL 15 SETTEMBRE 1949

Raul Salinas Lozano, Ministro di Industria e Commercio degli Stati Uniti Messicani e Giuseppe Trabucchi, Ministro del Commercio Estero della Repubblica Italiana, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno convenuto di sottoscrivere il seguente Protocollo Addizionale all'Accordo Commerciale fra gli Stati Uniti Messicani e la Repubblica Italiana del 15 settembre 1949.

*Articolo I.* Viene fissato un importo di dollari 4.000.000 in ciascuno dei due sensi, quale cifra indicativa per un intercambio addizionale di prodotti fra i due Paesi. Questo intercambio addizionale sarà indipendente dal normale commercio di importazione ed esportazione messico-italiano che continuerà a svolgersi, come per il passato, secondo le disposizioni vigenti in materia in ciascuno dei due Paesi.

*Articolo II.* Il Governo della Repubblica italiana favorirà, per quanto possibile, gli acquisti annuali negli Stati Uniti Messicani, dei prodotti indicati nella Lista "A", che forma parte del presente Protocollo, per le quantità nella stessa specificate.

*Articolo III.* Il Governo degli Stati Uniti Messicani, favorirà, per quanto possibile, la importazione dall'Italia dei prodotti indicati nella Lista "B", che forma parte del presente Protocollo, per le quantità nella stessa specificate.

*Articolo IV.* Il Governo degli Stati Uniti Messicani si dichiara d'accordo per concedere, a richiesta degli importatori interessati e se risulta necessario, la licenza di importazione dei prodotti indicati nella Lista "B", sino agli importi specificati, sempre e quando sia stato esportato verso l'Italia un importo equivalente di prodotti messicani indicati nella Lista "A". Tali autorizzazioni saranno concesse alle imprese importatrici nel quadro delle disposizioni e della regolamentazione vigenti in materia, per ciascuno dei prodotti indicati nella Lista "B".

A tal fine, prima del rilascio delle relative licenze di importazione dei prodotti figuranti nella Lista "B", dovrà comprovarsi, a soddisfazione del Governo del Messico, l'avvenuta esportazione verso l'Italia, per pari valore, di qualsiasi dei prodotti messicani inclusi nella Lista "A".

*Articolo V.* Il Governo della Repubblica italiana si dichiara d'accordo, da parte sua, per concedere, a richiesta degli importatori interessati, e se risulta necessario, le licenze di importazione e di esportazione per la realizzazione delle operazioni considerate dal presente Protocollo.

*Articolo VI.* Le quantità dei prodotti inclusi nelle Liste potranno essere modificate qualora lo giustifichi la situazione della bilancia dei pagamenti di uno dei due Paesi.

*Articolo VII.* Tanto le importazioni italiane, come quelle messicane, provenienti dall'altra Parte Contraente, saranno regolate in conformità alla domanda dei consumatori finali di ciascun paese.

*Articolo VIII.* Il presente Protocollo, che entrerà in vigore alla data della firma, potrà essere riesaminato mediante consultazioni annuali, che avranno luogo, alternativamente, nella Capitale di ciascuna delle Parti Contraenti, rimanendo stabilito che la prossima riunione sarà effettuata a Roma.

FATTO, in quattro esemplari, due in spagnolo e due in italiano, nella Città di Messico, il giorno ventotto ottobre millenovecentosessantatre, essendo ambedue i testi ugualmente validi.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

LISTA A<sup>3</sup>

LISTA B<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Raúl Salinas Lozano — Signé par Raúl Salinas Lozano.

<sup>2</sup> Signed by Giuseppe Trabucchi — Signé par Giuseppe Trabucchi.

<sup>3</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two nations and to facilitate and further develop the existing trade relations between Mexico and Italy, have decided to conclude a Trade Agreement and, for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr. Manuel Tello, Under-Secretary for Foreign Affairs; and

The President of the Italian Republic: Senator Salvatore Aldisio, Vice-Chairman of the Senate, and Deputy Giuseppe Brusasca, Under-Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

1. The High Contracting Parties agree to accord each other, on a basis of reciprocity, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to customs duties and all ancillary charges, the collection of duties and taxes on imports and exports, the storage of goods in customs warehouses, the system of verification and analysis and customs classification of goods, the interpretation of tariffs, and also the rules, formalities and charges or taxes applicable to customs operations.

2. Accordingly, products grown, produced or manufactured in the territory of either High Contracting Party and imported into the territory of the other Party shall in no case be subject, so far as customs treatment is concerned, to duties, taxes or charges or to rules or formalities different from, or more onerous than, those to which similar products originating in any third country are or may be subject.

3. Natural or manufactured products exported from either High Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject, so far as customs treatment is concerned, to duties, taxes or charges or to rules or formalities different from, or more onerous than, those to which similar products exported to the territory of any third country are or may be subject;

4. All favours, advantages, concessions or immunities which are or may be accorded by either High Contracting Party, so far as the aforesaid customs treatment is concerned, for natural or manufactured products originating in a third country shall be applied, automatically and immediately and without compensation, to similar products originating in or exported to the territory of the other Party.

5. The obligations stipulated in the foregoing provisions shall not apply to:

(a) Such favours, advantages, concessions or immunities as either High Contracting Party accords or may accord to adjacent countries for the purpose of facilitating or developing frontier trade;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 15 September 1949, the date of signature, in accordance with paragraph 13, and definitively on 21 November 1952 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with paragraph 11.

- (b) Such favours, advantages, concessions or immunities as either High Contracting Party accords or may accord as a member of a customs union or of a free-trade zone already established or which may be established by either Party, the exception being the provisional agreements necessary for the creation of a customs union or a free-trade zone;
- (c) Such favours, advantages, concessions or immunities as the Italian Republic accords or may accord to States within its metropolitan territory.

6. None of the provisions in this Agreement shall be construed as an impediment to the adoption or implementation by either High Contracting Party of measures relating to:

- (a) Public security;
- (b) Traffic in weapons, munitions and war materials;
- (c) Protection of public health and protection of animal and plant life against diseases, insects or harmful parasites;
- (d) Safeguarding the national artistic, historical and archaeological heritage;
- (e) Exports of gold and silver;
- (f) Fiscal or police measures for extending to foreign products the treatment applied in the territory of each High Contracting Party to similar national products.

7. The competent authorities of either High Contracting Party may require goods imported from the other Party to be accompanied by a commercial or consular certificate of origin or invoice, or both such documents, endorsed by the respective consular authority of the importing country.

8. The High Contracting Parties may conclude special payment arrangements or agreements for the purpose of facilitating exchanges of specific goods or services.

9. The High Contracting Parties shall grant such authorization as may be necessary for enabling trade transactions between the two countries to be executed on a basis of private compensation, subject to the relevant legal provisions and having regard to the relative economic value of the goods to be traded, in such a way as to maintain an appropriate balance in terms of the economic importance of the goods concerned.

10. None of the provisions in this Agreement shall be construed as an impediment to the application, by either High Contracting Party to trade with the other Party, of the general import and export treatment applied to the most favoured nation.

11. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible. It shall remain in force for one year and, at the end of that period, it shall remain in force for thirty days after the date on which either Party has notified the other Party that it considers the Agreement terminated.

12. This Agreement supersedes the Provisional Agreement which was concluded by an exchange of notes dated 31 July 1934 and extended by the two Governments as from 1 July 1949.

13. This Agreement, which shall be considered provisional, may be replaced at any time by a trade treaty which the High Contracting Parties agree to negotiate as soon as possible, and it shall enter into force provisionally from the date of its signature, pending the exchange of ratifications. Either Government may, prior to such exchange, suspend the provisional implementation of this Agreement on three months' notice given to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto, in duplicate, in the Spanish and Italian languages, at Mexico City, on 15 September 1949.

[MANUEL TELLO]

[SALVATORE ALDISIO]

[GIUSEPPE BRUSASCA]

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ITALIAN REPUBLIC OF 15 SEPTEMBER 1949<sup>2</sup>

Raúl Salinas Lozano, Minister of Industry and Trade of the United Mexican States, and Giuseppe Trabucchi, Minister of Foreign Trade of the Italian Republic, duly authorized by their respective Governments, have agreed to sign the following Additional Protocol to the Trade Agreement between the United Mexican States and the Italian Republic of 15 September 1949:<sup>2</sup>

*Article I.* The amount of 4,000,000 (four million) United States dollars in each direction shall be set as a tentative figure for additional trade in goods between the two countries. This additional trade shall be independent of the normal import and export trade between Mexico and Italy which shall continue to develop, as in the past, in accordance with the relevant provisions in force in each country.

*Article II.* The Government of the Italian Republic shall, so far as possible, promote the annual purchase, in the United Mexican States, of the goods indicated in list A, which forms part of this Protocol, in the quantities specified therein.

*Article III.* The Government of the United Mexican States shall, so far as possible, promote the import from Italy of the goods indicated in list B, which forms part of this Protocol, in the quantities specified therein.

*Article IV.* The Government of the United Mexican States agrees to grant, at the request of the importers concerned and if necessary, the relevant licences for importing the articles on list B up to the specified amounts, provided that a similar amount of the Mexican products on list A have been exported to Italy. Such licences shall be issued to the importing enterprises in accordance with the relevant provisions and procedures in force for each of the products on list B.

For this purpose, and prior to the issue of import licences for the products on list B, it must be established to the satisfaction of the Government of Mexico that an equal amount of any of the Mexican products on list A has been exported to Italy.

*Article V.* The Government of the Italian Republic agrees that, at the request of the importers concerned and if necessary, it will issue the import and export licences for executing the transactions referred to in this Protocol.

*Article VI.* The amounts of the products listed may be changed if justified by the balance-of-payments situation of either country.

*Article VII.* It shall be understood that both the imports to Mexico from Italy and those to Italy from Mexico shall be geared to the demand of final consumers in the importing country.

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1963 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> See p. 101 of this volume.

*Article VIII.* This Protocol, which shall enter into force on the date of its signature, may be amended through annual consultations which shall be carried out alternately in the capital of each Contracting Party, it being agreed that the next meeting shall be held at Rome.

[IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.]<sup>1</sup>

DONE in four copies, two in Spanish and two in Italian, at Mexico City, Federal District, on 28 October 1963, both texts being equally authentic.

[RAÚL SALINAS LOZANO]

[GIUSEPPE TRABUCCHI]

LIST A<sup>2</sup>

LIST B<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> The paragraph within brackets appears only in the authentic Spanish text of the Protocol (information provided by the Government of Mexico).

<sup>2</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne, souhaitant resserrer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et souhaitant aussi faciliter et développer les relations commerciales existant entre le Mexique et l'Italie, ont décidé de conclure un accord commercial et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Manuel Tello, Sous-Secrétaire chargé des relations extérieures; et

Le Président de la République italienne : Monsieur le sénateur Salvatore Aldisio, Vice-Président du Sénat, et Monsieur Giuseppe Brusasca, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tout droit accessoire, les conditions de paiement desdits droits et impôts, à l'importation comme à l'exportation, le dépôt des marchandises dans les entrepôts douaniers, le système de vérification et d'analyse, ainsi que la nomenclature douanière des marchandises, l'interprétation des tarifs, ainsi que les règles, formalités et taxes ou redevances auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

2. En conséquence, les produits cultivés, produits ou manufacturés sur le territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas soumis, quant au régime douanier, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront être soumis les produits similaires de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

3. Les produits naturels ou manufacturés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui sont destinés au territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas soumis, quant au même régime douanier, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront être soumis les produits similaires de même nature quand ils sont destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

4. Tous les avantages, facilités, privilèges ou immunités qui ont été ou qui seront à l'avenir accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne le régime douanier ci-dessus, aux produits naturels ou manufacturés originaires d'un pays tiers quelconque s'appliqueront automatiquement et immédiatement, sans contrepartie, aux produits similaires de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de ladite Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 15 septembre 1949, date de la signature, conformément au paragraphe 13, et à titre définitif le 21 novembre 1952 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément au paragraphe 11.

5. Sont exemptés des obligations définies ci-dessus :

- a) Les facilités, avantages, concessions ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder aux pays limitrophes pour faciliter ou développer le commerce frontalier;
- b) Les facilités, avantages, concessions ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder en qualité de pays membre d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange déjà établie ou susceptible de l'être à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties, la présente exception s'appliquant également à tout accord provisoire conclu en vue de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange commercial;
- c) Les facilités, avantages, concessions ou immunités que la République italienne a accordés ou pourra accorder aux Etats faisant partie de son territoire métropolitain.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes de mesures relatives à :

- a) La sécurité publique;
- b) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériels de guerre;
- c) La protection de la santé publique et la protection des espèces animales et végétales contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles;
- d) La défense du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- e) L'exportation d'or et d'argent; et
- f) Les mesures fiscales ou de police visant à étendre aux produits étrangers le régime appliqué sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes aux produits nationaux similaires.

7. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourront exiger que les marchandises importées en provenance de l'autre Partie soient accompagnées d'un certificat d'origine ou d'une facture commerciale ou consulaire ou de tous ces documents, qui porteront le visa de l'autorité consulaire respective du pays importateur.

8. Les Hautes Parties contractantes pourront s'entendre, en vue de faciliter l'échange entre elles de certaines marchandises ou de certains services, pour la mise au point d'arrangements ou d'accords particuliers de paiement.

9. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'autorisation voulue pour pouvoir réaliser entre les deux pays des opérations commerciales sur la base de la compensation privée, sous réserve des dispositions légales respectives et compte tenu de la valeur économique relative des marchandises qu'il s'agit d'échanger, de façon à préserver l'équilibre adéquat en ce qui concerne l'importance économique desdites marchandises.

10. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme s'opposant à ce que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes applique au commerce avec l'autre Partie le régime général des importations et des exportations qu'elle applique à la nation la plus favorisée.

11. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Rome dans les meilleurs délais. La durée de validité de l'accord est d'un an, et il restera en vigueur après l'expiration de ce délai jusqu'à ce qu'il se soit écoulé trente

jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

12. Le présent Accord remplace l'Accord provisoire conclu par échange de notes le 31 juillet 1934 qui a été remis en vigueur par les deux Gouvernements à compter du 1<sup>er</sup> juin 1949.

13. Le présent Accord, qui doit être considéré comme provisoire, peut être remplacé à tout moment par un traité de commerce que les Hautes Parties contractantes conviennent de négocier dans les meilleurs délais et il entrera en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature, en attendant l'échange des ratifications. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, avant ledit échange, suspendre l'application à titre provisoire du présent Accord, sous réserve d'en donner préavis de trois mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés apposent leur signature et leur sceau au présent Accord, fait en deux exemplaires, en langue espagnole et en langue italienne, à Mexico, le 15 septembre 1949.

[MANUEL TELLO]

[SALVATORE ALDISIO]

[GIUSEPPE BRUSASCA]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL SIGNÉ  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
ITALIENNE LE 15 SEPTEMBRE 1949<sup>2</sup>

Raúl Salinas Lozano, Secrétaire à l'industrie et au commerce des Etats-Unis du Mexique, et Giuseppe Trabucchi, Ministre du commerce extérieur de la République italienne, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de conclure un Protocole additionnel à l'Accord commercial signé par les Etats-Unis du Mexique et la République italienne le 15 septembre 1949<sup>2</sup>, comme suit :

*Article premier.* Il est décidé de consacrer de part et d'autre 4 000 000 (quatre millions) de dollars des Etats-Unis d'Amérique, à titre de chiffre provisoire, à des échanges supplémentaires de marchandises entre les deux pays. Ces échanges supplémentaires sont indépendants du commerce normal d'importation et d'exportation mexicano-italien, lequel continuera de se développer comme par le passé conformément aux dispositions en vigueur en la matière dans chacun des deux pays.

*Article II.* Le Gouvernement de la République italienne favorisera autant que possible l'achat annuel aux Etats-Unis du Mexique des marchandises indiquées sur la liste «A» qui fait partie intégrante du présent Protocole, suivant les quantités précisées sur ladite liste.

*Article III.* Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique favorisera autant que possible l'importation en provenance d'Italie des marchandises indiquées sur la liste «B» qui fait partie intégrante du présent Protocole, suivant les quantités précisées sur ladite liste.

*Article IV.* Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique consent à accorder, à la demande des importateurs intéressés et si besoin est, les permis d'importation concernant les articles figurant sur la liste «B», à concurrence des valeurs indiquées, sous réserve d'avoir exporté à destination de l'Italie, pour une valeur équivalente, les produits mexicains figurant sur la liste «A». Lesdites autorisations seront accordées aux entreprises importatrices dans le cadre des dispositions et procédures en vigueur en la matière pour chacun des différents produits figurant sur la liste «B».

A cette fin, il faudra, avant que soient délivrés les permis d'importation concernant les produits figurant sur la liste «B», prouver à la satisfaction du Gouvernement du Mexique qu'il a été exporté à destination de l'Italie, pour une valeur équivalente, tel ou tel autre des produits mexicains figurant sur la liste «A».

*Article V.* Le Gouvernement de la République italienne consent de son côté à accorder, à la demande des importateurs intéressés et si besoin est, les permis d'importation et d'exportation permettant de procéder aux opérations envisagées dans le présent Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1963 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Voir p. 106 du présent volume.

*Article VI.* Il sera possible de modifier le volume des produits figurant sur les listes au cas où la situation de la balance des paiements de l'un ou l'autre des deux pays le justifierait.

*Article VII.* Il est entendu que les importations par le Mexique et les importations par l'Italie en provenance de l'autre Partie contractante seront adaptées à la demande émanant, dans chacun des deux pays, des consommateurs finals.

*Article VIII.* Le présent Protocole, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, pourra être révisé lors de consultations annuelles qui se dérouleront alternativement dans la capitale de chacune des Parties contractantes, la première de ces réunions devant avoir lieu à Rome.

[EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.]<sup>1</sup>

FAIT en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue italienne, à Mexico, District fédéral, le 28 octobre 1963, les deux textes faisant également foi.

[RAÚL SALINAS LOZANO]

[GIUSEPPE TRABUCCHI]

LISTE A<sup>2</sup>

LISTE B<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Le paragraphe entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol du Protocole (renseignement fourni par le Gouvernement mexicain).

<sup>2</sup> Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

**No. 23406**

---

**MEXICO  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Trade Agreement (with annexes and protocol). Signed at  
Moscow on 16 April 1973**

**Termination of the Protocol annexed to the above-  
mentioned Agreement**

*Authentic texts: Spanish and Russian.  
Registered by Mexico on 20 June 1985.*

---

**MEXIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial (avec annexes et protocole). Signé à  
Moscou le 16 avril 1973**

**Abrogation du Protocole annexé à l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques : espagnol et russe.  
Enregistré par le Mexique le 20 juin 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Presidium del Soviet Supremo de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseosos de fortalecer las relaciones económicas e incrementar el comercio entre ambos países, han decidido concertar un Convenio Comercial basado en principios de igualdad y beneficios mutuos y, al efecto, acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes, reconociendo la existencia de las condiciones favorables para la expansión de las relaciones económicas y comerciales entre México, que es un país en vías de desarrollo y la URSS, expresan su propósito de fomentar activamente el incremento del intercambio comercial, así como de utilizar nuevas formas de relaciones económicas y comerciales incluyendo intercambios tecnológicos en beneficio de ambos países.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes se conceden el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida, con el propósito de promover y facilitar el intercambio comercial entre ambos países en todo lo que concierne a:

- a) Derechos aduaneros, impuestos y cargas de cualquier clase que gravan la importación o la exportación o en relación con la importación o la exportación, o impuestos sobre las transferencias internacionales de pagos por importaciones y exportaciones; métodos de percepción de dichos derechos, impuestos y cargas;
- b) Todas las reglas y formalidades relativas a la importación y exportación;
- c) Todos los impuestos o cargas internas de cualquier clase que gravan los bienes importados o en relación con la importación; reglamentos sobre la aplicación de gravámenes internos a bienes de exportación;
- d) Todas las leyes, reglamentos y requisitos relativos a la venta interna, oferta para la venta, compra, distribución o uso de artículos importados; y,
- e) Reglamentos respecto a los pagos y cambios sobre el exterior.

*Artículo III.* Ninguna prohibición o restricción que se establezca a través de cuotas, licencias de importación o exportación o cualesquiera otras medidas, será puesta en vigor o mantenida por alguna de las Partes Contratantes sobre la importación de cualquier producto del territorio de la otra Parte Contratante o sobre la exportación de cualquier producto destinado al territorio de la otra Parte Contratante salvo que tal prohibición o restricción sea también aplicada a terceros países.

Las estipulaciones del párrafo anterior no se aplican a las prohibiciones o restricciones, que se utilicen con el fin de proteger la posición financiera exterior y balanza de pagos.

*Artículo IV.* Las estipulaciones de los Artículos II y III del presente Convenio no se aplican a:

- a) Los favores, ventajas o privilegios que en la actualidad otorga o en el futuro pueda otorgar una de las Partes Contratantes a los países vecinos, con el propósito de facilitar o desarrollar el comercio de fronteras;

- b) Los favores, ventajas o privilegios que cualquiera de las Partes Contratantes otorga u otorgara a algún país o al grupo de países como miembro de una unión aduanera u otra forma de integración regional;
- c) Las tarifas preferenciales u otras ventajas, que hayan sido otorgadas o hayan de otorgarse por los Estados Unidos Mexicanos a cualquier país o grupo de países de la América Latina.

*Artículo V.* Cada una de las Partes Contratantes contribuirá a la importación en su país de las mercancías del otro país y en particular, de las mercancías relacionadas de manera enunciativa en las listas adjuntas al presente Convenio.

*Artículo VI.* Los productos importados con arreglo al presente Convenio estarán destinados exclusivamente al uso o consumo del país importador. Sin embargo, en algunos casos, los productos podrán ser reexportados por una de las Partes previa consulta con la otra.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes manifiestan su acuerdo sobre la celebración de los contratos entre las personas jurídicas y físicas mexicanas y las organizaciones soviéticas de comercio exterior, para el suministro de maquinaria y equipo y otras mercancías de la URSS a México, así como de productos mexicanos a la URSS, especialmente los artículos procesados y manufacturados, en base a los precios vigentes en los principales mercados internacionales.

En lo que se refiere a maquinaria y equipo suministrado por la URSS a México, tales operaciones podrán realizarse en condiciones de pagos diferidos establecidas por las Partes mediante los acuerdos especiales correspondientes. En el caso de plantas industriales se considerará la posibilidad de que la amortización del pago de su valor se haga con los productos elaborados por dichas plantas.

*Artículo VIII.* Los pagos relacionados con el intercambio comercial entre ambos países se harán en moneda libremente convertible, de conformidad con las reglamentaciones de cambio vigentes en cada uno de los países.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes auspiciarán recíprocamente la realización de Ferias y Exposiciones Comerciales organizadas en cada uno de los países, así como la promoción y organización de Misiones Comerciales al territorio del otro país en las condiciones que serán acordadas entre los organismos competentes de ambos países.

Las muestras comerciales que se envíen de un país a otro y los objetos destinados a ser expuestos en las Ferias y Exposiciones, con carácter promocional, quedarán exentos de los derechos de aduana y otras cargas similares, de conformidad con la legislación correspondiente de ambos países.

*Artículo X.* Las Partes Contratantes convienen en la cooperación en materia de transporte marítimo, para lo cual contribuirán a la conclusión de los respectivos arreglos que prevean la concesión en sus puertos a los barcos y tripulaciones de la otra Parte Contratante, del tratamiento de la nación más favorecida, el establecimiento de servicios marítimos regulares entre los puertos de ambos países y otros aspectos del tráfico marítimo.

*Artículo XI.* Las personas jurídicas y físicas de cada uno de los países gozarán del régimen de la nación más favorecida en lo que se refiere a la protección de su per-

sonalidad y de sus bienes en el ejercicio de sus actividades comerciales en el territorio del otro país a condición de que ellos gocen de dicho régimen de conformidad con las leyes y reglamentaciones de este país, que se aplican a todas las personas similares extranjeras.

*Artículo XII.* Las estipulaciones del presente Convenio no se interpretarán como impedimento para que cualquiera de las Partes Contratantes adopte o ejecute medidas encaminadas a:

- a) La seguridad y al orden públicos;
- b) La reglamentación de importaciones o exportaciones de armas, municiones y materiales de guerra, y aseguramiento de abastecimientos agrícolas;
- c) Asegurar la protección de la salud pública, y garantía en materia de sanidad animal y vegetal;
- d) La defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- e) La reglamentación de importaciones y exportaciones de oro, plata y
- f) La limitación de exportaciones, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

*Artículo XIII.* Con el fin de facilitar la ejecución del presente Convenio las Partes Contratantes acuerdan celebrar consultas mutuas, a través de la Comisión Mixta a que se refiere el Protocolo correspondiente que se firma en esta misma fecha.

*Artículo XIV.* El presente Convenio estará sujeto a la aprobación de cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales y entrará en vigor en la fecha del canje de los correspondientes instrumentos, que confirman tal aprobación del Convenio, lo cual tendrá lugar en la ciudad de México, en el plazo más breve posible. Sin embargo, las Partes Contratantes han convenido en que las estipulaciones del presente Convenio se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su suscripción.

*Artículo XV.* El presente Convenio será válido por tres años a partir de la fecha en que entre en vigor. Automáticamente se hará extensivo por períodos adicionales iguales, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra con seis meses de anterioridad, su intención de darlo por terminado.

Ambas Partes Contratantes pueden, en cualquier momento, convenir en revisar o enmendar el presente Convenio a condición de que tales enmiendas estén aprobadas de conformidad con el procedimiento, previsto en el Artículo XIV.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de Ambas Partes Contratantes han suscrito el presente Convenio Comercial.

HECHO en Moscú el día dieciseis de abril de mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares auténticos, cada uno en los idiomas español y ruso, teniendo ambos textos la misma validez.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]

N. S. PATÓLICHEV  
Ministro de Comercio Exterior  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas

## ANEXO A AL CONVENIO DEL 16 DE ABRIL DE 1973

LISTA ENUNCIATIVA DE MERCANCÍAS QUE LA PARTE MEXICANA  
OFRECE PARA SU EXPORTACIÓN A LA URSS

Café en grano y soluble  
Cacao y sus productos  
Pimienta  
Plátano  
Nuez  
Cítricos y sus productos  
Frutas y legumbres frescas y procesadas  
Jugos de frutas  
Aceites esenciales  
Miel de abeja  
Tabaco y sus productos  
Maíz  
Vinos y licores  
Fibra de lechugilla y otras fibras duras vegetales  
Cera de candelilla  
Productos de henequén  
Espato Fluor  
Azufre  
Fosfatos  
Carros y equipos de ferrocarril  
Calzado  
Hormonas sintéticas y naturales  
Libros y materiales impresos  
Películas cinematográficas  
Discos fonográficos  
Componentes eléctricos y electrónicos  
Prendas de vestir  
Equipo para industria del petróleo  
Artesanías  
Hilos y textiles de fibras naturales y artificiales y sus mezclas  
Tuberías  
Válvulas  
Colorantes  
Alambre, cinta y tubos de latón o cobre

## ANEXO B AL CONVENIO DEL 16 DE ABRIL DE 1973

LISTA ENUNCIATIVA DE MERCANCÍAS QUE LA PARTE SOVIÉTICA  
OFRECE PARA SU EXPORTACIÓN A MÉXICO

Máquinas herramientas  
Equipos de forja y prensa  
Equipos energéticos  
Equipos electrotécnicos  
Equipos para la industria minera  
Equipos metalúrgicos

Equipos para la industria de la extracción y refinación de petróleo  
Equipos de perforación petrolíferos  
Equipos para la industria alimenticia  
Equipos para la industria forestal, de papel y la de la elaboración de madera  
Equipos de refrigeración  
Equipos para la industria de artes gráficas  
Equipos de comunicaciones  
Trolebuses  
Equipos para la industria textil  
Aparatos ópticos y de electrometría  
Equipos e instrumentos de medicina  
Rodamientos  
Herramientas, aleaciones duras y abrasivas  
Metales preciosos para uso industrial  
Excavadoras, máquinas e implementos agrícolas  
Maquinaria para la construcción de caminos  
Medios de transporte aéreo  
Motonaves de alas subacuáticas  
Asbesto  
Laminado de metales ferrosos  
Cartón  
Cámaras foto y cinematográficas con accesorios  
Películas y publicaciones

## PROTOCOLO

Con el propósito de fomentar el intercambio comercial y tecnológico entre los Estados Unidos Mexicanos y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y de conformidad con lo que establece el Artículo XIII del Convenio Comercial suscrito el dieciseis de abril de mil novecientos setenta y tres, se constituye la Comisión Comercial Mixta Mexicano-Soviética.

Será de la competencia de la Comisión:

- Observar, evaluar y fomentar el desarrollo del intercambio comercial entre ambos países, procurando su mayor equilibrio.
- Presentar a los gobiernos o a los organismos competentes estatales, que se ocupan de las cuestiones de comercio exterior, las proposiciones tendientes a mejorar las relaciones comerciales entre los dos países y crear las condiciones favorables para la exportación e importación;
- Contribuir para que los representantes de ambos países puedan intercambiar regularmente o en cualquier momento en que sea solicitada la información y proposiciones, que contribuyan al logro de los fines de la expansión y fortalecimiento constante de las relaciones comerciales, intercambios tecnológicos y cooperación económica entre ambos países;
- Considerar otros problemas que puedan surgir durante el intercambio comercial recíproco incluyendo las discrepancias que aparezcan en las estadísticas referentes a dicho intercambio.

Las partes que integren la Comisión Comercial Mixta estarán presididas por un Subsecretario de Estado.



Las reuniones de la Comisión tendrán lugar por lo menos una vez al año alternativamente en las ciudades de México y de Moscú, estableciendo las partes de común acuerdo el lugar y la fecha de la realización de cada reunión.

HECHO Y FIRMADO en la ciudad de Moscú el dieciseis de abril de mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares auténticos en español y ruso siendo los dos textos igualmente válidos.

*[Signed — Signé]*

EMILIO O. RABASA  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

*[Signed — Signé]*

N. S. PATÓLICHEV  
Ministro de Comercio Exterior  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕКСИКАНСКИМИ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Президент Мексиканских Соединенных Штатов и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, желая укреплять экономические отношения и расширять торговлю между обеими странами, решили заключить Торговое Соглашение, основывающееся на принципах равенства и взаимной выгоды, и

Договорились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Стороны, признавая существование благоприятных условий для расширения торгово-экономических отношений между Мексикой, являющейся развивающейся страной, и СССР выражают намерение активно способствовать росту товарооборота, а также использовать новые формы торгово-экономических отношений, включая обмен технологией, в интересах обеих стран.

*Статья II.* Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу безусловный и неограниченный режим наиболее благоприятствуемой нации в целях содействия и облегчения товарооборота между обеими странами во всем том, что касается:

- а) таможенных пошлин, налогов и сборов любого рода, взимаемых при импорте или экспорте, или в связи с импортом или экспортом, или налогов на международные переводы платежей по импорту и экспорту; метода взимания таких пошлин, налогов и сборов;
- б) всех правил и формальностей, связанных с импортом и экспортом;
- в) всех внутренних налогов или сборов любого рода, взимаемых импортируемых товаров или в связи с импортом; правил внутреннего налогообложения экспортируемых товаров;
- г) всех законов, правил и требований, касающихся внутренней продажи, предложения на продажу, закупки, распределения или использования импортируемых товаров и
- д) правил, регулирующих внешние платежи и валютные операции.

*Статья III.* Никакие запрещения или ограничения в форме квот, импортных или экспортных лицензий или любых других мер не будут вводиться или сохраняться каждой из Договаривающихся Сторон на импорт любого товара из территории другой Договаривающейся Стороны или на экспорт любого товара, направляемого на территорию другой Договаривающейся Стороны, если такие запрещения или ограничения не применяются ко всем третьим странам.

Постановления предыдущего абзаца настоящей статьи не распространяются на запрещения или ограничения, применяемые в подобных обстоя-

ательствах ко всем странам в целях охраны внешнего финансового положения и платежного баланса.

*Статья IV.* Положения статьи II и III настоящего Соглашения не распространяются на:

- а) льготы, преимущества или привилегии, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет в настоящее время или может предоставить в будущем соседним с ней странам в целях облегчения или развития приграничной торговли;
- б) льготы, преимущества или привилегии, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет или предоставит какой-либо стране или группе стран, вследствие ее участия в таможенном союзе или в другой форме региональной интеграции;
- в) преференциальные тарифы или другие преимущества, которые предоставили или предоставят Мексиканские Соединенные Штаты какой-либо стране или группе стран Латинской Америки.

*Статья V.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет оказывать содействие импорту в свою страну товаров из другой страны и, в частности, товаров, перечисленных в порядке информации в списках, прилагаемых к настоящему Соглашению.

*Статья VI.* Товары, импортируемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут предназначены для использования или потребления исключительно в стране-импортере. В некоторых случаях товары могут быть реэкспортрованы с предварительного согласия другой стороны.

*Статья VII.* Договаривающиеся Стороны выражают согласие на заключение между мексиканскими юридическими и физическими лицами и советскими внешнеторговыми организациями контрактов на поставку мексиканских товаров в СССР, особенно готовых и обработанных изделий, а также на поставку из СССР в Мексику машин, оборудования и других товаров, на базе текущих цен основных мировых рынков.

В том, что касается поставок машин и оборудования из СССР в Мексику, то такие поставки могут осуществляться на условиях рассрочки платежа, устанавливаемых Сторонами в соответствующих специальных соглашениях.

В случае поставок комплектных предприятий будет рассматриваться возможность оплаты их стоимости товарам, производимыми на таких предприятиях.

*Статья VIII.* Платежи, связанные с товарооборотом между обеими странами, будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран валютными правилами в свободно конвертируемой валюте.

*Статья IX.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках и выставках, проводимых в каждой из стран, а также в организационный поездок коммерческих делегаций на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

Коммерческие образцы товаров, направляемые из одной страны в другую в целях продвижения товаров на рынки, а также предметы, предназначенные для показа на ярмарках и выставках, при соблюдении соответствующего законодательства обеих стран, освобождаются от таможенных пошлин и иных подобных сборов.

*Статья X.* Договаривающиеся Стороны соглашаются сотрудничать в области морского торгового судоходства и с этой целью будут способствовать заключению соответствующих соглашений, предусматривающих предоставление в своих портах судам и экипажам другой Договаривающейся Стороны режима наиболее благоприятствуемой нации, установление регулярных морских линий между портами обеих стран и другие вопросы морского судоходства.

*Статья XI.* Юридические и физические лица каждой из стран будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой страны при условии, что они будут пользоваться этим режимом с соблюдением законов и постановлений этой страны, которые применяются ко всем подобным иностранным лицам.

*Статья XII.* Положения настоящего Соглашения не будут рассматриваться как препятствие для любой из Договаривающихся Сторон в принятии и осуществлении мер, направленных на:

- а) обеспечение безопасности и общественного порядка;
- б) регулирование импорта или экспорта оружия, боеприпасов и военных материалов; обеспечение запасов сельскохозяйственных и продовольственных продуктов;
- в) обеспечение защиты здоровья людей, жизни животных и растений;
- г) охрану национального достояния в области искусства, истории и археологии;
- д) регулирование импорта и экспорта золота и серебра и
- е) ограничение экспорта, использования и потребления ядерных материалов, радиоактивных продуктов или любого другого материала, применяемого для развития или использования ядерной энергии.

*Статья XIII.* Для облегчения выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации в рамках Смешанной Комиссии, о которой указывается в соответствующем Протоколе, подписанном сего числа.

*Статья XIV.* Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с конституционной процедурой каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена соответствующими документами, подтверждающими такое одобрение Соглашения, который будет иметь место в г. Мехико в возможно короткий срок. Договаривающиеся Стороны согласились, однако, что постановления настоящего Соглашения будут временно применяться с даты его подписания.

*Статья XV.* Настоящее Соглашение будет действовать в течение трех лет с даты вступления в силу. Оно будет продлеваться автоматически на такие же дополнительные периоды до тех пор, пока любая из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев не известит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Обе Договаривающиеся Стороны могут в любое время договориться о пересмотре или внесении поправок к настоящему Соглашению, при условии их одобрения в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье XIV.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Торговое Соглашение.

Совершено в Москве 16 апреля 1973 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Министр иностранных  
дел Мексиканских Соединенных  
Штатов:

[Signed — Signé]

ЭМИЛИО О. РАБАСА

Министр внешней торговли  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]

Н. С. ПАТОЛИЧЕВ

#### ПРИЛОЖЕНИЕ А К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 16 АПРЕЛЯ 1973 ГОДА

ИНФОРМАЦИОННЫЙ СПИСОК ТОВАРОВ, КОТОРЫЕ МЕКСИКАНСКАЯ  
СТОРОНА ПРЕДЛАГАЕТ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СССР

Кофе в зернах и растворимый  
Какао и изделия из него  
Перец душистый  
Бананы  
Орехи  
Цитрусовые и изделия из них  
Фрукты и овощи свежие и обработанные  
Соки фруктовые  
Эфирные масла  
Пчелиный мед  
Табак и изделия из него  
Кукуруза  
Вино-водочные изделия  
Мексиканская трава и другие твердые растительные волокна  
Растительный воск  
Изделия из хенекена  
Фторный шпат  
Фосфаты  
Сера  
Железнодорожные вагоны и оборудование  
Обувь  
Гормоны синтетические и натуральные

Произведения печати  
Кинофильмы  
Грампластинки  
Электро- и электронные комплектующие изделия  
Одежда  
Оборудование для нефтяной промышленности  
Кустарные изделия  
Пряжа и ткани из натуральных, искусственных и смешанных волокон  
Трубы стальные  
Арматура  
Красители  
Проволока, лента и трубы латунные или медные

#### ПРИЛОЖЕНИЕ Б К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 16 АПРЕЛЯ 1973 ГОДА

Информационный список товаров, которые Советская  
Сторона предлагает для экспорта в Мексику

Станки металлорежущие  
Кузнечно-прессовое оборудование  
Энергетическое оборудование  
Электротехническое оборудование  
Оборудование для горнодобывающей промышленности  
Металлургическое оборудование  
Оборудование нефтедобывающей и перерабатывающей промышленности  
Нефтебуровое оборудование  
Оборудование пищевой промышленности  
Оборудование лесной, целлюлозно-бумажной и деревообрабатывающей промышленности  
Оборудование холодильное  
Оборудование полиграфической промышленности  
Оборудование связи  
Троллейбусы  
Текстильное оборудование  
Оптические и электроизмерительные приборы  
Медицинское оборудование и инструменты  
Подшипники  
Инструмент, твердые сплавы и абразивы  
Драгоценные металлы  
Экскаваторы  
Тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия  
Дорожно-строительные машины  
Средства воздушного транспорта  
Суда на подводных крыльях  
Асбест  
Прокат черных металлов  
Картон  
Кино- и фотоаппаратура и принадлежности  
Кинофильмы и произведения печати

## ПРОТОКОЛ

В целях развития торгового обмена и обмена технологией между Мексиканскими Соединенными Штатами и Союзом Советских Социалистических Республик и в соответствии со статьей XIII Торгового Соглашения от 16 апреля 1973 года, создается мексиканско-советская Смешанная комиссия по торговым вопросам.

В компетенцию Комиссии будет входить:

- наблюдать, анализировать и содействовать развитию торгового обмена между обеими странами, добиваясь его наибольшей сбалансированности;
- представлять правительствам или компетентным государственным органам, занимающимся вопросами внешней торговли, предложения, направленные на улучшение торговых отношений между двумя странами и создание благоприятных условий для экспорта и импорта;
- содействовать тому, чтобы представители обеих стран могли регулярно или в любой момент, когда это потребует, обмениваться информацией и предложениями, которые бы способствовали достижению целей постоянного расширения и укрепления торговых отношений, обмена технологией и экономического сотрудничества между обеими странами;
- рассматривать другие проблемы, которые могут возникнуть в ходе взаимного торгового обмена, включая расхождения, возникающие в статистических данных, относящихся к этому обмену.

С каждой Стороны Смешанная Комиссия будет возглавляться Заместителем Министра.

Совещания Комиссии будут проводиться по крайней мере один раз в год поочередно в городах Мехико и Москве, причем место и время проведения каждого совещания будут устанавливаться Сторонами по взаимному согласию.

Совершено в Москве 16 апреля 1973 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Министр иностранных  
дел Мексиканских Соединенных  
Штатов:

[Signed — Signé]  
Эмилио О. РАБАСА

Министр внешней торговли  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]  
Н. С. ПАТОЛИЧЕВ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The President of the United Mexican States and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to strengthen economic relations and expand trade between the two countries, have decided to conclude a Trade Agreement based on the principles of equality and mutual advantage and, to that end, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties, recognizing the existence of favourable conditions for expanding economic and trade relations between Mexico, a developing country, and the USSR, declare their intention actively to promote the growth of trade and to utilize new forms of economic and trade relations, including the exchange of technology, in the interests of both countries.

*Article II.* The Contracting Parties shall accord each other unconditionally and without limitation most-favoured-nation treatment for the purpose of promoting and facilitating trade between the two countries in all matters relating to:

- a) Customs duties, taxes and charges of any kind levied on imports or exports or in connection with imports or exports, or taxes on international transfers as payment for imports and exports; and the methods of collecting such duties, taxes and charges;
- b) All import and export regulations and formalities;
- c) All domestic taxes or charges of any kind levied on imported goods or in connection with imports; and regulations governing the domestic taxation of exported goods;
- d) All laws, regulations and requirements relating to the domestic sale, offer for sale, purchase, distribution or use of imported goods; and
- e) Regulations governing external payments and foreign-exchange operations.

*Article III.* No prohibitions or restrictions in the form of quotas, import or export licences or any other measures shall be imposed or maintained by one Contracting Party on the import of any item from the territory of the other Contracting Party or on the export of any item to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applied to third countries.

The provisions of the previous paragraph shall not apply to prohibitions or restrictions applied in similar circumstances for the purpose of protecting the external financial position and balance of payments.

*Article IV.* The provisions of articles II and III of this Agreement shall not apply to:

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1975 by the exchange of the instruments of approval, which took place at Mexico City, in accordance with article XIV.



- a) The benefits, advantages or privileges which one Contracting Party grants at present or may grant in the future to neighbouring countries for the purpose of facilitating or developing frontier trade;
- b) The benefits, advantages or privileges which either Contracting Party grants or may grant to any other country or group of countries by virtue of its participation in a customs union or some other form of regional association;
- c) The preferential tariffs or other advantages which the United Mexican States has granted or may grant to any other country or group of countries of Latin America.

*Article V.* Each Contracting Party shall promote the import into its territory of goods from the other country and, in particular, the goods enumerated in the indicative lists annexed to this Agreement.

*Article VI.* Goods imported under this Agreement shall be intended solely for use or consumption within the importing country. In individual cases goods may be re-exported with the prior consent of the other Party.

*Article VII.* The Contracting Parties agree to the conclusion between Mexican juridical and physical persons and Soviet foreign-trade organizations of contracts for the delivery to the USSR of Mexican goods, especially processed and finished goods, and for the delivery from the USSR to Mexico of machinery, equipment and other goods at the current prices prevailing in the main world markets.

Deliveries of machinery and equipment from the USSR to Mexico may be made on deferred-payment terms established by the Parties in the corresponding special agreements. In the case of the delivery of industrial plants, consideration shall be given to the possibility of payment of the cost of such plants with the goods produced in them.

*Article VIII.* Payments in respect of trade between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the foreign-exchange regulations in force in each country.

*Article IX.* The Contracting Parties shall render each other assistance with respect to the holding of trade fairs and exhibitions in either country and to the promotion and organization of visits by trade missions to the territory of the other country under conditions to be agreed between the competent organs of the two countries.

Commercial samples of goods sent from one country to the other and articles intended for display at fairs and exhibitions for promotional purposes shall be exempt from customs duties and other similar charges subject to compliance with the relevant laws of the two countries.

*Article X.* The Contracting Parties agree to co-operate in matters relating to merchant shipping and to this end they shall facilitate the conclusion of the corresponding agreements on the granting in their ports of most-favoured-nation treatment to the vessels and crews of the other Contracting Party, the establishment of regular shipping services between the ports of the two countries, and other questions of merchant shipping.

*Article XI.* The juridical and physical persons of each country shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their persons and

property when they engage in commercial activities in the territory of the other country, on the understanding that their enjoyment of this treatment shall be subject to compliance with the laws and regulations of the latter country which are applied to all similar foreign nationals.

*Article XII.* The provisions of this Agreement shall not be deemed an obstacle to the adoption and implementation by either Contracting Party of measures designed to:

- (a) Guarantee its security and public order;
- (b) Regulate the import or export of weapons, munitions and war material; or guarantee stocks of agricultural products and foodstuffs;
- (c) Protect human health and animals and plant life;
- (d) Protect national artistic, historical and archaeological assets;
- (e) Regulate the import and export of gold and silver, and
- (f) Restrict the export, use and consumption of nuclear materials, radioactive products or any other materials for the development and use of nuclear energy.

*Article XIII.* In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to hold consultations in the Joint Commission referred to in the Protocol signed on today's date.

*Article XIV.* This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and it shall enter into force on the day of the exchange of the relevant instruments confirming approval of the Agreement, which shall take place in Mexico City as soon as possible. The Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

*Article XV.* This Agreement shall remain in force for three years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for further three-year periods unless one Contracting Party gives six months' notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

The two Contracting Parties may agree at any time to review or amend this Agreement, subject to the approval of any changes in accordance with the procedure described in article XIV.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Trade Agreement.

DONE at Moscow on 16 April 1973 in two original copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

[Signed]

N. S. PATOLICHEV  
Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

## ANNEX A TO THE AGREEMENT OF 16 APRIL 1973

INDICATIVE LIST OF GOODS WHICH THE MEXICAN PARTY  
PROPOSES TO EXPORT TO THE USSR

Coffee (beans and soluble)  
Cocoa and products thereof  
Peppers  
Bananas  
Nuts  
Citrus fruits and products thereof  
Fresh and processed fruits and vegetables  
Fruit juices  
Essential oils  
Honey  
Tobacco and products thereof  
Maize  
Wines and liquors  
Sowthistle and other hard vegetable fibres  
Candle wax  
Henequen products  
Fluorite  
Sulphur  
Phosphates  
Railway stock and equipment  
Footwear  
Synthetic and natural hormones  
Books and printed materials  
Cinematographic films  
Gramophone records  
Electrical and electronic components  
Clothing  
Petroleum industry equipment  
Handicrafts  
Yarn and textiles of natural, artificial and mixed fibres  
Pipes and tubes  
Valves  
Dyes  
Brass or copper wire, strips and pipes

## ANNEX B TO THE AGREEMENT OF 16 APRIL 1973

INDICATIVE LIST OF GOODS WHICH THE SOVIET PARTY PROPOSES  
TO EXPORT TO MEXICO

Machine tools  
Foundry and press equipment  
Power plants  
Electrical engineering equipment  
Mining equipment  
Metallurgical equipment

Petroleum extraction and refining equipment  
Petroleum drilling equipment  
Food-industry equipment  
Equipment for the timber, pulp and paper, and wood-processing industries  
Refrigeration equipment  
Printing equipment  
Communications equipment  
Trolley buses  
Textile equipment  
Optical and electrical measuring instruments  
Medical equipment and instruments  
Bearings  
Tools, hard alloys and abrasives  
Precious metals for industrial use  
Excavators and agricultural machinery and implements  
Road construction machinery  
Means of air transport  
Hydrofoils  
Asbestos  
Ferrous-metal sheets  
Cardboard  
Cinematographic and photographic equipment and accessories  
Cinematographic films and printed materials

### PROTOCOL

In order to promote trade and exchange of technology between the United Mexican States and the Union of Soviet Socialist Republics and in accordance with article XIII of the Trade Agreement of 16 April 1973, a Joint Mexican-Soviet Trade Commission shall be established.

The Commission's functions shall include:

- Supervision, analysis and promotion of the development of trade between the two countries that is as balanced as possible;
- Submission to the Governments or competent State organs concerned with trade matters of proposals for the improvement of trade relations between the two countries and for the creation of favourable conditions for exporting and importing;
- Arrangements to ensure that representatives of the two countries can regularly or whenever requested exchange information and proposals which will facilitate attainment of the goals of constant expansion and consolidation of trade relations, exchange of technology and economic co-operation between the two countries;
- Consideration of other problems which may arise in the course of reciprocal trade, including any disagreements over statistical data on such trade.

Each delegation in the Joint Trade Commission shall be headed by a deputy minister.

The Commission shall meet at least once a year alternately in Mexico City and Moscow; the place and date of each meeting shall be established by agreement between the Parties.

DONE AND SIGNED at Moscow on 16 April 1973 in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

*[Signed]*

EMILIO O. RABASA  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

*[Signed]*

N. S. PATOLICHEV  
Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

---

TERMINATION OF THE PROTOCOL ANNEXED TO THE TRADE  
AGREEMENT OF 16 APRIL 1973 BETWEEN THE UNITED MEXI-  
CAN STATES AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-  
LICS<sup>1</sup>

---

The Protocol annexed to the above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 February 1984, the date of entry into force of the Exchange of notes dated at Mexico City on 22 February 1984, constituting an agreement by which the Mexican-Soviet Mixed Trade Commission becomes the Mexican-Soviet Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation, in accordance with the provisions of the said notes<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. I-23379.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Président des États-Unis du Mexique et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer les relations économiques et d'intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord commercial fondé sur les principes de l'égalité des droits et des avantages mutuels et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, reconnaissant l'existence de conditions favorables à l'élargissement de relations économiques et commerciales entre le Mexique, pays en voie de développement, et l'URSS, expriment leur intention d'encourager activement le développement des échanges commerciaux, ainsi que de recourir à de nouvelles formes de relations économiques et commerciales, y compris l'échange de technologies, au profit des deux pays.

*Article II.* Les Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée, de façon inconditionnelle et illimitée en vue de promouvoir et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane, les taxes et les redevances de toute nature pouvant être perçus sur les importations ou l'exportation ou en liaison avec celles-ci, ainsi que les taxes frappant les transferts internationaux effectués en paiement d'importations et d'exportations; les modalités de recouvrement desdits droits, taxes et redevances;
- b) Toutes les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation;
- c) Tous les impôts et redevances internes, de quelque nature que ce soit, pouvant être perçus sur les marchandises importées ou en liaison avec l'importation; les règlements relatifs à l'application de taxes internes sur les marchandises destinées à l'exportation;
- d) Toutes les lois, règlements et formalité ayant trait à la vente interne, à la mise en vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation d'articles importés; et
- e) Les règlements relatifs aux paiements extérieurs et aux opérations de change.

*Article III.* Aucune interdiction ou restriction sous la forme de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation ou de toute autre mesure ne sera mise ou maintenue en vigueur par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur l'importation de tout produit en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou sur l'exportation de tout produit à destination de celui-ci, à moins que cette interdiction ou restriction ne soit également applicable aux pays tiers.

Les stipulations du précédent paragraphe ne s'appliquent pas aux interdictions ou restrictions visant à protéger la position des paiements internationaux et la balance des paiements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1975 par l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article XIV.

*Article IV.* Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne sont pas applicables :

- a) Aux faveurs, avantages ou privilèges que l'une des Parties contractantes accorde actuellement ou pourra accorder dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter ou développer les échanges frontaliers;
- b) Aux faveurs, avantages ou privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou accordera à un pays ou groupe de pays en sa qualité de membre d'une union douanière ou d'un autre mécanisme d'intégration régionale;
- c) Aux tarifs préférentiels ou autres avantages que les Etats-Unis du Mexique ont accordés ou doivent accorder à tout pays ou groupe de pays d'Amérique latine.

*Article V.* Chacune des Parties contractantes favorisera l'importation sur son territoire des marchandises de l'autre pays, en particulier de celles qui figurent expressément sur les listes jointes au présent Accord.

*Article VI.* Les marchandises importées conformément au présent Accord seront destinées exclusivement à l'utilisation ou à la consommation du pays importateur. Toutefois, dans certains cas spéciaux, elles pourront être réexportées par l'une des Parties après consultation préalable avec l'autre.

*Article VII.* Les Parties contractantes font connaître leur accord à la conclusion des contrats passés entre les personnes morales ou physiques mexicaines et les organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de fournir des machines, de l'équipement et d'autres marchandises soviétiques au Mexique, ainsi que des marchandises mexicaines à l'URSS, surtout les articles finis et manufacturés, sur la base des prix en vigueur sur les principaux marchés internationaux.

Pour ce qui concerne les machines et l'équipement fournis par l'URSS au Mexique, ces transactions pourront être effectuées moyennant un paiement différé, dont les Parties arrêteront les conditions en se fondant sur les Accords spéciaux correspondants. S'agissant de la construction d'entreprises industrielles, on envisagera la possibilité d'en acquitter le prix par la livraison de marchandises produites dans lesdites entreprises.

*Article VIII.* Les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués en monnaies librement convertibles, conformément aux règlements applicables en matière de change dans chacun des deux pays.

*Article IX.* Les Parties contractantes encourageront réciproquement la réalisation de foires et d'expositions commerciales dans chacun des deux pays, ainsi que la promotion et l'organisation de missions commerciales et leur envoi dans l'autre pays, conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord entre les organismes compétents des deux pays.

Les échantillons commerciaux envoyés par un pays dans l'autre et les articles de caractère publicitaire destinés à des foires et expositions seront exemptés de droits de douane et autres redevances de même nature, conformément à la législation des deux pays en la matière.

*Article X.* Les Parties contractantes conviennent de coopérer en matière de transport maritime et à cette fin favoriseront la conclusion des accords s'y rapportant qui prévoient l'octroi dans leurs ports du traitement de la nation la plus favorisée aux



bâtiments et équipages de l'autre Partie contractante, ainsi que l'établissement de services maritimes réguliers entre les ports des deux pays, et qui traitent d'autres aspects du trafic maritime.

*Article XI.* Les personnes morales et physiques de chacun des deux pays bénéficieront sur le territoire de l'autre pays du régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales, sans préjudice de l'observation par elles des lois et règlements dudit pays qui s'appliquent à toutes les personnes morales et physiques étrangères.

*Article XII.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public;
- b) Les règlements portant sur les importations ou exportations d'armes, de munitions et de matériel de guerre, et l'assurance de fournitures agricoles;
- c) La protection de la santé publique et celle des espèces animales et végétales;
- d) La protection du patrimoine artistique, historique et archéologique national;
- e) Les règlements portant sur les importations et exportations d'or et d'argent; et
- f) La limitation des exportations, de l'utilisation et de la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de tout autre matériel utilisable aux fins du développement ou de l'exploitation de l'énergie nucléaire.

*Article XIII.* Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de tenir des consultations par l'intermédiaire de la Commission mixte visée dans le Protocole signé ce jour.

*Article XIV.* Le présent Accord sera soumis à l'approbation de chacune des Parties contractantes, conformément à ses procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments correspondants qui confirment l'approbation de l'Accord, lequel échange aura lieu en la ville de Mexico dans le plus bref délai. Cependant, les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

*Article XV.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie, par un préavis de six mois de son intention d'y mettre fin.

Les deux Parties contractantes peuvent à tout moment convenir de réviser ou de modifier le présent Accord à condition que ces modifications soient approuvées conformément à la procédure prévue à l'article XIV.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord commercial.

FAIT à Moscou le 16 avril 1973 en deux exemplaires authentiques, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

EMILIO O. RABASSA  
Secrétaire aux relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique

[Signé]

N. S. PATOLICHEV  
Ministre du commerce extérieur  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

#### ANNEXE A À L'ACCORD DU 16 AVRIL 1973

##### LISTE INDICATIVE DES MARCHANDISES QUE LA PARTIE MEXICAINE OFFRE D'EXPORTER EN URSS

Café en grains et café soluble  
Cacao et sous-produits du cacao  
Poivre  
Bananes  
Noix  
Agrumes et sous-produits des agrumes  
Fruits et légumes frais ou en conserve  
Jus de fruit  
Huiles essentielles  
Miel d'abeilles  
Tabac et sous-produits du tabac  
Maïs  
Vins et liqueurs  
Fibres de laitue sauvage et autres fibres végétales dures  
Cire de chandelle  
Textiles de sisal  
Spath fluor  
Soufre  
Phosphates  
Wagons et matériel ferroviaire  
Chaussures  
Hormones synthétiques et naturelles  
Livres et imprimés  
Films  
Disques  
Matériel électrique et électronique (pièces détachées)  
Vêtements  
Matériel pour l'industrie pétrolière  
Objets d'artisanat  
Fils et textiles à base de fibres naturelles et artificielles et leurs composés  
Tuyauterie  
Soupapes  
Colorants  
Fils, bandes et tubes de laiton ou de cuivre

## ANNEXE B À L'ACCORD DU 16 AVRIL 1973

LISTE DES MARCHANDISES QUE LA PARTIE SOVIÉTIQUE  
OFFRE D'EXPORTER AU MEXIQUE

Machines-outils  
Matériel de forgeage et de pressage  
Matériel de production énergétique  
Matériel électrotechnique  
Matériel pour l'industrie extractive  
Matériel métallurgique  
Matériel pour l'industrie pétrolière (extraction et raffinage)  
Matériel de forage de gisements pétrolières  
Matériel pour l'industrie alimentaire  
Matériel pour la sylviculture, l'industrie du papier et le traitement du bois  
Matériel de réfrigération  
Matériel d'arts graphiques  
Matériel de communication  
Trolley bus  
Matériel pour l'industrie textile  
Appareils optiques et d'électrométrie  
Matériel et instruments médicaux  
Roulements  
Outils, alliages durs et abrasifs  
Métaux précieux à usage industriel  
Excavatrices, machines et outils agricoles  
Matériel de construction routière  
Moyens de transport aérien  
Hydroptères  
Amiante  
Laminé de métaux ferreux  
Carton  
Appareils photographiques et caméras avec accessoires  
Films et publications

## PROTOCOLE

Dans le but de favoriser les échanges commerciaux et techniques entre les Etats-Unis du Mexique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et conformément à l'article XIII de l'Accord commercial signé le 16 avril 1973, une Commission commerciale mixte mexicano-soviétique est créée.

La Commission commerciale aura pour fonctions :

- D'observer, d'évaluer et de faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, en assurant le meilleur équilibre possible;
- De présenter aux gouvernements ou aux organismes publics compétents chargés des questions de commerce extérieur les propositions tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays et à créer des conditions favorables aux exportations et aux importations;

- De faciliter l'échange à intervalle régulier, ou aussi souvent que la demande en sera faite, par les représentants des deux pays des informations et propositions permettant de réaliser les objectifs de l'élargissement et du renforcement constant des relations commerciales, des échanges techniques et de la coopération économique entre les deux pays;
- D'examiner d'autres problèmes qui pourraient se poser au cours des échanges commerciaux, y compris les discordances que feraient apparaître les statistiques relatives auxdits échanges.

Les délégations des parties représentées à la Commission commerciale mixte seront dirigées par un sous-secrétaire d'Etat.

La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Mexico et à Moscou, les parties fixant d'un commun accord le lieu et la date de chaque réunion.

FAIT ET SIGNÉ à Moscou le 16 avril 1973, en deux exemplaires authentiques en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

EMILIO O. RABASSA  
Secrétaire aux relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique

[Signé]

N. S. PATOLICHEV  
Ministre du commerce extérieur  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

ABROGATION DU PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD COMMERCIAL DU 16 AVRIL 1973 ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES<sup>1</sup>

---

Le Protocole annexé à l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 février 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Echange de notes en date à Mexico du 22 février 1984, constituant un accord par lequel la Commission commerciale mixte mexicano-soviétique devient la Commission mixte mexicano-soviétique sur la coopération économique et commerciale, conformément aux dispositions desdites notes<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, no I-23379.



**No. 23407**

—

**MEXICO  
and  
GABON**

**General Agreement on co-operation. Signed at Mexico City  
on 14 September 1976**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Mexico on 20 June 1985.*

—————

**MEXIQUE  
et  
GABON**

**Accord général de coopération. Signé à Mexico le 14 sep-  
tembre 1976**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par le Mexique le 20 juin 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA GABONESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Gabonesa,

Deseosos de desarrollar y ampliar las relaciones existentes entre los dos países,

Reafirmando su adhesión a los principios contenidos en la Carta de las Naciones Unidas, especialmente los relativos al mantenimiento de la paz y seguridad internacionales, la independencia y la soberanía nacional, la igualdad jurídica de los Estados, la no intervención y la cooperación recíprocamente provechosa,

Reiterando la plena adhesión de sus países a los principios de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados, sobre la cual se basa el nuevo orden económico internacional, así como la importancia que tiene la cooperación entre los países en desarrollo,

Reafirmando el derecho soberano de cada Estado para disponer de sus recursos y riquezas, con el fin de asegurar su desarrollo económico en beneficio de su pueblo,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes se comprometen a fortalecer y desarrollar sus relaciones de amistad y de cooperación, especialmente en materia económica, comercial, científica, técnica y cultural.

*Artículo II.* Dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes podrán concertar acuerdos o arreglos específicos sobre las materias señaladas en Artículo I.

*Artículo III.* Para este fin, la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo comprenderá particularmente:

- a) La concertación de acuerdos económicos, particularmente en materia comercial, sobre la base del provecho recíproco.
- b) La realización conjunta de estudios en todos los campos en que la cooperación resulte provechosa para ambos países.
- c) La cooperación en proyectos científicos y técnicos.
- d) La promoción de los intercambios culturales a fin de lograr una mejor comprensión entre los dos pueblos.

*Artículo IV.* Las partes convienen en establecer una Comisión Mixta encabezada por sus respectivos Ministros de Asuntos Exteriores o cualquier otro Miembro del Gobierno. Esta Comisión Mixta vigilará el cumplimiento del presente Acuerdo y formulará recomendaciones sobre todas las cuestiones que pudieran presentarse en los diferentes campos de la cooperación entre ambos países.

La Comisión Mixta podrá reunirse una vez por año, alternadamente en México y en Gabón.

En caso de ser necesario, a solicitud de cualquiera de las Partes, podrán efectuarse reuniones extraordinarias.



*Artículo V.* El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente después del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

*Artículo VI.* Cualquiera de las Partes podrá solicitar la revisión del presente Acuerdo, en el entendido de que las revisiones o enmiendas acordadas mutuamente entrarán en vigor a partir de la fecha de su aprobación respectiva.

*Artículo VII.* El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes notifique a la Otra, por los conductos diplomáticos, su intención de denunciarlo, con seis meses de anticipación.

HECHO en México, D. F., el 14 de septiembre de 1976, en 2 ejemplares en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ  
Presidente de la República

Por la República Gabonesa:

[Signed — Signé]

EL HADJ OMAR BONGO  
Presidente de la República

---

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Les Etats-Unis Mexicains, d'une part,  
La République Gabonaise, d'autre part,  
Dénommés ci-après «Hautes Parties Contractantes»,  
Animés du désir de développer et d'approfondir les relations existantes entre les deux pays,

Réaffirmant leur attachement aux principes des Nations Unies, notamment : le maintien de la paix et de la sécurité internationales, l'indépendance et la souveraineté nationale, l'égalité en droit, la non-ingérence dans les affaires intérieures, et l'avantage mutuel,

Réitérant l'entière adhésion de leurs pays aux principes de la Charte des Droits et Devoirs Economiques des Etats, sur laquelle se base le nouvel ordre économique international, ainsi que l'importance donnée à la coopération entre pays en voie de développement,

Réitérant le droit souverain de chaque Etat de disposer de ses ressources et de ses richesses en vue d'assurer le développement de son économie dans l'intérêt de son peuple,

Sont convenus de conclure le présent accord général de coopération :

*Article I.* Les Parties s'engagent à renforcer et à développer leurs relations d'amitié et de coopération particulièrement dans le domaine économique, commercial, scientifique, technique et culturel.

*Article II.* Dans le cadre du présent accord, les Hautes Parties Contractantes pourront conclure des accords ou arrangements spécifiques dans les domaines définis à l'article premier.

*Article III.* A cet effet, la coopération faisant l'objet de la présente convention visera notamment :

- A) L'établissement d'accords économiques spécifiques, en particulier, en matière de commerce sur la base des avantages mutuels;
- B) La collaboration entre les deux pays pour la réalisation en commun d'études dans toutes branches d'activités où cette coopération s'avérerait bénéfique pour les deux Parties;
- C) La coopération dans les projets d'ordre scientifique, technique et technologique;
- D) L'intensification des échanges culturels en vue de parvenir à plus de compréhension entre les deux peuples.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 septembre 1976, date de la signature, conformément à l'article V.

*Article IV.* Les Hautes Parties Contractantes créent une commission mixte conduite respectivement par le Ministre des Affaires Etrangères ou tout autre membre du Gouvernement. Cette Commission veillera à l'application du présent accord et formulera des recommandations pour toutes questions qui pourraient se poser dans les différents domaines de la coopération entre les deux pays.

La Commission Mixte pourra se réunir une fois par an, alternativement au Mexique et au Gabon.

Cependant, des sessions extraordinaires pourront se tenir à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

*Article V.* Le présent accord général entrera en vigueur provisoirement à compter de la date de sa signature et définitivement après échange des instruments de ratification.

*Article VI.* Une Haute Partie Contractante peut à tout moment demander la révision de cet accord général.

Les parties révisées ou amendées par consentement mutuel entreront en vigueur dès leur approbation par les Hautes Parties Contractantes.

*Article VII.* Le présent accord général sera applicable pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes n'ait signifié à l'autre Partie par voie diplomatique son intention de le dénoncer six mois avant cette dénonciation.

FAIT à Mexico le 14 septembre 1976, en deux exemplaires originaux en langue espagnole et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis Mexicains :

[Signé]

LUIS ECHEVERRIA ALVAREZ  
Président de la République

Pour la République Gabonaise :

[Signé]

EL HADJ OMAR BONGO  
Président de la République

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE  
UNITED MEXICAN STATES AND THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Gabonese Republic, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Desiring to develop and enhance the relations existing between the two countries,

Reaffirming their commitment to the principles enshrined in the Charter of the United Nations concerning, in particular, the maintenance of international peace and security, independence and national sovereignty, the equal rights of States, non-interference in internal affairs and mutually advantageous co-operation,

Reiterating the full commitment of their countries to the principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, on which the new international economic order is based, and the importance they attach to co-operation among developing countries,

Reaffirming the sovereign right of each State to use its resources and wealth with a view to ensuring the development of its economy in the interest of its people,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties undertake to strengthen and develop their relations of friendship and co-operation, particularly in the economic, commercial, scientific, technical and cultural fields.

*Article II.* Under this Agreement, the High Contracting Parties may conclude specific agreements or arrangements in the fields specified in article I.

*Article III.* To that end, the co-operation which is the subject of this Agreement shall include the following:

- (a) Conclusion of specific economic agreements, particularly in trade matters, on the basis of mutual advantage;
- (b) Collaboration between the two countries for the joint execution of studies in all fields in which such co-operation may be advantageous to the two Parties;
- (c) Co-operation in scientific, technical and technological projects;
- (d) Promotion of cultural exchanges so as to achieve better understanding between the two peoples.

*Article IV.* The High Contracting Parties shall establish a Joint Commission headed by their respective Ministers for Foreign Affairs or any other member of the Government. This Commission shall see to the implementation of this Agreement and shall formulate recommendations concerning any questions which may arise in the various areas of co-operation between the two countries.

The Joint Commission may meet once a year, alternately in Mexico and Gabon. Special meetings may be held, as necessary, at the request of either Party.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 September 1976, the date of signature, in accordance with article V.

*Article V.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature, and definitively following the exchange of the relevant instruments of ratification.

*Article VI.* Either High Contracting Party may, at any time, ask that this General Agreement be revised. Revisions or amendments mutually agreed to shall enter into force on the date of their approval by the High Contracting Parties.

*Article VII.* This General Agreement shall be valid for an indefinite period, unless either High Contracting Party notifies the other Party, through the diplomatic channel six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Mexico City on 14 September 1976, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

[Signed]

LUIS ECHEVERRIA ALVAREZ  
President of the Republic

For the Gabonese Republic:

[Signed]

EL HADJ OMAR BONGO  
President of the Republic

---



**No. 23408**

---

**MEXICO  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Mexico City on 30 March 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 20 June 1985.*

---

**MEXIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Mexico le 30 mars 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 20 juin 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BASICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Dominicana, animados por el elevado propósito de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre las dos naciones, y motivados por el deseo mutuo de promover y desarrollar la cooperación científica y técnica contribuyendo así al desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Ambas Partes se comprometen a fomentar la cooperación científica y técnica entre los dos Estados y, con fundamento en el presente Convenio, establecerán programas bienales integrados por proyectos específicos de interés común en las áreas que acuerden las Partes.

*Artículo II.* Para los fines mencionados en el Artículo anterior, la cooperación que desarrollarán los dos países podrá efectuarse en cualquiera de las siguientes formas:

- a) Facilitando los servicios de expertos tales como instructores, investigadores, técnicos o especialistas con el propósito de:
  - i) Participar en investigaciones;
  - ii) Colaborar en el adiestramiento de personal científico y técnico;
  - iii) Prestar colaboración científica y técnica en problemas específicos;
  - iv) Contribuir al estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por las Partes; y
  - v) Crear Institutos de Investigación, así como Centros Experimentales de Perfeccionamiento;
- b) Participando en estudios, programas de formación profesional, proyectos experimentales, grupos de trabajo y otras actividades conexas;
- c) Proporcionando equipo necesario para el adiestramiento o la investigación;
- d) Permitiendo la participación de personas en estudios de postgrado, especialización, adiestramiento y viajes de estudio orientados a la adquisición de conocimientos y experiencias de los Institutos de Educación Superior, de Investigación y otras Organizaciones; y
- e) Cualquier otra forma de cooperación técnica o científica que pueda ser acordada entre los dos Gobiernos.

*Artículo III.* Para la ejecución del presente Convenio una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica se reunirá cada dos años alternativamente en México y en la República Dominicana, y estará integrada por delegados de ambos países.

*Artículo IV.* La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; formulará el programa bienal de actividades que



deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto y hará recomendaciones a las dos Partes.

Asimismo, las Partes podrán sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de proyectos o temas específicos.

*Artículo V.* La ejecución del presente Convenio quedará a cargo de los Organismos Nacionales que para tal fin designe cada Gobierno, de conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes, a través de un Canje de Notas por la vía diplomática.

*Artículo VI.* Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la colaboración de Organismos Internacionales o Regionales, así como de terceros países, en la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Convenio.

*Artículo VII.* Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que, en forma oficial, intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las dos Partes.

Asimismo, ambas Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a sus legislaciones nacionales.

*Artículo VIII.* Los programas de investigación se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos del Estado en que se realicen.

*Artículo IX.* El intercambio de información científica y técnica entre las Partes se realizará a través de los Organismos designados por las mismas.

La Parte que suministre información podrá señalar a la Otra, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión. Cuando la difusión sea posible, las Partes acordarán las condiciones y el alcance de la misma.

*Artículo X.* La Parte que reciba a los expertos, designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución del programa. Los expertos proporcionarán al personal auxiliar en el país que los recibe la información técnica necesaria que se refiere a los métodos y prácticas que deben ser utilizados en la ejecución de los programas respectivos, así como los principios en que se fundamentan.

*Artículo XI.* Los términos de financiamiento y las modalidades de la cooperación científica y técnica a que se refiere el presente Convenio se concertarán en cada caso durante la elaboración del programa respectivo.

*Artículo XII.* Las disposiciones del presente Convenio regirán cualquier arreglo complementario que se celebre en materia de cooperación científica y técnica.

*Artículo XIII.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se celebre el Canje de los Instrumentos de Ratificación, una vez cumplidas las disposiciones previstas por la legislación de cada Parte.

*Artículo XIV.* El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales. En cualquier momento, una de las Partes podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación formulada a la Otra, por vía diplomática, con seis meses de antelación.

La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos en ejecución acordados durante su vigencia, a menos que se convenga lo contrario entre las Partes.

HECHO, en la Ciudad de México, a los treinta días del mes de marzo del año de mil novecientos ochenta y dos, en dos textos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JORGE CASTAÑEDA  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

MANUEL ENRIQUE TAVARES ESPAILLAT  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic, motivated by the lofty objective of strengthening the traditional ties of friendship existing between the two countries, and by their desire to promote and develop scientific and technical co-operation, thereby contributing to the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties undertake to promote scientific and technical co-operation between the two States and, on the basis of this Agreement, shall establish biennial programmes consisting of specific projects of common interest in the areas agreed upon by the Parties.

*Article II.* For the purposes referred to in the previous article, co-operation between the two countries may take any of the following forms:

- (a) Providing the services of experts such as teachers, researchers, technicians or specialists in order to:
  - (i) Participate in research;
  - (ii) Co-operate in the training of scientific and technical personnel;
  - (iii) Provide scientific and technical assistance on specific problems;
  - (iv) Contribute to the study of projects selected jointly by the Parties; and
  - (v) Establish research institutes and experimental advanced training centres;
- (b) Participating in studies, vocational training programmes, experimental projects, working groups and other related activities;
- (c) Providing the equipment necessary for training or research;
- (d) Allowing the participation of individuals in post-graduate studies, specialized studies, training and study trips with a view to acquiring knowledge and experience in higher education and research establishments and other organizations; and
- (e) Any other form of technical or scientific co-operation which may be agreed upon by the two Governments.

*Article III.* For the purposes of this Agreement, a Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation shall meet every two years, alternately in Mexico and the Dominican Republic, and shall be composed of delegates from both countries.

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIII.

*Article IV.* The Joint Commission shall consider matters relating to the implementation of this Agreement; establish the biennial programme of activities to be undertaken; periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Parties.

The Parties may also suggest the convening of special meetings to consider specific projects or topics.

*Article V.* The implementation of this Agreement shall be the responsibility of the national institutions which shall be designated by each Government for that purpose in accordance with the national legislation of the respective Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article VI.* The Parties may, by mutual agreement, seek financing and assistance from international or regional bodies, and from third countries, in the implementation of programmes and projects that result from the forms of co-operation referred to in article II of this Agreement.

*Article VII.* Each Party shall grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of personnel who are involved, on an official basis, in co-operation projects. Such personnel shall be subject to the national provisions in force in the receiving country and may not engage in any activity unrelated to their duty without prior authorization of the two Parties.

Both Parties shall likewise provide all the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials used in implementing projects, in accordance with their national legislation.

*Article VIII.* Research programmes shall be brought into line with the provisions of the laws and regulations of the State in which they are carried out.

*Article IX.* The exchange of scientific and technical information between the Parties shall take place through the institutions designated by them.

The Party supplying information may, when it deems appropriate, draw the attention of the other Party to restrictions on its dissemination. When dissemination is possible, the Parties shall agree on the conditions and scope of such dissemination.

*Article X.* The Party receiving the experts shall appoint the necessary auxiliary personnel for the efficient execution of the programme. The experts shall furnish the auxiliary personnel in the receiving country with the necessary technical information in respect of the methods and practices to be followed in the implementation of the programmes, and the principles on which they are based.

*Article XI.* The condition for financing and the modalities of scientific and technical co-operation referred to in this Agreement shall be agreed upon in each case during the preparation of the programme in question.

*Article XII.* The provisions of this Agreement shall be applicable to any supplementary agreements reached in the area of scientific and technical co-operation.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the exchange of instruments of ratification takes place, following compliance with the provisions established in the legislation of the respective Parties.

*Article XIV.* This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly extended for periods of one year. At any time, either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party, through the diplomatic channel, six months in advance.

Denunciation of this Agreement shall not affect any ongoing projects agreed upon while it was in force, unless otherwise decided by the Parties.

DONE at Mexico City, on 30 March 1982, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government  
of the Dominican Republic:

[Signed]

MANUEL ENRIQUE TAVARES ESPAILLAT  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine, animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux nations, et motivés par la volonté mutuelle de promouvoir et de développer la coopération scientifique et technique, contribuant ainsi au développement économique et social des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technique entre les deux États et, sur la base du présent Accord, établiront des programmes biennaux comprenant des projets spécifiques d'intérêt commun dans les domaines dont conviendront les Parties.

*Article II.* Aux fins de la réalisation des objectifs visés à l'article premier, la coopération entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Services d'experts tels que instructeurs, chercheurs, techniciens ou spécialistes, pour que ceux-ci puissent :
  - i) Participer à des activités de recherche;
  - ii) Collaborer à la formation du personnel scientifique et technique;
  - iii) Apporter, dans des domaines précis, une collaboration scientifique et technique;
  - iv) Contribuer à l'étude de projets sélectionnés par les Parties d'un commun accord; et
  - v) Etablir des instituts de recherche ainsi que des centres expérimentaux de perfectionnement;
- b) Participation à des études, à des programmes de formation professionnelle, à des projets expérimentaux, à des groupes de travail et à d'autres activités connexes;
- c) Fourniture du matériel nécessaire pour la formation ou la recherche;
- d) Moyens de suivre des cours d'études supérieures, de spécialisation et de formation ainsi que de participer à des voyages d'études orientés vers l'acquisition de connaissances et de données d'expérience auprès des établissements d'enseignement supérieur, des instituts de recherche et d'autres organisations; et
- e) Toute autre forme de coopération technique ou scientifique convenue par les deux Gouvernements.

*Article III.* Aux fins de l'application du présent Accord, une Commission mixte de coopération scientifique et technique, composée de représentants des deux pays, se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en République dominicaine.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII.

*Article IV.* La Commission mixte examinera les questions liées à l'application du présent Accord; elle formulera le programme biennal d'activités à entreprendre; elle reverra périodiquement l'ensemble du programme et fera des recommandations aux deux Parties.

En outre, les Parties pourront proposer la convocation de réunions spéciales pour l'étude de projets ou de questions spécifiques.

*Article V.* L'application du présent Accord sera confiée aux organismes nationaux désignés à cette fin par chaque Gouvernement, conformément à la législation interne de chaque Partie, au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article VI.* Les Parties pourront demander, d'un commun accord, l'aide financière et la collaboration d'organismes internationaux ou régionaux, ainsi que de pays tiers, pour l'exécution de programmes et de projets dans le cadre des formes de coopération visées à l'article II du présent Accord.

*Article VII.* Chacune des Parties accordera toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ du personnel qui, sous une forme officielle, participe aux projets de coopération. Ce personnel sera soumis aux dispositions de la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil et il ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

En outre, les deux Parties accorderont toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel destinés à l'exécution des projets, conformément à leur législation nationale.

*Article VIII.* Les programmes de recherche seront conformes aux dispositions prévues par les lois et règlements de l'Etat où ils sont exécutés.

*Article IX.* L'échange d'informations scientifiques et techniques entre les Parties se fera par l'intermédiaire des organismes désignés par elles.

La Partie qui fournit les informations pourra signaler à l'autre Partie, si elle le juge nécessaire, que leur diffusion est restreinte. Lorsque la diffusion est possible, les Parties conviendront des conditions et de la portée de cette diffusion.

*Article X.* La Partie qui accueille les experts désignera le personnel auxiliaire nécessaire pour l'exécution efficace du programme. Les experts fourniront au personnel auxiliaire du pays d'accueil les informations techniques nécessaires concernant les méthodes et les pratiques qui doivent être appliquées pour l'exécution des différents programmes et concernant les principes de base de ces programmes.

*Article XI.* Les modalités du financement et de la coopération scientifique et technique couvertes par le présent Accord seront dans chaque cas convenues au cours de l'élaboration du programme correspondant.

*Article XII.* Les dispositions du présent Accord régiront tout accord complémentaire conclu en matière de coopération scientifique et technique.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lorsque les conditions prévues par la législation de chaque Partie auront été remplies.

*Article XIV.* Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et il pourra être reconduit tacitement pour des périodes d'une année. A tout moment, l'une des Parties pourra dénoncer le présent Accord, au moyen d'une notification adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours dont l'exécution a été décidée pendant qu'il était en vigueur, sauf si les Parties décident qu'il en soit autrement.

FAIT à Mexico, le 30 mars 1982, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :  
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

MANUEL ENRIQUE TAVARES ESPAILLAT

---



**No. 23409**

---

**MEXICO  
and  
GREECE**

**Agreement on educational and cultural co-operation. Signed  
at Mexico City on 29 July 1982**

*Authentic texts: Spanish and Greek.*

*Registered by Mexico on 20 June 1985.*

---

**MEXIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord de coopération éducative et culturelle. Signé à  
Mexico le 29 juillet 1982**

*Textes authentiques : espagnol et grec.*

*Enregistré par le Mexique le 20 juin 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Helénica;  
Deseosos de estrechar los vínculos de amistad que existen entre sus dos países y  
de ampliar sus relaciones en los campos de la educación, el arte, la cultura y el  
deporte;

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes, teniendo presente el interés de sus pueblos, fomentarán la colaboración dentro de los campos de la cultura, la educación, las humanidades, las artes y la educación física.

*Artículo II.* Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos obtenidos en las áreas de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines las Partes fomentarán:

- a) Las visitas de personalidades de la cultura, investigadores, profesores, escritores, funcionarios y delegaciones para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, así como compositores, pintores, cineastas, artistas y conjuntos artísticos, para ofrecer conciertos, representaciones u otras actividades, en cumplimiento de los Programas establecidos entre ambas Partes;
- b) Los vínculos entre los centros de enseñanza e instituciones de diferentes niveles de educación, así como entre otras instituciones de carácter educativo;
- c) Los contactos entre bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con las actividades artísticas y culturales;
- d) La presentación de exposiciones y otras manifestaciones culturales, de conformidad con los Programas establecidos de acuerdo al Artículo VII del presente Convenio;
- e) El intercambio de información, a solicitud de cualquiera de las Partes, para la elaboración de manuales escolares y otras publicaciones de carácter educativo, así como de materiales pedagógicos y didácticos destinados a las escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza;
- f) El intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones dentro de los campos contemplados por el presente Convenio;
- g) El otorgamiento recíproco de becas de larga y corta duración para estudios post-universitarios o para investigación;
- h) La colaboración dentro del campo de la radio, televisión y cine incluido el intercambio de películas y grabaciones con fines no comerciales sobre la base de acuerdos directos entre las instituciones competentes de los dos países y dentro de los límites y posibilidades de dichas instituciones;
- i) La colaboración dentro del campo de la educación física a través del intercambio de deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

*Artículo III.* Las Partes facilitarán la celebración de negociaciones, entre las instituciones competentes de ambos países orientadas al posible reconocimiento mutuo y, en su caso, al establecimiento de equivalencias de estudios superiores, títulos y grados académicos, según las disposiciones legales aplicables al caso.

*Artículo IV.* Las Partes facilitarán la participación de sus nacionales en Congresos de carácter internacional que tengan lugar en el territorio de la otra Parte.

*Artículo V.* Las Partes aumentarán su colaboración para estudiar, de común acuerdo, el régimen recíproco más conveniente para impedir y reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, de restos antropológicos y arqueológicos, de la flora y de la fauna relacionados con su cultura y otros bienes de valor histórico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y con los tratados internacionales en vigor para Ellas.

*Artículo VI.* De conformidad con las disposiciones legales en su territorio cada Parte concederá a la Otra, facilidades para la entrada, permanencia y salida de personas y para la importación de materiales y equipos necesarios para la realización de los Programas conforme a las disposiciones del presente Convenio. Los materiales libres de derechos de aduana no podrán ser puestos en circulación comercial.

*Artículo VII.* Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de Ellas, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en México y en Grecia y cuando lo considere necesario en forma extraordinaria, a fin de elaborar el Programa Bienal de Intercambio Cultural entre los dos países, examinar el desarrollo de los Programas anteriores, el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas necesarias para su cumplimiento.

*Artículo VIII.* La ejecución de las estipulaciones del presente Convenio y de los Programas establecidos conforme al mismo, dependerá de las posibilidades financieras anuales de cada Parte.

La aplicación de las disposiciones tanto del presente Convenio como de los Programas establecidos se hará por la vía diplomática.

Todos los intercambios previstos por el presente Convenio y en los Programas establecidos dentro del Artículo VII en particular los relativos a artistas y grupos artísticos, se realizarán sobre la base de reciprocidad.

*Artículo IX.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, mutuamente, el cumplimiento de los requisitos constitucionales de sus respectivos países.

*Artículo X.* El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Partes, a solicitud de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, mutuamente, haber cumplido con los requisitos constitucionales de sus respectivos países.

*Artículo XI.* El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tácitamente, por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, un año antes del vencimiento de cada período, su intención de darlo por terminado.

FIRMADO, en la Ciudad de México, a los veintinueve días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas español y griego.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed – Signé*]

FERNANDO SOLANA  
Secretario de Educación  
Pública

Por el Gobierno  
de la República Helénica:

[*Signed – Signé*]

MELINA MERCOURI  
Ministra de Cultura  
y Ciencias

---

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ  
ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Οι Κυβερνήσεις των Ἠνωμένων Πολιτειῶν τοῦ Μεξικῶς καί  
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Στήν ἐπιθυμία τους νά συσφίξουν τοὺς δεσμούς φιλίας πού  
ὑπάρχουν ἀνάμεσα στίς δύο χώρες καί νά διευρύνουν τίς σχέσεις τοὺς  
στούς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς τέχνης, τῆς κουλτούρας καί τοῦ  
ἀθλητισμοῦ.

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

## ΑΡΘΡΟ I

Τά Μέρη, ἔχοντας ὑπ'ὄψη τό συμφέρον τῶν λαῶν τους, θά  
προωθήσουν τή συνεργασία στούς τομεῖς τῆς κουλτούρας, τῆς παιδείας,  
τῶν γραμμάτων, τῶν τεχνῶν καί τῆς σωματικῆς ἀγωγῆς.

## ΑΡΘΡΟ II

Τά Μέρη θά συμβάλλουν στήν ἀνταλλαγὴ ἐμπειριῶν καί προόδων  
ἐπιτευχθέντων στούς τομεῖς τῆς κουλτούρας καί τῆς παιδείας. Γιά τὴν  
ἐπιτυχία τῶν σκοπῶν αὐτῶν τὰ Μέρη θά προωθήσουν :

- α) τίς ἀμοιβαῖες ἐπισκέψεις πνευματικῶν προσωπικοτήτων,  
ἐρευνητῶν, καθηγητῶν, συγγραφέων, κρατικῶν λειτουργῶν  
καί ἀντιπροσωπειῶν γιά νά δώσουν ἢ νά παρακολουθήσουν  
μαθήματα, σεμινάρια καί κύκλους διαλέξεων, καθὼς καί  
συνθετῶν, ζωγράφων, σκηνοθετῶν κινηματογράφου, καλλι-  
τεχνῶν καί καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων γιά νά δώσουν  
συναυλίες, παραστάσεις καί νά ἀναλάβουν ἄλλες δραστη-  
ριότητες σέ ἐκτέλεση τῶν προγραμμάτων πού θά καταρτί-  
σσουν τὰ Μέρη·
- β) τοὺς δεσμούς μεταξύ τῶν κέντρων διδασκαλίας καί τῶν  
ἰδρυμάτων διαφόρων ἐπιπέδων παιδείας, καθὼς καί μεταξύ  
ἄλλων ἰδρυμάτων ἐκπαιδευτικοῦ χαρακτῆρα·

- γ) τις επαφές ανάμεσα σε βιβλιοθήκες, μουσεία και άλλα ιδρύματα που σχετίζονται με καλλιτεχνικές και μορφωτικές δραστηριότητες·
- δ) την παρουσίαση εκθέσεων και άλλων μορφωτικών εκδηλώσεων, σύμφωνα με τὰ προγράμματα που θά καταρτισθούν σύμφωνα με τό "Άρθρο VII τής παρούσας Συμφωνίας·"
- ε) την ανταλλαγή πληροφοριών σέ αίτηση όποιασδήποτε τών Μερών, γιά τήν κατάρτιση σχολικών έγχειριδίων και άλλων εκδόσεων εκπαιδευτικού χαρακτήρα, καθώς και παιδαγωγικού και διδακτικού ύλικού που θά προορίζεται γιά σχολεία, εργαστήρια έρευνας και κέντρα διδασκαλίας·
- στ) την ανταλλαγή βιβλίων, περιοδικών, έφημερίδων και άλλων εκδόσεων έντός τών τομέων που περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία·
- ζ) την άμοιβαία χορήγηση μακροχρονίων ή βραχυχρονίων ύποτροφιών γιά μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνες·
- η) την συνεργασία στους τομείς ραδιοφωνίας, τηλεόρασης και κινηματογραφίας συμπεριλαμβανομένης και τής ανταλλαγής ταινιών και έγγραφών γιά μή έμπορικούς σκοπούς, βάσει άπ'εύθείας συμφωνιών μεταξύ τών άρμοδίων ιδρυμάτων τών δύο χωρών και έντός τών όρίων και τών δυνατοτήτων τών έν λόγω ιδρυμάτων·
- θ) την συνεργασία στόν τομέα τής σωματικής άγωγής, μέ τήν ανταλλαγή άθλητών, προπονητών, τεχνικών και ομάδων.

### ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Τά Μέρη θά διευκολύνουν τή διεξαγωγή διαπραγματεύσεων μεταξύ τών άρμοδίων ιδρυμάτων τών δύο χωρών γιά τή δυνατότητα άμοιβαίας αναγνώρισης και, κατά περίπτωση, τήν καθιέρωση ίσοτιμίας άνωτέρων σπιδών και άκαδημαϊκών τίτλων και πτυχίων, σύμφωνα μέ τις νόμιμες διατάξεις που ισχύουν σέ κάθε περίπτωση.

### ΑΡΘΡΟ ΙV

Τά Μέρη θά διευκολύνουν τή συμμετοχή ύπηκόων τους σέ διεθνή συνέδρια που συνέρχονται στό έδαφος του άλλου Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ V

Τά Μέρη θά αύξήσουν τή συνεργασία τους γιά νά μελετήσουν από κοινού τό καταλληλότερο άμοιβαίο καθεστώς γιά τήν παρεμπόδιση καί καταπολέμηση τής παράνομης έμπορίας έργων τέχνης, έγγραφων, άνθρωπολογικῶν καί αρχαιολογικῶν κειμηλίων, φυτῶν καί ζῶων πού σχετίζονται μέ τήν κουλτούρα τους καί άλλων αντικειμένων ιστορικής άξίας, σύμφωνα μέ τήν αντίστοιχη έθνική τους νομοθεσία καί τίς διεθνείς Συμβάσεις πού Ισχύουν γι'Αύτά.

## ΑΡΘΡΟ VI

Σύμφωνα μέ τίς νόμιμες διατάξεις πού Ισχύουν στό έδαφος του, κάθε Μέρος θά παραχωρεῖ στό άλλο εὐκολίες γιά τήν εἰσοδο, παραμονή καί έξοδο προσώπων καί γιά τήν εἰσαγωγή τοῦ ἀναγκαίου ὕλικου καί έξοπλισμοῦ γιά τήν πραγματοποίηση τῶν προγραμμάτων σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τής παρούσας Συμφωνίας. Τό ὕλικό πού θά εἰσαχθεῖ χωρίς καταβολή τελωνειακῶν δασμῶν δέν μπορεῖ νά τεθεῖ σέ έμπορική κυκλοφορία.

## ΑΡΘΡΟ VII

Τά Μέρη συμφωνοῦν νά Ιδρῦσουν μία Μικτή 'Επιτροπή ἀποτελουμένη από μέλη τά ὁποῖα θά ὀρίζει ἕκαστο Μέρος. Ἡ 'Επιτροπή θά συνέρχεται κάθε δύο χρόνια ἐναλλακτικά στό ΜΕΞΙΚΟ καί στήν Ἑλλάδα καί ἐκτάκτως ὅταν τά Μέρη τό θεωροῦν ἀναγκαῖο, γιά νά καταρτίζει τό διετές πρόγραμμα μορφωτικῶν ἀνταλλαγῶν ἀνάμεσα στίς δύο χῶρες, νά ἐξετάζει τήν ἀνάπτυξη τῶν προηγουμένων προγραμμάτων καί τό στάδιο ἐκτελέσεως τής παρούσας Συμφωνίας καί νά προτείνει τά ἀναγκαῖα μέτρα γιά τήν ἐκτέλεσή της.

## ΑΡΘΡΟ VIII

Ἡ ἐκτέλεση τῶν διατάξεων τής παρούσας Συμφωνίας καί τῶν προγραμμάτων πού θά καταρτισθοῦν κατ'ἐκτέλεση αὐτῆς, θά ἐξαρτᾶται από τίς ἐτήσιες οικονομικές δυνατότητες τοῦ κάθε Μέρους.

Ἡ ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τόσο τής παρούσας Συμφωνίας ὅσο καί τῶν προγραμμάτων πού θά καταρτισθοῦν θά γίνεται διά τής διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία και τα προγράμματα που θα καταρτισθούν σύμφωνα με το Άρθρο VII, (ιδιαίτερα οι σχετιζόμενες με καλλιτέχνες και καλλιτεχνικές ομάδες, θα πραγματοποιούνται βάσει αμοιβαιότητας.

#### ΑΡΘΡΟ ΙΧ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα ανακοινώσουν τό ένα στο άλλο τη συμπλήρωση των αναγκαίων συνταγματικών διατυπώσεων των αντιστοίχων χωρών.

#### ΑΡΘΡΟ Χ

Η παρούσα Συμφωνία θα μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών, κατ'αίτηση οποιουδήποτε απ'αυτά. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ την ημερομηνία που κάθε Μέρος θα ανακοινώσει στο άλλο τη συμπλήρωση των αναγκαίων συνταγματικών διατυπώσεων των αντιστοίχων χωρών τους.

#### ΑΡΘΡΟ ΧΙ

Η παρούσα Συμφωνία θα έχει πενταετή διάρκεια και θα παρατείνεται σιωπηρά για ισάχρονες περιόδους, εκτός αν τό ένα από τα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο, ένα χρόνο πριν την έκπνοή κάθε περιόδου, την πρόθεσή του να τή θεωρήσει λήγουσα.

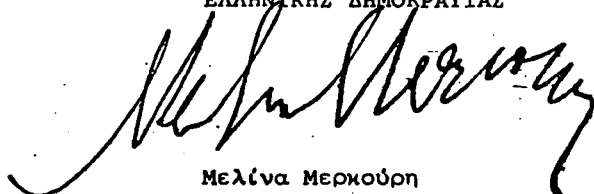
Υπεγράφη στην Πόλη του Μεξικού, στις είκοσιεννέα Ιουλίου του χίλια έννεακόσια ογδόντα δύο, σε δύο αντίτυπα, έξ ίσου αυθεντικά, στην Ισπανική και στην ελληνική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ  
ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ



Fernando Soiana  
Υπουργός Δημοσίας  
Παιδείας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μελίνα Μερκούρη  
Υπουργός Πολιτισμού και  
Επιστημών



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Governments of the United Mexican States and of the Hellenic Republic,  
Desiring to strengthen the bonds of friendship which exist between their two countries and to expand their relations in the fields of education, art, culture and sports,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties, having regard to the interests of their peoples, shall encourage co-operation in the fields of culture, education, the humanities, the arts and physical education.

*Article II.* The Parties shall facilitate the exchange of experience and achievements in culture and education. To that end, the Parties shall promote:

- (a) Visits by cultural figures, researchers, teachers, authors, officials and delegations to give or attend courses, seminars and lecture series, as well as composers, painters, cinematographers, artists and artistic ensembles to give concerts and performances or perform other activities, in the context of programmes arranged between the Parties;
- (b) Links between teaching centres and educational institutions at different levels, and between other institutions of an educational nature;
- (c) Contacts between libraries, museums and other institutions concerned with artistic and cultural activities;
- (d) The presentation of exhibitions and other cultural events, in accordance with the programmes established under article VII of this Agreement;
- (e) The exchange of information, at the request of either Party, for use in the preparation of textbooks and other educational publications, and of teaching materials for schools, research laboratories and educational institutions;
- (f) The exchange of books, journals, periodicals and other publications in the fields covered by this Agreement;
- (g) The reciprocal award of long-term and short-term fellowships for postgraduate study or for research;
- (h) Co-operation in the fields of radio, television and cinema, including the exchange of films and recordings for non-commercial purposes, on the basis of direct agreements between the competent institutions of the two countries and within the limitations and capabilities of the said institutions;
- (i) Co-operation in the field of physical education by means of the exchange of athletes, trainers, specialists and teams.

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article IX.

*Article III.* The Parties shall facilitate negotiations between the competent institutions of the two countries for possible mutual recognition of and, where appropriate, establishment of equivalency between advanced studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the relevant legislation.

*Article IV.* The Parties shall facilitate participation by their nationals in international congresses held in the territory of the other Party.

*Article V.* The Parties shall co-operate more closely in determining by mutual agreement the most appropriate reciprocal system for preventing and penalizing illegal traffic in works of art, documents, anthropological and archeological remains, flora and fauna related to their cultures, and other cultural property of historical value, in accordance with their respective national laws and the international treaties by which they are bound.

*Article VI.* Within the terms of the legislation in force in its territory, each Party shall grant facilities to the other for the entry, sojourn and departure of persons and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes which may be established in accordance with this Agreement. No materials exempted from customs duties may be put up for sale commercially.

*Article VII.* The Parties agree to establish a Joint Commission consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in Greece, and in extraordinary session when deemed necessary, in order to draw up a biennial programme of cultural exchange between the two countries, to review the progress of earlier programmes and the state of development of this Agreement, and to recommend the measures necessary for its execution.

*Article VIII.* The implementation of the provisions of this Agreement and of the programmes established under it shall depend on the financial resources available annually to each Party.

The provisions both of this Agreement and of any programmes which may be established shall be implemented through the diplomatic channel.

All the exchanges provided for in this Agreement and in the programmes drawn up in accordance with article VII, in particular exchanges of artists and artistic ensembles, shall take place on a reciprocal basis.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the constitutional requirements of their respective countries.

*Article X.* This Agreement may be amended, at the request of either Party, by agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the constitutional requirements of their respective countries.

*Article XI.* This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be automatically extended for further terms of five years unless one of the Parties notifies the other, not later than one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate the Agreement.

SIGNED at Mexico City on 29 July 1982, in duplicate in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

FERNANDO SOLANA  
Secretary of Public Education

For the Government  
of the Hellenic Republic:

*[Signed]*

MELINA MERCOURI  
Minister of Culture and Science

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays et de cultiver leurs relations dans le domaine de l'enseignement, des arts, de la culture et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties, gardant à l'esprit l'intérêt de leurs peuples respectifs, favoriseront leur collaboration dans le domaine de la culture, de l'enseignement, des lettres et sciences humaines, des arts et de l'éducation physique.

*Article II.* Les Parties favoriseront l'échange de données d'expérience et d'informations sur les progrès réalisés dans les domaines de la culture et de l'enseignement. A cette fin, elles encourageront :

- a) Les visites de personnalités du monde de la culture, de chercheurs, enseignants, écrivains, fonctionnaires et délégations, désireux de donner ou de suivre des cours, séminaires ou cycles de conférences, et de compositeurs, peintres, cinéastes, artistes et ensembles artistiques, offrant des concerts, des spectacles ou autres activités, conformément aux programmes qui seront convenus entre les Parties;
- b) Les relations entre centres d'enseignement et institutions de divers niveaux d'enseignement, ainsi qu'entre les autres institutions à vocation éducative;
- c) Les relations entre bibliothèques, musées et autres institutions concernées par les activités artistiques et culturelles;
- d) L'organisation d'expositions et d'autres manifestations culturelles, conformément aux programmes à établir en vertu de l'article VII du présent Accord;
- e) L'échange, à la demande de l'une des Parties, d'informations destinées à la rédaction de manuels scolaires et autres publications éducatives, ainsi que l'échange de matériels pédagogiques et didactiques destinés aux écoles, laboratoires de recherche et centres d'enseignement;
- f) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications dans les domaines couverts par le présent Accord;
- g) L'octroi, sur une base de réciprocité, de bourses d'études de longue et de courte durée, à des étudiants de troisième cycle ou à des chercheurs;
- h) La collaboration dans le domaine de la radio, de la télévision et du cinéma, notamment par l'échange, dans un but non lucratif, de films et enregistrements, en vertu d'accords directement conclus entre les institutions compétentes des deux pays, dans les limites de leurs compétences et de leurs moyens;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1985, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article IX.

- i) La collaboration dans le domaine de l'éducation physique, sous forme d'échanges de sportifs, entraîneurs, spécialistes et équipes sportives.

*Article III.* Les Parties favoriseront la tenue de négociations entre les institutions compétentes des deux pays, en vue d'une éventuelle reconnaissance réciproque et, le cas échéant, de la détermination d'équivalences des études supérieures et des titres et grades universitaires, selon leurs législations respectives.

*Article IV.* Chaque Partie facilitera la participation de ses ressortissants aux congrès internationaux qui pourraient avoir lieu sur le territoire de l'autre Partie.

*Article V.* Les Parties intensifieront leur collaboration de façon à étudier en commun le régime qui permettra au mieux de prévenir et de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de vestiges anthropologiques et archéologiques, de spécimens de la flore et de la faune liés à leur culture et d'autres biens de valeur historique, conformément aux législations nationales applicables et aux traités internationaux par lesquels elles sont liées.

*Article VI.* Dans le respect des dispositions législatives en vigueur sur son territoire, chaque Partie accordera à l'autre toutes les facilités pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, et pour l'importation des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes établis en application du présent Accord. Les marchandises admises en franchise de douane ne pourront être mises dans le commerce.

*Article VII.* Les Parties conviennent de créer une Commission mixte dont les membres seront nommés par chacune d'elles, qui se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Grèce et, le cas échéant, en session extraordinaire, pour élaborer le programme biennal d'échanges culturels, examiner le déroulement des programmes antérieurs et l'état d'application du présent Accord, et recommander les mesures nécessaires à son exécution.

*Article VIII.* L'exécution des dispositions du présent Accord et des programmes établis sous son couvert reste subordonnée aux possibilités financières dont chaque Partie dispose chaque année.

L'exécution des dispositions du présent Accord et des programmes établis sous son couvert se fera par la voie diplomatique.

Tous les échanges visés dans le présent Accord et organisés dans le cadre des programmes visés à l'article VII, notamment en ce qui concerne les artistes et les groupes artistiques, seront réalisés sur une base de réciprocité.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront réciproquement notifiées qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles prévues par leurs législations respectives.

*Article X.* Le présent Accord est sujet à modifications par accord mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront réciproquement notifiées qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles prévues par leurs législations respectives.

*Article XI.* Le présent Accord aura une validité de cinq ans et sera prorogé tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin, un an au moins avant l'échéance de la période en cours.

SIGNÉ à Mexico, le 29 juillet 1982, en deux exemplaires, en espagnol et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire à l'enseignement public,

[Signé]

FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :  
Le Ministre de la culture  
et des sciences,

[Signé]

MELINA MERCOURI

---

**No. 23410**

---

**MEXICO  
and  
FRANCE**

**Agreement on mutual assistance through the customs administrations of the two countries, for the prevention, investigation and punishment of customs fraud. Signed at Paris on 14 February 1984**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by Mexico on 20 June 1985.*

---

**MEXIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention d'assistance mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signée à Paris le 14 février 1984**

*Textes authentiques : espagnol et français.  
Enregistrée par le Mexique le 20 juin 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA PARA LA PREVENCIÓN, LA INVESTIGACIÓN Y LA REPRESION DE LOS FRAUDES ADUANEROS POR LAS ADMINISTRACIONES DE ADUANAS DE AMBOS PAÍSES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando que las infracciones a las leyes aduaneras causan perjuicio a los intereses económicos, fiscales, sociales y culturales de sus respectivos Estados así como a los intereses legítimos del comercio, de la industria y de la agricultura,

Convencidos de que la lucha contra las infracciones a las leyes aduaneras se volverá más eficaz por la cooperación entre sus administraciones de aduanas, en todas las áreas de su competencia,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes convienen en prestarse mutuamente asistencia por conducto de sus administraciones de aduanas en las condiciones fijadas por el presente Convenio, con objeto de prevenir, investigar y reprimir las infracciones a las leyes aduaneras.

*Artículo II.* Para los fines del presente Convenio, se entiende por:

1) "Leyes aduaneras", las disposiciones legales y reglamentarias relativas a la importación, la exportación, el transbordo y el tránsito de mercancías, ya sea que dichas disposiciones se refieran a los derechos aduaneros o a cualesquiera otros derechos o impuestos, o también a las prohibiciones, restricciones u otras medidas de control.

2) "Administraciones de aduanas" para México, la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y para Francia, la Dirección General de Aduanas y Derechos Indirectos, del Ministerio de Economía, Finanzas y Presupuesto.

*Artículo III.* A solicitud expresa de la administración de aduanas del otro Estado, cada administración de aduanas ejercerá, dentro del marco de su legislación y conforme a sus prácticas administrativas, una vigilancia especial:

- a) Sobre los movimientos, y más particularmente sobre la entrada y la salida de su territorio, de las personas de las cuales se sospecha o se sabe en el Estado requirente que se dedican habitual o profesionalmente a actividades contrarias a sus leyes aduaneras.
- b) Sobre los movimientos sospechosos de mercancías que el Estado requirente señale como objeto de un tráfico importante que se efectuaría en contravención de sus leyes aduaneras y que tendría como destino su territorio.
- c) Sobre los lugares en que estén almacenadas en cantidades desacostumbradas mercancías acerca de las cuales el Estado requirente tenga motivos para pensar que se destinan a servir para fines de importaciones ilegales en su territorio.



- d) Sobre los vehículos, embarcaciones, aeronaves u otros medios de transporte acerca de los cuales el Estado requirente tenga motivos para pensar que puedan ser utilizados para cometer fraudes aduaneros en su territorio.

*Artículo IV.* 1) Las administraciones de aduanas de ambos Estados se comunicarán:

- a) En forma espontánea y sin demora, todos los informes de que disponga acerca de:

- las operaciones irregulares realizadas o proyectadas y que presenten o parezcan presentar un carácter fraudulento con respecto a las leyes aduaneras del otro Estado;
- los nuevos medios o los nuevos métodos para la comisión de fraudes aduaneros;
- las categorías de mercancías que sean reconocidas como objeto de un tráfico fraudulento de importación, exportación o tránsito;
- los individuos, vehículos, embarcaciones, aeronaves u otros medios de transporte acerca de los cuales haya motivos para pensar que están involucrados o pueden estar involucrados en fraudes aduaneros.

Cuando la urgencia de la situación lo exija, las comunicaciones correspondientes podrán efectuarse por télex pero deberán ser confirmadas por escrito.

- b) A solicitud escrita y lo más rápidamente posible:

- todos los informes que, pudiendo obtenerse de declaraciones y otros documentos aduaneros en su posesión, se refieran a intercambios de mercancías que interesen a uno o al otro Estado requirente y acerca de los cuales el Estado tenga motivos para pensar que existen fraudes aduaneros;
- las copias debidamente certificadas o autenticadas de dichos documentos.

Las solicitudes presentadas deben incluir las siguientes indicaciones:

- aa) autoridad que presenta la solicitud;
  - bb) naturaleza del procedimiento en curso;
  - cc) objeto y motivo de la solicitud;
  - dd) nombres y direcciones (identidades en caso de personas físicas) de las partes involucradas en el procedimiento;
  - ee) exposición sumaria del asunto y de los elementos jurídicos relacionados con el mismo;
- c) Tratándose de la asistencia mutua en materia de lucha contra los estupefacientes, y dentro de los límites de la competencia que les confiera su derecho interno, la administración de aduanas de cada uno de los Estados comunicará en todo lo posible a la administración de aduanas del otro Estado, sin necesidad de que se presente una solicitud, cualquier información relacionada con las infracciones que pudiesen cometerse en contra de las leyes aduaneras del otro Estado.

Los datos se comunicarán a los funcionarios designados para ese efecto por cada administración de aduanas y la lista de los cuales será notificada a la administración de aduanas del otro Estado.

- 2) Las administraciones de aduanas de los dos Estados tomarán las medidas necesarias para que los funcionarios de sus administraciones que estén especial o principalmente encargados de la investigación del fraude aduanero, estén en con-

tacto personal y directo con el fin de intercambiar informes para prevenir, investigar o reprimir las infracciones a las leyes aduaneras de sus respectivos Estados.

*Artículo V.* 1) Con objeto de facilitar la represión de las infracciones a las leyes aduaneras de sus respectivos Estados, cada administración de aduanas procederá, a solicitud de la otra administración de aduanas a llevar a cabo averiguaciones o investigaciones, a interrogar a las personas sospechosas, a escuchar testigos y a notificar los resultados correspondientes a la administración solicitante.

2) Estas indagaciones se efectuarán conforme a las normas de derecho del Estado requerido.

*Artículo VI.* 1) A solicitud de los tribunales o de las autoridades de un Estado a quienes se sometieron infracciones a las leyes aduaneras, la administración de aduanas del otro Estado podrá autorizar a sus agentes para que comparezcan como testigos o como peritos ante dichos tribunales o autoridades. Estos agentes declararán acerca de las averiguaciones hechas por ellos en el ejercicio de sus funciones y, bajo reserva del acuerdo previo de los tribunales, dentro de los límites fijados por la autorización. La solicitud de comparecencia deberá especificar precisamente la calidad en la que el agente será interrogado.

2) Los gastos originados por la aplicación del presente artículo correrán a cargo del Gobierno requirente.

*Artículo VII.* 1) Las administraciones de aduanas de ambos Estados podrán hacer constar, como pruebas, tanto en sus actas, informes y testimonios como en el curso de procedimientos y diligencias ante los tribunales, los datos recibidos y los documentos producidos en las condiciones previstas por el presente Convenio.

2) La fuerza probatoria de estos datos y de estos documentos, así como el uso que se haga de ellos ante la justicia, dependen del derecho interno.

*Artículo VIII.* Las administraciones de aduanas de ambos Estados no estarán obligadas a brindar la asistencia prevista por el presente Convenio, en caso de que esta asistencia sea susceptible de causar perjuicio al orden público o a otros intereses esenciales de su Estado, o implique la violación de un secreto industrial, comercial o profesional.

*Artículo IX.* 1) Ninguna solicitud de asistencia podrá formularse si la administración de aduanas del Estado requirente no tiene la posibilidad, en el caso contrario, de proporcionar la asistencia solicitada.

2) Toda negativa de asistencia deberá estar fundada. La parte requerida informará sin demora a la parte requirente, ella podrá proponer procedimientos alternativos.

*Artículo X.* 1) Los informes, comunicaciones y documentos obtenidos sólo podrán utilizarse para los fines del presente Convenio. No podrán comunicarse a personas distintas de las que estén llamadas a utilizarlos para este fin, salvo en caso de que la autoridad que los hubiere proporcionado haya dado su conformidad expresa, y hasta donde la legislación propia de la autoridad que los recibió no se oponga a esta comunicación.

2) Las solicitudes, informes, peritajes y otras comunicaciones de que disponga la administración de aduanas de un Estado en aplicación del presente Convenio,

gozarán del beneficio de la protección otorgada por la ley interna de este Estado a los documentos o informes de la misma índole.

*Artículo XI.* El campo de aplicación del presente Convenio abarca, por una parte, el territorio aduanero de México, y por otra parte, el territorio aduanero definido por el Artículo Primero del Código Francés de aduanas.

*Artículo XII.* Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán fijadas de común acuerdo por las administraciones de aduanas de ambos Estados.

*Artículo XIII.* 1) Cada una de las Partes Contratantes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos previstos por su Constitución para la entrada en vigor del presente Convenio. Este comenzará a regir el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la última notificación.

2) El presente Convenio tendrá una duración indefinida. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida por la vía diplomática a la otra Parte Contratante. La denuncia comenzará a surtir efectos seis meses después de la fecha de la notificación.

FIRMADO en la ciudad de París, el día catorce del mes de febrero del año de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. JAVIER GARDUÑO PÉREZ  
Director General de Aduanas

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

Sr. JEAN-PAUL ANGLES  
Director de Franceses en el Extranjero  
y de Extranjeros en Francia

CONVENTION<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leurs Etats respectifs aussi bien qu'aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture,

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières sera rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières, dans tous les domaines relevant de leur compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'entremise de leurs administrations douanières dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières.

*Article II.* Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1) «Lois douanières», les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation, l'exportation, au transbordement et au transit des marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes, ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2) «Administrations douanières» pour le Mexique, la Dirección General de Aduanas de la Secretaria de Hacienda y Crédito Publico, et pour la France, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget.

*Article III.* Sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre Etat, chaque administration douanière exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale :

- a) Sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues dans l'Etat requérant comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à ses lois douanières;
- b) Sur les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet, à destination de son territoire, d'un important trafic qui s'effectuerait en contravention avec ses lois douanières;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- c) Sur les endroits où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à servir à des fins d'importations illégales sur son territoire;
- d) Sur les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

*Article IV.* 1. Les administrations douanières des deux Etats se communiquent :

- a) Spontanément et sans délai, tous les renseignements dont elles disposent concernant :
  - Les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre Etat;
  - Les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière;
  - Les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;
  - Les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières.

Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les communications de l'espèce peuvent se faire par télex mais elles doivent être confirmées par écrit.

- b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible :
  - Tous les renseignements qui, pouvant être tirés de déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre Etat et au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières;
  - Ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

Les présentes demandes doivent comporter les indications suivantes :

- aa) Autorité qui présente la demande;
  - bb) Nature de la procédure en cours;
  - cc) Objet et motif de la demande;
  - dd) Noms et adresses (identités si personnes physiques) des parties impliquées dans la procédure;
  - ee) Exposé sommaire de l'affaire et des éléments juridiques qui s'y rapportent;
- c) S'agissant de l'assistance mutuelle en matière de lutte contre les stupéfiants, et dans les limites des compétences que leur confère son droit interne, l'administration douanière de chacun des Etats communique dans toute la mesure du possible à l'administration douanière de l'autre Etat, sans qu'il soit nécessaire d'en faire la demande, toute information relative aux infractions qui pourraient être commises à l'encontre des lois douanières de l'autre Etat.

Les renseignements sont communiqués aux fonctionnaires désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste sera notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat.

2. Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en

vue d'échanger des renseignements pour prévenir, rechercher ou réprimer les infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs.

*Article V.* 1. En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs, chaque administration douanière procède, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes ou à des recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante.

2. Il sera procédé à ces enquêtes conformément aux règles de droit de l'Etat requis.

*Article VI.* 1. Sur demande des tribunaux ou des autorités d'un Etat saisis d'infractions aux lois douanières, l'administration douanière de l'autre Etat peut autoriser ses agents à comparaître comme témoins ou comme experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents déposent sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions et, sous réserve de l'accord préalable des tribunaux, dans les limites fixées par l'autorisation. La demande de comparution doit préciser notamment en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge du Gouvernement requérant.

*Article VII.* 1. Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. La force probante de ces renseignements et de ces documents ainsi que l'usage qui en est fait en justice dépendent du droit national.

*Article VIII.* Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

*Article IX.* 1. Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'administration douanière de l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé. La partie requise en informe sans tarder la partie requérante; elle peut proposer des procédures de rechange.

*Article X.* 1. Les renseignements, communications et documents obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus ne s'oppose pas à cette communication;

2. Les demandes, renseignements, rapports d'expertise et autres communications dont l'administration douanière d'un Etat dispose en application de la présente Convention bénéficient de la protection accordée par la loi nationale de cet Etat pour les documents ou renseignements de même nature.

*Article XI.* Le domaine d'application de la présente Convention s'étend, d'une part, au territoire douanier défini par l'article 1<sup>er</sup> du Code des douanes français et, d'autre part, au territoire douanier du Mexique.

*Article XII.* Les modalités d'application de la Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

*Article XIII.* 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

FAIT à Paris, le 14 février 1984 en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

JAVIER GARDUÑO PÉREZ  
Directeur Général  
des Douanes

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN-PAUL ANGLES  
Ministre Plénipotentiaire  
Directeur des Français à l'Étranger  
et des Étrangers en France

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC THROUGH THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF THE TWO COUNTRIES, FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS FRAUD**

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective States and to the legitimate interests of trade, industry and agriculture,

Convinced that action against offences against customs laws can be made more effective through co-operation between their customs administrations in all areas within their competence,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties agree to assist each other through their customs administrations under the conditions laid down in this Agreement, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against the customs laws.

*Article II.* For the purposes of this Convention,

(1) "Customs laws" means the legal provisions and regulations relating to the import, export, trans-shipment and transit of goods, whether these provisions refer to customs duties or to duties or taxes of any other kind or to prohibitions, restrictions or other measures of control;

(2) "Customs administrations" means in Mexico, the General Customs Directorate in the Department of Finance and Public Credit, and in France, the General Directorate of Customs and Excise Duties in the Ministry of Economy, Finance and Budget.

*Article III.* At the express request of the customs administration of the other State, each customs administration shall keep special watch, within the framework of its legislation and in conformity with its administrative practices, over:

- (a) The movements and, more particularly, the entry into and departure from its territory of persons whom the requesting State suspects of being or knows to be professionally or habitually involved in activities contrary to the customs laws;
- (b) Suspicious movements of goods which the requesting State had indicated as being intended for large-scale traffic into its territory in violation of its customs laws;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1985, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIII (1).



- (c) Places where goods are stored in unusual quantities and which the requesting State has reason to believe are intended for illegal imports into its territory;
- (d) Vehicles, ships, aircraft or other means of transport which the requesting State has reason to believe may be used for smuggling in its territory.

*Article IV.* (1) The customs administrations of the two States shall communicate to each other:

- (a) Voluntarily and immediately all information which they might have on the subject of:
  - Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other State;
  - New means or methods for committing customs fraud;
  - Categories of goods recognized as being the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
  - Individuals, vehicles, vessels, aircraft or other means of transport where there is reason to believe that they are or could be involved in smuggling.

If dictated by the urgency of the situation, the necessary communications may be made by telex, but they must be confirmed in writing;

- (b) Upon written request, and as speedily as possible:
  - All information which it was possible to obtain from declarations and other customs documents in their possession, relating to trade in goods may affect either requesting State and in connection with which the State has reason to believe that customs fraud is involved;
  - Duly certified or authenticated copies of such documents.

The requests submitted must include the following particulars:

- (aa) The authority which submitted the request;
  - (bb) Nature of the proceedings under way;
  - (cc) Object of and reason for the request;
  - (dd) Names and addresses (identification card numbers in the case of individuals) of the parties involved in the proceedings;
  - (ee) Summary of the case and of the legal considerations involved;
- (c) For purposes of providing mutual assistance in drug control, the customs administration of each State shall, within the limits of its competence as conferred upon it by national law, communicate in every way possible to the administration of the other State, without any need for a request to be submitted, any information related to offences committed against the customs laws of the other State. The information shall be communicated to the officials appointed for this purpose by each customs administration and a list of these officials shall be communicated to the customs administration of the other State.

(2) The customs administrations of the two States shall take the necessary steps to ensure that the officials in their administrations, who are exclusively or mainly responsible for investigating customs fraud, are in personal and direct contact with each other for the purposes of exchanging information in order to prevent, investigate or punish offences against the customs laws of their respective States.

*Article V.* (1) In order to facilitate the punishment of offences against customs laws in their respective States, each customs administration shall, at the re-

quest of the other customs administration, institute inquiries or investigations, interrogate suspects, examine witnesses and notify the requesting administration of its findings.

(2) Such investigations shall be conducted in accordance with the rules specified by the law of the requested State.

*Article VI.* (1) At the request of the courts or authorities of one State to which offences against customs laws have been referred, the customs administration of the other State may authorize its officials to appear as witnesses or as experts before such courts or authorities. These officials shall give testimony as to findings made in the performance of their duties and, subject to the prior consent of the courts, within the limits defined by the authorization. The request to appear shall clearly specify the capacity in which the official will be questioned.

(2) The cost incurred of implementing this article shall be borne by the requesting Government.

*Article VII.* (1) The customs administrations of the two States shall take into account in their records, reports and evidence and during court procedures and investigations, information received and documents produced under the conditions set forth in this Agreement.

(2) The probative value of such information and documents, and the use made of them in court shall depend on the national law.

*Article VIII.* The customs administrations of the two States shall not be required to extend the assistance provided for in this Agreement, if such assistance is likely to adversely affect public order or other vital interests of their States, or would involve the disclosure of an industrial, trade or professional secret.

*Article IX.* (1) No request for assistance may be made if the customs administration of the requesting State would be unable, in the reverse situation, to offer the kind of assistance it is requesting.

(2) Reasons must be given for any refusal of assistance. The requested party shall immediately inform the requesting party, which may propose alternatives.

*Article X.* (1) The information, communications and documents obtained may be used only for the purposes of this Agreement. They may not be transmitted to persons other than those who are called upon to use them for these purposes, except where the authority which has provided them has given its express consent, and insofar as such communication is not contrary to the internal regulations of the authority which received them.

(2) The requests, information, expert testimony and other communications available to the customs administration of one State in implementation of this Agreement, shall enjoy the protection accorded by the national law of that State to documents or information of the same nature.

*Article XI.* The scope of this Convention shall comprise on the one hand, the customs territory of Mexico, and on the other hand, the customs territory defined by article 1 of the French Customs Code.

*Article XII.* The procedures for applying this Agreement shall be arranged jointly by the customs administrations of the two States.

*Article XIII.* (1) Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the procedures provided for by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall begin to take effect on the first day of the third month after the date of the last such notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it at any time by so notifying the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

DONE at Paris on 14 February 1984, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

Lic. JAVIER GARDUÑO PÉREZ  
Director-General of Customs

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PAUL ANGLES  
Minister Plenipotentiary  
Director for French Nationals Abroad  
and Aliens in France

---



**No. 23411**

---

**MEXICO  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement on the suppression of visas. Mexico City, 10 May 1984**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Mexico on 20 June 1985.*

---

**MEXIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Mexico, 10 mai 1984**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 20 juin 1985.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

### I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU MEXIQUE

Mexico, le 10 mai 1984

N° 246/RE

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur la suppression des visas conclu entre nos deux pays par l'échange des notes datées du 13 et du 30 novembre 1959 pour proposer à Votre Excellence que soit abrogé le dit accord et que cette question soit désormais régie par les dispositions suivantes :

*Article premier.* Les nationaux mexicains, quel que soit leur lieu de provenance, entrent et séjournent dans les Départements européens et d'outre-mer de la République française pour une période n'excédant pas trois mois, sans avoir besoin d'obtenir préalablement de visa consulaire dans la mesure où ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités mexicaines compétentes et où leur voyage obéit à des fins touristiques ou d'affaires (visiteurs ne percevant pas de salaires et n'exerçant pas d'activité rémunérée ou lucrative).

*Article 2.* Les nationaux français, quel que soit leur lieu de provenance, entrent et séjournent au Mexique pour une période n'excédant pas trois mois, sans avoir besoin d'obtenir préalablement de visa consulaire dans la mesure où ils sont titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités françaises compétentes et où leur voyage obéit à des fins touristiques ou d'affaires (visiteurs ne percevant pas de salaires et n'exerçant pas d'activité rémunérée ou lucrative).

*Article 3.* Les nationaux mexicains qui ont la qualité de résidents en France et sortent du territoire français peuvent revenir dans les Départements européens et d'outre-mer de la République française sur présentation de leur passeport et de leur permis de résidence en cours de validité, sans être soumis à l'obligation du visa ni à leur sortie ni à leur retour.

*Article 4.* Les nationaux français qui ont la qualité de résidents au Mexique et sortent du territoire mexicain peuvent y revenir sur présentation de leur passeport et du document unique de l'immigrant ou immigré en cours de validité, sans être soumis à l'obligation du visa ni à leur sortie ni à leur retour.

*Article 5.* Il est entendu que l'abolition du visa dans les cas prévus par cet accord ne dispense pas les nationaux français se rendant au Mexique, ni les nationaux mexicains se rendant dans les Départements européens et d'outre-mer de la Répu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

blique française de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en matière migratoire du pays où ils se rendent, particulièrement à ceux ayant trait aux formalités requises pour l'admission des étrangers, leur enregistrement devant les autorités compétentes et les activités qu'ils peuvent exercer. Cette obligation inclut celle d'obtenir, préalablement à l'arrivée dans le pays de destination, les autorisations d'immigration nécessaires selon les dispositions en vigueur dans le pays.

*Article 6.* Les dispositions de cet accord ne s'appliquent pas aux titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Chacune des parties se réserve le droit d'étendre aux dites personnes les facilités auxquelles se rapporte le présent accord, en conformité avec les dispositions prévues dans leur législation respective.

*Article 7.* Les dispositions précédentes n'empêchent pas les autorités compétentes des deux pays d'interdire l'accès de leurs territoires respectifs à un voyageur pour des motifs d'ordre ou de sécurité publics.

La présente lettre et votre réponse constitueront un accord sur la suppression de visas entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique abrogeant l'accord par échange de notes des 13 et 30 novembre 1959.

Le présent accord entrera en vigueur le 15 juin 1984. Il pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite avec un préavis de trois mois.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Bernardo Sepúlveda  
Secrétaire des relations extérieures  
Tlatelolco, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

### CONSULTORIA JURÍDICA

Tlatelolco, D.F., a 10 de mayo de 1984

CH 0001 1037

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 246/RE, fechada el día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Tengo a honra referirme al Acuerdo sobre Supresión de Visas, celebrado entre nuestros dos países mediante Canje de Notas fechadas el 13 y el 30 de noviembre de 1959, para proponer a Vuestra Excelencia la abrogación de dicho Acuerdo y que dicha cuestión sea en lo sucesivo regida por las siguientes disposiciones:

“*Artículo 1.* Los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan podrán entrar y permanecer en los Departamentos Europeos y

<sup>1</sup> Signé par Bernard Bochet — Signed by Bernard Bochet.

Ultramarinos de la República Francesa durante un período no mayor de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes, y su viaje obedezca a propósitos de turismo o de negocios (visitantes que no perciben salarios y que no se dedican a actividad alguna remunerada o lucrativa).

*“Artículo 2.* Los nacionales franceses, cualquiera que sea el lugar de donde procedan podrán entrar y permanecer en México durante un período no mayor de tres meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades francesas competentes, y su viaje obedezca a propósitos de turismo o de negocios (visitantes que no perciben salarios y que no se dedican a actividad alguna remunerada o lucrativa).

*“Artículo 3.* Los nacionales mexicanos que tengan la calidad de residentes en Francia y salgan del territorio francés podrán volver a internarse a los Departamentos Europeos y Ultramarinos de la República Francesa mediante la presentación de su pasaporte y de su permiso de residencia vigente, eximiéndoseles de la necesidad de obtener visa, tanto a la salida como a su reinternación.

*“Artículo 4.* Los nacionales franceses que tengan la calidad de residentes en México y salgan de territorio mexicano podrán regresar a éste, mediante la presentación de su pasaporte y del documento único del inmigrante o inmigrado vigente, eximiéndoseles de la necesidad de obtener visa, tanto a la salida como a su reinternación.

*“Artículo 5.* Queda convenido que la abolición de la visa en los casos previstos en el presente Acuerdo, no exceptúa a los nacionales franceses que se dirijan a México, ni a los nacionales mexicanos que se dirijan a los Departamentos Europeos y Ultramarinos de la República Francesa, de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino en materia de migración, particularmente las que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que pueden desarrollar. Esta obligación incluye la de obtener, con anterioridad a la llegada al país de destino, las autorizaciones migratorias de internación que sean necesarias según las disposiciones en vigor del respectivo país.

*“Artículo 6.* Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales. Cada una de las Partes se reserva el derecho de extender a dichas personas las facilidades a que se refiere el presente Acuerdo, de conformidad con lo que disponga su respectiva legislación.

*“Artículo 7.* Las disposiciones precedentes no impedirán a las autoridades competentes de ambos países, prohibir a un viajero el acceso a sus respectivos territorios, por motivos de orden o seguridad públicos.

La presente nota y Vuestra respuesta constituirá un Acuerdo sobre supresión de visas entre el gobierno de la República Francesa y el gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, abrogando el Acuerdo celebrado por canje de notas efectuado los días 13 y 30 de noviembre de 1959.



El presente Acuerdo entrará en vigor el 15 de junio de 1984. Podrá ser denunciado en todo momento por notificación escrita con tres meses de anticipación a la fecha en que se desee darlo por terminado.”

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia conviene en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los términos antes transcritos, el cual entrará en vigor el 15 de junio de 1984.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Bernard Bochet  
Embajador de la República Francesa  
México, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE JURIDIQUE

Tlatelolco, D.F., le 10 mai 1984

CH 0001 1037

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 246/RE, en date de ce jour, dont la traduction espagnole se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les propositions contenues dans votre lettre et convient en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord dans les termes ci-dessus, qui entrera en vigueur le 15 juin 1984.

Je saisis l'occasion, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA]

Son Excellence Monsieur Bernard Bochet  
Ambassadeur de la République française  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Signed by Bernardo Sepúlveda — Signé par Bernardo Sepúlveda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE SUPPRESSION OF VISAS

I

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN MEXICO

Mexico, 10 May 1984

No. 246/RE

Sir,

I have the honour to refer to the agreement on the abolition of visas concluded between our two countries by the exchange of notes dated 13 and 30 November 1959 and to propose that this Agreement should be abrogated and that this question should henceforth be governed by the following provisions:

*Article 1.* Mexican nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter the European and overseas departments of the French Republic and remain there for a period not exceeding three months without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Mexican authorities and provided that their journey is undertaken for touristic or business purposes (visitors not receiving wages or salary and not engaging in any remunerative or gainful activity).

*Article 2.* French nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter Mexico and remain there for a period not exceeding three months, without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent French authorities and provided that their journey is undertaken for touristic or business purposes (visitors not receiving wages or salary or engaging in any remunerative or gainful activity).

*Article 3.* Mexican nationals who qualify as residents in France and who leave French territory may return to the European and overseas departments of the French Republic on presentation of their valid passport and valid resident's permit without having to obtain a visa on leaving or reentering the country.

*Article 4.* French nationals who qualify as residents in Mexico and who leave Mexican territory may return thereto on presentation of their valid passport and valid single immigration document without having to obtain a visa on leaving or reentering the country.

*Article 5.* It is understood that the abolition of visas in the cases covered by this Agreement will not exempt French nationals travelling to Mexico or Mexican na-

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

tionals travelling to the European and overseas departments of the French Republic from the obligation of complying with the immigration laws and regulations of the country of destination, particularly those relating to the requirements for the entry of aliens, their registration with the competent authorities and the activities in which they may engage. This obligation includes that of obtaining prior to arrival in the country of destination the immigration documents required by the laws in force in the country.

*Article 6.* The provisions of this Agreement shall not apply to holders of diplomatic or official passports. Each of the Parties reserves the right to extend to such persons the facilities covered by this Agreement, in accordance with the provisions of their respective legislation.

*Article 7.* The above provisions shall not prevent the competent authorities of either country from denying entry into their respective territories for reasons of public order or security.

This letter and your reply shall constitute an Agreement on the abolition of visas between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States, abrogating the agreement by exchange of notes of 13 and 30 November 1959.

This Agreement shall enter into force on 15 June 1984. It may be denounced at any time by written notification with three months' notice.

Accept, Sir, etc.

[BERNARD BOCHET]

His Excellency Mr. Bernardo Sepúlveda  
Minister for Foreign Affairs  
Tlatelolco, D.F.

## II

### OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

Tlatelolco, D.F., 10 May 1984

CH 0001 1037

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 246/RE, of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the foregoing letter and, accordingly, considers the letter in question and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in the terms set forth above, which shall enter into force on 15 June 1984.

I take this opportunity, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA]

His Excellency Mr. Bernard Bochet  
Ambassador of the French Republic  
Mexico, D.F.

---

No. 23412

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
HONDURAS**

**Loan Agreement — *Santa Barbara Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 December 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
HONDURAS**

**Accord de prêt — *Projet relatif au développement rural intégré de Santa Barbara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 décembre 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1984 by notification from the Fund to the Government of Honduras, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1984 par notification du Fonds au Gouvernement hondurien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23413

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
CONGO**

**Loan Agreement — *Project on the Development of artisanal fishing in the Congolese basin* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 30 May 1983**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
CONGO**

**Accord de prêt — *Projet du développement de la pêche artisanale dans la cuvette congolaise* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 30 mai 1983**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1984 by notification from the Fund to the Government of the Congo, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1984 par notification du Fonds au Gouvernement congolais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.



No. 23414

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement — *Artisanal Fisheries Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 June 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de prêt — *Projet relatif à la pêche artisanale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 juin 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1984 by notification from the Fund to the Government of Papua New Guinea, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1984 par notification du Fonds au Gouvernement papouan-néo-guinéen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

**No. 23415**

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
TOGO**

**Loan Agreement – *Rural Development Project in Notsé*  
(with schedules and General Conditions applicable to  
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated  
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).  
Signed at Rome on 25 July 1983**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
TOGO**

**Accord de prêt – *Projet de développement rural du Notsé*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du  
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).  
Signé à Rome le 25 juillet 1983**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin  
1985.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1984 by notification from the Fund to the Government of Togo, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1984 par notification du Fonds au Gouvernement togolais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23416

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
HAITI**

**Loan Agreement – Rural Development Project in the  
North (with schedules and General Conditions ap-  
plicable to Loan and Guarantee Agreements of the  
Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 Decemher  
1978). Signed at Rome on 9 Septemher 1983**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
HAÏTI**

**Accord de prêt – *Projet de développement rural du Nord*  
(avec annexes et Conditions générales applicahles aux  
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du  
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décemhre 1978).  
Signé à Rome le 9 septemhre 1983**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin  
1985.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1984 by notification from the Fund to the Government of Haiti, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1984 par notification du Fonds au Gouvernement haïtien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23417

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
KENYA**

**Loan Agreement – *National Extension Project* (with  
schedules and General Conditions applicable to Loan  
and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April  
1978, as amended on 11 December 1978). Signed at  
Rome on 9 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
KENYA**

**Accord de prêt – *Projet national de vulgarisation agricole*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du  
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).  
Signé à Rome le 9 novembre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin  
1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1983 by notification from the Fund to the Government of Kenya, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement kényen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.



No. 23418

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
ETHIOPIA**

**Loan Agreement – *Agricultural Credit Project* (with  
schedules and General Conditions applicable to Loan  
and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April  
1978, as amended on 11 December 1978). Signed at  
Rome on 15 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de prêt – *Projet relatif au crédit agricole* (avec an-  
nexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978,  
telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome  
le 15 novembre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin  
1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1984 by notification from the Fund to the Government of Ethiopia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1984 par notification du Fonds au Gouvernement éthiopien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23419

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
BANGLADESH**

**Loan Agreement – *Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 January 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
BANGLADESH**

**Accord de prêt – *Projet relatif au contrôle des inondations, au drainage et à l'irrigation, au niveau local* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 janvier 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1984 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1984 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23420

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
SAINT LUCIA**

**Loan Agreement – *Small Farmers Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 February 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de prêt – *Projet relatif au développement des petites exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 février 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1984 by notification from the Fund to the Government of Saint Lucia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1984 par notification du Fonds au Gouvernement saint-lucien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23421

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
PANAMA**

**Loan Agreement – *Guyamí Rural Development Project*  
(with schedules and General Conditions applicable to  
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated  
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).  
Signed at Rome on 29 March 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
PANAMA**

**Accord de prêt – *Projet relatif au développement rural de  
Guyamí* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en  
date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre  
1978). Signé à Rome le 29 mars 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin  
1985.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1984 by notification from the Fund to the Government of Panama, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1984 par notification du Fonds au Gouvernement panaméen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.



No. 23422

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
GAMBIA**

**Loan Agreement — *Second Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978).  
Signed at Rome on 14 May 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
GAMBIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).  
Signé à Rome le 14 mai 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin  
1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1984 by notification from the Fund to the Government of the Gambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1984 par notification du Fonds au Gouvernement gambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23423

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
COMOROS**

**Loan Agreement – *Rural Services Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 May 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
COMORES**

**Accord de prêt – *Projet relatif à des services ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 mai 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1985 by notification from the Fund to the Government of Comoros, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1985 par notification du Fonds au Gouvernement comorien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23424

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Ombella Mpoko Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 20 June 1984**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de prêt – *Projet de développement rural d'Ombella Mpoko* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 20 juin 1984**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1985 by notification from the Fund to the Government of the Central African Republic, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1985 par notification du Fonds au Gouvernement centrafricain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23425

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Loan Agreement — *Second Bong County Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement agricole du comté de Bong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1984 by notification from the Fund to the Government of Liberia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1984 par notification du Fonds au Gouvernement libérien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.



No. 23426

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
GUATEMALA**

**Loan Agreement – *Generation and Transfer of Agricultural Technology and Seed Production Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 October 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de prêt – *Projet relatif à la création et au transfert de technologie agricole et à la production de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 octobre 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1985 by notification from the Fund to the Government of Guatemala, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1985 par notification du Fonds au Gouvernement guatémaltèque, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23427

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
YEMEN**

**Loan Agreement – *Central Highlands Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 October 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
YÉMEN**

**Accord de prêt – *Projet relatif au développement agricole des hautes terres centrales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 octobre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1985 by notification from the Fund to the Government of Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1985 par notification du Fonds au Gouvernement yéménite, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23428

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
SWAZILAND**

**Loan Agreement – *Smallholder Credit and Marketing Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 October 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
SWAZILAND**

**Accord de prêt – *Projet relatif au crédit et à la promotion de la vente de leurs produits en faveur des petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 octobre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1985 by notification from the Fund to the Government of Swaziland, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1985 par notification du Fonds au Gouvernement swazi, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 23429

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
MALAWI**

**Loan Agreement – *Kasungu Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 March 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
MALAWI**

**Accord de prêt – *Projet relatif au développement agricole de Kasungu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 mars 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1985 by notification from the Fund to the Government of Malawi, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1985 par notification du Fonds au Gouvernement malawien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.



**No. 23430**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on the production of a film on the Use of the  
United Nations Field Drug Identification Kit. Signed at  
Vienna on 20 June 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 June 1985.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à la production d'un film concernant l'utilisation  
de la trousse préparée par l'Organisation des  
Nations Unies et permettant sur le terrain l'identification  
des stupéfiants. Signé à Vienne le 20 juin 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PRODUCTION OF A FILM ON THE USE OF THE UNITED NATIONS FIELD DRUG IDENTIFICATION KIT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA PRODUCTION D'UN FILM CONCERNANT L'UTILISATION D'UNE TROUSSE PRÉPARÉE PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET PERMETTANT SUR LE TERRAIN L'IDENTIFICATION DES STUPEFIANTS

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1985 by signature.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1985 par la signature.

No. 23431

---

**MULTILATERAL**

**Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969**

**Optional Protocol to the above-mentioned Convention concerning the compulsory settlement of disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 21 June 1985.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969**

**Protocole de signature facultative à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969**

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.  
Enregistrés d'office le 21 juin 1985.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SPECIAL MISSIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that special treatment has always been accorded to special missions,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security and the development of friendly relations and co-operation among States,

Recalling that the importance of the question of special missions was recognized during the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities and in resolution I adopted by the Conference on 10 April 1961,<sup>2</sup>

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations, which was opened for signature on 18 April 1961,<sup>3</sup>

Considering that the United Nations Conference on Consular Relations adopted the Vienna Convention on Consular Relations, which was opened for signature on 24 April 1963,<sup>4</sup>

Believing that an international convention on special missions would complement those two Conventions and would contribute to the development of friendly relations among nations, whatever their constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of privileges and immunities relating to special missions is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of special missions as missions representing the State,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1985, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-second instrument of ratification or accession, in accordance with article 53 (1).

| <i>State</i>                                    | <i>Date of deposit<br/>of the instrument<br/>of ratification<br/>or accession (a)</i> | <i>State</i>       | <i>Date of deposit<br/>of the instrument<br/>of ratification<br/>or accession (a)</i> |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| ✓Argentina .....                                | 13 October 1972                                                                       | ✓Mexico .....      | 31 January 1979 <i>a</i>                                                              |
| ✓Austria .....                                  | 22 August 1978 <i>a</i>                                                               | ✓Paraguay .....    | 19 September 1975 <i>a</i>                                                            |
| ✓Chile .....                                    | 19 October 1979 <i>a</i>                                                              | ✓Philippines ..... | 26 November 1976                                                                      |
| ✓Cuba* .....                                    | 9 June 1976 <i>a</i>                                                                  | ✓Poland .....      | 22 March 1977 <i>a</i>                                                                |
| ✓Cyprus .....                                   | 24 January 1972                                                                       | ✓Rwanda .....      | 29 November 1977 <i>a</i>                                                             |
| ✓Czechoslovakia* .....                          | 1 October 1976 <i>a</i>                                                               | ✓Sechelles .....   | 28 December 1977 <i>a</i>                                                             |
| ✓Democratic People's Republic of<br>Korea ..... | 22 May 1985 <i>a</i>                                                                  | ✓Switzerland ..... | 3 November 1977                                                                       |
| ✓Fiji .....                                     | 18 October 1972 <i>a</i>                                                              | ✓Tonga .....       | 18 January 1977 <i>a</i>                                                              |
| ✓Indonesia .....                                | 4 June 1982 <i>a</i>                                                                  | ✓Tunisia .....     | 2 November 1971                                                                       |
| ✓Iran (Islamic Republic of) .....               | 5 June 1975 <i>a</i>                                                                  | ✓Uruguay .....     | 17 December 1980 <i>a</i>                                                             |
| ✓Liechtenstein .....                            | 3 August 1977                                                                         | ✓Yugoslavia .....  | 5 March 1974                                                                          |

\* See p. 337 of this volume for the text of the declarations and reservation made upon accession.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 218.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

### *Article 1. USE OF TERMS*

For the purposes of the present Convention:

(a) A “special mission” is a temporary mission, representing the State, which is sent by one State to another State with the consent of the latter for the purpose of dealing with it on specific questions or of performing in relation to it a specific task;

(b) A “permanent diplomatic mission” is a diplomatic mission within the meaning of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) A “consular post” is any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(d) The “head of a special mission” is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

(e) A “representative of the sending State in the special mission” is any person on whom the sending State has conferred that capacity;

(f) The “members of a special mission” are the head of the special mission, the representatives of the sending State in the special mission and the members of the staff of the special mission;

(g) The “members of the staff of the special mission” are the members of the diplomatic staff, the administrative and technical staff and the service staff of the special mission;

(h) The “members of the diplomatic staff” are the members of the staff of the special mission who have diplomatic status for the purposes of the special mission;

(i) The “members of the administrative and technical staff” are the members of the staff of the special mission employed in the administrative and technical service of the special mission;

(j) The “members of the service staff” are the members of the staff of the special mission employed by it as household workers or for similar tasks;

(k) The “private staff” are persons employed exclusively in the private service of the members of the special mission.

### *Article 2. SENDING OF A SPECIAL MISSION*

A State may send a special mission to another State with the consent of the latter, previously obtained through the diplomatic or another agreed or mutually acceptable channel.

### *Article 3. FUNCTIONS OF A SPECIAL MISSION*

The functions of a special mission shall be determined by the mutual consent of the sending and the receiving State.

### *Article 4. SENDING OF THE SAME SPECIAL MISSION TO TWO OR MORE STATES*

A State which wishes to send the same special mission to two or more States shall so inform each receiving State when seeking the consent of that State.

### *Article 5. SENDING OF A JOINT SPECIAL MISSION BY TWO OR MORE STATES*

Two or more States which wish to send a joint special mission to another State shall so inform the receiving State when seeking the consent of that State.

*Article 6.* SENDING OF SPECIAL MISSIONS BY TWO OR MORE STATES  
IN ORDER TO DEAL WITH A QUESTION OF COMMON INTEREST

Two or more States may each send a special mission at the same time to another State with the consent of that State obtained in accordance with article 2, in order to deal together, with the agreement of all of these States, with a question of common interest to all of them.

*Article 7.* NON-EXISTENCE OF DIPLOMATIC OR CONSULAR RELATIONS

The existence of diplomatic or consular relations is not necessary for the sending or reception of a special mission.

*Article 8.* APPOINTMENT OF THE MEMBERS OF THE SPECIAL MISSION

Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12, the sending State may freely appoint the members of the special mission after having given to the receiving State all necessary information concerning the size and composition of the special mission, and in particular the names and designations of the persons it intends to appoint. The receiving State may decline to accept a special mission of a size that is not considered by it to be reasonable, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission. It may also, without giving reasons, decline to accept any person as a member of the special mission.

*Article 9.* COMPOSITION OF THE SPECIAL MISSION

1. A special mission shall consist of one or more representatives of the sending State from among whom the sending State may appoint a head. It may also include diplomatic staff, administrative and technical staff and service staff.

2. When members of a permanent diplomatic mission or of a consular post in the receiving State are included in a special mission, they shall retain their privileges and immunities as members of their permanent diplomatic mission or consular post in addition to the privileges and immunities accorded by the present Convention.

*Article 10.* NATIONALITY OF THE MEMBERS OF THE SPECIAL MISSION

1. The representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Nationals of the receiving State may not be appointed to a special mission except with the consent of that State, which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the right provided for in paragraph 2 of this article with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

*Article 11.* NOTIFICATIONS

1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, or such other organ of that State as may be agreed, shall be notified of:

- (a) The composition of the special mission and any subsequent changes therein;
- (b) The arrival and final departure of members of the mission and the termination of their functions with the mission;
- (c) The arrival and final departure of any person accompanying a member of the mission;

- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or as private staff;
- (e) The appointment of the head of the special mission or, if there is none, of the representative referred to in paragraph 1 of article 14, and of any substitute for them;
- (f) The location of the premises occupied by the special mission and of the private accommodation enjoying inviolability under articles 30, 36 and 39, as well as any other information that may be necessary to identify such premises and accommodation.

2. Unless it is impossible, notification of arrival and final departure must be given in advance.

*Article 12. PERSONS DECLARED "NON GRATA" OR NOT ACCEPTABLE*

1. The receiving State may, at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that any representative of the sending State in the special mission or any member of its diplomatic staff is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses, or fails within a reasonable period, to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the special mission.

*Article 13. COMMENCEMENT OF THE FUNCTIONS OF A SPECIAL MISSION*

1. The functions of a special mission shall commence as soon as the mission enters into official contact with the Ministry of Foreign Affairs or with such other organ of the receiving State as may be agreed.

2. The commencement of the functions of a special mission shall not depend upon presentation of the mission by the permanent diplomatic mission of the sending State or upon the submission of letters of credence or full powers.

*Article 14. AUTHORITY TO ACT ON BEHALF OF THE SPECIAL MISSION*

1. The head of the special mission or, if the sending State has not appointed a head, one of the representatives of the sending State designated by the latter is authorized to act on behalf of the special mission and to address communications to the receiving State. The receiving State shall address communications concerning the special mission to the head of the mission, or, if there is none, to the representative referred to above, either direct or through the permanent diplomatic mission.

2. However, a member of the special mission may be authorized by the sending State, by the head of the special mission or, if there is none, by the representative referred to in paragraph 1 of this article, either to substitute for the head of the special mission or for the aforesaid representative or to perform particular acts on behalf of the mission.

*Article 15.* ORGAN OF THE RECEIVING STATE WITH WHICH OFFICIAL BUSINESS IS CONDUCTED

All official business with the receiving State entrusted to the special mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry of Foreign Affairs or with such other organ of the receiving State as may be agreed.

*Article 16.* RULES CONCERNING PRECEDENCE

1. Where two or more special missions meet in the territory of the receiving State or of a third State, precedence among the missions shall be determined, in the absence of a special agreement, according to the alphabetical order of the names of the States used by the protocol of the State in whose territory the missions are meeting.

2. Precedence among two or more special missions which meet on a ceremonial or formal occasion shall be governed by the protocol in force in the receiving State.

3. Precedence among the members of the same special mission shall be that which is notified to the receiving State or to the third State in whose territory two or more special missions are meeting.

*Article 17.* SEAT OF THE SPECIAL MISSION

1. A special mission shall have its seat in the locality agreed by the States concerned.

2. In the absence of agreement, the special mission shall have its seat in the locality where the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State is situated.

3. If the special mission performs its functions in different localities, the States concerned may agree that it shall have more than one seat from among which they may choose one as the principal seat.

*Article 18.* MEETING OF SPECIAL MISSIONS IN THE TERRITORY OF A THIRD STATE

1. Special missions from two or more States may meet in the territory of a third State only after obtaining the express consent of that State, which retains the right to withdraw it.

2. In giving its consent, the third State may lay down conditions which shall be observed by the sending States.

3. The third State shall assume in respect of the sending States the rights and obligations of a receiving State to the extent that it indicates in giving its consent.

*Article 19.* RIGHT OF THE SPECIAL MISSION TO USE THE FLAG AND EMBLEM OF THE SENDING STATE

1. A special mission shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises occupied by the mission, and on its means of transport when used on official business.

2. In the exercise of the right accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

*Article 20.* END OF THE FUNCTIONS OF A SPECIAL MISSION

1. The functions of a special mission shall come to an end, *inter alia*, upon:

- (a) The agreement of the States concerned;
- (b) The completion of the task of the special mission;



- (c) The expiry of the duration assigned for the special mission, unless it is expressly extended;
- (d) Notification by the sending State that it is terminating or recalling the special mission;
- (e) Notification by the receiving State that it considers the special mission terminated.

2. The severance of diplomatic or consular relations between the sending State and the receiving State shall not of itself have the effect of terminating special missions existing at the time of such severance.

*Article 21. STATUS OF THE HEAD OF STATE AND PERSONS OF HIGH RANK*

1. The Head of the sending State, when he leads a special mission, shall enjoy in the receiving State or in a third State the facilities, privileges and immunities accorded by international law to Heads of State on an official visit.

2. The Head of the Government, the Minister for Foreign Affairs and other persons of high rank, when they take part in a special mission of the sending State, shall enjoy in the receiving State or in a third State, in addition to what is granted by the present Convention, the facilities, privileges and immunities accorded by international law.

*Article 22. GENERAL FACILITIES*

The receiving State shall accord to the special mission the facilities required for the performance of its functions, having regard to the nature and task of the special mission.

*Article 23. PREMISES AND ACCOMMODATION*

The receiving State shall assist the special mission, if it so requests, in procuring the necessary premises and obtaining suitable accommodation for its members.

*Article 24. EXEMPTION OF THE PREMISES OF THE SPECIAL MISSION FROM TAXATION*

1. To the extent compatible with the nature and duration of the functions performed by the special mission, the sending State and the members of the special mission acting on behalf of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises occupied by the special mission, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or with a member of the special mission.

*Article 25. INVIOABILITY OF THE PREMISES*

1. The premises where the special mission is established in accordance with the present Convention shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter the said premises, except with the consent of the head of the special mission or, if appropriate, of the head of the permanent diplomatic mission of the sending State accredited to the receiving State. Such consent may be assumed in case of fire or other disaster that seriously endangers public safety, and only in the event that it has not been possible to obtain the express consent of the head of the special mission or, where appropriate, of the head of the permanent mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the special mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the special mission, their furnishings, other property used in the operation of the special mission and its means of transport shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

*Article 26. INVIOIABILITY OF ARCHIVES AND DOCUMENTS*

The archives and documents of the special mission shall be inviolable at all times and wherever they may be. They should, when necessary, bear visible external marks of identification.

*Article 27. FREEDOM OF MOVEMENT*

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the special mission such freedom of movement and travel in its territory as is necessary for the performance of the functions of the special mission.

*Article 28. FREEDOM OF COMMUNICATION*

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the special mission for all official purposes. In communicating with the Government of the sending State, its diplomatic missions, its consular posts and its other special missions or with sections of the same mission, wherever situated, the special mission may employ all appropriate means, including couriers and messages in code or cipher. However, the special mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the special mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the special mission and its functions.

3. Where practicable, the special mission shall use the means of communication, including the bag and the courier, of the permanent diplomatic mission of the sending State.

4. The bag of the special mission shall not be opened or detained.

5. The packages constituting the bag of the special mission must bear visible external marks of their character and may contain only documents or articles intended for the official use of the special mission.

6. The courier of the special mission, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

7. The sending State or the special mission may designate couriers *ad hoc* of the special mission. In such cases the provisions of paragraph 6 of this article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when the courier *ad hoc* has delivered to the consignee the special mission's bag in his charge.

8. The bag of the special mission may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages

constituting the bag, but he shall not be considered to be a courier of the special mission. By arrangement with the appropriate authorities, the special mission may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

*Article 29. PERSONAL INVIOABILITY*

The persons of the representatives of the sending State in the special mission and of the members of its diplomatic staff shall be inviolable. They shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 30. INVIOABILITY OF THE PRIVATE ACCOMMODATION*

1. The private accommodation of the representatives of the sending State in the special mission and of the members of its diplomatic staff shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the special mission.

2. Their papers, their correspondence and, except as provided in paragraph 4 of article 31, their property shall likewise enjoy inviolability.

*Article 31. IMMUNITY FROM JURISDICTION*

1. The representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State.

2. They shall also enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, except in the case of:

- (a) A real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the person concerned holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (b) An action relating to succession in which the person concerned is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) An action relating to any professional or commercial activity exercised by the person concerned in the receiving State outside his official functions;
- (d) An action for damages arising out of an accident caused by a vehicle used outside the official functions of the person concerned.

3. The representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff are not obliged to give evidence as witnesses.

4. No measures of execution may be taken in respect of a representative of the sending State in the special mission or a member of its diplomatic staff except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2 of this article and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or his accommodation.

5. The immunity from jurisdiction of the representatives of the sending State in the special mission and of the members of its diplomatic staff does not exempt them from the jurisdiction of the sending State.

*Article 32. EXEMPTION FROM SOCIAL SECURITY LEGISLATION*

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, representatives of the sending State in the special mission and members of its diplomatic staff shall, in respect of services rendered for the sending State, be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall also apply to persons who are in the sole private employ of a representative of the sending State in the special mission or of a member of its diplomatic staff, on condition:

- (a) That such employed persons are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) That they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. Representatives of the sending State in the special mission and members of its diplomatic staff who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State where such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

*Article 33. EXEMPTION FROM DUES AND TAXES*

The representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the person concerned holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) Estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of article 44;
- (d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, subject to the provisions of article 24.

*Article 34. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES*

The receiving State shall exempt the representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

*Article 35. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION*

1. Within the limits of such laws and regulations as it may adopt, the receiving State shall permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles for the official use of the special mission;
- (b) Articles for the personal use of the representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff.

2. The personal baggage of the representatives of the sending State in the special mission and of the members of its diplomatic staff shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. In such cases, inspection shall be conducted only in the presence of the person concerned or of his authorized representative.

*Article 36. ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF*

Members of the administrative and technical staff of the special mission shall enjoy the privileges and immunities specified in articles 29 to 34, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 2 of article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges mentioned in paragraph 1 of article 35 in respect of articles imported at the time of their first entry into the territory of the receiving State.

*Article 37. SERVICE STAFF*

Members of the service staff of the special mission shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment, and exemption from social security legislation as provided in article 32.

*Article 38. PRIVATE STAFF*

Private staff of the members of the special mission shall be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In all other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent permitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the special mission.

*Article 39. MEMBERS OF THE FAMILY*

1. Members of the families of representatives of the sending State in the special mission and of members of its diplomatic staff shall, if they accompany such members of the special mission, enjoy the privileges and immunities specified in articles 29 to 35 provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State.

2. Members of the families of members of the administrative and technical staff of the special mission shall, if they accompany such members of the special mission, enjoy the privileges and immunities specified in article 36 provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State.

*Article 40. NATIONALS OF THE RECEIVING STATE AND PERSONS PERMANENTLY  
RESIDENT IN THE RECEIVING STATE*

1. Except in so far as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, the representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

2. Other members of the special mission and private staff who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent granted to them by that State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the special mission.

*Article 41. WAIVER OF IMMUNITY*

1. The sending State may waive the immunity from jurisdiction of its representatives in the special mission, of the members of its diplomatic staff, and of other persons enjoying immunity under articles 36 to 40.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by any of the persons referred to in paragraph 1 of this article shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgement, for which a separate waiver shall be necessary.

*Article 42. TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF A THIRD STATE*

1. If a representative of the sending State in the special mission or a member of its diplomatic staff passes through or is in the territory of a third State while proceeding to take up his functions or returning to the sending State, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the person referred to in this paragraph, whether travelling with him or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this article, third States shall not hinder the transit of members of the administrative and technical or service staff of the special mission, or of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, they shall accord to the couriers and bags of the special mission in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The third State shall be bound to comply with its obligations in respect of the persons mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this article only if it has been informed in advance, either in the visa application or by notification, of the transit of

those persons as members of the special mission, members of their families or couriers, and has raised no objection to it.

5. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to the official communications and the bags of the special mission, when the use of the territory of the third State is due to *force majeure*.

*Article 43. DURATION OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. Every member of the special mission shall enjoy the privileges and immunities to which he is entitled from the moment he enters the territory of the receiving State for the purpose of performing his functions in the special mission or, if he is already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry of Foreign Affairs or such other organ of the receiving State as may be agreed.

2. When the functions of a member of the special mission have come to an end, his privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the territory of the receiving State, or on the expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, in respect of acts performed by such a member in the exercise of his functions, immunity shall continue to subsist.

3. In the event of the death of a member of the special mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the territory of the receiving State.

*Article 44. PROPERTY OF A MEMBER OF THE SPECIAL MISSION OR OF A MEMBER OF HIS FAMILY IN THE EVENT OF DEATH*

1. In the event of the death of a member of the special mission or of a member of his family accompanying him, if the deceased was not a national of or permanently resident in the receiving State, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death.

2. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property which is in the receiving State solely because of the presence there of the deceased as a member of the special mission or of the family of a member of the mission.

*Article 45. FACILITIES TO LEAVE THE TERRITORY OF THE RECEIVING STATE AND TO REMOVE THE ARCHIVES OF THE SPECIAL MISSION*

1. The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons, irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. In particular it must, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

2. The receiving State must grant the sending State facilities for removing the archives of the special mission from the territory of the receiving State.

*Article 46.* CONSEQUENCES OF THE CESSATION OF THE FUNCTIONS  
OF THE SPECIAL MISSION

1. When the functions of a special mission come to an end, the receiving State must respect and protect the premises of the special mission so long as they are assigned to it, as well as the property and archives of the special mission. The sending State must withdraw the property and archives within a reasonable period of time.

2. In case of the absence or severance of diplomatic or consular relations between the sending State and the receiving State and if the functions of the special mission have come to an end, the sending State may, even if there is an armed conflict, entrust the custody of the property and archives of the special mission to a third State acceptable to the receiving State.

*Article 47.* RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE  
AND USE OF THE PREMISES OF THE SPECIAL MISSION

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying these privileges and immunities under the present Convention to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The premises of the special mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the special mission as envisaged in the present Convention, in other rules of general international law or in any special agreements in force between the sending and the receiving State.

*Article 48.* PROFESSIONAL OR COMMERCIAL ACTIVITY

The representatives of the sending State in the special mission and the members of its diplomatic staff shall not practise for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

*Article 49.* NON-DISCRIMINATION

1. In the application of the provisions of the present Convention, no discrimination shall be made as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

- (a) Where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its special mission in the sending State;
- (b) Where States modify among themselves, by custom or agreement, the extent of facilities, privileges and immunities for their special missions, although such a modification has not been agreed with other States, provided that it is not incompatible with the object and purpose of the present Convention and does not affect the enjoyment of the rights or the performance of the obligations of third States.

*Article 50.* SIGNATURE

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, until 31 December 1970 at United Nations Headquarters in New York.



*Article 51. RATIFICATION*

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 52. ACCESSION*

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the categories mentioned in article 50. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 53. ENTRY INTO FORCE*

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 54. NOTIFICATIONS BY THE DEPOSITARY*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the categories mentioned in article 50:

- (a) Of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 50, 51 and 52;
- (b) Of the date on which the present Convention will enter into force in accordance with article 53.

*Article 55. AUTHENTIC TEXTS*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the categories mentioned in article 50.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York on 16 December 1969.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES MISSIONS SPÉCIALES

Les Etats Parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en tout temps un traitement particulier a été accordé aux missions spéciales,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Rappelant que l'importance de la question des missions spéciales a été reconnue au cours de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques ainsi que dans la résolution I adoptée par cette Conférence le 10 avril 1961<sup>2</sup>,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961<sup>3</sup>,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires a adopté la Convention de Vienne sur les relations consulaires, qui a été ouverte à la signature le 24 avril 1963<sup>4</sup>,

Persuadés qu'une convention internationale sur les missions spéciales compléterait ces deux Conventions et contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but des privilèges et immunités concernant les missions spéciales est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions de celles-ci en tant que missions ayant un caractère représentatif de l'Etat,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continuent à régir les questions qui n'ont pas été réglées par les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 juin 1985, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 53 :

| <i>Etat</i>                       | <i>Date du dépôt<br/>de l'instrument<br/>de ratification<br/>ou d'adhésion (a)</i> | <i>Etat</i>                                           | <i>Date du dépôt<br/>de l'instrument<br/>de ratification<br/>ou d'adhésion (a)</i> |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Argentine .....                   | 13 octobre 1972                                                                    | Pologne .....                                         | 22 mars 1977 a                                                                     |
| Autriche .....                    | 22 août 1978 a                                                                     | République populaire démocra-<br>tique de Corée ..... | 22 mai 1985 a                                                                      |
| Chili .....                       | 19 octobre 1979 a                                                                  | Rwanda .....                                          | 29 novembre 1977 a                                                                 |
| Chypre .....                      | 24 janvier 1972                                                                    | Seychelles .....                                      | 28 décembre 1977 a                                                                 |
| Cuba* .....                       | 9 juin 1976 a                                                                      | Suisse .....                                          | 3 novembre 1977                                                                    |
| Fidji .....                       | 18 octobre 1972 a                                                                  | Tchécoslovaquie* .....                                | 1 <sup>er</sup> octobre 1976 a                                                     |
| Indonésie .....                   | 4 juin 1982 a                                                                      | Tonga .....                                           | 18 janvier 1977 a                                                                  |
| Iran (République islamique d') .. | 5 juin 1975 a                                                                      | Tunisie .....                                         | 2 novembre 1971                                                                    |
| Liechtenstein .....               | 3 août 1977                                                                        | Uruguay .....                                         | 17 décembre 1980 a                                                                 |
| Mexique .....                     | 31 janvier 1979 a                                                                  | Yougoslavie .....                                     | 5 mars 1974                                                                        |
| Paraguay .....                    | 19 septembre 1975 a                                                                |                                                       |                                                                                    |
| Philippines .....                 | 26 novembre 1976                                                                   |                                                       |                                                                                    |

\* Voir p. 337 du présent volume pour le texte des déclarations et réserve faites lors de l'adhésion.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

*Article premier.* TERMINOLOGIE

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « mission spéciale » s'entend d'une mission temporaire, ayant un caractère représentatif de l'Etat, envoyée par un Etat auprès d'un autre Etat avec le consentement de ce dernier pour traiter avec lui de questions déterminées ou pour accomplir auprès de lui une tâche déterminée;

b) L'expression « mission diplomatique permanente » s'entend d'une mission diplomatique au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

d) L'expression « chef de la mission spéciale » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi d'agir en cette qualité;

e) L'expression « représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale » s'entend de toute personne à qui l'Etat d'envoi a attribué cette qualité;

f) L'expression « membres de la mission spéciale » s'entend du chef de la mission spéciale, des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel de la mission spéciale;

g) L'expression « membres du personnel de la mission spéciale » s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission spéciale;

h) L'expression « membres du personnel diplomatique » s'entend des membres de personnel de la mission spéciale qui ont la qualité de diplomate aux fins de la mission spéciale;

i) L'expression « membres du personnel administratif et technique » s'entend des membres du personnel de la mission spéciale employés dans le service administratif et technique de la mission spéciale;

j) L'expression « membres du personnel de service » s'entend des membres de personnel de la mission spéciale engagés par elle comme employés de maison ou pour des tâches similaires;

k) L'expression « personnes au service privé » s'entend des personnes employées exclusivement au service privé des membres de la mission spéciale.

*Article 2.* ENVOI D'UNE MISSION SPÉCIALE

Un Etat peut envoyer une mission spéciale auprès d'un autre Etat avec le consentement de ce dernier, obtenu préalablement par la voie diplomatique ou par toute autre voie convenue ou mutuellement acceptable.

*Article 3.* FONCTIONS D'UNE MISSION SPÉCIALE

Les fonctions d'une mission spéciale sont déterminées par le consentement mutuel de l'Etat d'envoi et de l'Etat de réception.

*Article 4.* ENVOI DE LA MÊME MISSION SPÉCIALE AUPRÈS DE DEUX OU PLUSIEURS ETATS

Un Etat qui désire envoyer la même mission spéciale auprès de deux ou plusieurs Etats en informe chacun des Etats de réception lorsqu'il cherche à obtenir son consentement.

*Article 5. ENVOI D'UNE MISSION SPÉCIALE COMMUNE  
PAR DEUX OU PLUSIEURS ÉTATS*

Deux ou plusieurs Etats qui désirent envoyer une mission spéciale commune auprès d'un autre Etat en informent l'Etat de réception lorsqu'ils cherchent à obtenir son consentement.

*Article 6. ENVOI DE MISSIONS SPÉCIALES PAR DEUX OU PLUSIEURS ÉTATS  
POUR TRAITER D'UNE QUESTION D'INTÉRÊT COMMUN*

Deux ou plusieurs Etats peuvent envoyer chacun en même temps une mission spéciale auprès d'un autre Etat, avec le consentement de cet Etat obtenu conformément à l'article 2, pour traiter ensemble, avec l'accord de tous ces Etats, d'une question présentant un intérêt commun pour tous.

*Article 7. INEXISTENCE DE RELATIONS DIPLOMATIQUES  
OU CONSULAIRES*

L'existence de relations diplomatiques ou consulaires n'est pas nécessaire pour l'envoi ou la réception d'une mission spéciale.

*Article 8. NOMINATION DES MEMBRES DE LA MISSION SPÉCIALE*

Sous réserve des dispositions des articles 10, 11 et 12, l'Etat d'envoi nomme à son choix les membres de la mission spéciale après avoir donné à l'Etat de réception toutes informations utiles sur l'effectif et la composition de la mission spéciale et notamment les noms et qualités des personnes qu'il se propose de nommer. L'Etat de réception peut refuser d'admettre une mission spéciale dont il ne considère pas l'effectif comme raisonnable eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause. Il peut également, sans donner de motifs, refuser d'admettre toute personne en qualité de membre de la mission spéciale.

*Article 9. COMPOSITION DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. La mission spéciale est constituée par un ou plusieurs représentants de l'Etat d'envoi parmi lesquels celui-ci peut désigner un chef. Elle peut comprendre en outre un personnel diplomatique, un personnel administratif et technique, ainsi qu'un personnel de service.

2. Lorsque des membres d'une mission diplomatique permanente ou d'un poste consulaire dans l'Etat de réception sont inclus dans une mission spéciale, ils conservent leurs privilèges et immunités en tant que membres de la mission diplomatique permanente ou du poste consulaire, en plus des privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

*Article 10. NATIONALITÉ DES MEMBRES DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les ressortissants de l'Etat de réception ne peuvent faire partie de la mission spéciale qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de réception peut se réserver le droit prévu au paragraphe 2 du présent article en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 11.* NOTIFICATIONS

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères ou à tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu :

- a) La composition de la mission spéciale, ainsi que tout changement ultérieur de cette composition;
- b) L'arrivée et le départ définitif des membres de la mission, ainsi que la cessation de leurs fonctions dans la mission;
- c) L'arrivée et le départ définitif de toute personne qui accompagne un membre de la mission;
- d) L'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat de réception, en tant que membres de la mission ou en tant que personnes au service privé;
- e) La désignation du chef de la mission spéciale ou, à défaut de chef, du représentant visé au paragraphe 1 de l'article 14, ainsi que de leur suppléant éventuel;
- f) L'emplacement des locaux occupés par la mission spéciale et des logements privés qui jouissent de l'inviolabilité conformément aux articles 30, 36 et 39, ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour identifier ces locaux et ces logements.

2. Sauf impossibilité, l'arrivée et le départ définitif doivent faire l'objet d'une notification préalable.

*Article 12.* PERSONNE DÉCLARÉE «NON GRATA» OU NON ACCEPTABLE

1. L'Etat de réception peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi que tout représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou tout membre du personnel diplomatique de celle-ci est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission spéciale, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de réception.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent en vertu de paragraphe 1 de présent article, l'Etat de réception peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission spéciale.

*Article 13.* COMMENCEMENT DES FONCTIONS D'UNE MISSION SPÉCIALE

1. Les fonctions d'une mission spéciale commencent dès l'entrée en contact officiel de la mission avec le ministère des affaires étrangères ou tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

2. Le commencement des fonctions d'une mission spéciale ne dépend pas d'une présentation de celle-ci par la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi ni de la remise de lettres de créance ou de pleins pouvoirs.

*Article 14.* AUTORISATION D'AGIR AU NOM DE LA MISSION SPÉCIALE

1. Le chef de la mission spéciale ou, si l'Etat d'envoi n'a pas nommé de chef, l'un des représentants de l'Etat d'envoi, désigné par ce dernier, est autorisé à agir au nom de la mission spéciale et à adresser des communications à l'Etat de réception. L'Etat de réception adresse les communications concernant la mission spéciale au chef de la mission ou, à défaut de chef, au représentant visé ci-dessus, soit directement, soit par l'intermédiaire de la mission diplomatique permanente.

2. Toutefois, un membre de la mission spéciale peut être autorisé par l'Etat d'envoi, par le chef de la mission spéciale ou, à défaut de chef, par le représentant visé au paragraphe 1 du présent article, soit à suppléer le chef de la mission spéciale ou ledit représentant, soit à accomplir des actes déterminés au nom de la mission.

*Article 15.* ORGANE DE L'ETAT DE RÉCEPTION AVEC LEQUEL SE TRAITENT  
LES AFFAIRES OFFICIELLES

Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat de réception, confiées à la mission spéciale par l'Etat d'envoi, doivent être traitées avec le ministère des affaires étrangères ou par son intermédiaire, ou avec tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

*Article 16.* RÈGLES SUR LA PRÉSENCE

1. Lorsque deux ou plusieurs missions spéciales se réunissent sur le territoire de l'Etat de réception ou d'un Etat tiers, la présence entre ces missions est déterminée, sauf accord particulier, selon l'ordre alphabétique du nom des Etats employé par le protocole de l'Etat sur le territoire duquel elles se réunissent.

2. La présence entre deux ou plusieurs missions spéciales qui se rencontrent pour une cérémonie ou pour une occasion solennelle est réglée selon le protocole en vigueur dans l'Etat de réception.

3. L'ordre de présence des membres d'une même mission spéciale est celui qui est notifié à l'Etat de réception ou à l'Etat tiers sur le territoire duquel deux ou plusieurs missions spéciales se réunissent.

*Article 17.* SIÈGE DE LA MISSION SPÉCIALE

1. La mission spéciale a son siège dans la localité dont il aura été convenu d'un commun accord entre les Etats intéressés.

2. A défaut d'accord, la mission spéciale a son siège dans la localité où se trouve le ministère des affaires étrangères de l'Etat de réception.

3. Si la mission spéciale accomplit ses fonctions dans des localités différentes, les Etats intéressés peuvent convenir qu'elle aura plusieurs sièges entre lesquels ils peuvent choisir un siège principal.

*Article 18.* RÉUNION DE MISSIONS SPÉCIALES SUR LE TERRITOIRE  
D'UN ETAT TIERS

1. Des missions spéciales de deux ou plusieurs Etats ne peuvent se réunir sur le territoire d'un Etat tiers qu'après avoir obtenu le consentement exprès de celui-ci, qui garde le droit de le retirer.

2. En donnant son consentement, l'Etat tiers peut poser des conditions que les Etats d'envoi doivent observer.

3. L'Etat tiers assume à l'égard des Etats d'envoi les droits et obligations d'un Etat de réception dans la mesure qu'il indique en donnant son consentement.

*Article 19.* DROIT DE LA MISSION SPÉCIALE D'UTILISER LE DRAPEAU  
ET L'EMBLÈME DE L'ETAT D'ENVOI

1. La mission spéciale a le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat d'envoi sur les locaux qu'elle occupe et sur ses moyens de transport lorsqu'ils sont utilisés pour les besoins du service.

2. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de réception.

*Article 20. FIN DES FONCTIONS D'UNE MISSION SPÉCIALE*

1. Les fonctions d'une mission spéciale prennent fin notamment par :

- a) L'accord des Etats intéressés;
- b) L'accomplissement de la tâche de la mission spéciale;
- c) L'expiration de la durée assignée à la mission spéciale, sauf prorogation expresse;
- d) La notification par l'Etat d'envoi qu'il met fin à la mission spéciale ou la rappelle;
- e) La notification par l'Etat de réception qu'il considère la mission spéciale comme terminée.

2. La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception n'entraîne pas d'elle-même la fin des missions spéciales existant au moment de cette rupture.

*Article 21. STATUT DU CHEF DE L'ÉTAT ET DES PERSONNALITÉS  
DE RANG ÉLEVÉ*

1. Le chef de l'Etat d'envoi, quand il se trouve à la tête d'une mission spéciale, jouit, dans l'Etat de réception ou dans un Etat tiers, des facilités, privilèges et immunités reconnus par le droit international aux chefs d'Etat en visite officielle.

2. Le chef de gouvernement, le ministre des affaires étrangères et les autres personnalités de rang élevé, quand ils prennent part à une mission spéciale de l'Etat d'envoi, jouissent, dans l'Etat de réception ou dans un Etat tiers, en plus de ce qui est accordé par la présente Convention, des facilités, privilèges et immunités reconnus par le droit international.

*Article 22. FACILITÉS EN GÉNÉRAL*

L'Etat de réception accorde à la mission spéciale les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions, compte tenu de la nature et de la tâche de la mission spéciale.

*Article 23. LOCAUX ET LOGEMENTS*

L'Etat de réception aide la mission spéciale, si elle le demande, à se procurer les locaux qui lui sont nécessaires et à obtenir des logements convenables pour ses membres.

*Article 24. EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX  
DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Dans la mesure compatible avec la nature et la durée des fonctions exercées par la mission spéciale, l'Etat d'envoi et les membres de la mission spéciale agissant pour le compte de celle-ci sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux occupés par la mission spéciale, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat de réception, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat d'envoi ou avec un membre de la mission spéciale.

*Article 25. INVOLABILITÉ DES LOCAUX*

1. Les locaux où la mission spéciale est installée conformément à la présente Convention sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat de réception d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, du chef de la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi accrédité auprès de l'Etat de réception. Ce consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre qui menace gravement la sécurité publique, et seulement dans le cas où il n'aura pas été possible d'obtenir le consentement exprès du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, de chef de la mission permanente.

2. L'Etat de réception a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission spéciale ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission spéciale, leur ameublement, les autres biens servant au fonctionnement de la mission spéciale et ses moyen de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

*Article 26. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DES DOCUMENTS*

Les archives et documents de la mission spéciale sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ils devraient, toutes les fois que cela est nécessaire, porter des marques extérieures visibles d'identification.

*Article 27. LIBERTÉ DE MOUVEMENT*

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de réception assure à tous les membres de la mission spéciale la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

*Article 28. LIBERTÉ DE COMMUNICATION*

1. L'Etat de réception permet et protège la libre communication de la mission spéciale pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement de l'Etat d'envoi, ainsi qu'avec ses missions diplomatiques, ses postes consulaires et ses autres missions spéciales, ou avec des sections de la même mission, où qu'ils se trouvent, la mission spéciale peut employer tous les moyen de communication appropriés, y compris des courriers et des messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission spéciale ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de réception.

2. La correspondance officielle de la mission spéciale est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à la mission spéciale et à ses fonctions.

3. Lorsqu'il lui est possible de le faire dans la pratique, la mission spéciale utilise les moyens de communication, y compris la valise et le courrier, de la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi.

4. La valise de la mission spéciale ne doit être ni ouverte ni retenue.

5. Les colis constituant la valise de la mission spéciale doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents ou des objets à usage officiel de la mission spéciale.



6. Le courrier de la mission spéciale, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat de réception. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

7. L'Etat d'envoi ou la mission spéciale peut nommer des courriers *ad hoc* de la mission spéciale. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 6 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier *ad hoc* aura remis au destinataire la valise de la mission spéciale, dont il a la charge.

8. La valise de la mission spéciale peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doivent arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier de la mission spéciale. A la suite d'un arrangement avec les autorités compétentes, la mission spéciale peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

#### Article 29. INVIOABILITÉ DE LA PERSONNE

La personne des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ainsi que celle des membres du personnel diplomatique de celle-ci est inviolable. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de réception les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

#### Article 30. INVIOABILITÉ DU LOGEMENT PRIVÉ

1. Le logement privé des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission spéciale.

2. Leurs documents, leur correspondance et, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 31, leurs biens jouissent également de l'inviolabilité.

#### Article 31. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de réception.

2. Ils jouissent également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de réception, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de réception, à moins que la personne intéressée ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins de la mission;
- b) D'une action concernant une succession dans laquelle la personne intéressée figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par la personne intéressée dans l'Etat de réception en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'une action en réparation pour dommage résultant d'un accident occasionné par un véhicule utilisé en dehors des fonctions officielles de la personne intéressée.

3. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres de personnel diplomatique de celle-ci ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

4. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou d'un membre du personnel diplomatique de celle-ci, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a)*, *b)*, *c)* et *d)* du paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

5. L'immunité de juridiction des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci ne saurait exempter ces personnes de la juridiction de l'Etat d'envoi.

#### *Article 32. EXEMPTION DES DISPOSITIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont, pour ce qui est des services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de réception.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes qui sont au service privé exclusif d'un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou d'un membre du personnel diplomatique de celle-ci, à condition :

- a)* Qu'elles ne soient pas ressortissantes de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente, et
- b)* Qu'elles soient soumises aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de réception imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de réception, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

#### *Article 33. EXEMPTION DES IMPÔTS ET TAXES*

Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

- a)* Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b)* Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de réception, à moins que la personne intéressée ne les possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins de la mission;

- c) Des droits de succession perçus par l'Etat de réception, sous réserve des dispositions de l'article 44;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de réception et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat de réception;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 24.

*Article 34. EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES*

L'Etat de réception doit exempter les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

*Article 35. EXEMPTION DOUANIÈRE*

1. Dans les limites des dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de réception autorise l'entrée et accorde l'exemption de droits de douane, taxes et redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, en ce qui concerne :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel de la mission spéciale;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci.

2. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont exempts de l'inspection de leur bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat de réception. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de la personne intéressé ou de son représentant autorisé.

*Article 36. PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE*

Les membres du personnel administratif et technique de la mission spéciale bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 34, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de réception mentionnée au paragraphe 2 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 35 pour ce qui est des objets importés lors de leur première entrée dans le territoire de l'Etat de réception.

*Article 37. PERSONNEL DE SERVICE*

Les membres du personnel de service de la mission spéciale bénéficient de l'immunité de la juridiction de l'Etat de réception pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption de la législation sur la sécurité sociale prévue à l'article 32.

*Article 38. PERSONNES AU SERVICE PRIVÉ*

Les personnes au service privé des membres de la mission spéciale sont exemptes des impôts et taxes sur les salaires qu'elles reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, elles ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat de réception. Toutefois, l'Etat de réception doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

*Article 39. MEMBRES DE LA FAMILLE*

1. Les membres des familles des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35 s'ils accompagnent ces membres de la mission spéciale et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente.

2. Les membres des familles des membres du personnel administratif et technique de la mission spéciale bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans l'article 36 s'ils accompagnent ces membres de la mission spéciale et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente.

*Article 40. RESSORTISSANTS DE L'ETAT DE RÉCEPTION*

ET PERSONNES AYANT LEUR RÉSIDENCE PERMANENTE DANS L'ETAT DE RÉCEPTION

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de réception, les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci qui sont ressortissants de l'Etat de réception ou y ont leur résidence permanente ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les autres membres de la mission spéciale et les personnes au service privé qui sont ressortissants de l'Etat de réception ou y ont leur résidence permanente ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de réception doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

*Article 41. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ*

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction de ses représentants dans la mission spéciale, des membres du personnel diplomatique de celle-ci et des autres personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu des articles 36 à 40.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 42. TRANSIT PAR LE TERRITOIRE D'UN ETAT TIERS*

1. Si un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou un membre du personnel diplomatique de celle-ci traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers pour aller assumer ses fonctions ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accorde l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fait de même pour les membres de la famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent la personne visée dans le présent paragraphe, qu'ils voyagent avec elle ou qu'ils voyagent séparément pour la rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres de personnel administratif et technique ou de service de la mission spéciale et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat de réception est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, ils accordent aux courriers et aux valises de la mission spéciale en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat de réception est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. L'Etat tiers n'est tenu de respecter ses obligations à l'égard des personnes mentionnées dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article que s'il a été informé d'avance, soit par la demande de visa, soit par une notification, de transit de ces personnes en tant que membres de la mission spéciale, membres de leur famille ou courriers, et ne s'y est pas opposé.

5. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également à l'égard des personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'à l'égard des communications officielles de la mission spéciale et des valises de celle-ci, lorsque l'utilisation du territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

*Article 43. DURÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Tout membre de la mission spéciale bénéficie des privilèges et immunités auxquels il a droit dès qu'il entre sur le territoire de l'Etat de réception pour exercer ses fonctions dans la mission spéciale ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au ministère des affaires étrangères ou à tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'un membre de la mission spéciale prennent fin, ses privilèges et immunités cessent normalement au moment où il quitte le territoire de l'Etat de réception, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par ce membre dans l'exercice de ses fonctions.

3. En cas de décès d'un membre de la mission spéciale, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat de réception.

*Article 44. BIENS D'UN MEMBRE DE LA MISSION SPÉCIALE  
OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE EN CAS DE DÉCÈS*

1. En cas de décès d'un membre de la mission spéciale ou d'un membre de sa famille qui l'accompagnait, si le défunt n'était pas ressortissant de l'Etat de réception ou n'y avait pas sa résidence permanente, l'Etat de réception permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auraient été acquis dans le pays et qui feraient l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles qui se trouvent dans l'Etat de réception uniquement à cause de la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission spéciale ou de la famille d'un membre de la mission.

*Article 45. FACILITÉS POUR LE DÉPART DU TERRITOIRE DE L'ETAT DE RÉCEPTION  
ET POUR LE RETRAIT DES ARCHIVES DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. L'Etat de réception doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat de réception, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

2. L'Etat de réception doit accorder à l'Etat d'envoi des facilités pour retirer du territoire de l'Etat de réception les archives de la mission spéciale.

*Article 46. CONSÉQUENCES DE LA FIN DES FONCTIONS  
DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Lorsque les fonctions d'une mission spéciale prennent fin, l'Etat de réception doit respecter et protéger les locaux de la mission spéciale tant qu'ils sont affectés à celle-ci, ainsi que les biens et les archives de la mission spéciale. L'Etat d'envoi doit retirer ces biens et ces archives dans un délai raisonnable.

2. En cas d'absence de relations diplomatiques ou consulaires entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception ou de rupture de telles relations et si les fonctions de la mission spéciale ont pris fin, l'Etat d'envoi peut, même s'il y a conflit armé, confier la garde des biens et des archives de la mission spéciale à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de réception.

*Article 47. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ETAT DE RÉCEPTION  
ET UTILISATION DES LOCAUX DE LA MISSION SPÉCIALE*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu de la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de réception. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux de la mission spéciale ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission spéciale telles qu'elles sont conçues dans la présente Convention, dans d'autres règles du droit international général ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception.

*Article 48. ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE OU COMMERCIALE*

Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci n'exerceront pas dans l'Etat de réception une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

*Article 49. NON-DISCRIMINATION*

1. Dans l'application des dispositions de la présente Convention, il ne sera pas fait de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

- a) Le fait que l'Etat de réception applique restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission spéciale dans l'Etat d'envoi;
- b) Le fait que des Etats modifient entre eux, par coutume ou par voie d'accord, l'étendue des facilités, privilèges et immunités pour leurs missions spéciales, bien qu'une telle modification n'ait pas été convenue avec d'autres Etats, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention et qu'elle ne porte pas atteinte à la jouissance des droits ni à l'exécution des obligations des Etats tiers.

*Article 50. SIGNATURE*

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, jusqu'au 31 décembre 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

*Article 51. RATIFICATION*

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 52. ADHÉSION*

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 53. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 54. NOTIFICATIONS PAR LE DÉPOSITAIRE*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50 :

- a) Les signatures apposées sur la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 50, 51 et 52;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 53.

*Article 55.* TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York le 16 décembre 1969.



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 特種使節公約

本公約各當事國，  
鑒於特種使節團向受特別待遇，  
察及聯合國憲章關於各國主權平等、維持國際和平與安全以及促進國際間友好關係與合作之宗旨與原則，  
覆按聯合國外交往來及豁免會議及該會議於一九六一年四月十日所通過之決議案確認特種使節團問題性質重要，  
鑒於聯合國外交往來及豁免會議通過之維也納外交關係公約，自一九六一年四月十八日起聽由各國簽署，  
鑒於聯合國領事關係會議通過之維也納領事關係公約，自一九六三年四月二十四日起聽由各國簽署，  
深信關於特種使節團之國際公約可使上述兩公約臻於完備並有助於促進各國間之友好關係，不論各國之憲政及社會制度為何，  
確認特種使節團享有特權與豁免，其目的非為個人謀利益，而在確保代表國家之特種使節團能有效執行職務，  
重申凡未經本公約各條款規定之問題，應繼續適用國際習慣法之規則，

爰議定條款如下：

第一條用語

就適用本公約而言：

(子) 稱“特種使節團”者謂一國經另一國同意派往該國交涉特定問題或執行特定任務而具有代表國家性質之臨時使節團；

(丑) 稱“常設使館”者謂維也納外交關係公約所稱之使館；

(寅) 稱“領館”者謂任何總領事館、領事館、副領事館或領事代理處；

(卯) 稱“特種使節團團長”者謂派遣國責成擔任此項職位之人；

(辰) 稱“特種使節團內派遣國代表”者謂派遣國派任此項職位之人；

(巳) 稱“特種使節團人員”者謂特種使節團團長、特種使節團內派遣國代表及特種使節團職員；

(午) 稱“特種使節團職員”者謂特種使節團外交職員、行政及技術職員及事務職員；

(未) 稱“外交職員”者謂為特種使節團目的而享有外交官地位之特種使節團職員；

(申) 稱“行政及技術職員”者謂受僱承辦特種使節團行政及技術事務之特種使節團職員；

(酉) 稱“事務職員”者謂受僱為特種使節團辦理雜務或擔任類似事務之特種使節團職員；

(戌) 稱“私人服務人員”者謂受僱專為特種使節團人員私人服務之人。

## 第二條

### 特種使節團之派遣

一國得事先經由外交途徑或其他經議定或彼此能接受之途徑，徵得他國同意，派遣特種使節團前往該國。

## 第三條

### 特種使節團之職務

特種使節團之職務須由派遣國與接受國協議訂定之。

#### 第四條

##### 派遣同一特種使節團至兩個以上國家

一國擬派遣同一使節團至兩個以上國家者，應於徵求各接受國同意時，將此意向分別通知各該國。

#### 第五條

##### 兩個以上國家合派特種使節團

兩個以上國家擬合派一特種使節團至另一國者，應於徵求接受國同意時，將此意向通知該國。

#### 第六條

##### 兩個以上國家為處理共同利益問題派遣特種使節團

兩個以上國家如依照第二條徵得另一國之同意，得同時各派特種使節團至該國，俾以全體協議共同處理對所有各該國有共同利益之問題。

#### 第七條

##### 外交或領事關係之不存在

派遣或接受特種使節團不以建有外交或領事關係為必要條件。

#### 第八條

##### 特種使節團人員之委派

除第十條、第十一條及第十二條另有規定外，派遣國得將其特種使節團人數及組成之一切有關資料，尤其將擬派人員之姓名及職銜，

通知接受國後，自由委派特種使節團人員。接受國酌量本國環境與情況及特種使節團之需要，認為特種使節團之人數不合理時，得拒絕接受。接受國亦得不具理由，拒絕接受任何人為特種使節團人員。

### 第九條

#### 特種使節團之組成

一、特種使節團由派遣國代表一人或多人組成之，派遣國得委派其中一人為團長。特種使節團得包括外交職員、行政及技術職員及事務職員。

二、駐在接受國之常設使館或領館人員為特種使節團成員時，除享有本公約規定之特權及豁免外，仍保有常設使館或領館人員之特權及豁免。

### 第十條

#### 特種使節團人員之國籍

一、特種使節團內派遣國代表及該團之外交職員在原則上應屬派遣國國籍。

二、委派接受國國民在特種使節團供職非經接受國同意不得為之；此項同意得隨時撤銷之。

三、接受國對於非派遣國國民而為第三國之國民者，得保留本條第二項所載之權利。

### 第十一條

#### 通知

一、下列事項應通知接受國之外交部或另經商定之該國其他機關：

(子) 特種使節團之組成及其以後之任何變更；

(丑) 使節團人員之到達與最後離境及其在使節團中職務之終止；

- (寅) 任何隨同使節團人員之人，其到達及最後離境；
  - (卯) 僱用居留接受國之人為使節團人員或私人服務人員時，其僱用及解僱；
  - (辰) 特種使節團團長之任命，如無團長，則依第十四條第一項所稱代表之任命，及其替代人之任命；
  - (巳) 特種使節團所使用館舍及依照第三十條、第三十六條及第三十九條享有不得侵犯權之私人寓所之所在地，以及辨認此種館舍及私人寓所需之任何其他資料。
- 三 除不可能外，到達及最後離境應於事先通知。

### 第十二條

#### 經宣告為不受歡迎或不能接受之人員

- 一 接受國得隨時不具解釋通知派遣國，宣告特種使節團內派遣國之任何代表，或其任何外交職員為不受歡迎人員，或使節團任何其他職員為不能接受。遇此情形，派遣國應酌量情況召回該員或終止其在使節團之職務。任何人員在到達接受國國境前得予宣告為不受歡迎或不能接受。
- 二 如派遣國拒絕履行或未於合理期間內履行本條第一項所載之義務，接受國得拒絕承認該有關之人員為特種使節團人員。

### 第十三條

#### 特種使節團職務之開始

- 一 特種使節團之職務應於該使節團與接受國外交部或與另經商定之該國其他機關取得正式聯絡後立即開始。
- 二 特種使節團職務之開始不決定於派遣國常設使館之引見或國書或全權證書之呈遞。

#### 第十四條

##### 代表特種使節團採取行動之權力

一、特種使節團團長或派遣國未派團長，則派遣國代表之一經派遣國指定後，有權代表使節團採取行動及向接受國致送公文。接受國應直接或經由常設使館向使節團團長，倘無團長，則向上述代表致送關於特種使節團之公文。

二、但特種使節團團員得由派遣國、使節團團長，或於不設團長時由本條第一項所稱之代表授權，代替特種使節團團長或上述代表，或代表使節團，辦理特定事務。

#### 第十五條

##### 洽商公務之接受國機關

特種使節團承派遣國之命與接受國洽商之一切公務應逕與或經由接受國外交部或與另經商定之該國其他機關辦理。

#### 第十六條

##### 關於優先地位之規則

一、兩個以上特種使節團在接受國或第三國境內集會時，倘無特別協議，使節團之優先地位應按照會議所在地國家禮儀規則所用之國名字母次序定之。

二、兩個以上特種使節團相會於舉行典禮或儀式之時，其優先地位應依接受國現行禮儀規則定之。

三、同一特種使節團人員之優先地位應依對接受國或兩個以上特種使節團集會所在地之第三國所為之通知。

### 第十七條

#### 特種使節團之所在地

- 一 特種使節團應設於關係國家議定之地點。
- 二 倘無協議，特種使節團應設於接受國外交部所在地。
- 三 特種使節團倘在不同地點執行職務，關係國得商定特種使節團所設辦事處應不以一處為限，並得從中選定一處為主要辦事處。

### 第十八條

#### 特種使節團在第三國境內之集會

- 一 兩個以上國家之特種使節團僅於第三國明白表示同意後方得在該國境內集會，該國並保有撤銷同意之權。
- 二 第三國表示同意時，得訂定派遣國所應遵守之條件。
- 三 第三國依其表示同意時所指定之範圍，對派遣國負有接受國之權利與義務。

### 第十九條

#### 特種使節團用派遣國國旗與國徽之權利

- 一 特種使節團有權在使節團所用之館舍及在執行公務時乘用之交通工具上使用派遣國之國旗與國徽。
- 二 行使本條所規定之權利時，對於接受國之法律，規章及慣例，應加顧及。

### 第二十條

#### 特種使節團職務之終了

- 一 除其他情形外，特種使節團之職務遇下列情事之一即告終了：
  - (子) 經關係國家間之協議；

- (丑) 特種使節團之任務完成；
  - (寅) 特種使節團之規定期限屆滿，但經特別展延者不在此限；
  - (卯) 派遣國通知終止或召回特種使節團；
  - (辰) 經接受國通知，該國認為特種使節團之任務已告終止。
- 二 派遣國與接受國間斷絕外交關係或領事關係，並不當然結束斷絕關係時所有之特種使節團。

### 第二十一條

#### 國家元首及高級人員之地位

一 派遣國元首率領特種使節團時，應在接受國或第三國內享有依國際法對國家元首於正式訪問應給予之便利、特權及豁免。

二 政府首長、外交部部長及其他高級人員參加派遣國之特種使節團時，在接受國或第三國內除享有本公約所訂明之便利、特權及豁免外，應享有國際法所給予之便利、特權及豁免。

### 第二十二條

#### 一般便利

接受國應顧及特種使節團之性質及任務，給予特種使節團執行職務所需之便利。

### 第二十三條

#### 館舍及房舍

接受國如經請求，應協助特種使節團獲得必要之館舍及為使節團人員獲得適當之房舍。



## 第二十四條

### 特種使節團館舍之免稅

一 在與特種使節團所執行職務之性質及期間相符合之範圍內，派遣國及代表特種使節團執行職務之使節團人員對於特種使節團所用之館舍概免繳納國家、區域或地方性捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此限。

二 本條所稱之免稅，對於與派遣國或特種使節團人員訂立承辦契約者依接受國法律應納之捐稅，不適用之。

## 第二十五條

### 館舍之不可侵犯

一 依本公約設立之特種使節團之館舍不得侵犯。接受國官吏非經特種使節團團長，或在適當情形下，經派遣國駐在接受國之常設使館館長同意不得進入館舍。遇有火警或嚴重危害公共安全之其他災禍，且僅限於不及獲得特種使節團團長，或於適當情形下，常設使館館長之明確同意時，得推定已得此種同意。

二 接受國負有特殊責任，採取一切適當步驟，保護特種使節團之館舍免受侵入或損害，並防止一切擾亂使節團安寧或有損使節團尊嚴之情事。

三 特種使節團之館舍，設備以及關於特種使節團工作所使用之其他財產及其交通工具，免受搜查、徵用、扣押或強制執行。

## 第二十六條

### 檔案及文件之不可侵犯

特種使節團之檔案及文件，無論何時，亦不論位於何處，均屬不得侵犯。此種檔案及文件於必要時應附有可資識別之外部標誌。

## 第二十七條

### 行動自由

接受國應確保所有特種使節團人員在其境內有為執行特種使節團職務所必要之行動及旅行之自由，但以不違反接受國為國家安全而設定禁止或限制進入之區域所訂之法律規章為限。

## 第二十八條

### 通訊自由

一 接受國應准許並保護特種使節團一切以公務為目的之自由通訊。特種使節團與派遣國政府及無論何處之該國使館，領館及其他特種使節團或同一使節團之各部份通訊時，得採用一切適當方法，包括信差及明密碼電訊在內。但特種使節團非經接受國之同意，不得裝置並使用無線電發報機。

二 特種使節團之來往公文不得侵犯。來往公文指有關特種使節團及其職務之一切來往文件。

三 特種使節團於事屬可行時，應使用派遣國常設使館之通訊便利，包括郵袋及信差在內。

四 特種使節團之郵袋不得開拆或扣留。

五 構成特種使節團郵袋之包裹須附有可資識別之外部標誌，並以裝載特種使節團之文件或公務用品為限。

六 特種使節團之信差應持有官方文件，載明其身份及構成郵袋之包裹件數；於其執行職務時，應受接受國之保護。該信差享有人身不得侵犯權以及不受任何方式之逮捕或拘禁。

七 派遣國或特種使節團得指派特種使節團之特設信差。遇此情形，本條第六項之規定亦應適用，但特設信差將其所負責攜帶之特種使節團郵袋送交收件人後，即不復享有該項所稱之豁免。

六 特種使節團郵袋得委託預定在准許入境地點停泊或降落之船舶或商營飛機之船長或機長轉遞。船長或機長應持有官方文件載明構成郵袋之包裹件數，但不得視為特種使節團之信差。特種使節團與主管機關商定後，得派其團員一人不受阻碍得逕向船長或機長取得郵袋。

### 第二十九條

#### 人身之不得侵犯

特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之人身不得侵犯。上述人員不受任何方式之逮捕或拘禁。接受國對此等人員應特示尊重，並應採取一切適當步驟，以防止對其人身、自由或尊嚴之任何侵犯。

### 第三十條

#### 私人寓所之不得侵犯

一 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之私人寓所一如特種使節團之館舍，應享有相同之不得侵犯權及保護。

二 前項人員之文書及信件亦享有不得侵犯權；其財產除第三十一條第四項另有規定外，亦同。

### 第三十一條

#### 管轄之豁免

一 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員對接受國之刑事管轄享有豁免。

二 上述人員對接受國之民事及行政管轄亦享有豁免，但下列情形除外：

(子) 關於接受國境內私有不動產之物權訴訟，但有關人員代表派遣國為使節團用途置有之不動產，不在此限；

(丑) 關於有關人員以私人身份而非代表派遣國所為遺囑執行人、遺產管理人、繼承人或受遺贈人之繼承事件之訴訟；

(寅) 關於有關人員在接受國內於公務範圍以外所從事之專業或商務活動之訴訟；

(卯) 關於有關人員於公務範圍以外使用車輛所造成事故之損害賠償之訴訟。

三 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員無以證人身份作證之義務。

四 對特種使節團內派遣國代表及該團外交職員不得為執行之處分，但關於本條第二項(子)(丑)(寅)(卯)各款所列之案件，而執行處分復無損於其人身或寓所之不得侵犯者，不在此限。

五 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員不因其對接受國管轄所享之豁免而免除其受派遣國之管轄。

### 第三十二條

#### 社會保險法規之免予適用

一 除本條第三項另有規定外，特種使節團內派遣國代表及該團外交職員就其對派遣國所為之服務而言，應免予適用接受國施行之社會保險辦法。

二 專受特種使節團內派遣國代表或該團外交職員私人雇用之人員亦應享有本條第一項所規定之豁免，但以符合下列條件為限：

(子) 此項雇用人員非接受國國民且不在該國永久居留者；

(丑) 受有派遣國或第三國施行之社會保險辦法保護者。

三 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員其所雇人員不得享受本條第二項所規定之豁免者，應履行接受國社會保險辦法對雇主所規定之義務。

四 本條第一項及第二項所規定之豁免不妨礙對於接受國社會保險制度之自願參加，但以接受國許可參加為限。

兵 本條規定不影響前此所訂關於社會保險之雙邊或多邊協定，亦不禁止以後議訂此類協定。

### 第三十三條

#### 捐稅之免除

特種使節團內派遣國代表及該團外交職員免納一切對人或對物課征之國家、區域、或地方性捐稅，但下開各項，不在此列：

- (子) 通常計入商品或勞務價格內之間接稅；
- (丑) 對於接受國境內私有不動產課征之捐稅，但有關人員代表派遣國為使節團用途而置有之不動產，不在此列；
- (寅) 接受國課征之遺產稅，遺產取得稅或繼承稅，但以不抵觸第四十四條之規定為限；
- (卯) 對於自接受國內獲致之私人所得課征之捐稅以及對於在接受國內商務事業上所為投資課征之資本稅；
- (辰) 為供給特定服務所收費用；
- (巳) 登記費，法院手續費或紀錄費，抵押稅及印花稅；但第二十四條另有規定者不在此限。

### 第三十四條

#### 個人勞務之免除

接受國對特種使節團內派遣國代表及該團外交職員應免除一切勞務及所有各種公共服務，並應免除關於徵用、軍事捐獻及屯宿等之軍事義務。

### 第三十五條

#### 免除關稅及免受查驗

一 接受國於本國所訂法律規章之範圍內應准許下列物品入境，並免除一切關稅、稅捐，以及除貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課征：

(子) 特種使節團公務用品；

(丑) 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之私人用品。

二 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之私人行李應免受查驗，但有重大理由推定其中裝有不在本條第一項所稱免稅之列之物品或接受國法律禁止進出口或有檢疫條例加以管制之物品者，不在此限。遇此情形，查驗須在有關人員或其授權代理人在場時，方得為之。

### 第三十六條

#### 行政與技術職員

特種使節團行政與技術職員均享有第二十九條至第三十四條所規定之特權與豁免，但第三十一條第二項所規定對接受國民事及行政管轄之豁免不適用於執行職務範圍以外之行爲。關於首次進入接受國時所輸入之物品，此等人員亦享有第三十五條第一項所規定之特權。

### 第三十七條

#### 事務職員

特種使節團之事務職員就其執行公務之行爲應享有接受國管轄之豁免，其受雇所得酬報免納捐稅，並享有第三十二條所規定之社會保險法規之豁免。

### 第三十八條

#### 私人服務人員

特種使節團人員之私人服務人員受雇所得酬報免納捐稅。 在所有其他方面，此等人員僅得在接受國許可範圍內享有特權與豁免。 但接受國對此等人員所施之管轄應妥為行使，以免對特種使節團職務之執行有不當之妨礙。

### 第三十九條

#### 家屬

一 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之隨行家屬如非接受國國民且不在該國永久居留者，應享有第二十九條至第三十五條所規定之特權與豁免。

二 特種使節團行政與技術職員之隨行家屬如非接受國國民且不在該國永久居留者，應享有第三十六條所規定之特權與豁免。

### 第四十條

#### 接受國國民或在接受國永久居留之人

一 除接受國特許享受其他特權及豁免外，特種使節團內派遣國代表及該團外交職員為接受國國民或在該國永久居留者，僅就其執行職務之公務行為享有管轄之豁免及不得侵犯權。

二 其他特種使節團人員及私人服務人員為接受國國民或在該國永久居留者僅得在接受國許可之範圍內享有特權與豁免。 但接受國對此等人員所施之管轄應妥為行使，以免對特種使節團職務之執行有不當之妨礙。

#### 第四十一條

##### 豁免之拋棄

一 派遣國得拋棄其特種使節團內之代表、外交職員及依第三十六條至第四十條享有豁免之其他人員所享管轄之豁免。

二 豁免之拋棄概須明示。

三 本條第一項所稱之任何人員如主動提起訴訟即不得對與原訴直接相關之反訴主張管轄之豁免。

四 在民事或行政訴訟程序上管轄豁免之拋棄不得視為對執行判決之豁免亦默示拋棄，後者之拋棄須分別為之。

#### 第四十二條

##### 經過第三國國境

一 遇特種使節團內派遣國代表或該團外交職員赴任或返回派遣國，途經第三國國境或在該國境內，第三國應給予不得侵犯權及確保其過境或返回所必需之其他豁免。本項所稱人員之享有特權或豁免之任何家屬無論其與此等人員同行，或單獨旅行前往會聚或返回本國時，亦適用本項之規定。

二 遇有類似本條第一項所述情形，第三國不得阻礙特種使節團之行政與技術或事務職員及其家屬經過該國國境。

三 第三國對於過境之來往公文及其他公務通訊，包括明密碼電訊在內，應比照接受國在本公約下所負之義務給予同樣之自由及保護。第三國於特種使節團之信差及郵袋過境時，應比照接受國在本公約下所負之義務，給予同樣之不得侵犯權及保護，但以不違反本條第四項之規定為限。

四 第三國對本條第一項、第二項及第三項所稱人員必須履行之義務以經由申請簽證或通知，事前獲悉特種使節團人員及其家屬或信差過境而未表示反對者為限。



第三國依本條第一項、第二項及第三項規定所負之義務，對於各該項內分別述及之人員與特種使節團之公務通訊及郵袋之因不可抗力而利用第三國領土者，亦適用之。

#### 第四十三條

##### 特權與豁免之期間

一 凡享有特權與豁免之每一特種使節團人員自其為擔任特種使節團職務進入接受國國境時起享有此種特權與豁免，其已在該國境內者自其委派通知該國外交部或另經商定之其他機關之時開始享有。

二 特種使節團人員之職務如已終止，該員所享之特權與豁免通常於其離開接受國國境時或其準備離境之合理期間終了時停止，縱有武裝衝突情事，亦應繼續有效至該時為止。但關於該員執行職務之行為，豁免應繼續有效。

三 遇特種使節團人員死亡，其家屬應繼續享有應享之特權與豁免至其準備離開接受國國境之合理期間終了時為止。

#### 第四十四條

##### 特種使節團人員或其家屬死亡時其財產之處理

一 遇特種使節團人員或其隨行之家屬死亡，如死者非接受國國民且非在該國永久居留者，接受國應准許死者之動產移轉出國，但任何財產如係在接受國內取得而在當事人死亡時禁止出口者不在此列。

二 動產之在接受國純係因死者為特種使節團人員或其家屬而在接受國境內所致者，應不課征遺產稅、遺產取得稅及繼承稅。

#### 第四十五條

##### 離開接受國國境及取回特種使節團檔案之便利

一 接受國縱在武裝衝突時，對於非接受國國民而享有特權與豁免之人員以及此等人員之家屬，不論其國籍為何，必須給予便利使能儘早離境。遇必要時，接受國尤須供給上述人員本人及其財產所需之交通運輸工具。

二 接受國應給予派遣國將特種使節團檔案運出接受國國境之便利。

#### 第四十六條

##### 特種使節團職務終了之結果

一 特種使節團職務終了時，接受國必須尊重並保護仍歸特種使節團使用之館舍及使節團之財產與檔案。派遣國必須於合理期間移轉該項財產與檔案。

二 在派遣國與接受國間並無或斷絕外交領事關係之情形下，特種使節團職務終了時，縱有武裝衝突情事，派遣國得將特種使節團之財產與檔案委託接受國認可之第三國保管。

#### 第四十七條

##### 對於接受國法律規章之尊重與特種使節團館舍之用途

一 凡依本公約享有此種特權與豁免之人員，在不妨礙其特權與豁免之情形下，均負有尊重接受國法律規章之義務。此等人員並負有不干涉該國內政之義務。

二 特種使節團之館舍不得以任何方式充作與本公約或一般國際法之其他規則，或派遣國與接受國間有效之特別協定所載之特種使節團職務不相符之用途。

#### 第四十八條

##### 專業或商業活動

特種使節團內派遣國代表及該團外交職員不得在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動。

#### 第四十九條

##### 無差別待遇

一、適用本公約之規定時，不得對各國有差別待遇。

二、惟下列情形不以差別待遇論：

(子) 接受國因派遣國對接受國特種使節團適用本公約之任何規定有所限制，對同一規定之適用亦予限制；

(丑) 各國彼此間依慣例或協定修改各該國特種使節團所享便利、特權及豁免之範圍，此種修改雖未經其他國家同意亦得為之；但以不違反本公約之目的與宗旨並不影響第三國享受權利及履行義務為限。

#### 第五十條

##### 簽署

本公約應聽由聯合國或任何專門機關或國際原子能總署之全體會員國或國際法院規約之任何當事國、及經聯合國大會邀請成為本公約當事國之任何其他國家，於一九七〇年十二月三十一日以前在紐約聯合國總部簽署。

#### 第五十一條

##### 批准

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

## 第五十二條

### 加入

本公約應聽由屬於第五十條所稱各類之一之國家加入，加入書應送交聯合國秘書長存放。

## 第五十三條

### 生效

一、本公約應於第二十二件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二、對於第二十二件批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

## 第五十四條

### 保管人之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第五十條所稱各類之一之國家：

(子) 依第五十條、第五十一條及第五十二條對本公約所為之簽署及送存之批准書或加入書。

(丑) 本公約依第五十三條發生效力之日期。

## 第五十五條

### 作準約文

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。聯合國秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第五十條所稱各類之一之國家。

為此，下列各代表乘其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六九年十二月十六日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЯХ

Государства-участники настоящей Конвенции,  
отмечая, что специальным миссиям всегда предоставлялся особый режим,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся суверенного равенства государств, поддержания международного мира и безопасности и развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

отмечая, что важность вопроса о специальных миссиях была признана в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитету, а также в резолюции I, принятой Конференцией 10 апреля 1961 года,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитету приняла Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, которая была открыта для подписания 18 апреля 1961 года,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по консульским сношениям приняла Венскую конвенцию о консульских сношениях, которая была открыта для подписания 24 апреля 1963 года,

считая, что международная конвенция о специальных миссиях могла бы дополнить обе эти конвенции и способствовать развитию дружественных отношений между государствами, независимо от их государственного и общественного строя,

сознавая, что привилегии и иммунитеты, относящиеся к специальным миссиям, предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения эффективного выполнения функций специальных миссий как миссий, по своему характеру представляющих государство,

подтверждая, что нормы международного обычного права продолжают регулировать вопросы, не предусмотренные положениями настоящей Конвенции,

согласились о нижеследующем:

### *Статья 1. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ*

В настоящей Конвенции:

a) «специальная миссия» есть временная миссия, по своему характеру представляющая государство, направляемая одним государством в другое с согласия последнего для рассмотрения с ним определенных вопросов или для выполнения в отношении его определенной задачи;

b) «постоянное дипломатическое представительство» есть дипломатическое представительство по смыслу Венской конвенции о дипломатических сношениях;

c) «консульское учреждение» есть любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

d) «глава специальной миссии» есть лицо, на которое посылающим государством возложена обязанность действовать в этом качестве;

e) «представитель посылающего государства в специальной миссии» есть любое лицо, которое посылающее государство наделило этим качеством;

ж) «членами специальной миссии» являются глава специальной миссии, представитель посылающего государства в специальной миссии и члены персонала специальной миссии;

г) «членами персонала специальной миссии» являются члены дипломатического персонала, административно-технического персонала и обслуживающего персонала специальной миссии;

h) «членами дипломатического персонала» являются члены персонала специальной миссии, имеющие статус дипломата для целей специальной миссии;

и) «членами административно-технического персонала» являются члены персонала специальной миссии, осуществляющие административно-техническое обслуживание специальной миссии;

j) «членами обслуживающего персонала» являются члены персонала специальной миссии, используемые ею в качестве домашних служащих или для выполнения аналогичных работ;

к) «частный обслуживающий персонал» означает лиц, находящихся исключительно в личном обслуживании членов специальной миссии.

#### *Статья 2. НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ*

Государство может направить специальную миссию в другое государство с согласия последнего, предварительно полученного через дипломатические или другие согласованные или взаимно приемлемые каналы.

#### *Статья 3. ФУНКЦИИ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ*

Функции специальной миссии определяются по взаимному согласию между посылающим государством и принимающим государством.

#### *Статья 4. НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ В ДВА ИЛИ НЕСКОЛЬКО ГОСУДАРСТВ*

Государство, которое желает направить одну и ту же специальную миссию в два или несколько государств, уведомляет об этом каждое принимающее государство, когда оно обращается к нему за согласием.

#### *Статья 5. НАПРАВЛЕНИЕ ОБЩЕЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ ДВУМЯ ИЛИ НЕСКОЛЬКИМИ ГОСУДАРСТВАМИ*

Два или несколько государств, которые желают направить общую специальную миссию в другое государство, уведомляют об этом принимающее государство, когда они обращаются к нему за согласием.

#### *Статья 6. НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЙ ДВУМЯ ИЛИ НЕСКОЛЬКИМИ ГОСУДАРСТВАМИ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕГО ДЛЯ НИХ ОБЩИЙ ИНТЕРЕС*

Два или несколько государств могут направить одновременно специальную миссию в другое государство с согласия этого государства, полученного в

соответствии со статьей 2, для совместного рассмотрения, по согласованию между всеми этими государствами, вопроса, представляющего для них общий интерес.

*Статья 7. Отсутствие дипломатических или консульских сношений*

Наличие дипломатических или консульских сношений не является необходимым для посылки или принятия специальной миссии.

*Статья 8. Назначение членов специальной миссии*

С исключениями, предусмотренными в статьях 10, 11 и 12, посылающее государство может по своему усмотрению назначить членов специальной миссии, сообщив предварительно принимающему государству всю необходимую информацию о численности и составе специальной миссии и, в частности, сообщив имена и должности лиц, которых оно намеревается назначить. Принимающее государство может не дать своего согласия на направление специальной миссии, численность которой оно не считает разумной ввиду обстоятельств и условий в принимающем государстве и потребностей данной миссии. Оно может также, не сообщая причины своего отказа, не дать согласия на назначение любого лица в качестве члена специальной миссии.

*Статья 9. Состав специальной миссии*

1. Специальная миссия состоит из одного или нескольких представителей посылающего государства, из числа которых это государство может назначить главу миссии. В специальную миссию может также входить дипломатический, административно-технический и обслуживающий персонал.

2. Когда члены постоянного дипломатического представительства или консульского учреждения, находящегося в принимающем государстве, включаются в состав специальной миссии, они сохраняют свои привилегии и иммунитеты в качестве членов дипломатического представительства или консульского учреждения, помимо привилегий и иммунитетов, предоставляемых настоящей Конвенцией.

*Статья 10. Гражданство членов специальной миссии*

1. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала в принципе должны быть гражданами посылающего государства.

2. Граждане принимающего государства не могут назначаться в состав специальной миссии иначе, как с согласия этого государства, причем это согласие может быть в любое время аннулировано.

3. Принимающее государство может оговорить за собой право, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, в отношении граждан третьего государства, которые не являются одновременно гражданами посылающего государства.

*Статья 11. Уведомления*

1. Министерство иностранных дел или другой орган принимающего государства, в отношении которого имеется договоренность, уведомляется:

а) о составе специальной миссии и о любых последующих его изменениях;

- b) о прибытии и окончательном отбытии членов миссии и о прекращении их функций в миссии;
- c) о прибытии и окончательном отбытии любого лица, сопровождающего члена миссии;
- d) о найме и увольнении лиц, проживающих в принимающем государстве в качестве членов миссии или в качестве частного обслуживающего персонала;
- e) о назначении главы специальной миссии или, если таковой не назначен, представителя, о котором говорится в пункте 1 статьи 14, и их заместителей;
- f) о местонахождении помещений, занимаемых специальной миссией, и личных помещений, пользующихся неприкосновенностью в соответствии со статьями 30, 36 и 39, а также о всех данных, необходимых для идентификации таких помещений.

2. Если это не является невозможным, уведомление о прибытии и окончательном отбытии должно делаться предварительно.

*Статья 12. Лица, объявленные PERSONA NON GRATA или неприемлемыми*

1. Принимающее государство может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить посылающее государство, что какой-либо представитель посылающего государства в специальной миссии или какой-либо из членов ее дипломатического персонала является *persona non grata* или что любой другой член персонала миссии является неприемлемым. В таком случае посылающее государство должно соответственно отозвать данное лицо или прекратить его функции в миссии. То или иное лицо может быть объявлено *persona non grata* или неприемлемым до прибытия на территорию принимающего государства.

2. Если посылающее государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусматриваемые в пункте 1 настоящей статьи, принимающее государство может отказаться признавать данное лицо членом специальной миссии.

*Статья 13. Начало функций специальной миссии*

1. Функции специальной миссии начинаются с момента установления миссией официального контакта с министерством иностранных дел или с другим органом принимающего государства, в отношении которого имеется договоренность.

2. Начало осуществления функций специальной миссии не зависит ни от представления ее постоянным дипломатическим представительством посылающего государства, ни от вручения верительных грамот или полномочий.

*Статья 14. Полномочия действовать от имени специальной миссии*

1. Глава специальной миссии или, если посылающее государство такового не назначило, один из представителей посылающего государства, указанный последним, уполномочен действовать от имени специальной миссии и вести переписку с принимающим государством. Принимающее государство адресует переписку, касающуюся специальной миссии, главе миссии или, если глава миссии не назначен, указанному выше представителю либо непосредственно, либо через постоянное дипломатическое представительство.



2. Однако член специальной миссии может быть уполномочен посылающим государством, главой специальной миссии или, если глава миссии не назначен, представителем, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, либо замещать главу специальной миссии или вышеупомянутого представителя, либо совершать конкретные действия от имени миссии.

*Статья 15.* ОРГАН ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА, С КОТОРЫМ ВЕДУТСЯ  
ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДЕЛА

Все официальные дела с принимающим государством, порученные специальной миссией посылающим государством, ведутся с министерством иностранных дел или через это министерство либо с другим органом принимающего правительства, в отношении которого имеется договоренность.

*Статья 16.* ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ СТАРШИНСТВА

1. Когда две или несколько специальных миссий встречаются на территории принимающего государства или третьего государства, старшинство миссий устанавливается, если нет особого соглашения, в соответствии с алфавитным порядком названий государств, установленных протоколом государства, на территории которого миссии находятся.

2. Старшинство двух или нескольких специальных миссий, встречающихся по случаю церемониального или торжественного события, определяется протоколом принимающего государства.

3. Старшинство членов той же специальной миссии будет таким, как оно сообщено принимающему государству или третьему государству, на территории которого встречаются две или несколько специальных миссий.

*Статья 17.* МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Местопребыванием специальной миссии является место, установленное по соглашению между заинтересованными государствами.

2. При отсутствии соглашения местопребыванием специальной миссии является место, где расположено министерство иностранных дел принимающего государства.

3. Если специальная миссия выполняет свои функции в различных местах, заинтересованные государства могут договориться о том, чтобы эта миссия имела несколько мест пребывания, из которых они могут избрать одно в качестве главного местопребывания.

*Статья 18.* ВСТРЕЧА СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЙ НА ТЕРРИТОРИИ  
ТРЕТЬЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Специальные миссии двух или нескольких государств могут собраться на территории третьего государства только после получения прямо выраженного согласия этого государства, которое сохраняет за собой право его аннулировать.

2. Давая свое согласие, третье государство может определить условия, которые должны соблюдаться посылающими государствами.

3. Третье государство осуществляет права и берет на себя обязанности принимающего государства по отношению к посылающим государствам в той мере, в какой оно это указывает, давая свое согласие.

*Статья 19.* ПРАВО СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ФЛАГОМ  
И ЭМБЛЕМОЙ ПОСЫЛАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Специальной миссии принадлежит право пользоваться флагом и эмблемой посылающего государства на помещениях, занимаемых миссией, а также на ее транспортных средствах, когда они используются в официальных целях.

2. При осуществлении предусмотренного настоящей статьей права должны приниматься во внимание законы, правила и обычаи принимающего государства.

*Статья 20.* ОКОНЧАНИЕ ФУНКЦИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Функции специальной миссии прекращаются, в частности:

- a) по соглашению заинтересованных государств;
- b) по выполнению задачи специальной миссии;
- c) по истечении срока, установленного для специальной миссии, если он специально не продлен;
- d) по уведомлении посылающим государством о том, что оно прекращает или отзывает специальную миссию;
- e) по уведомлении принимающего государства о том, что оно считает деятельность специальной миссии прекращенной.

2. Разрыв дипломатических или консульских сношений между посылающим государством и принимающим государством не влечет за собой сам по себе прекращения деятельности специальных миссий, существующих в момент разрыва сношений.

*Статья 21.* СТАТУС ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА И ЛИЦ ВЫСОКОГО РАНГА

1. Глава посылающего государства, возглавляющий специальную миссию, пользуется в принимающем государстве или в третьем государстве преимуществами, привилегиями и иммунитетами, которые признаются международным правом за главами государств, посещающими другое государство с официальным визитом.

2. Глава правительства, министр иностранных дел и другие лица высокого ранга, участвующие в специальной миссии посылающего государства, пользуются в принимающем государстве или в третьем государстве, помимо того что предоставляется им в силу настоящей Конвенции, преимуществами, привилегиями и иммунитетами, которые признаются за ними международным правом.

*Статья 22.* ОБЩИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА

Принимающее государство должно предоставлять специальной миссии возможности, необходимые для выполнения ее функций, учитывая характер и задачи специальной миссии.

*Статья 23.* ПОМЕЩЕНИЯ

Принимающее государство, в случае просьбы со стороны специальной миссии, должно оказывать ей содействие в получении необходимых помещений, а также подходящих жилых помещений для ее членов.

*Статья 24.* Освобождение помещений специальной миссии от налогообложения

1. В степени, совместимой с характером и продолжительностью функций, осуществляемых специальной миссией, посылающее государство и члены специальной миссии, действующие от ее имени, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин в отношении помещений, занимаемых специальной миссией, кроме таких налогов, сборов и пошлин, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Фискальные изъятия, о которых говорится в настоящей статье, не касаются тех налогов, сборов и пошлин, которыми, согласно законам принимающего государства, облагаются лица, заключающие контракты с посылающим государством или членом специальной миссии.

*Статья 25.* Неприкосновенность помещений

1. Помещения, в которых размещается специальная миссия в соответствии с настоящей Конвенцией, неприкосновенны. Представители принимающего государства не могут вступать в эти помещения иначе, как с согласия главы специальной миссии или, в соответствующих случаях, с согласия главы постоянного дипломатического представительства посылающего государства, аккредитованного в принимающем государстве. Такое согласие может предполагаться в случае пожара или другого стихийного бедствия, представляющего серьезную угрозу общественной безопасности, и только в том случае, когда нет возможности получить прямое согласие главы специальной миссии или, в соответствующих случаях, главы постоянного представительства.

2. На принимающем государстве лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты помещений специальной миссии от всякого вторжения или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия миссии или оскорбления ее достоинства.

3. Помещения специальной миссии, предметы их обстановки и другое имущество, используемое для работы специальной миссии, а также транспортные средства миссии пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, ареста и исполнительных действий.

*Статья 26.* Неприкосновенность архивов и документов

Архивы и документы специальной миссии неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения. Когда это необходимо, они должны иметь видимые внешние отличительные знаки.

*Статья 27.* Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законам и правилам о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, принимающее государство должно обеспечивать всем членам специальной миссии свободу передвижения и поездок по его территории в той мере, в которой это необходимо для выполнения функций специальной миссии.

### Статья 28. Свобода сношений

1. Принимающее государство должно разрешать и охранять свободные сношения специальной миссии для всех официальных целей. При сношениях с правительством посылающего государства, его дипломатическими представительствами, консульскими учреждениями и другими специальными миссиями или с отдельными группами той же миссии, где бы они ни находились, специальная миссия может пользоваться всеми подходящими средствами, включая курьеров и закодированные или шифрованные депеши. Тем не менее, специальная миссия может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия принимающего государства.

2. Официальная корреспонденция специальной миссии неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к специальной миссии и ее функциям.

3. Там, где это практически возможно, специальная миссия пользуется средствами сношений постоянного дипломатического представительства посылающего государства, в том числе дипломатической почтой и услугами курьера.

4. Почта специальной миссии не подлежит ни вскрытию, ни задержанию.

5. Все места, составляющие почту специальной миссии, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и они могут содержать только документы и предметы, предназначенные для официального пользования специальной миссией.

6. Курьер специальной миссии, который должен быть снабжен официальным документом с указанием его статуса и числа мест, составляющих почту, пользуется при исполнении своих обязанностей защитой принимающего государства. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме.

7. Посылающее государство или специальная миссия могут назначать курьеров *ad hoc* специальной миссии. В таких случаях положения пункта 6 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки курьером *ad hoc* порученной ему почты специальной миссии по назначению.

8. Почта специальной миссии может быть вверена командиру судна или гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Командир должен быть снабжен официальным документом с указанием числа мест, составляющих почту, но он не считается курьером специальной миссии. По договоренности с компетентными властями специальная миссия может направить одного из своих членов принять почту непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

### Статья 29. Неприкосновенность личности

Личность представителей посылающего государства в специальной миссии, а также личность членов дипломатического персонала миссии неприкосновенна. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Принимающее государство обязано относиться к ним с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

*Статья 30. Неприкосновенность личного помещения*

1. Личные помещения представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала пользуются той же неприкосновенностью и защитой, что и помещения специальной миссии.

2. Их бумаги, корреспонденция и — с исключениями, предусмотренными в пункте 4 статьи 31, — их имущество равным образом пользуются неприкосновенностью.

*Статья 31. Иммунитет от юрисдикции*

1. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции принимающего государства.

2. Они пользуются также иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции принимающего государства, кроме случаев:

- a) вещных исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории принимающего государства, если только данное лицо не владеет им от имени посылающего государства для целей миссии;
- b) исков, касающихся наследования, в отношении которых данное лицо выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени посылающего государства;
- c) исков, относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой данным лицом в принимающем государстве за пределами его официальных функций;
- d) исков о возыскании убытков, причиненных несчастным случаем, вызванным транспортным средством, используемым за пределами официальных функций данного лица.

3. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала не обязаны давать показаний в качестве свидетелей.

4. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении представителя посылающего государства в специальной миссии или члена ее дипломатического персонала, за исключением тех случаев, которые подпадают под пункты «a», «b», «c» и «d» пункта 2 настоящей статьи, и иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности его личности или его помещения.

5. Иммунитет от юрисдикции представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала не освобождает их от юрисдикции посылающего государства.

*Статья 32. Изъятие из законодательства о социальном обеспечении*

1. С исключениями, предусмотренными в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в принимающем государстве, не распространяются на представителей посылающего государства в специальной миссии и на членов ее дипломатического персонала в отношении услуг, оказываемых посылающему государству.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на лиц, которые находятся исключительно в личном обслужи-

вании представителя посылающего государства в специальной миссии, или на члена ее дипломатического персонала, при условии:

- a) что эти лица не являются гражданами принимающего государства или не проживают в нем постоянно;
- b) что на них распространяются постановления о социальном обеспечении, действующие в посылающем государстве или в третьем государстве.

3. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала, нанимающие лиц, на которых не распространяется изъятие, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на работодателей постановлениями о социальном обеспечении, действующими в принимающем государстве.

4. Изъятие, предусмотренное в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствует добровольному участию в системе социального обеспечения принимающего государства при условии, что такое участие допускается этим государством.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают двусторонних или многосторонних соглашений о социальном обеспечении, заключенных ранее, и не препятствуют заключению таких соглашений в будущем.

#### *Статья 33. Освобождение от налогов, сборов и пошлин*

1. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в цену товаров или обслуживания;
- b) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории принимающего государства, если данное лицо не владеет им от имени посылающего государства для целей миссии;
- c) налогов на наследство и пошлин на наследование, взимаемых принимающим государством, с изъятиями, предусмотренными в статье 44;
- d) сборов и налогов на частный доход, источник которого находится в принимающем государстве, и налогов на капиталовложения в коммерческие предприятия в принимающем государстве;
- e) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;
- f) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов и гербового сбора в отношении недвижимого имущества с изъятиями, предусмотренными в статье 24.

#### *Статья 34. Освобождение от личных повинностей*

Принимающее государство обязано освобождать представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от военных повинностей, таких как реквизиции, контрибуции и военный постой.

*Статья 35. Освобождение от таможенных сборов и досмотра*

1. Принимающее государство, в пределах принятых им законов и правил, разрешает ввозить и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуг:

- a) предметы, предназначенные для официального пользования специальной миссии;
- b) предметы, предназначенные для личного пользования представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала.

2. Личный багаж представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала освобождается от досмотра, если нет серьезных оснований предполагать, что он содержит предметы, на которые не распространяются изъятия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами принимающего государства. Такой досмотр должен производиться только в присутствии данного лица или его уполномоченного представителя.

*Статья 36. Административно-технический персонал*

Члены административно-технического персонала специальной миссии пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в статьях 29-34, с тем исключением, что иммунитет от гражданской и административной юрисдикции принимающего государства, указанный в пункте 2 статьи 31, не распространяется на действия, совершенные ими не при исполнении своих обязанностей. Они пользуются также привилегиями, указанными в пункте 1 статьи 35, в отношении предметов, ввозимых при их первоначальном въезде на территорию принимающего государства.

*Статья 37. Обслуживающий персонал*

Члены обслуживающего персонала специальной миссии пользуются иммунитетом от юрисдикции принимающего государства в отношении действий, совершенных ими при исполнении своих обязанностей, и освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработок, получаемый ими по службе, а также пользуются изъятием из законодательства о социальном обеспечении, предусмотренным в статье 32.

*Статья 38. Частный обслуживающий персонал*

Частный обслуживающий персонал членов специальной миссии освобождается от налогов, сборов и пошлин на заработок, получаемый им по службе. Во всех других отношениях он может пользоваться привилегиями и иммунитетами только в той мере, в какой это допускает принимающее государство. Однако принимающее государство должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами так, чтобы не вмешиваться ненадлежащим образом в осуществление функций специальной миссии.

*Статья 39. Члены семей*

1. Члены семей представителей посылающего государства в специальной миссии и семей членов ее дипломатического персонала, если они сопрово-

ждают таких членов специальной миссии, пользуются привилегиями и иммунитетамн, указанными в статьях 29-35, если они не являются гражданами принимающего государства или не проживают в нем постоянно.

2. Члены семей членов административно-технического персонала специальной миссии, если они сопровождают таких членов специальной миссии, пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в статье 36, если они не являются гражданами принимающего государства или не проживают в нем постоянно.

**Статья 40.** ГРАЖДАНЕ ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА И ЛИЦА, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИЕ НА ТЕРРИТОРИИ ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Помимо дополнительных привилегий и иммунитетов, которые могут быть предоставлены принимающим государством, представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала, которые являются гражданами принимающего государства или постоянно в нем проживают, пользуются лишь иммунитетом от юрисдикции и неприкосновенностью в отношении официальных действий, совершаемых ими при выполнении своих функций.

2. Другие члены специальной миссии и члены частного обслуживающего персонала, которые являются гражданами принимающего государства или постоянно в нем проживают, пользуются привилегиями и иммунитетами только в той мере, в какой это допускает принимающее государство. Однако принимающее государство должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами так, чтобы не вмешиваться неадекватным образом в осуществление функций специальной миссии.

**Статья 41.** ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТА

1. Посылающее государство может отказаться от иммунитета от юрисдикции своих представителей в специальной миссии, членов ее дипломатического персонала и других лиц, пользующихся иммунитетом согласно статьям 36-40.

2. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.

3. Возбуждение дела одним из лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении встречных исков, непосредственно связанных с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

**Статья 42.** ТРАНЗИТНЫЙ ПРОЕЗД ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИЮ ТРЕТЬЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Если представитель посылающего государства в специальной миссии или член ее дипломатического персонала проезжает через территорию третьего государства или находится на этой территории, следуя для осуществления своих функций или возвращаясь в посылающее государство, это третье государство предоставляет ему неприкосновенность и такие другие иммунитеты, какие могут потребоваться для обеспечения его проезда или возвращения. Это относится также к любым членам его семьи, пользующимся привилегиями или иммунитетами, которые сопровождают лицо, указанное в



настоящем пункте, независимо от того, следуют ли они вместе или отдельно, чтобы присоединиться к нему или возвратиться в свою страну.

2. При обстоятельствах, подобных тем, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, члены государства не должны препятствовать проезду через их территорию членов административно-технического или обслуживающего персонала специальной миссии и членов их семей.

3. Третьи государства должны предоставлять официальной корреспонденции и другим официальным сообщениям, следующим транзитом, включая закодированные или шифрованные депешы, ту же свободу и защиту, которые обязано предоставлять принимающее государство согласно настоящей Конвенции. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящей статьи они должны предоставлять курьерам и почте специальной миссии, следующим транзитом, ту же неприкосновенность и защиту, которые обязано предоставлять принимающее государство согласно настоящей Конвенции.

4. Третье государство обязано выполнять свои обязательства в отношении лиц, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, только в том случае, если оно было об этом информировано заранее либо путем запроса визы, либо путем уведомления о транзитном проезде этих лиц в качестве членов специальной миссии, в качестве членов их семей или курьеров и не возразило против такого проезда.

5. Обязанности третьих государств, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, относятся также к лицам, упомянутым соответственно в этих пунктах, и к официальным сообщениям и почте специальной миссии, нахождение которых на территории третьего государства вызвано форсмажорными обстоятельствами.

#### *Статья 43. Продолжительность действия привилегий и иммунитетов*

1. Каждый член специальной миссии пользуется привилегиями и иммунитетами, на которые он имеет право, с момента вступления его на территорию принимающего государства с целью осуществления своих функций в специальной миссии или, если он уже находится на этой территории, с того момента, когда о его назначении сообщается министерству иностранных дел или другому органу принимающего государства, в отношении которого имеется договоренность.

2. Если функции члена специальной миссии заканчиваются, то его привилегии и иммунитеты нормально прекращаются в тот момент, когда он оставляет территорию принимающего государства, или по истечении разумного срока, предоставленного для этой цели, но продолжают существовать до этого времени даже в случае вооруженного конфликта. Однако в отношении действий, совершенных таким членом миссии при выполнении своих функций, иммунитет продолжает существовать.

3. В случае смерти члена специальной миссии члены его семьи продолжают пользоваться привилегиями и иммунитетами, на которые они имеют право, до истечения разумного срока для оставления территории принимающего государства.

**Статья 44.** ИМУЩЕСТВО ЧЛЕНА СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ ИЛИ ЧЛЕНА ЕГО СЕМЬИ В СЛУЧАЕ ИХ СМЕРТИ

1. В случае смерти члена специальной миссии или сопровождающего его члена семьи, если умерший не был гражданином принимающего государства или не проживал в нем постоянно, принимающее государство должно разрешить вывоз движимого имущества умершего, за исключением всего того имущества, которое было приобретено в этой стране и вывоз которого был запрещен ко времени его смерти.

2. Налог на наследство и пошлины на наследование не взимаются с движимого имущества, находящегося в принимающем государстве исключительно в силу того обстоятельства, что умерший находился в этом государстве в качестве члена специальной миссии или члена семьи члена специальной миссии.

**Статья 45.** СОДЕЙСТВИЕ В ВЫЕЗДЕ С ТЕРРИТОРИИ ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА И ВЫВОЗЕ АРХИВОВ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Принимающее государство должно, даже в случае вооруженного конфликта, оказать содействие, необходимое для возможно скорейшего выезда пользующихся привилегиями и иммунитетами лиц, не являющихся гражданами принимающего государства, и членов семей таких лиц, независимо от их гражданства. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих и их имущества.

2. Принимающее государство должно обеспечить посылающему государству возможность вывезти с территории принимающего государства архивы специальной миссии.

**Статья 46.** ПОСЛЕДСТВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ ФУНКЦИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Когда функции специальной миссии прекращаются, принимающее государство должно уважать и охранять помещения специальной миссии, пока они находятся в ее распоряжении, а также имущество и архивы специальной миссии. Посылающее государство должно вывезти это имущество и эти архивы в течение разумного срока.

2. В случае отсутствия или разрыва дипломатических или консульских сношений между посылающим государством и принимающим государством и если функции специальной миссии прекратились, посылающее государство может, даже в случае вооруженного конфликта,верить охрану имущества и архивов специальной миссии третьему государству, приемлемому для принимающего государства.

**Статья 47.** УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПОСТАНОВЛЕНИЙ ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами в силу настоящей Конвенции, обязаны уважать законы и постановления принимающего государства. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Помещения специальной миссии не должны использоваться в целях, не совместимых с функциями специальной миссии, как они понимаются в настоящей Конвенции, в других нормах общего международного права или в

каких-либо специальных соглашениях, действующих между посылающим государством и принимающим государством.

*Статья 48. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИЛИ КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ*

Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала не должны заниматься в принимающем государстве профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

*Статья 49. НЕДОПУЩЕНИЕ ДИСКРИМИНАЦИИ*

1. При применении положений настоящей Конвенции не допускается дискриминация между государствами.

2. Однако не считается, что имеет место дискриминация:

- a) если принимающее государство применяет ограничительно какое-либо из положений настоящей Конвенции ввиду ограничительного применения этого положения к его специальной миссии в посылающем государстве;
- b) если государства по обычаю или соглашению между собой изменили объем преимуществ, привилегий и иммунитетов для своих специальных миссий, хотя такое изменение и не применяется в отношении других государств при условии, что такое изменение не будет несовместимым с объектом и целью настоящей Конвенции и не влияет на осуществление третьими государствами своих прав или на выполнение ими своих обязательств.

*Статья 50. ПОДПИСАНИЕ*

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами, являющимися членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений, или Международного агентства по атомной энергии, или участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции, до 31 декабря 1970 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

*Статья 51. РАТИФИКАЦИЯ*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 52. ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из категорий, перечисленных в статье 50.

Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 53. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 54. Уведомления депозитарием*

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из категорий, перечисленных в статье 50:

- a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении в соответствии со статьями 50, 51 и 52;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 53.

*Статья 55. Аутентичные тексты*

Подлинник настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из категорий, перечисленных в статье 50.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорк, 16 декабря 1969 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE LAS MISIONES ESPECIALES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando que en todo tiempo se ha otorgado un trato particular a las misiones especiales,

Conscientes de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos a la igualdad soberana de los Estados, al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad y de la cooperación entre los Estados,

Recordando que la importancia de la cuestión de las misiones especiales ha sido reconocida durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones e Inmunidades Diplomáticas, así como en la resolución I aprobada por esa Conferencia el 10 de abril de 1961,

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones e Inmunidades Diplomáticas aprobó la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas, que fue abierta a la firma el 18 de abril de 1961,

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones Consulares aprobó la Convención de Viena sobre relaciones consulares, que fue abierta a la firma el 24 de abril de 1963,

Convencidos de que una convención internacional sobre las misiones especiales complementarí­a esas dos Convenciones y contribuirí­a al desarrollo de las relaciones amistosas entre las naciones, sean cuales fueren sus regímenes constitucionales y sociales,

Conscientes de que el objeto de los privilegios e inmunidades relativos a las misiones especiales no es favorecer a individuos sino garantizar el desempeño eficaz de las funciones de éstas en cuanto misiones que tienen carácter representativo del Estado,

Afirmando que las normas del derecho internacional consuetudinario continúan rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido en lo siguiente:

### *Artículo 1. TERMINOLOGÍA*

A los efectos de la presente Convención:

a) Por "misión especial" se entenderá una misión temporal, que tenga carácter representativo del Estado, enviada por un Estado ante otro Estado con el consentimiento de este último para tratar con él asuntos determinados o realizar ante él un cometido determinado;

b) Por "misión diplomática permanente" se entenderá una misión diplomática en el sentido de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas;

c) Por "oficina consular" se entenderá todo consulado general, consulado, viceconsulado o agencia consular;

d) Por "jefe de la misión especial" se entenderá la persona encargada por el Estado que envía de actuar con carácter de tal;

e) Por “representante del Estado que envía en la misión especial” se entenderá toda persona a la que el Estado que envía haya atribuido el carácter de tal;

f) Por “miembros de la misión especial” se entenderá el jefe de la misión especial, los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal de la misión especial;

g) Por “miembros del personal de la misión especial” se entenderá los miembros del personal diplomático, del personal administrativo y técnico y del personal de servicio de la misión especial;

h) Por “miembros del personal diplomático” se entenderá los miembros del personal de la misión especial que posean la calidad de diplomático para los fines de la misión especial;

i) Por “miembros del personal administrativo y técnico” se entenderá los miembros del personal de la misión especial empleados en el servicio administrativo y técnico de la misión especial;

j) Por “miembros del personal de servicio” se entenderá los miembros del personal de la misión especial empleados por ésta para atender los locales o realizar faenas análogas;

k) Por “personal al servicio privado” se entenderá las personas empleadas exclusivamente al servicio privado de los miembros de la misión especial.

#### *Artículo 2. ENVÍO DE UNA MISIÓN ESPECIAL*

Un Estado podrá enviar una misión especial ante otro Estado con el consentimiento de este último, obtenido previamente por la vía diplomática u otra vía convenida o mutuamente aceptable.

#### *Artículo 3. FUNCIONES DE UNA MISIÓN ESPECIAL*

Las funciones de una misión especial serán determinadas por consentimiento mutuo del Estado que envía y el Estado receptor.

#### *Artículo 4. ENVÍO DE LA MISMA MISIÓN ESPECIAL ANTE DOS O MÁS ESTADOS*

Un Estado que se proponga enviar la misma misión especial ante dos o más Estados informará de ello a cada Estado receptor cuando recabe su consentimiento.

#### *Artículo 5. ENVÍO DE UNA MISIÓN ESPECIAL COMÚN POR DOS O MÁS ESTADOS*

Dos o más Estados que se propongan enviar una misión especial común ante otro Estado informarán de ello al Estado receptor cuando recaben su consentimiento.

#### *Artículo 6. ENVÍO DE MISIONES ESPECIALES POR DOS O MÁS ESTADOS PARA TRATAR UNA CUESTIÓN DE INTERÉS COMÚN*

Dos o más Estados podrán enviar al mismo tiempo ante otro Estado sendas misiones especiales, con el consentimiento de ese Estado obtenido conforme al artículo 2, para tratar conjuntamente, con el acuerdo de todos esos Estados, una cuestión de interés común a todos ellos.

#### *Artículo 7. INEXISTENCIA DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES*

Para el envío o la recepción de una misión especial no será necesaria la existencia de relaciones diplomáticas o consulares.

*Artículo 8.* NOMBRAMIENTO DE LOS MIEMBROS DE LA MISIÓN ESPECIAL

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 10, 11 y 12, el Estado que envía nombrará libremente a los miembros de la misión especial después de haber dado al Estado receptor toda información pertinente acerca del número de miembros y la composición de la misión especial, y en particular los nombres y calidades de las personas que se propone nombrar. El Estado receptor podrá negarse a aceptar una misión especial cuyo número de miembros no considere razonable habida cuenta de las circunstancias y condiciones del Estado receptor y de las necesidades de la misión de que se trate. Podrá también, sin dar las razones de ello, negarse a aceptar a cualquier persona como miembro de la misión especial.

*Artículo 9.* COMPOSICIÓN DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. La misión especial estará constituida por uno o varios representantes del Estado que envía entre los cuales éste podrá designar un jefe. La misión podrá comprender además personal diplomático, personal administrativo y técnico, así como personal de servicio.

2. Cuando miembros de una misión diplomática permanente o de una oficina consular en el Estado receptor sean incluidos en una misión especial, conservarán sus privilegios e inmunidades como miembros de la misión diplomática permanente o de la oficina consular, además de los privilegios e inmunidades concedidos por la presente Convención.

*Artículo 10.* NACIONALIDAD DE LOS MIEMBROS DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta habrán de tener, en principio, la nacionalidad del Estado que envía.

2. Los nacionales del Estado receptor no podrán formar parte de la misión especial sin el consentimiento de dicho Estado, que podrá retirarlo en cualquier momento.

3. El Estado receptor podrá reservarse el derecho previsto en el párrafo 2 del presente artículo respecto de los nacionales de un tercer Estado que no sean al mismo tiempo nacionales del Estado que envía.

*Artículo 11.* NOTIFICACIONES

1. Se notificarán al ministerio de relaciones exteriores u otro órgano del Estado receptor que se haya convenido:

- a) La composición de la misión especial, así como todo cambio ulterior en esa composición;
- b) La llegada y la salida definitiva de los miembros de la misión, así como la terminación de sus funciones en la misión;
- c) La llegada y la salida definitiva de toda persona que acompañe a un miembro de la misión;
- d) La contratación y el despido de personas residentes en el Estado receptor como miembros de la misión o como personal al servicio privado;
- e) La designación del jefe de la misión especial o, en su defecto, del representante mencionado en el párrafo 1 del artículo 14, así como de la persona que lo reemplace;

f) La situación de los locales ocupados por la misión especial y de los alojamientos particulares que gozan de inviolabilidad conforme a los artículos 30, 36 y 39, así como cualquier otra información que sea necesaria para identificar tales locales y alojamientos.

2. A menos que sea imposible, la llegada y la salida definitiva se notificarán con antelación.

*Artículo 12. PERSONA DECLARADA “NON GRATA” O NO ACEPTABLE*

1. El Estado receptor podrá, en todo momento y sin tener que exponer los motivos de su decisión, comunicar al Estado que envía que cualquier representante del Estado que envía en la misión especial o cualquier miembro del personal diplomático de ésta es persona *non grata* o que cualquier otro miembro del personal de la misión no es aceptable. El Estado que envía retirará entonces a esa persona o pondrá término a sus funciones en la misión especial, según proceda. Toda persona podrá ser declarada *non grata* o no aceptable antes de su llegada al territorio del Estado receptor.

2. Si el Estado que envía se niega a ejecutar, o no ejecuta en un plazo razonable, las obligaciones que le incumben a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, el Estado receptor podrá negarse a reconocer como miembro de la misión especial a la persona de que se trate.

*Artículo 13. COMIENZO DE LAS FUNCIONES DE UNA MISIÓN ESPECIAL*

1. Las funciones de una misión especial comenzarán desde la entrada en contacto oficial de la misión con el ministerio de relaciones exteriores u otro órgano del Estado receptor que se haya convenido.

2. El comienzo de las funciones de una misión especial no dependerá de una presentación de ésta por la misión diplomática permanente del Estado que envía ni de la entrega de cartas credenciales o plenos poderes.

*Artículo 14. AUTORIZACIÓN PARA ACTUAR EN NOMBRE DE LA MISIÓN ESPECIAL*

1. El jefe de la misión especial o, si el Estado que envía no ha nombrado jefe, uno de los representantes del Estado que envía designado por éste, estará autorizado para actuar en nombre de la misión especial y dirigir comunicaciones al Estado receptor. El Estado receptor dirigirá las comunicaciones referentes a la misión especial al jefe de la misión o, en defecto de éste, al representante antes mencionado, ya sea directamente o por conducto de la misión diplomática permanente.

2. Sin embargo, un miembro de la misión especial podrá ser autorizado por el Estado que envía, por el jefe de la misión especial o, en defecto de éste, por el representante mencionado en el párrafo 1 del presente artículo, para reemplazar al jefe de la misión especial o a dicho representante, o para realizar determinados actos en nombre de la misión.

*Artículo 15. ÓRGANO DEL ESTADO RECEPTOR CON EL QUE DEBERÁN TRATARSE LOS ASUNTOS OFICIALES*

Todos los asuntos oficiales con el Estado receptor de que la misión especial esté encargada por el Estado que envía deberán ser tratados con el ministerio de relaciones exteriores o por conducto de él, o con otro órgano del Estado receptor que se haya convenido.



*Artículo 16.* REGLAS DE PRECEDENCIA

1. Cuando dos o más misiones especiales se reúnan en el territorio del Estado receptor o de un tercer Estado, la precedencia entre ellas se determinará, salvo acuerdo particular, según el orden alfabético de los nombres de los Estados utilizado por el protocolo del Estado en cuyo territorio se reúnan tales misiones.

2. La precedencia entre dos o más misiones especiales que se encuentren para una ceremonia o un acto solemne se regirá por el protocolo en vigor en el Estado receptor.

3. La precedencia entre los miembros de una misma misión especial será la que se notifique al Estado receptor o al tercer Estado en cuyo territorio se reúnan dos o más misiones especiales.

*Artículo 17.* SEDE DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. La misión especial tendrá su sede en la localidad determinada de común acuerdo por los Estados interesados.

2. A falta de acuerdo, la misión especial tendrá su sede en la localidad donde se encuentre el ministerio de relaciones exteriores del Estado receptor.

3. Si la misión especial desempeña sus funciones en localidades diferentes, los Estados interesados podrán convenir que esa misión tenga varias sedes entre las cuales podrán elegir una sede principal.

*Artículo 18.* REUNIÓN DE MISIONES ESPECIALES EN EL TERRITORIO DE UN TERCER ESTADO

1. Solamente podrán reunirse misiones especiales de dos o más Estados en el territorio de un tercer Estado cuando hayan recibido el consentimiento expreso de éste, que conservará el derecho de retirarlo.

2. Al dar su consentimiento, el tercer Estado podrá establecer condiciones que los Estados que envían habrán de observar.

3. El tercer Estado asumirá con respecto a los Estados que envían los derechos y las obligaciones de un Estado receptor en la medida que indique al dar su consentimiento.

*Artículo 19.* DERECHO DE LA MISIÓN ESPECIAL A USAR LA BANDERA Y EL ESCUDO DEL ESTADO QUE ENVÍA

1. La misión especial tendrá derecho a colocar la bandera y el escudo del Estado que envía en los locales ocupados por la misión, así como en los medios de transporte de ésta cuando se utilicen para asuntos oficiales.

2. Al ejercer el derecho reconocido en el presente artículo, se tendrán en cuenta las leyes, los reglamentos y los usos del Estado receptor.

*Artículo 20.* TERMINACIÓN DE LAS FUNCIONES DE UNA MISIÓN ESPECIAL

1. Las funciones de una misión especial terminarán en particular por:

- a) El acuerdo de los Estados interesados;
- b) La realización del cometido de la misión especial;
- c) La expiración del período señalado para la misión especial, salvo prórroga expresa;
- d) La notificación por el Estado que envía de que pone fin a la misión especial o la retira;

e) La notificación por el Estado receptor de que considera terminada la misión especial.

2. La ruptura de relaciones diplomáticas o consulares entre el Estado que envía y el Estado receptor no entrañará de por sí el fin de las misiones especiales existentes en el momento de esa ruptura.

*Artículo 21. ESTATUTO DEL JEFE DE ESTADO Y DE LAS PERSONALIDADES DE RANGO ELEVADO*

1. El jefe del Estado que envía, cuando encabece una misión especial, gozará en el Estado receptor o en un tercer Estado de las facilidades y de los privilegios e inmunidades reconocidos por el derecho internacional a los jefes de Estado en visita oficial.

2. El jefe de gobierno, el ministro de relaciones exteriores y demás personalidades de rango elevado, cuando participen en una misión especial del Estado que envía, gozarán en el Estado receptor o en un tercer Estado, además de lo que otorga la presente Convención, de las facilidades y de los privilegios e inmunidades reconocidos por el derecho internacional.

*Artículo 22. FACILIDADES EN GENERAL*

El Estado receptor dará a la misión especial las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, habida cuenta de la naturaleza y del cometido de la misión especial.

*Artículo 23. LOCALES Y ALOJAMIENTO*

El Estado receptor ayudará a la misión especial, si ésta lo solicita, a conseguir los locales necesarios y a obtener alojamiento adecuado para sus miembros.

*Artículo 24. EXENCIÓN FISCAL DE LOS LOCALES DE LA MISIÓN ESPECIAL*

1. En la medida compatible con la naturaleza y la duración de las funciones ejercidas por la misión especial, el Estado que envía y los miembros de la misión especial que actúan por cuenta de ésta estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales o municipales sobre los locales ocupados por la misión especial, salvo que se trate de impuestos o gravámenes que constituyan el pago de servicios particulares prestados.

2. La exención fiscal a que se refiere el presente artículo no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a las disposiciones legales del Estado receptor, estén a cargo del particular que contrate con el Estado que envía o con un miembro de la misión especial.

*Artículo 25. INVOLABILIDAD DE LOS LOCALES*

1. Los locales en que la misión especial se halle instalada de conformidad con la presente Convención son inviolables. Los agentes del Estado receptor no podrán penetrar en ellos sin el consentimiento del jefe de la misión especial o, en su caso, del jefe de la misión diplomática permanente del Estado que envía acreditado ante el Estado receptor. Ese consentimiento podrá presumirse en caso de incendio o de otro siniestro que ponga en serio peligro la seguridad pública, y sólo en el caso de que no haya sido posible obtener el consentimiento expreso del jefe de la misión especial o, en su caso, del jefe de la misión permanente.

2. El Estado receptor tendrá la obligación especial de adoptar todas las medidas adecuadas para proteger los locales de la misión especial contra toda intrusión o daño y evitar que se turbe la tranquilidad de la misión especial o se atente contra su dignidad.

3. Los locales de la misión especial, su mobiliario, los demás bienes que sirvan para el funcionamiento de la misión especial y sus medios de transporte no podrán ser objeto de ningún registro, requisa, embargo o medida de ejecución.

#### *Artículo 26.* INVIOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

Los archivos y documentos de la misión especial son siempre inviolables dondequiera que se hallen. Cuando sea necesario, debieran ir provistos de signos exteriores visibles de identificación.

#### *Artículo 27.* LIBERTAD DE CIRCULACIÓN

Sin perjuicio de sus leyes y reglamentos referentes a zonas de acceso prohibido o reglamentado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará a todos los miembros de la misión especial la libertad de circulación y de tránsito por su territorio en la medida necesaria para el desempeño de las funciones de la misión especial.

#### *Artículo 28.* LIBERTAD DE COMUNICACIÓN

1. El Estado receptor permitirá y protegerá la libre comunicación de la misión especial para todos los fines oficiales. Para comunicarse con el gobierno del Estado que envía, así como con las misiones diplomáticas, oficinas consulares y otras misiones especiales de ese Estado o con secciones de la misma misión, dondequiera que se encuentren, la misión especial podrá emplear todos los medios de comunicación adecuados, entre ellos los correos y los mensajes en clave o en cifra. Sin embargo, únicamente con el consentimiento del Estado receptor podrá la misión especial instalar y utilizar una emisora de radio.

2. La correspondencia oficial de la misión especial es inviolable. Por "correspondencia oficial" se entenderá toda la correspondencia concerniente a la misión especial y a sus funciones.

3. Cuando sea factible, la misión especial utilizará los medios de comunicación, inclusive la valija y el correo, de la misión diplomática permanente del Estado que envía.

4. La valija de la misión especial no podrá ser abierta ni retenida.

5. Los bultos que constituyan la valija de la misión especial deberán ir provistos de signos exteriores visibles indicadores de la carácter y sólo podrán contener documentos u objetos de uso oficial de la misión especial.

6. El correo de la misión especial, que deberá llevar consigo un documento oficial en el que conste su condición de tal y el número de bultos que constituyan la valija, estará protegido, en el desempeño de sus funciones, por el Estado receptor. Gozará de inviolabilidad personal y no podrá ser objeto de ninguna forma de detención o arresto.

7. El Estado que envía, o la misión especial, podrá designar correos *ad hoc* de la misión especial. En tales casos, se aplicarán también las disposiciones del párrafo 6 del presente artículo, pero las inmunidades en él mencionadas dejarán de ser aplicables cuando el correo *ad hoc* haya entregado al destinatario la valija de la misión especial que se le haya encomendado.

8. La valija de la misión especial podrá ser confiada al comandante de un buque o aeronave comercial que deban llegar a un punto de entrada autorizado. El comandante deberá llevar consigo un documento oficial en el que conste el número de bultos que constituyan la valija, pero no podrá ser considerado como correo de la misión especial. Previo acuerdo con las autoridades competentes, la misión especial podrá enviar a uno de sus miembros a tomar posesión directa y libremente de la valija de manos del comandante del buque o de la aeronave.

#### *Artículo 29. INVIOABILIDAD PERSONAL*

La persona de los representantes del Estado que envía en la misión especial, así como la de los miembros del personal diplomático de ésta, es inviolable. No podrán ser objeto de ninguna forma de detención o arresto. El Estado receptor los tratará con el debido respeto y adoptará todas las medidas adecuadas para impedir cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

#### *Artículo 30. INVIOABILIDAD DEL ALOJAMIENTO PARTICULAR*

1. El alojamiento particular de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta gozará de la misma inviolabilidad y protección que los locales de la misión especial.

2. Sus documentos, su correspondencia y, salvo lo previsto en el párrafo 4 del artículo 31, sus bienes gozarán igualmente de inviolabilidad.

#### *Artículo 31. INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN*

1. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor.

2. Gozarán también de inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor, salvo en caso de:

- a) Una acción real sobre bienes inmuebles particulares radicados en el territorio del Estado receptor, a menos que la persona de que se trate los posea por cuenta del Estado que envía para los fines de la misión;
- b) Una acción sucesoria en la que la persona de que se trate figure, a título privado y no en nombre del Estado que envía, como ejecutor testamentario, administrador, heredero o legatario;
- c) Una acción referente a cualquier actividad profesional o comercial ejercida por la persona de que se trate en el Estado receptor, fuera de sus funciones oficiales;
- d) Una acción por daños resultante de un accidente ocasionado por un vehículo utilizado fuera de las funciones oficiales de la persona de que se trate.

3. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta no estarán obligados a testificar.

4. Los representantes del Estado que envía en la misión especial o los miembros del personal diplomático de ésta no podrán ser objeto de ninguna medida de ejecución, salvo en los casos previstos en los apartados a), b), c) y d) del párrafo 2 del presente artículo y con tal de que no sufra menoscabo la inviolabilidad de su persona o de su alojamiento.

5. La inmunidad de jurisdicción de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta no los eximirá de la jurisdicción del Estado que envía.

*Artículo 32.* EXENCIÓN DE LA LEGISLACIÓN DE SEGURIDAD SOCIAL

1. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo, los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta estarán, en cuanto a los servicios prestados al Estado que envía, exentos de las disposiciones de seguridad social que estén vigentes en el Estado receptor.

2. La exención prevista en el párrafo 1 del presente artículo se aplicará también al personal al servicio privado exclusivo de un representante del Estado que envía en la misión especial o de un miembro del personal diplomático de ésta, a condición de que las personas de que se trate:

- a) No sean nacionales del Estado receptor o no tengan en él residencia permanente, y
- b) Estén protegidas por las disposiciones de seguridad social que estén vigentes en el Estado que envía o en un tercer Estado.

3. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta, que empleen a personas a quienes no se aplique la exención prevista en el párrafo 2 del presente artículo, habrán de cumplir las obligaciones que las disposiciones de seguridad social del Estado receptor impongan a los empleadores.

4. La exención prevista en los párrafos 1 y 2 del presente artículo no impedirá la participación voluntaria en el régimen de seguridad social del Estado receptor, a condición de que tal participación esté permitida por ese Estado.

5. Las disposiciones del presente artículo se entenderán sin perjuicio de los acuerdos bilaterales o multilaterales sobre seguridad social ya concertados y no impedirán que se concierten en lo sucesivo acuerdos de esa índole.

*Artículo 33.* EXENCIÓN DE IMPUESTOS Y GRAVÁMENES

Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes, personales o reales, nacionales, regionales o municipales, con excepción de:

- a) Los impuestos indirectos de la índole de los normalmente incluidos en el precio de las mercaderías o servicios;
- b) Los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados que radiquen en el territorio del Estado receptor, a menos que la persona de que se trate los posea por cuenta del Estado que envía para los fines de la misión;
- c) Los impuestos sobre las sucesiones que corresponda percibir al Estado receptor, salvo lo dispuesto en el artículo 44;
- d) Los impuestos y gravámenes sobre los ingresos privados que tengan su origen en el Estado receptor y los impuestos sobre el capital que graven las inversiones efectuadas en empresas comerciales en el Estado receptor;
- e) Los impuestos y gravámenes correspondientes a servicios particulares prestados;
- f) Los derechos de registro, aranceles judiciales, hipoteca y timbre, salvo lo dispuesto en el artículo 24.

*Artículo 34.* EXENCIÓN DE PRESTACIONES PERSONALES

El Estado receptor deberá eximir a los representantes del Estado que envía en la misión especial y a los miembros del personal diplomático de ésta de toda prestación

personal, de todo servicio público cualquiera que sea su naturaleza y de cargas militares tales como las requisiciones, las contribuciones y los alojamientos militares.

#### *Artículo 35. FRANQUICIA ADUANERA*

1. El Estado receptor, dentro de los límites de las leyes y reglamentos que promulgue, permitirá la entrada y concederá la exención de toda clase de derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, por lo que respecta a:

- a) Los objetos destinados al uso oficial de la misión especial;
- b) Los objetos destinados al uso personal de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta.

2. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta estarán exentos de la inspección de su equipaje personal, a menos que haya motivos fundados para suponer que contiene objetos no comprendidos en las exenciones mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo, u objetos cuya importación o exportación esté prohibida por la legislación del Estado receptor o sometida a sus reglamentos de cuarentena. En tal caso, la inspección sólo podrá efectuarse en presencia del interesado o de su representante autorizado.

#### *Artículo 36. PERSONAL ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO*

Los miembros del personal administrativo y técnico de la misión especial gozarán de los privilegios e inmunidades mencionados en los artículos 29 a 34, salvo que la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor mencionada en el párrafo 2 del artículo 31 no se extenderá a los actos realizados fuera del desempeño de sus funciones. Gozarán también de los privilegios mencionados en el párrafo 1 del artículo 35 en lo que respecta a los objetos importados al efectuar la primera entrada en el territorio del Estado receptor.

#### *Artículo 37. PERSONAL DE SERVICIO*

Los miembros del personal de servicio de la misión especial gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor por los actos realizados en el desempeño de sus funciones y de exención de impuestos y gravámenes sobre los salarios que perciban por sus servicios, así como de la exención de la legislación de seguridad social prevista en el artículo 32.

#### *Artículo 38. PERSONAL AL SERVICIO PRIVADO*

El personal al servicio privado de los miembros de la misión especial estará exento de impuestos y gravámenes sobre los salarios que perciba por sus servicios. En todo lo demás, sólo gozará de privilegios e inmunidades en la medida en que lo admita el Estado receptor. No obstante, el Estado receptor habrá de ejercer su jurisdicción sobre ese personal de modo que no estorbe indebidamente el desempeño de las funciones de la misión especial.

#### *Artículo 39. MIEMBROS DE LA FAMILIA*

1. Los miembros de las familias de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta gozarán de los privilegios e inmunidades especificados en los artículos 29 a 35 si acompañan a esos miembros de la misión especial y siempre que no sean nacionales del Estado receptor o no tengan en él residencia permanente.

2. Los miembros de las familias de los miembros del personal administrativo y técnico de la misión especial gozarán de los privilegios e inmunidades mencionados en el artículo 36 si acompañan a esos miembros de la misión especial y siempre que no sean nacionales del Estado receptor o no tengan en él residencia permanente.

*Artículo 40.* NACIONALES DEL ESTADO RECEPTOR Y PERSONAS CON RESIDENCIA PERMANENTE EN EL ESTADO RECEPTOR

1. Excepto en la medida en que el Estado receptor conceda otras privilegios e inmunidades, los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta que sean nacionales del Estado receptor o tengan en él residencia permanente sólo gozarán de inmunidad de jurisdicción e inviolabilidad por los actos oficiales realizados en el desempeño de sus funciones.

2. Los otros miembros de la misión especial, así como el personal al servicio privado, que sean nacionales del Estado receptor o tengan en él residencia permanente, gozarán de privilegios e inmunidades únicamente en la medida reconocida por dicho Estado. No obstante, el Estado receptor habrá de ejercer su jurisdicción sobre esas personas de modo que no estorbe indebidamente el desempeño de las funciones de la misión especial.

*Artículo 41.* RENUNCIA A LA INMUNIDAD

1. El Estado que envía podrá renunciar a la inmunidad de jurisdicción de sus representantes en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta, así como de las demás personas que gozan de inmunidad conforme a los artículos 36 a 40.

2. La renuncia habrá de ser siempre expresa.

3. Si cualquiera de las personas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo entabla una acción judicial, no le será permitido invocar la inmunidad de jurisdicción respecto de cualquier reconvencción directamente ligada a la demanda principal.

4. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de las acciones civiles o administrativas no habrá de entenderse que entraña renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesaria una nueva renuncia.

*Artículo 42.* TRÁNSITO POR EL TERRITORIO DE UN TERCER ESTADO

1. Si un representante del Estado que envía en la misión especial o un miembro del personal diplomático de ésta atraviesa el territorio de un tercer Estado o se encuentra en él para ir a tomar posesión de sus funciones o para volver al Estado que envía, el tercer Estado le concederá la inviolabilidad y todas las demás inmunidades necesarias para facilitarle el tránsito o el regreso. Esta regla será igualmente aplicable a los miembros de la familia que gocen de privilegios e inmunidades y que acompañen a la persona mencionada en este párrafo, tanto si viajan con ella como si viajan separadamente para reunirse con ella o para regresar a su país.

2. En circunstancias análogas a las previstas en el párrafo 1 del presente artículo, los terceros Estados no habrán de dificultar el paso por su territorio de los miembros del personal administrativo y técnico o de servicio de la misión especial o de los miembros de su familia.

3. Los terceros Estados concederán a la correspondencia oficial y a las demás comunicaciones oficiales en tránsito, incluso a los despachos en clave o en cifra, la misma libertad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles con arreglo a la presente Convención. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 4 del

presente artículo, concederán a los correos y a las valijas de la misión especial en tránsito la misma inviolabilidad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles con arreglo a la presente Convención.

4. El tercer Estado únicamente habrá de cumplir sus obligaciones con respecto a las personas mencionadas en los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo, cuando haya sido informado de antemano, ya sea por solicitud de visado o por notificación, del tránsito de esas personas como miembros de la misión especial, miembros de sus familias o correos, y no se haya opuesto a ello.

5. Las obligaciones de los terceros Estados, en virtud de los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo, serán también aplicables con respecto a las personas mencionadas respectivamente en esos párrafos, así como a las comunicaciones oficiales y a las valijas de la misión especial, cuando la utilización del territorio del tercer Estado sea debida a fuerza mayor.

#### *Artículo 43. DURACIÓN DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

1. Todo miembro de la misión especial gozará de los privilegios e inmunidades a que tenga derecho desde que entre en el territorio del Estado receptor para ejercer sus funciones en la misión especial o, si se encuentra ya en ese territorio, desde que su nombramiento haya sido comunicado al ministro de relaciones exteriores u otro órgano del Estado receptor que se haya convenido.

2. Cuando terminen las funciones de un miembro de la misión especial, sus privilegios e inmunidades cesarán normalmente en el momento en que salga del territorio del Estado receptor o en que expire el plazo razonable que le haya sido concedido para salir de él, pero subsistirán hasta entonces, aun en caso de conflicto armado. Subsistirá, no obstante, la inmunidad respecto de los actos realizados por tal miembro en el ejercicio de sus funciones.

3. En caso de fallecimiento de un miembro de la misión especial, los miembros de su familia continuarán en el goce de los privilegios e inmunidades que les correspondan hasta la expiración de un plazo razonable en el que puedan abandonar el territorio del Estado receptor.

#### *Artículo 44. BIENES DE UN MIEMBRO DE LA MISIÓN ESPECIAL O DE UN MIEMBRO DE SU FAMILIA EN CASO DE FALLECIMIENTO*

1. En caso de fallecimiento de un miembro de la misión especial o de un miembro de su familia que le acompañaba, si el fallecido no era nacional del Estado receptor o no tenía en él residencia permanente, el Estado receptor permitirá que se saquen del país los bienes muebles del fallecido, salvo los que hubieran sido adquiridos en él y cuya exportación estuviera prohibida en el momento del fallecimiento.

2. No serán objeto de impuestos de sucesión los bienes muebles que se hallen en el Estado receptor por el solo hecho de haber estado presente allí el causante de la sucesión como miembro de la misión especial o de la familia de un miembro de aquélla.

#### *Artículo 45. FACILIDADES PARA LA SALIDA DEL TERRITORIO DEL ESTADO RECEPTOR Y EL RETIRO DE LOS ARCHIVOS DE LA MISIÓN ESPECIAL*

1. El Estado receptor deberá, aun en caso de conflicto armado, dar facilidades para que las personas que gozan de privilegios e inmunidades y no sean nacionales del Estado receptor, así como los miembros de sus familias, sea cual fuere su nacionalidad, puedan salir de su territorio lo más pronto posible. En especial, deberá



poner a su disposición, si fuere necesario, los medios de transporte indispensables para tales personas y sus bienes.

2. El Estado receptor deberá conceder al Estado que envía facilidades para retirar del territorio del primero los archivos de la misión especial.

*Artículo 46.* CONSECUENCIA DE LA TERMINACIÓN DE LAS FUNCIONES DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. Cuando terminen las funciones de una misión especial, el Estado receptor deberá respetar y proteger los locales de la misión especial mientras estén afectados a ésta, así como los bienes y archivos de la misión especial. El Estado que envía deberá retirar esos bienes y archivos en un plazo razonable.

2. En caso de ausencia de relaciones diplomáticas o consulares entre el Estado que envía y el Estado receptor o de ruptura de tales relaciones y si han terminado las funciones de la misión especial, el Estado que envía podrá confiar, aunque haya un conflicto armado, la custodia de los bienes y archivos de la misión especial a un tercer Estado aceptable para el Estado receptor.

*Artículo 47.* RESPETO DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS DEL ESTADO RECEPTOR Y UTILIZACIÓN DE LOS LOCALES DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de esos privilegios e inmunidades en virtud de la presente Convención estarán obligadas a respetar las leyes y los reglamentos del Estado receptor. También estarán obligados a no inmiscuirse en los asuntos internos de ese Estado.

2. Los locales de la misión especial no deberán ser utilizados de manera incompatible con las funciones de la misión especial tal como están concebidas en la presente Convención, en otras normas del derecho internacional general o en los acuerdos particulares que estén en vigor entre el Estado que envía y el Estado receptor.

*Artículo 48.* ACTIVIDADES PROFESIONALES O COMERCIALES

Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta no ejercerán en el Estado receptor ninguna actividad profesional o comercial en provecho propio.

*Artículo 49.* NO DISCRIMINACIÓN

1. En la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, no se hará ninguna discriminación entre los Estados.

2. Sin embargo, no se considerará discriminatorio:

- a) Que el Estado receptor aplique restrictivamente una disposición de la presente Convención porque así se aplique esa disposición a una misión especial suya en el Estado que envía;
- b) Que, por costumbre o acuerdo, los Estados modifiquen entre sí el alcance de las facilidades, los privilegios y las inmunidades aplicables a sus misiones especiales, aunque tal modificación no haya sido convenida con otros Estados, a condición de que no sea incompatible con el objeto y el fin de la presente Convención y no afecte el disfrute de los derechos ni al cumplimiento de las obligaciones de los terceros Estados.

*Artículo 50. FIRMA*

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en la Convención, hasta el 31 de diciembre de 1970, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

*Artículo 51. RATIFICACIÓN*

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 52. ADHESIÓN*

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado perteneciente a una de las categorías mencionadas en el artículo 50. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 53. ENTRADA EN VIGOR*

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 54. NOTIFICACIONES POR EL DEPOSITARIO*

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las categorías mencionadas en el artículo 50:

- a) Las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o de adhesión conforme a los artículos 50, 51 y 52;
- b) La fecha en que entre en vigor la presente Convención conforme al artículo 53.

*Artículo 55. TEXTOS AUTÉNTICOS*

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada conforme a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las categorías mencionadas en el artículo 50.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, que ha sido abierta a la firma en Nueva York el decimosexto día del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y nueve.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
**阿富汗 :**  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
**阿爾巴尼亞 :**  
За Албанию:  
Por Albania:

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
**阿爾及利亞 :**  
За Алжир:  
Por Argelia:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
**阿根廷 :**  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

J. M. RUDA  
18 Diciembre 1969<sup>1</sup>

For Australia:  
Pour l'Australie :  
**澳大利亞 :**  
За Австралию:  
Por Australia:

---

<sup>1</sup> 18 December 1969 — 18 décembre 1969.

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
**奧地利 :**  
За Австрию:  
Por Austria:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
**巴貝多 :**  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
**比利時 :**  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
**玻利維亞 :**  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Botswana:  
Pour le Botswana :  
**波扎那 :**  
За Ботсвану:  
Por Botswana:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
**巴西 :**  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
**保加利亞：**  
За България:  
Por Bulgaria:

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
**緬甸：**  
За Бирму:  
Por Birmania:

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
**布隆提：**  
За Бурунди:  
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
**白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：**  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:  
Pour le Cambodge :  
**柬埔寨：**  
За Камбоджу :  
Por Camboya:

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
**喀麥隆：**  
За Камерун:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
加拿大：  
За Канаду:  
Por el Canadá:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine :  
中非共和國：  
За Центральноафриканскую Республику:  
Por la República Centrafricana:

For Ceylon:  
Pour le Ceylan :  
錫蘭：  
За Цейлон:  
Por Ceilán:

For Chad:  
Pour le Tchad :  
查德：  
За Чад:  
Por el Chad:

For Chile:  
Pour le Chili :  
智利：  
За Чили:  
Por Chile:

For China:  
Pour la Chine :  
**中國 :**  
За Китай:  
Por China:

CHUN-MING CHANG

Dec. 28, 1970

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
**哥倫比亞 :**  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For the Congo (Brazzaville):  
Pour le Congo (Brazzaville) :  
**剛果 (布拉薩市) :**  
За Конго (Браззавиль):  
Por el Congo (Brazzaville):

For the Congo (Democratic Republic of):  
Pour le Congo (République démocratique du) :  
**剛果 (民主共和國) :**  
За Демократическую Республику Конго:  
Por el Congo (República Democrática de):

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
**哥斯大黎加 :**  
За Коста-Рнку:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba :  
**古巴：**  
За Кубу:  
Por Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
**賽普勒斯：**  
За Кипр:  
Por Chypre:

ZENON ROSSIDES  
18th Sept. 1970

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
**捷克斯拉夫：**  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

For Dahomey:  
Pour le Dahomey :  
**達荷美：**  
За Дагомею:  
Por el Dahomey:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
**丹麥：**  
За Данию:  
Por Dinamarca:



For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
**多明尼加共和國：**  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Équateur :  
**厄瓜多：**  
За Эквадор:  
Por el Ecuador:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
**薩爾瓦多：**  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

R. GALINDO P.  
Representante Permanente en Naciones Unidas  
18 de diciembre de 1970<sup>1</sup>

For Equatorial Guinea:  
Pour la Guinée équatoriale :  
**赤道幾內亞：**  
За Экваториальную Гвинею:  
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
**衣索比亞：**  
За Эфиопию:  
Por Etiopía:

<sup>1</sup> Permanent Representative to the United Nations, 18 December 1970 — Représentant permanent auprès des Nations Unies, 18 décembre 1970.

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
**德意志聯邦共和國：**  
За Федеративную Республику Германии:  
Por la República Federal de Alemania:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
**芬蘭：**  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

MAX JAKOBSON  
December 28, 1970

For France:  
Pour la France :  
**法蘭西：**  
За Францию:  
Por Francia:

For Gabon:  
Pour le Gabon :  
**加彭：**  
За Габон:  
Por el Gabón:

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
**岡比亞：**  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
**迦納：**  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
**希臘：**  
За Грещю:  
Por Grecia:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
**瓜地馬拉：**  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

For Guinea:  
Pour la Guinée :  
**幾內亞：**  
За Гвинею:  
Por Guinea:

For Guyana:  
Pour la Guyane :  
**蓋亞那：**  
За Гвнану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
**海地：**  
За Гаити:  
Por Haïti:

For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège :

**教廷：**

За Святейший престол:  
Por la Santa Sede:

For Honduras:  
Pour le Honduras :

**宏都拉斯：**

За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :

**匈牙利：**

За Венгрию:  
Por Hungría:

For Iceland:  
Pour l'Islande :

**冰島：**

За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde :

**印度：**

За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :

**印度尼西亞：**

За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
**伊朗:**  
За Иран:  
Por el Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
**伊拉克:**  
За Ирак:  
Por el Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
**愛爾蘭:**  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël :  
**以色列:**  
За Израиль:  
Por Israel:

SHABTAI ROSENNE

9 November/novembre 1970

For Italy:  
Pour l'Italie :  
**義大利:**  
За Италию:  
Por Italia:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire :  
**牙象海岸：**  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
**牙買加：**  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

KEITH JOHNSON  
18th December 1969

For Japan:  
Pour le Japon :  
**日本：**  
За Японию:  
Por el Japón:

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
**約旦：**  
За Иорданию:  
Por Jordania:

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
**肯亞：**  
За Кенню:  
Por Kenia:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
**科威特 :**  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

For Laos:  
Pour le Laos :  
**寮國 :**  
За Лаос:  
Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
**黎巴嫩 :**  
За Ливан:  
Por el Líbano:

For Lesotho:  
Pour le Lesotho :  
**賴索托 :**  
За Лесото:  
Por Lesotho:

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
**賴比瑞亞 :**  
За Либерию:  
Por Liberia:

For Libya:  
Pour la Libye :  
**利比亞 :**  
За Ливию:  
Por Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
**列支敦斯登 :**  
За Лихтенштейн:  
Por Liechtenstein:

B. TURRETTINI  
15 Dec. 1970

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
**盧森堡 :**  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Madagascar:  
Pour Madagascar :  
**馬達加斯加 :**  
За Мадагаскар:  
Por Madagascar:

For Malawi:  
Pour le Malawi :  
**馬拉威 :**  
За Малави:  
Por Malawi:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
**馬來亞聯邦 :**  
За Малайскую Федерацию:  
Por Malasia:



For the Maldivé Islands:  
Pour les îles Maldives :  
**馬爾代夫羣島:**  
За Мальдивские острова:  
Por las Islas Maldivas:

For Mali:  
Pour le Mali :  
**馬利:**  
За Мали:  
Por Malí:

For Malta:  
Pour Malte :  
**馬耳他:**  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mauritania:  
Pour la Mauritanie :  
**茅利塔尼亞:**  
За Мавританию:  
Por Mauritania:

For Mauritius:  
Pour Maurice :  
**模里西斯:**  
За Маврикий:  
Por Mauricio:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
**墨西哥:**  
За Мексику:  
Por México:

For Monaco:  
Pour Monaco :  
**摩納哥：**  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Mongolia:  
Pour la Mongolie :  
**蒙古：**  
За Монголию:  
Por Mongolia:

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
**摩洛哥：**  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Nauru:  
Pour Nauru :  
**那烏魯：**  
За Науру:  
Por Nauru:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
**尼泊爾：**  
За Непал:  
Por Nepal:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
**荷蘭：**  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
**紐西蘭：**  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
**尼加拉瓜：**  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

G. LANG  
September 18, 1970

For the Niger:  
Pour le Niger :  
**奈及爾：**  
За Нигер:  
Por el Níger:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
**奈及利亞：**  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
**挪威：**  
За Норвегию:  
Por Noruega:

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
**巴基斯坦：**  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
**巴拿馬：**  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
**巴拉圭：**  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For Peru:  
Pour le Pérou :  
**秘魯：**  
За Перу:  
Por el Perú:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
**菲律賓：**  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

JOSÉ INGLES  
PRIVADO JIMENEZ

For Poland:  
Pour la Pologne :

**波蘭：**

За Польшу:  
Por Polonia:

For Portugal:  
Pour le Portugal :

**葡萄牙：**

За Португалию:  
Por Portugal:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :

**大韓民國：**

За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :

**越南共和國：**

За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:  
Pour la Roumanie :

**羅馬尼亞：**

За Румынию:  
Por Rumania:

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :

**盧安達：**

За Руанду:  
Por Rwanda:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
**聖馬利諾：**  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
**沙烏地阿拉伯：**  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
**塞內加爾：**  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
**獅子山：**  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Singapore:  
Pour Singapour :  
**新加坡：**  
За Сингапур:  
Por Singapur:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
**索馬利亞：**  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
**南非：**  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Southern Yemen:  
Pour le Yémen du Sud :  
**南也門：**  
За Южный Йемен:  
Por el Yemen Meridional:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
**西班牙：**  
За Испанию:  
Por España:

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
**蘇丹：**  
За Судан:  
Por el Sudán:

For Swaziland:  
Pour le Souaziland :  
**史瓦濟蘭：**  
За Свазиленд:  
Por Swazilandia:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
**瑞典：**  
За Швецию:  
Por Suecia:

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
**瑞士：**  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

J. MARTIN  
31 juillet 1970

For Syria:  
Pour la Syrie :  
**叙利亞：**  
За Сирию:  
Por Siria:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
**泰國：**  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :  
**多哥：**  
За Того:  
Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité et Tobago :  
**千里達及托貝哥：**  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:



For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
**突尼西亞：**  
За Тунис:  
Por Túnez:

RACHID DRISS  
19.8.70

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
**土耳其：**  
За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
**烏干達：**  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
**烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：**  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
**蘇維埃社會主義共和國聯邦：**  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:  
Pour la République arabe unie :

**阿拉伯聯合共和國：**

За Объединенную Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Unida:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：**

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

C. T. CROWE

17 December 1970

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :

**坦尚尼亞聯合共和國：**

За Объединенную Республику Танзания:  
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

**美利堅合衆國：**

За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta :

**上伏塔：**

За Верхнюю Вольту:  
Por el Alto Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
**烏拉圭：**  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
**委內瑞拉：**  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Western Samoa:  
Pour le Samoa-Occidental :  
**西薩摩亞：**  
За Западное Самоа:  
Por Samoa Occidental:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
**也門：**  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
**南斯拉夫：**  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

LAZAR MOJSOV  
18 XII 1969

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
**尚比亞:**  
За Замбию:  
Por Zambia:

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TION MADE UPON ACCESSIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVE  
FAITES LORS DE L'ADHÉSION

## CUBA

## CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Reserva*

“El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba hace expresa reserva al tercer párrafo del punto 1 del artículo 25 de la Convención, y en consecuencia no acepta que se suponga el consentimiento para entrar en los locales de la misión especial bajo ninguno de los supuestos de dicho párrafo ni de cualesquiera otros.

*Declaración*

“El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba considera que las disposiciones de los artículos 50 y 52 de la Convención por cuanto, no obstante tratar ésta de asuntos que afectan los intereses de todos los Estados, son de naturaleza discriminatoria, ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al principio de igualdad soberana de los Estados.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservation*

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba enters an express reservation with regard to the third sentence of paragraph 1 of article 25 of the Convention, and consequently does not accept the assumption of consent to enter the premises of the special mission for any of the reasons mentioned in that paragraph or for any other reasons.

*Declaration*

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba considers the provisions of articles 50 and 52 of the Convention to be discriminatory in nature because, whereas the Convention deals with matters affecting the interests of all States, the said provisions deny a number of States the right to sign and accede to the Convention, a situation which is contrary to the principle of the sovereign equality of States.

*Réserve*

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba fait une réserve expresse en ce qui concerne la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 25 et, en conséquence, n'accepte pas que le consentement de pénétrer dans les locaux puisse être présumé acquis dans les cas visés audit paragraphe ni dans aucun autre cas.

*Déclaration*

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba considère que les dispositions des articles 50 et 52 de la Convention, tout en traitant de questions qui touchent les intérêts de tous les Etats, revêtent un caractère discriminatoire dans la mesure où un certain nombre d'Etats sont privés du droit de signature et d'adhésion, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine de tous les Etats.

*CZECHOSLOVAKIA*

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers the articles 50 and 52 of the Convention to be in contradiction to the principle of international law of sovereign equality of States and to the right of all States to become Parties of the international multilateral treaties dealing with matters of general interest.”

---

*TCHÉCOSLOVAQUIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 50 et 52 de la Convention sont contraires au principe du droit international relatif à l'égalité souveraine des États ainsi qu'au droit des États de devenir parties à des traités internationaux multilatéraux portant sur des questions d'intérêt général.

---

## OPTIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES

The States Parties to the present Protocol and to the Convention on Special Missions,<sup>2</sup> hereinafter referred to as “the Convention”, adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969,

Expressing their wish to resort, in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention, to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period of time,

Have agreed as follows:

*Article I.* Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by a written application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

*Article II.* The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by a written application.

*Article III.* 1. Within the said period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by a written application.

*Article IV.* The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, until 31 December 1970 at United Nations Headquarters in New York.

*Article V.* The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 21 June 1985, i.e., the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article VII (1):

| State                              | Date of deposit<br>of the instrument<br>of ratification<br>or accession (a) | State               | Date of deposit<br>of the instrument<br>of ratification<br>or accession (a) |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| ✓ Austria .....                    | 22 August 1978 a                                                            | ✓ Philippines ..... | 26 November 1976                                                            |
| ✓ Cyprus .....                     | 24 January 1972                                                             | ✓ Seychelles .....  | 28 December 1977 a                                                          |
| ✓ Iran (Islamic Republic of) ..... | 5 June 1975 a                                                               | ✓ Switzerland ..... | 3 November 1977                                                             |
| ✓ Liechtenstein .....              | 3 August 1977                                                               | ✓ Uruguay .....     | 17 December 1980 a                                                          |
| ✓ Paraguay .....                   | 19 September 1975 a                                                         | ✓ Yugoslavia .....  | 5 March 1974                                                                |

<sup>2</sup> See p. 232 of this volume.

*Article VI.* The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article VII.* 1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever day is later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article VIII.* The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) Of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles IV, V and VI;
- (b) Of the date on which the present Protocol will enter into force in accordance with article VII.

*Article IX.* The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article IV.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol, opened for signature at New York on 16 December 1969.



## PROTOCOLE<sup>1</sup> DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS

Les Etats Parties au présent Protocole et à la Convention sur les missions spéciales<sup>2</sup>, ci-après dénommée «la Convention», qui a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969,

Exprimant leur désir de recourir, pour toute question qui les concerne touchant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, et peuvent en conséquence être portés devant la Cour par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

*Article II.* Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un différend, de recourir non à la Cour internationale de Justice, mais à un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

*Article III.* 1. Les parties peuvent également convenir, dans le même délai de deux mois, d'adopter une procédure de conciliation avant de recourir à la Cour internationale de Justice.

2. La commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au différend dans un délai de deux mois après leur communication, chaque partie pourra saisir la Cour du différend par voie de requête.

*Article IV.* Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention, jusqu'au 31 décembre 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

*Article V.* Le présent Protocole est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 21 juin 1985, jour de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément au paragraphe 1 de l'article VII :

| <i>Etat</i>                       | <i>Date du dépôt<br/>de l'instrument<br/>de ratification<br/>ou d'adhésion (a)</i> | <i>Etat</i>       | <i>Date du dépôt<br/>de l'instrument<br/>de ratification<br/>ou d'adhésion (a)</i> |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Autriche .....                    | 22 août 1978 a                                                                     | Philippines ..... | 26 novembre 1976                                                                   |
| Chypre .....                      | 24 janvier 1972                                                                    | Seychelles .....  | 28 décembre 1977 a                                                                 |
| Iran (République islamique d') .. | 5 juin 1975 a                                                                      | Suisse .....      | 3 novembre 1977                                                                    |
| Liechtenstein .....               | 3 août 1977                                                                        | Uruguay .....     | 17 décembre 1980 a                                                                 |
| Paraguay .....                    | 19 septembre 1975 a                                                                | Yougoslavie ..... | 5 mars 1974                                                                        |

<sup>2</sup> Voir p. 246 du présent volume.

*Article VI.* Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VII.* 1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, si cette seconde date est plus éloignée.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article VIII.* Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

- a) Les signatures apposées sur le présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles IV, V et VI;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article VII.

*Article IX.* L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats visés à l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole, qui a été ouvert à la signature à New York le 16 décembre 1969.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 關於強制解決爭端之任擇議定書

本議定書及聯合國大會於一九六九年十二月八日通過之特種使節公約（以下簡稱“公約”）之各當事國，

表示對於公約因解釋或適用上發生爭端而涉及各當事國之一切問題，除當事各國於相當期間內商定其他解決方法外，願接受國際法院之強制管轄，

爰議定條款如下：

第一條

公約解釋或適用上發生之爭端均屬國際法院強制管轄範圍，因此爭端之任何一國如係本議定書之當事國，得以請求書將爭端提交國際法院。

第二條

當事各國得協議，於一國認為有爭端存在並將此意見通知他國後之兩個月內，不將爭端提交國際法院而提交公斷法庭。上項期間屆滿後，任何一當事國得以請求書將爭端提交國際法院。

第三條

一 當事各國得協議在同一期間之兩個月內，於爭端提交國際法院前採用和解程序。

二 和解委員會應于派設後五個月內作成建議。如該項建議於提出後兩個月內未被爭端之各當事國所接受，則任何一當事國得以請求書將爭端提交國際法院。

#### 第四條

本議定書應聽由所有得成爲公約當事國之國家於一九七〇年十二月三十一日前在紐約聯合國總部簽署。

#### 第五條

本議定書須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

#### 第六條

本議定書應聽由所有得成爲公約當事國之國家加入。加入書應送交聯合國秘書長存放。

#### 第七條

一 本議定書應于公約開始生效之同日起發生效力，或於第二件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力，以兩者中在後之日期爲準。

二 對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家，本議定書應于各該國存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

#### 第八條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成爲公約當事國之國家。

(子) 依第四條，第五條及第六條對本議定書所爲之簽署及送存之批准書或加入書；

(丑) 依第七條本議定書發生效力之日期。

### 第九條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第四條所稱各國。

爲此，下列各代表乘其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六九年十二月十六日起得由各國在紐約簽署之本議定書，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬНОМ РАЗРЕШЕНИИ СПОРОВ

Государства-участники настоящего Протокола, а также Конвенции о специальных миссиях, которая ниже называется «Конвенцией», принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 8 декабря 1969 года,

Выражая желание обращаться по всем затрагивающим их вопросам в любом споре относительно толкования или применения Конвенции к обязательной юрисдикции Международного Суда, если стороны в споре не могут в течение разумного срока урегулировать его иным способом, согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Споры относительно толкования или применения Конвенции подлежат обязательной юрисдикции Международного Суда и, следовательно, могут передаваться в Суд по письменному заявлению Любой стороны в споре, являющейся участником настоящего Протокола.

*Статья II.* В течение двух месяцев после того, как одна сторона уведомит другую о том, что, по ее мнению, существует спор, стороны могут договориться о передаче спора не в Международный Суд, а в арбитражный суд. По истечении указанного срока спор может быть передан Международному Суду по заявлению любой из сторон в споре.

*Статья III.* 1. В течение тех же двух месяцев стороны в споре могут договориться о применении согласительной процедуры до передачи спора в Международный Суд.

2. Согласительная комиссия должна сделать свои рекомендации в течение пяти месяцев со дня ее создания. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре в течение двух месяцев со дня сообщения им этих рекомендаций, то спор может быть передан в суд по письменному заявлению любой из сторон в споре.

*Статья IV.* Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые могут стать участниками Конвенции, до 31 декабря 1970 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

*Статья V.* Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья VI.* Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые могут стать участниками Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья VII.* 1. Настоящий протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или документа о присоединении к Протоколу Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом I настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья VIII.* Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые могут стать участниками Конвенции:

- a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении в соответствии со статьями IV, V и VI;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей VII.

*Статья IX.* Подлинник настоящего Протокола, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, перечисленным в статье IV.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол, открытый для подписания в Нью-Йорке, 16 декабря 1969 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO FACULTATIVO SOBRE LA SOLUCIÓN OBLIGATORIA DE CONTROVERSIAS

Los Estados Partes en el presente Protocolo y en la Convención sobre las misiones especiales, denominada en lo sucesivo “la Convención”, que ha sido aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 8 de diciembre de 1969,

Expresando su deseo de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les concierna respecto de las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes hayan aceptado de común acuerdo, dentro de un plazo razonable, alguna otra forma de arreglo,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención estarán comprendidas en la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia y, en consecuencia, podrán ser sometidas a ésta mediante una solicitud escrita de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

*Artículo II.* Las partes podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses, después de notificación por una parte a otra de que a su juicio existe una controversia, en recurrir a un tribunal de arbitraje en vez de a la Corte Internacional de Justicia. Una vez transcurrido ese plazo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte mediante una solicitud escrita.

*Artículo III.* 1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación antes de recurrir a la Corte Internacional de Justicia.

2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las partes en la controversia dentro de un plazo de dos meses después de haber sido comunicadas, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte mediante una solicitud escrita.

*Artículo IV.* El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención, hasta el 31 de diciembre de 1970, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

*Artículo V.* El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo VI.* El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



*Artículo VII.* 1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención o el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación o de adhesión, si este día fuera posterior.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que esté vigente conforme al párrafo 1 del presente artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo VIII.* El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención:

- a) Las firmas del presente protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o de adhesión conforme a los artículos IV, V y VI;
- b) La fecha en que entre en vigor el presente Protocolo conforme al artículo VII.

*Artículo IX.* El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada conforme a todos los Estados a que se refiere el artículo IV.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo, que ha sido abierto a la firma en Nueva York el decimosexto día del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y nueve.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
**阿富汗 :**  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
**阿爾巴尼亞 :**  
За Албаию:  
Por Albania:

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
**阿爾及利亞 :**  
За Алжир:  
Por Argelia:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
**阿根廷 :**  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

For Australia:  
Pour l'Australie :  
**澳大利亞 :**  
За Австралию:  
Por Australia:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
**奧地利 :**  
За Австрию:  
Por Austria:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
**巴貝多:**  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
**比利時:**  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
**玻利維亞:**  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Botswana:  
Pour le Botswana :  
**波扎那:**  
За Ботсвану:  
Por Botswana:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
**巴西:**  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
**保加利亞:**  
За България:  
Por Bulgaria:

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
**緬甸 :**  
За Бирму:  
Por Birmania:

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
**布隆提 :**  
За Бурунди:  
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
**白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國 :**  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Cambodia:  
Pour le Cambodge :  
**柬埔寨 :**  
За Камбоджу:  
Por Camboya:

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
**喀麥隆 :**  
За Камеруи:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
**加拿大 :**  
За Канаду:  
Por el Canadá:

For the Central African Republic:  
Pour la République centrafricaine :  
中非共和國:  
За Центральноафриканскую Республику:  
Por la República Centroafricana:

For Ceylon:  
Pour le Ceylan :  
錫蘭:  
За Цейлон:  
Por Ceilán:

For Chad:  
Pour le Tchad :  
查德:  
За Чад:  
Por el Chad:

For Chile:  
Pour le Chili :  
智利:  
За Чили:  
Por Chile:

For China:  
Pour la Chine :  
中國:  
За Китай:  
Por China:

CHUN-MING CHANG  
Dec. 28, 1970

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
**哥倫比亞：**  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For the Congo (Brazzaville):  
Pour le Congo (Brazzaville) :  
**剛果 (布拉薩市)：**  
За Конго (Браззавиль):  
Por el Congo (Brazzaville):

For the Congo (Democratic Republic of):  
Pour le Congo (République démocratique du) :  
**剛果 (民主共和國)：**  
За Демократическую Республику Конго:  
Por el Congo (República Democrática de):

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
**哥斯大黎加：**  
За Коста-Рику:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba :  
**古巴：**  
За Кубу:  
Por Cuba:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
**賽普勒斯:**  
За Кипр:  
Por Chipre:

ZENON ROSSIDES  
31st December 1970

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
**捷克斯拉夫:**  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

For Dahomey:  
Pour le Dahomey :  
**達荷美:**  
За Дагомею:  
Por el Dahomey:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
**丹麥:**  
За Данию:  
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
**多明尼加共和國:**  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Équateur :  
**厄瓜多：**  
За Эквадор:  
Por el Ecuador:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
**薩爾瓦多：**  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

R. GALINDO P.  
Representante Permanente en Naciones Unidas  
18 de diciembre de 1970<sup>1</sup>

For Equatorial Guinea:  
Pour la Guinée équatoriale :  
**赤道幾內亞：**  
За Экваториальную Гвинею:  
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
**衣索比亞：**  
За Эфиопию:  
Por Etiopía:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
**德意志聯邦共和國：**  
За Федеративную Республику Германии:  
Por la República Federal de Alemania:

<sup>1</sup> Permanent Representative to the United Nations, 18 December 1970 — Représentant permanent auprès des Nations Unies, 18 décembre 1970.



For Finland:  
Pour la Finlande :  
**芬蘭：**  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

MAX JAKOBSON  
December 28, 1970

For France:  
Pour la France :  
**法蘭西：**  
За Францию:  
Por Francia:

For Gabon:  
Pour le Gabon :  
**加彭：**  
За Габон:  
Por el Gabón:

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
**岡比亞：**  
За Гамбню:  
Por Gambia:

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
**迦納：**  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
**希臘：**  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
**瓜地馬拉：**  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

For Guinea:  
Pour la Guinée :  
**幾內亞：**  
За Гвинею:  
Por Guinea:

For Guyana:  
Pour la Guyane :  
**蓋亞那：**  
За Гвиану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
**海地：**  
За Гаити:  
Por Haïti:

For the Holy See:  
Pour le Saint-Siège :  
**教廷：**  
За Святейший престол:  
Por la Santa Sede:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
**宏都拉斯：**  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
**匈牙利：**  
За Венгрию:  
Por Hungría:

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
**冰島：**  
За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde :  
**印度：**  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
**印度尼西亞：**  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
**伊朗：**  
За Иран:  
Por el Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
**伊拉克 :**  
За Ирак:  
Por el Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
**愛爾蘭 :**  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Israel:  
Pour Israël :  
**以色列 :**  
За Израиль:  
Por Israel:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
**義大利 :**  
За Италию:  
Por Italia:

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire :  
**牙象海岸 :**  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
**牙買加：**  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

KEITH JOHNSON  
1st July 1970

For Japan:  
Pour le Japon :  
**日本：**  
За Японию:  
Por el Japón:

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
**約旦：**  
За Иорданию:  
Por Jordania:

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
**肯亞：**  
За Кенню:  
Por Kenia:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
**科威特：**  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

For Laos:  
Pour le Laos :  
**寮國 :**  
За Лаос:  
Por Laos:

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
**黎巴嫩 :**  
За Ливан:  
Por el Libano:

For Lesotho:  
Pour le Lesotho :  
**賴索托 :**  
За Лесото:  
Por Lesotho:

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
**賴比瑞亞 :**  
За Либерню:  
Por Liberia:

For Libya:  
Pour la Libye :  
**利比亞 :**  
За Ливию:  
Por Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
**列支敦斯登：**  
За Лихтенштейн:  
Por Liechtenstein:

B. TURRETTINI  
15 Dec. 1970

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
**盧森堡：**  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Madagascar:  
Pour Madagascar :  
**馬達加斯加：**  
За Мадагаскар:  
Por Madagascar:

For Malawi:  
Pour le Malawi :  
**馬拉威：**  
За Малави:  
Por Malawi:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
**馬來亞聯邦：**  
За Малайскую Федерацию:  
Por Malasia:

For the Maldivé Islands:  
Pour les îles Maldives :  
**馬爾代夫羣島:**  
За Мальдивские острова:  
Por las Islas Maldivas:

For Mali:  
Pour le Mali :  
**馬利:**  
За Мали:  
Por Malí:

For Malta:  
Pour Malte :  
**馬耳他:**  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mauritania:  
Pour la Mauritanie :  
**茅利塔尼亞:**  
За Мавританию:  
Por Mauritania:

For Mauritius:  
Pour Maurice :  
**模里西斯:**  
За Маврикий:  
Por Mauricio:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
**墨西哥:**  
За Мексику:  
Por México:



For Monaco:  
Pour Monaco :  
**摩納哥：**  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Mongolia:  
Pour la Mongolie :  
**蒙古：**  
За Монголию:  
Por Mongolia:

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
**摩洛哥：**  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Nauru:  
Pour Nauru :  
**那烏魯：**  
За Науру:  
Por Nauru:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
**尼泊爾：**  
За Непал:  
Por Nepal:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
**荷蘭：**  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
**紐西蘭：**  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
**尼加拉瓜：**  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

For the Niger:  
Pour le Niger :  
**奈及爾：**  
За Нигер:  
Por el Níger:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
**奈及利亞：**  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
**挪威：**  
За Норвегию:  
Por Noruega:

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
**巴基斯坦：**  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
**巴拿馬：**  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
**巴拉圭：**  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For Peru:  
Pour le Pérou :  
**祕魯：**  
За Перу:  
Por el Perú:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
**菲律賓：**  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

JOSÉ INGLES  
PRIVADO JIMENEZ

For Poland:  
Pour la Pologne :  
**波蘭：**  
За Польшу:  
Por Polonia:

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
**葡萄牙：**  
За Португалию:  
Por Portugal:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
**大韓民國：**  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
**越南共和國：**  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
**羅馬尼亞：**  
За Румынию:  
Por Rumania:

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :  
**盧安達：**  
За Руанду:  
Por Rwanda:

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
**聖馬利諾：**  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
**沙烏地阿拉伯：**  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
**塞內加爾：**  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
**獅子山：**  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Singapore:  
Pour Singapour :  
**新加坡：**  
За Сингапур:  
Por Singapur:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
**索馬利亞：**  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
**南非：**  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Southern Yemen:  
Pour le Yémen du Sud :  
**南也門 :**  
За Южный Йемен:  
Por el Yemen Meridional:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
**西班牙 :**  
За Испанию:  
Por España:

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
**蘇丹 :**  
За Судан:  
Por el Sudán:

For Swaziland:  
Pour le Souaziland :  
**史瓦濟蘭 :**  
За Свазиленд:  
Por Swazilandia:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
**瑞典 :**  
За Швецию:  
Por Suecia:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

**瑞士：**

За Швейцарию:

Por Suiza:

J. MARTIN

31 juillet 1970

For Syria:

Pour la Syrie :

**叙利亞：**

За Сирию:

Por Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

**泰國：**

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

**多哥：**

За Того:

Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité et Tobago :

**千里達及托貝哥：**

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
**突尼西亞：**  
За Тунис:  
Por Túnez:

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
**土耳其：**  
За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
**烏干達：**  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
**烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：**  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
**蘇維埃社會主義共和國聯邦：**  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:  
Pour la République arabe unie :  
**阿拉伯聯合共和國：**  
За Объединенную Арабскую Республику:  
Por la República Árabe Unida:



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：**

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

C. T. CROWE

17 December 1970

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :

**坦尚尼亞聯合共和國：**

За Объединенную Республику Танзания:  
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

**美利堅合衆國：**

За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:  
Pour la Haute-Volta :

**上伏塔：**

За Верхнюю Вольту:  
Por el Alto Volta:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :

**烏拉圭：**

За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
**委內瑞拉:**  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Western Samoa:  
Pour le Samoa-Occidental :  
**西薩摩亞:**  
За Западное Самоа:  
Por Samoa Occidental:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
**也門:**  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
**南斯拉夫:**  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

LAZAR MOJSOV  
18 XII 1969

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
**尚比亞:**  
За Замбию:  
Por Zambia:

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 13 June 1985 to 21 June 1985*

*Nos. 931 and 932*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 13 juin 1985 au 21 juin 1985*

*Nos 931 et 932*



No. 931

---

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT  
and  
TONGA**

**Loan Agreement – *Agricultural Credit Project* (with  
schedules and General Conditions applicable to Loan  
and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April  
1978, as amended on 11 December 1978). Signed at  
Rome on 4 November 1983**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural  
Development on 20 June 1985.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT  
AGRICOLE  
et  
TONGA**

**Accord de prêt – *Projet de crédit agricole* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux accords de prêt et  
de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles  
qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le  
4 novembre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de déve-  
loppement agricole le 20 juin 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1984 by notification from the Fund to the Government of Tonga, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1984 par notification du Fonds au Gouvernement tongan, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 932

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT  
ORGANIZATION)  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the continuation of a UNIDO service in Switzerland for the strengthening of industrial co-operation and promotion of investment in developing countries (with attachment). Berne and Vienna, 20 June 1985**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 June 1985.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)  
et  
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien d'un service de l'ONUDI en Suisse en vue du renforcement de la coopération industrielle et de la promotion d'investissements dans les pays en développement (avec pièce jointe). Berne et Vienne, 20 juin 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 juin 1985.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND SWITZERLAND CONCERNING THE CONTINUATION OF A UNIDO SERVICE IN SWITZERLAND FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTION OF INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

I

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX<sup>2</sup>

Berne, June 20, 1985

LETTER OF AGREEMENT

Sir,

On behalf of the Government of Switzerland, I have the honour to refer to the interregional project document concerning the continuation of a UNIDO Service in Switzerland for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries.

The objective of the project is to strengthen the co-operation between Switzerland and the developing countries in the area of industrial co-operation, in the promotion of investment projects and related transfer of technology. This objective can be furthered by close and trustful contacts between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and Swiss enterprises.

The duration of the project covered by the present arrangement shall be from 1 July 1985 to 30 June 1990. The terms of this arrangement may be modified by mutual agreement in writing.

The Government of Switzerland shall, from its Special Purpose Contribution to the United Nations Industrial Development Fund, place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the project an amount of Swiss Francs 3,031,719 estimated at the equivalent of US\$ 1,148,377.

The project will be charged with thirteen (13) per cent on personnel expenditures and five (5) per cent of all other expenditures, which percentages shall be a charge for programme support services provided by UNIDO in the implementation of the project.

UNIDO will operate and supervise the Service. It will provide the Service with all information and support needed for the successful implementation of the project.

The Head of the Service in Zurich will direct and manage the operation of the Service, and with the assistance of his/her staff, implement the programme of the Service for the promotion of industrial investment in developing countries.

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1985, the date of the letter in reply, with effect from 1 July 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> The Delegate for Trade Agreements.



The staff of the UNIDO service, in addition to its Head, will consist of an investment promotion expert and one multilingual secretary. As and if the need arises, assistant professional and secretarial personnel as well as consultants may be assigned to the Service in Zurich.

The Agreement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Swiss Federal Council and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946<sup>1</sup> shall apply to the Service and its personnel.

The Government of Switzerland and UNIDO will carry out a joint evaluation not later than six months prior to the completion of this project, to decide whether or not to continue the project.

Not later than six months after financial completion of the project a final report on its implementation, including a final statement of expenditure on the project, shall be submitted by UNIDO to the Government of Switzerland; the final report shall contain the appraisal of the results of the project by UNIDO on the basis of the joint evaluation as mentioned in the above paragraph. The statement of expenditure shall be expressed in United States dollars converted at the official United Nations rate of exchange in force on the date(s) of transaction(s).

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the above-mentioned arrangements, as described in the attached project document, shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Switzerland and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

[Signed]

E. ROETHLISBERGER  
Delegate of the Federal Council  
for Trade Agreements

Attachment:

Project proposal

Mr. Abd-El Rahman Khane  
Executive Director  
United Nations Industrial Development Organization  
Vienna

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 163.

14 June 1985

## UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

## PROJECT PROPOSAL

|                                     |                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Country                             | Global                                                                                                                              |
| Project number                      | US/GLO/85/084—Rev. I                                                                                                                |
| Project title                       | UNIDO Service in Switzerland for the Strengthening of Industrial Co-operation and Promotion of Investment with Developing Countries |
| Scheduled start                     | 1 July 1985                                                                                                                         |
| Scheduled completion                | 30 June 1990                                                                                                                        |
| Origin and date of official request | 12 April 1985                                                                                                                       |
| Government counterpart agency       | Ministry of Economy                                                                                                                 |
| UNIDO contribution                  | SFR 3,031,719 equivalent to US\$ 1,148,377 at the rate of exchange 1US\$ = SFR 2.64                                                 |
| Government contribution             |                                                                                                                                     |
| Currency required for UNIDO input   | Convertible                                                                                                                         |
| UNIDO backstopping section          | Investment Co-operative Programme                                                                                                   |
| Proposal submitted by               | E. Becker-Boost, Director, DIO/ICP                                                                                                  |
| Date                                | 18 April 1985                                                                                                                       |
| Programme component code            | 31.1.E                                                                                                                              |

### 1. *Background Information*

Consultations have taken place between UNIDO and the Swiss Authorities to examine the Extension of the UNIDO Service in Switzerland for the Strengthening of Industrial Co-operation and Promotion of Investment with Developing Countries. The Service was initially established in 1978 and extended in July 1980 for a 5 year period.

### 2. *Objectives of the Project*

In a desire to assist the developing countries in their industrialization efforts through promotion of foreign investment and transfer of technology, and to assist the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) in the execution of its related programmes, the Government of Switzerland will make available to UNIDO a special-purpose contribution for the establishment of a UNIDO Service in Switzerland for the Strengthening of Industrial Cooperation and Promotion of Investment with Developing Countries.

### 3. *Activities of the Project*

The Service will be located in Zurich. The activities of the Service will cover sectors (branches) of industry for which there is potential in Switzerland with emphasis also on the priority sectors covered in UNIDO's work programme and would relate to the following, in accordance with direction by the Secretariat of UNIDO in Vienna:

- Bringing to the attention of the interested Swiss enterprises industrial projects to be implemented in developing countries and requiring technology and/or financing, with special attention to small and medium-scale industries.
- Identifying potential partners in Switzerland and assisting them as appropriate by providing information and expert advice; organizing where needed contacts between the project sponsors from developing countries and sources of technology, finance and markets in Switzerland.
- Arranging and organizing visits to interested industrial and financial enterprises in Switzerland for potential partners from developing countries.
- Providing information to developing countries on available technologies and existing possibilities of transfer of technology in Switzerland.
- Providing information and advice to interested parties in Switzerland regarding forms of industrial co-operation, such as joint ventures, leasing, sub-contracting, licencing, limited time partnerships and any other form of transfer of resources to the developing countries.
- Providing information to enterprises in Switzerland on the development plans of the developing country concerned and on policies and procedures governing foreign investment.
- Providing information to UNIDO on incentives in Switzerland as they relate to investment in developing countries.
- Expanding an inventory of enterprises in Switzerland interested in and suitable for investing in developing countries.
- Providing training possibilities in the field of industrial investment promotion for nationals of developing countries in Switzerland.

#### 4. *Institutional Structure of the Service*

a. UNIDO will operate and supervise the Service. The Head of the UNIDO Service in Switzerland for the Strengthening of Industrial Co-operation and Promotion of Investment with Developing Countries shall be appointed by the Executive Director of UNIDO in accordance with United Nations regulations, rules and procedures. It is understood that such appointment shall take place after full consultation with the Government of Switzerland. Other staff as may be required by the operation of the Service shall be appointed by UNIDO after consultation with the Government of Switzerland and in accordance with the same regulations governing field project personnel.

b. The staff of the UNIDO Service, in addition to its Head, will consist of one Investment Promotion Expert and one multilingual secretary to assist in the implementation of the programme. If the need arises, assistant professional and secretarial personnel, as well as consultants may be recruited and assigned to the Service in Zurich.

c. The work programme will be in line with the objectives of the project as described under paragraph 2. UNIDO will provide the Service with all information and support needed for the successful implementation of the project.

d. Co-operation in Switzerland will be developed with public and private institutions and enterprises, concerned with the strengthening of industrial co-operation with developing countries, the promotion of investment and related technological activities.

*e.* UNIDO will keep the Government of Switzerland informed of the activities of the Service, through the Permanent Mission of Switzerland to UNIDO in Vienna. However, the Head of Service will maintain contacts as appropriate with the Swiss Authorities by addressing himself to the Ministry of Economy. It is understood that the Government of Switzerland will be informed of all investment proposals contained in UNIDO's portfolio of investment opportunities.

*f.* The activities of the Service will take into account existing and planned bilateral promotional activities by the Government of Switzerland.

*g.* The Agreement on Privileges and Immunities of the United Nations concluded between the Swiss Federal Council and the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1946 shall apply to the Service and its personnel.

#### *5. Special Provisions*

*a.* The special-purpose contribution of the Government of Switzerland shall be utilized to finance expenses and salaries and allowances as specified in paragraph 6 of this project document.

*b.* The agreed amount of the special-purpose contribution shall be deposited at the United Nations Industrial Development Organization Technical Assistance Operations Account No. 0251-651467-71, Credit Suisse, 2 Place Bel Air, 1211 Geneva, prior to UNIDO entering into any financial commitments.

*c.* The annual work programme and budget will be prepared by the Head of the Service in consultation with and subject to the approval of UNIDO Headquarters. UNIDO shall submit to the Swiss Government for approval by March of each year the annual work programme and the budgetary requirements for the following project year. Upon approval the Government of Switzerland will deposit the funds required in Swiss Francs for the following year in three equal installments.

*d.* All financial commitments and expenditures of UNIDO in connection with the funds provided by the Government of Switzerland shall be expressed in US Dollars recorded at the UN rate of exchange applicable at the date of receipt and/or payment.

*e.* In conformity with United Nations financial rules and regulations relating to Trust Funds, a separate sub-account shall be established by UNIDO, wherein all expenditures relating to the project shall be recorded.

*f.* UNIDO shall furnish the Government of Switzerland with an annual report on the progress of the project as well as annual financial statements not later than three months after the end of the project year.

*g.* The Government of Switzerland and UNIDO will carry out a joint evaluation not later than six months prior to the completion of this project. This evaluation shall provide the basis for a joint decision on the possible extension of the project.

*h.* Not later than six months after financial completion of the project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution provided by the Government of Switzerland shall be submitted by UNIDO to the Government of Switzerland. Any unutilized funds at the end of the period of the project shall be returned to the Government of Switzerland. The final report shall contain the appraisal of the results of the project by UNIDO on the basis of the joint evaluation in accordance with subparagraph *g* above.

PROJECT US/GLO/85/084 UNIDO INVESTMENT PROMOTION SERVICE, ZURICH, SWITZERLAND  
*In Swiss Francs (SFR)*

|                                                                                       | 1985/86        | 1986/87        | 1987/88        | 1988/89        | 1989/90        |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| <b>A. Current expenses</b>                                                            |                |                |                |                |                |
| Rent and utilities .....                                                              | 37,400         | 39,300         | 39,300         | 39,300         | 39,300         |
| Office supplies and basic refer-<br>ence material .....                               | 4,000          | 4,200          | 4,200          | 4,200          | 4,200          |
| Office equipment .....                                                                | 40,140         | —              | —              | —              | —              |
| Operating expenses (sundry) ....                                                      | 21,000         | 22,000         | 22,000         | 22,000         | 22,000         |
| Official travel (incl. car) .....                                                     | 30,000         | 49,900*        | 31,500         | 31,500         | 31,500         |
| Hospitality .....                                                                     | 2,000          | 2,100          | 2,100          | 2,100          | 2,100          |
| <b>Total A</b>                                                                        | <b>134,540</b> | <b>117,500</b> | <b>99,100</b>  | <b>99,100</b>  | <b>99,100</b>  |
| <b>B. Salaries and allowances</b>                                                     |                |                |                |                |                |
| Head of Service .....                                                                 | 178,100        | 178,100        | 187,000        | 196,350        | 206,170        |
| Professional Officer (L3) .....                                                       | 100,600        | 105,630        | 110,910        | 116,450        | 122,270        |
| Multilingual Secretarial Assist-<br>ance (13 m/m) .....                               | 66,000         | 67,980         | 70,020         | 72,120         | 74,284         |
| Contribution to UN Pension<br>Fund 14,5% .....                                        | 61,080         | 62,009         | 63,870         | 65,786         | 67,760         |
| <b>Total B</b>                                                                        | <b>405,780</b> | <b>413,719</b> | <b>431,800</b> | <b>450,706</b> | <b>470,484</b> |
| 5% on (A)                                                                             | 6,727          | 5,875          | 4,955          | 4,955          | 4,955          |
| 13% on (B)                                                                            | 52,751         | 53,783         | 56,134         | 58,592         | 61,163         |
| <b>GRAND TOTAL</b>                                                                    | <b>599,798</b> | <b>590,877</b> | <b>591,989</b> | <b>613,353</b> | <b>635,702</b> |
| <b>Total office cost 5 years (incl. installations and acquisitions) SFR 3,031,719</b> |                |                |                |                |                |

\* Incl. new car (SFR 17,500)

PROJECT US/GLO/85/084 UNIDO INVESTMENT PROMOTION SERVICE, ZURICH, SWITZERLAND  
*In US Dollars (US\$)*

|                                                                                        | 1985/86        | 1986/87        | 1987/88        | 1988/89        | 1989/90        |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| <b>A. Current expenses</b>                                                             |                |                |                |                |                |
| Rent and utilities .....                                                               | 14,167         | 14,887         | 14,887         | 14,887         | 14,887         |
| Office supplies and basic reference material .....                                     | 1,515          | 1,590          | 1,590          | 1,590          | 1,590          |
| Office equipment .....                                                                 | 15,205         | —              | —              | —              | —              |
| Operating expenses (sundry) ....                                                       | 7,955          | 8,333          | 8,333          | 8,333          | 8,333          |
| Official travel (incl. car) .....                                                      | 11,364         | 18,903*        | 11,932         | 11,932         | 11,932         |
| Hospitality .....                                                                      | 758            | 795            | 795            | 795            | 795            |
| <b>Total A</b>                                                                         | <b>50,964</b>  | <b>44,508</b>  | <b>37,537</b>  | <b>37,537</b>  | <b>37,537</b>  |
| <b>B. Salaries and allowances</b>                                                      |                |                |                |                |                |
| Head of Service .....                                                                  | 79,621         | 79,621         | 83,602         | 87,782         | 92,171         |
| Professional Officer (L3) .....                                                        | 44,387         | 45,586         | 47,865         | 50,258         | 52,771         |
| Multilingual Secretarial Assistance (13 m/m) .....                                     | 29,696         | 31,504         | 32,093         | 32,682         | 33,271         |
| <b>Total B</b>                                                                         | <b>153,704</b> | <b>156,711</b> | <b>163,560</b> | <b>170,722</b> | <b>178,213</b> |
| 5% on (A)                                                                              | 2,548          | 2,226          | 1,877          | 1,877          | 1,877          |
| 13% on (B)                                                                             | 19,982         | 20,372         | 21,263         | 22,194         | 23,168         |
| <b>GRAND TOTAL</b>                                                                     | <b>227,198</b> | <b>223,817</b> | <b>224,237</b> | <b>232,330</b> | <b>240,795</b> |
| <b>Total office cost 5 years (incl. installations and acquisitions) US\$ 1,148,377</b> |                |                |                |                |                |

\* Incl. new car (US\$ 6,629)

*Clearance and approval**Submitted by:**[Signed]*J. WISCHEIDT Jr.  
DIO/ICP*Date:* 19.4.1985*Cleared by:**[Signed]*E. BECKER-BOOST  
Director*Date:* 19.4.1985E. BULL  
Chief, ADM/FS/FMS*Date:*P. NEUMANN  
Chief, ADM/LEG*Date:*

CONVERTIBLE CURRENCY:

OTHER:

SOURCE OF FUNDS:

DATE PAD REQUESTED:



UNIDO

## PROJECT BUDGET/REVISION

|                                                                                |                                                  |                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|
| 3. COUNTRY<br>Global                                                           | 4. PROJECT NUMBER AND AMENDMENT<br>US/GLO/85/084 | 5. SPECIFIC ACTIVITY<br>31.1.E |
| 10. PROJECT TITLE<br>UNIDO Investment Promotion Service in Zurich, Switzerland |                                                  |                                |

23.4.1985/rd

| 15. INTERNATIONAL EXPERTS<br>(FUNCTIONAL TITLES REQUIRED EXCEPT FOR LINE 11-50) | 16. TOTAL |         | 17. 1985 |        | 18. 1986 |        | 19. 1987 |        | 20. Subseq. years |         |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------|----------|--------|----------|--------|----------|--------|-------------------|---------|
|                                                                                 | m/m       | \$      | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m               | \$      |
| 11-01 Head of Service                                                           | 60        | 422,797 | 6        | 39,810 | 12       | 79,621 | 12       | 81,612 | 30                | 221,754 |
| 02 Invest. Promotion Expert                                                     | 60        | 240,867 | 6        | 22,193 | 12       | 44,987 | 12       | 46,725 | 30                | 126,962 |
| 03                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 04                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 05                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 06                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 07                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 08                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 09                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 10                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 11                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |
| 12                                                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |         |







UNIDO

## PROJECT BUDGET/REVISION

| 4. PROJECT NUMBER                                                    | 16. TOTAL |         | 17. 1985 |        | 18. 1986 |        | 19. 1987 |        | 20. Subseq. years |        |
|----------------------------------------------------------------------|-----------|---------|----------|--------|----------|--------|----------|--------|-------------------|--------|
|                                                                      | m/m       | \$      | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m               | \$     |
| US/GLO/85/084                                                        |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| OPAS EXPERTS (FUNCTIONAL TITLES REQUIRED)                            |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 12-01                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 12-02                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 12-03                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 12-99 Sub-total — OPAS experts(b)                                    |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| ADMINISTRATIVE SUPPORT PERSONNEL                                     |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 13-00 Clerks, secretaries, drivers                                   |           | 159,246 |          | 14,848 |          | 30,600 |          | 31,798 |                   | 82,000 |
| 13-50 Freelance interpreters (non-UNDP projects)                     |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 13-99 Sub-total — Administrative support personnel                   |           | 159,246 |          | 14,848 |          | 30,600 |          | 31,798 |                   | 82,000 |
| UN VOLUNTEERS (FUNCTIONAL TITLES REQUIRED)                           |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 14-01                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 14-02                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 14-03                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 14-04                                                                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 14-99 Sub-total — UN Volunteers (b)                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 15-00 Project travel                                                 |           | 59,434  |          | 5,682  |          | 11,819 |          | 12,103 |                   | 29,830 |
| 16-00 Other personnel costs<br>(including UNIDO staff mission costs) |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |





## PROJECT BUDGET/REVISION

| 4. PROJECT NUMBER                             | 16. TOTAL |         | 17. 1985 |        | 18. 1986 |        | 19. 1987 |        | 20. Subseq. years |        |
|-----------------------------------------------|-----------|---------|----------|--------|----------|--------|----------|--------|-------------------|--------|
|                                               | m/m       | \$      | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m               | \$     |
| US/GLO/85/084                                 |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| SUBCONTRACTS                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 21-00 Subcontracts                            |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| TRAINING                                      |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 31-00 Individual fellowships                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 32-00 Study tours; UNDP group training        |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 33-00 In-service training                     |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 34-00 Non-UNDP group training                 |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 35-00 Non-UNDP meetings                       |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 39-99 TOTAL—TRAINING COMPONENT                |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| EQUIPMENT                                     |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 41-00 Expendable equipment                    |           | 7,875   |          | 757    |          | 1,553  |          | 1,590  |                   | 3,975  |
| 42-00 Non-expendable equipment                |           | 21,834  |          | 7,602  |          | 14,232 |          | —      |                   | —      |
| 43-00 Premises                                |           | 73,715  |          | 7,083  |          | 14,527 |          | 14,887 |                   | 37,218 |
| 49-99 TOTAL—EQUIPMENT COMPONENT               |           | 103,424 |          | 15,442 |          | 30,312 |          | 16,477 |                   | 41,193 |
| MISCELLANEOUS                                 |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 51-00 Sundries                                |           | 41,287  |          | 3,977  |          | 8,144  |          | 8,333  |                   | 20,833 |
| 55-00 Hospitality (non-UNDP projects)         |           | 3,938   |          | 379    |          | 776    |          | 795    |                   | 1,988  |
| 56-00 Support costs (CC and DC projects only) |           |         |          |        |          |        |          |        |                   |        |
| 59-99 TOTAL—MISCELLANEOUS COMPONENT           |           | 45,225  |          | 4,356  |          | 8,920  |          | 9,128  |                   | 22,821 |

|                                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |           |
|----------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|-----------|
| SURPLUS/DEFICIT                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |           |
| 81-00 Surplus/Deficit (ADM/FS use only)      |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 524,560   |
| 99-99 PROJECT TOTAL                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 197,843   |
| (c) Cost sharing (UNDP/IPF projects only)    |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 206,259   |
| (c) Net UNDP contribution                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 102,331   |
| (c) For information only — not for PAD input |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1,030,993 |

## II

UNIDO  
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE  
VIENNA, AUSTRIA  
Executive Director

20 June 1985

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Switzerland, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

ABD-EL RAHMAN KHANE

Mr. E. Roethlisberger  
Delegate of the Federal Council  
for Trade Agreements  
Berne, Switzerland

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LA SUISSE RELATIF AU MAINTIEN D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN SUISSE EN VUE DU RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET DE LA PROMOTION D'INVESTISSEMENTS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Berne, le 20 juin 1985

LETTRE D'ACCORD

Monsieur le Directeur général,

Au nom du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de me référer au descriptif du projet interrégional relatif au maintien d'un service de l'ONUDI en Suisse en vue de promouvoir les investissements industriels dans les pays en développement.

Le projet a pour but de renforcer la coopération entre la Suisse et les pays en développement dans les secteurs de l'industrie, de la promotion des investissements et des transferts de technologie connexes. La réalisation de cet objectif pourrait être facilitée par des contacts étroits et des relations de confiance entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et les entreprises suisses.

La période couverte par le projet visé dans le présent accord ira du 1<sup>er</sup> juillet 1985 au 30 juin 1990. Les arrangements convenus pourront être modifiés d'un commun accord, par écrit.

Pour financer les dépenses afférentes au projet, le Gouvernement suisse mettra à la disposition de l'ONUDI un montant de 3 031 719 francs suisses, soit l'équivalent de 1 148 377 dollars des Etats-Unis, prélevé sur la contribution spéciale qu'il verse au Fonds des Nations Unies pour le développement industriel.

13 % des dépenses relatives au personnel et 5 % de toutes les autres dépenses seront imputés sur le compte du projet au titre des services d'appui aux programmes fournis par l'ONUDI aux fins de l'exécution du projet.

L'ONUDI gèrera et supervisera le Service. Elle lui fournira toutes les informations et toute l'assistance nécessaires à la bonne exécution du projet.

Le Chef du Service dirigera et supervisera les activités du Service à Zurich et, avec le concours de son personnel, exécutera le programme relatif à la promotion des investissements industriels dans les pays en développement.

Le personnel du Service de l'ONUDI comprendra, outre le Chef du Service, un spécialiste de la promotion des investissements et un secrétaire polyglotte. Si cela est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1985, date de la lettre de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

nécessaire, le service de Zurich pourra employer des administrateurs et des secrétaires auxiliaires, ainsi que des consultants.

L'Accord sur les privilèges et immunités des Nations Unies, qui a été conclu le 19 avril 1946 entre le Conseil fédéral suisse et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>, s'appliquera au Service et à son personnel.

Le Gouvernement suisse et l'ONUDI entreprendront une évaluation conjointe, au plus tard six mois avant l'achèvement du projet, pour déterminer s'il doit être poursuivi ou non.

Six mois au plus tard après la clôture du budget alloué au projet, l'ONUDI soumettra au Gouvernement suisse un rapport final sur son exécution, y compris un état récapitulatif des dépenses afférentes au projet; dans le rapport final, l'ONUDI fera le bilan des résultats du projet, sur la base de l'évaluation conjointe mentionnée ci-dessus. L'état des dépenses sera établi en dollars des Etats-Unis, en utilisant le taux de change officiel de l'Organisation des Nations Unies en vigueur à la date de l' (des) opération(s).

Je propose en outre que la présente note et la note par laquelle vous confirmerez, au nom de l'ONUDI, les arrangements susmentionnés, tels qu'ils sont exposés dans le descriptif ci-joint, constituent un accord entre le Gouvernement suisse et l'ONUDI, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Délégué du Conseil fédéral  
pour les accords commerciaux,

[Signé]

E. ROETHLISBERGER

Monsieur Abd-El Rahman Khane  
Directeur général de l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel  
Vienne

Pièce jointe :  
Proposition de projet

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 163.



Le 14 juin 1985

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**PROPOSITION DE PROJET**

|                                             |                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pays                                        | Mondial                                                                                                                                                              |
| Numéro du projet                            | US/GLO/85/084 — Rev.1                                                                                                                                                |
| Titre du projet                             | Maintien d'un service de l'ONUDI en Suisse en vue du renforcement de la coopération industrielle et de la promotion d'investissements dans les pays en développement |
| Date de lancement prévue                    | 1 <sup>er</sup> juillet 1985                                                                                                                                         |
| Date d'achèvement prévue                    | 30 juin 1990                                                                                                                                                         |
| Origine et date de la demande officielle    | 12 avril 1985                                                                                                                                                        |
| Organisme gouvernemental de contrepartie    | Ministère de l'économie                                                                                                                                              |
| Contribution de l'ONUDI                     | 3 031 719 francs suisses, soit l'équivalent de 1 148 377 dollars des Etats-Unis, au taux de change de 2,64 FS pour 1 dollar des Etats-Unis                           |
| Contribution du gouvernement                | Convertible                                                                                                                                                          |
| Monnaie requise pour les apports de l'ONUDI | Programme de coopération en matière d'investissements                                                                                                                |
| Service de soutien de l'ONUDI               | E. Becker-Boost, Directeur du Programme de coopération en matière d'investissements (Division des opérations industrielles)                                          |
| Proposition présentée par                   | 18 avril 1985                                                                                                                                                        |
| Date                                        | 31.1.E                                                                                                                                                               |
| Code désignant l'élément de programme       |                                                                                                                                                                      |

**1. Renseignements généraux**

Des consultations ont eu lieu entre l'ONUDI et les autorités suisses pour examiner la question du maintien du Service de l'ONUDI en Suisse chargé de renforcer la coopération industrielle et de promouvoir les investissements dans les pays en développement. Le Service a été créé en 1978 et maintenu en activité pour une nouvelle période de cinq ans, en juillet 1980.

**2. Objectifs du projet**

Souhaitant appuyer les efforts d'industrialisation des pays en développement en encourageant les investissements étrangers et les transferts de technologie, et faciliter l'exécution des programmes correspondants de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), le Gouvernement suisse versera une

contribution spéciale à cette organisation pour établir un service de l'ONUDI en Suisse chargé de renforcer la coopération industrielle et de promouvoir les investissements dans les pays en développement.

### 3. *Activités prévues dans le projet*

Le Service sera situé à Zurich. Ses activités engloberont tous les secteurs (ou branches) de l'industrie qui offrent des possibilités intéressantes en Suisse, l'accent étant également mis sur les secteurs prioritaires du programme de travail de l'ONUDI, conformément aux directives du secrétariat de l'ONUDI à Vienne; elles consisteraient notamment à :

- Signaler aux entreprises suisses intéressées des projets industriels à exécuter dans les pays en développement et qui nécessitent des apports de technologie ou de capitaux, en accordant une attention particulière aux petites et moyennes industries.
- Identifier des partenaires éventuels en Suisse et les aider comme il convient en leur fournissant des renseignements et des conseils techniques; organiser, s'il y a lieu, des contacts entre les responsables des projets dans les pays en développement et les fournisseurs de technologie, les investisseurs et les agents commerciaux en Suisse.
- Planifier et organiser des visites dans les entreprises industrielles et financières intéressées en Suisse pour les partenaires éventuels identifiés dans les pays en développement.
- Fournir des renseignements aux pays en développement sur les techniques disponibles et les possibilités qui existent en Suisse en matière de transferts de technologie.
- Fournir aux parties intéressées en Suisse des renseignements et des conseils sur les différentes formes de coopération industrielle, par exemple : coentreprises, crédit-bail, sous-traitance, concession de licences, associations à durée limitée et tout autre formule impliquant un transfert de ressources vers les pays en développement.
- Fournir des informations aux entreprises suisses sur les plans de développement des pays en développement concernés et sur les politiques et procédures qui régissent les investissements étrangers.
- Fournir des informations à l'ONUDI sur les mesures d'incitation prévues en Suisse pour les investissements dans les pays en développement.
- Etablir une liste plus complète des entreprises opérant en Suisse qui sont disposées à investir dans les pays en développement et remplissent les conditions requises.
- Organiser des stages de formation axés sur la promotion des investissements industriels pour les ressortissants des pays en développement en Suisse.

### 4. *Organisation interne du Service*

a) L'ONUDI gèrera et supervisera le Service. Le Chef du Service sera nommé par le Directeur général de l'ONUDI, conformément aux règlements, règles et procédures qui régissent les activités des organismes des Nations Unies. Il est entendu qu'on ne procédera à cette nomination qu'après avoir dûment consulté le Gouvernement suisse. Les autres personnes dont les services pourront être nécessaires pour assurer la bonne marche du Service seront nommées par l'ONUDI, en consultation avec le Gouvernement suisse et conformément aux dispositions du règlement applicable aux agents engagés au titre de projets.

b) Pour faciliter l'exécution du programme, le personnel du Service de l'ONUDI comprendra, outre le Chef du Service, un spécialiste de la promotion des

investissements et un secrétaire polyglotte. Si cela est nécessaire, des administrateurs et des secrétaires auxiliaires, ainsi que des consultants, pourront être recrutés et affectés au service à Zurich.

c) Le programme de travail sera conforme aux objectifs du projet, tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2. L'ONUDI fournira au Service toutes les informations et toute l'assistance nécessaires à la bonne exécution du projet.

d) Une collaboration plus étroite sera établie en Suisse avec les organismes et entreprises publics et privés qui s'intéressent au renforcement de la coopération industrielle avec les pays en développement, à la promotion des investissements et aux activités connexes en matière de technologie.

e) L'ONUDI tiendra le Gouvernement suisse au courant des activités du Service par l'intermédiaire de la Mission permanente de la Suisse auprès de l'ONUDI à Vienne. Le Chef du Service maintiendra cependant les contacts nécessaires avec les autorités suisses en s'adressant directement au Ministère de l'économie. Il est entendu que le Gouvernement suisse sera informé de toutes les propositions qui figurent dans les dossiers de l'ONUDI relatifs aux investissements.

f) Le Service tiendra compte des activités promotionnelles bilatérales qui sont menées ou prévues par le Gouvernement suisse.

g) Les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités des Nations Unies, qui a été conclu le 19 avril 1946 entre le Conseil fédéral suisse et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, s'appliqueront au Service et à son personnel.

##### 5. *Dispositions particulières*

a) La contribution spéciale du Gouvernement suisse servira à financer les dépenses et les traitements et indemnités spécifiés au paragraphe 6 du présent descriptif.

b) La somme convenue pour la contribution spéciale sera déposée sur le compte n° 0251-651467-71 (activités d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Crédit suisse, 2 Place Bel Air, 1211 Genève, avant que l'ONUDI n'engage des dépenses quelconques.

c) Le programme de travail et le budget annuels seront établis par le Chef du Service en consultation avec le Secrétariat de l'ONUDI et soumis à son approbation. L'ONUDI présentera au Gouvernement suisse pour approbation, au plus tard au mois de mars de chaque année, le programme de travail annuel et les prévisions budgétaires pour l'exercice financier suivant. Après avoir donné son approbation, le Gouvernement suisse déposera les fonds requis en francs suisses pour l'exercice suivant en trois versements égaux.

d) Tous les engagements financiers et toutes les dépenses de l'ONUDI imputés sur les fonds versés par le Gouvernement suisse seront libellés en dollars des États-Unis, sur la base du taux de change appliqué pour les opérations de l'ONU à la date de l'encaissement et/ou du versement.

e) Conformément aux dispositions du règlement financier et aux règles de gestion financière de l'organisation des Nations Unies relatives au fonds d'affectation spéciale, l'ONUDI établira un compte auxiliaire distinct, dans lequel elle enregistrera toutes les dépenses afférentes au projet.

f) L'ONUDI soumettra chaque année au Gouvernement suisse un rapport sur l'état d'avancement du projet ainsi que des états financiers, au plus tard trois mois après la clôture de l'exercice correspondant.

*g)* Le Gouvernement suisse et l'ONUDI entreprendront une évaluation conjointe, au plus tard six mois avant l'achèvement du projet. En fonction des résultats de cette évaluation, ils décideront, d'un commun accord s'il y a lieu de prolonger la durée du projet.

*h)* Six mois au plus tard après que le financement du projet sera achevé, l'ONUDI remettra au Gouvernement suisse un rapport final sur son exécution, comprenant les comptes définitifs relatifs à l'utilisation de la contribution spéciale versée par ledit gouvernement. Les fonds qui resteraient inutilisés à la fin de la période couverte par le projet seront restitués intégralement au Gouvernement suisse. Dans le rapport final, l'ONUDI fera le bilan des résultats du projet sur la base de l'évaluation conjointe effectuée conformément à l'alinéa *g* ci-dessus.

PROJET US/GLO/85/084 SERVICE DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS DE L'ONUDI  
À ZURICH (SUISSE)

*En francs suisses (FS)*

|                                                                                                                   | 1985/86        | 1986/87        | 1987/88        | 1988/89        | 1989/90        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| <b>A. Dépenses courantes</b>                                                                                      |                |                |                |                |                |
| Loyer, éclairage, chauffage, énergie et eau .....                                                                 | 37 400         | 39 300         | 39 300         | 39 300         | 39 300         |
| Fournitures de bureau et documentation de base .....                                                              | 4 000          | 4 200          | 4 200          | 4 200          | 4 200          |
| Matériel de bureau .....                                                                                          | 40 140         | —              | —              | —              | —              |
| Dépenses d'exploitation (divers) .                                                                                | 21 000         | 22 000         | 22 000         | 22 000         | 22 000         |
| Voyages autorisés (y compris voiture) .....                                                                       | 30 000         | 49 900*        | 31 500         | 31 500         | 31 500         |
| Dépenses de représentation .....                                                                                  | 2 000          | 2 100          | 2 100          | 2 100          | 2 100          |
| <b>Total A</b>                                                                                                    | <b>134 540</b> | <b>117 500</b> | <b>99 100</b>  | <b>99 100</b>  | <b>99 100</b>  |
| <b>B. Traitements et indemnités</b>                                                                               |                |                |                |                |                |
| Chef de Service .....                                                                                             | 178 100        | 178 100        | 187 000        | 196 350        | 206 170        |
| Administrateur (L3) .....                                                                                         | 100 600        | 105 630        | 110 910        | 116 450        | 122 270        |
| Secrétaire auxiliaire polyglotte (13 m-h) .....                                                                   | 66 000         | 67 980         | 70 020         | 72 120         | 74 284         |
| Cotisations à la Caisse des pensions du personnel des Nations Unies 14,5% .....                                   | 61 080         | 62 009         | 63 870         | 65 786         | 67 760         |
| <b>Total B</b>                                                                                                    | <b>405 780</b> | <b>413 719</b> | <b>431 800</b> | <b>450 706</b> | <b>470 484</b> |
| 5% de (A)                                                                                                         | 6 727          | 5 875          | 4 955          | 4 955          | 4 955          |
| 13% de (B)                                                                                                        | 52 751         | 53 783         | 56 134         | 58 592         | 61 163         |
| <b>TOTAL GÉNÉRAL</b>                                                                                              | <b>599 798</b> | <b>590 877</b> | <b>591 989</b> | <b>613 353</b> | <b>635 702</b> |
| <b>Montant total des dépenses étalées sur cinq ans<br/>(y compris installations et acquisitions) 3 031 719 FS</b> |                |                |                |                |                |

\* Y compris une nouvelle voiture (17 500 FS)

PROJET US/GLO/85/084 SERVICE DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS DE L'ONUDI  
 À ZURICH (SUISSE)  
 En US Dollars (US\$)

|                                                                                                                     | 1985/86        | 1986/87        | 1987/88        | 1988/89        | 1989/90        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| <b>A. Dépenses courantes</b>                                                                                        |                |                |                |                |                |
| Loyer, éclairage, chauffage, énergie et eau .....                                                                   | 14 167         | 14 887         | 14 887         | 14 887         | 14 887         |
| Fournitures de bureau et documentation de base .....                                                                | 1 515          | 1 590          | 1 590          | 1 590          | 1 590          |
| Matériel de bureau .....                                                                                            | 15 205         | —              | —              | —              | —              |
| Dépenses d'exploitation (divers) .                                                                                  | 7 955          | 8 333          | 8 333          | 8 333          | 8 333          |
| Voyages autorisés (y compris voiture) .....                                                                         | 11 364         | 18 903*        | 11 932         | 11 932         | 11 932         |
| Dépenses de représentation .....                                                                                    | 758            | 795            | 795            | 795            | 795            |
| <b>Total A</b>                                                                                                      | <b>50 964</b>  | <b>44 508</b>  | <b>37 537</b>  | <b>37 537</b>  | <b>37 537</b>  |
| <b>B. Traitement et indemnités</b>                                                                                  |                |                |                |                |                |
| Chef de service .....                                                                                               | 79 621         | 79 621         | 83 602         | 87 782         | 92 171         |
| Administrateur (L3) .....                                                                                           | 44 387         | 45 586         | 47 865         | 50 258         | 52 771         |
| Secrétaire auxiliaire polyglotte (13 m-h) .....                                                                     | 29 696         | 31 504         | 32 093         | 32 682         | 33 271         |
| <b>Total B</b>                                                                                                      | <b>153 704</b> | <b>156 711</b> | <b>163 560</b> | <b>170 722</b> | <b>178 213</b> |
| 5% de A                                                                                                             | 2 548          | 2 226          | 1 877          | 1 877          | 1 877          |
| 13% de B                                                                                                            | 19 982         | 20 372         | 21 263         | 22 194         | 23 168         |
| <b>TOTAL GÉNÉRAL</b>                                                                                                | <b>227 198</b> | <b>223 817</b> | <b>224 237</b> | <b>232 330</b> | <b>240 795</b> |
| <b>Montant total des dépenses étalées sur cinq ans<br/>(y compris installations et acquisitions) US\$ 1 148 377</b> |                |                |                |                |                |

\* Y compris une nouvelle voiture (US\$ 6 629)

*Contrôle et approbation**Présenté par :**[Signé]*

J. WISCHEIDT  
Programme de coopération  
en matière d'investissements  
(Division des opérations industrielles)  
*Date:* 19.4.1985

*Approuvé par :**[Signé]*

E. BECKER-BOOST  
Directeur du programme  
*Date:* 19.4.1985

E. BULL  
Chef de la Section  
de la gestion financière, service financier  
(Division de l'administration)  
*Date:*

P. NEUMANN  
Chef du Groupe de liaison juridique  
(Division de l'administration)  
*Date:*

MONNAIE CONVERTIBLE :

AUTRE MONNAIE :

SOURCE DE FINANCEMENT :

DATE À LAQUELLE LE PAD A ÉTÉ DEMANDÉ :



ONUDI

## BUDGET DE PROJET/RÉVISION

|                                                                                              |                                                    |                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| 3. PAYS<br>Mondial                                                                           | 4. NUMÉRO DU PROJET ET AMENDEMENT<br>US/GLO/85/084 | 5. ACTIVITÉ SPÉCIFIQUE<br>31.1.E |
| 10. TITRE DU PROJET<br>Service de promotion des investissements de l'ONUDI à Zurich (Suisse) |                                                    |                                  |

23.4.1985/rd

| 15. EXPERTS INTERNATIONAUX<br>(TITRE FONCTIONNEL EXIGÉ SAUF POUR LA LIGNE<br>11-50) | 16. TOTAL |         | 17. 1985 |        | 18. 1986 |        | 19. 1987 |        | 20. Années<br>postérieures |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------|----------|--------|----------|--------|----------|--------|----------------------------|---------|
|                                                                                     | m/m       | \$      | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m                        | \$      |
| 11-01 Chef du Service                                                               | 60        | 422,797 | 6        | 39,810 | 12       | 79,621 | 12       | 81,612 | 30                         | 221,754 |
| 02 Spécialiste de la promotion des investissements                                  | 60        | 240,867 | 6        | 22,193 | 12       | 44,987 | 12       | 46,725 | 30                         | 126,962 |
| 03                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 04                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 05                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 06                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 07                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 08                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 09                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 10                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 11                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |
| 12                                                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                            |         |







UNIDO

## BUDGET DE PROJET/RÉVISION

| 4. NUMÉRO DU PROJET                                                                     | 16. TOTAL |         | 17. 1985 |        | 18. 1986 |        | 19. 1987 |        | 20. Années postérieures |        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------|----------|--------|----------|--------|----------|--------|-------------------------|--------|
|                                                                                         | m/m       | \$      | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m                     | \$     |
| EXPERTS OPAS (TITRE FONCTIONNEL EXIGÉ)                                                  |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 12-01                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 12-02                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 12-03                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 12-99 Total partiel — Experts OPAS <sup>(b)</sup>                                       |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| PERSONNEL D'APPUI ADMINISTRATIF                                                         |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 13-00 Commis, secrétaires, chauffeurs                                                   |           | 159,246 |          | 14,848 |          | 30,600 |          | 31,798 |                         | 82,000 |
| 13-50 Interprètes indépendants (projets non-PNUD)                                       |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 13-99 Total partiel — Personnel d'appui administratif                                   |           | 159,246 |          | 14,848 |          | 30,600 |          | 31,798 |                         | 82,000 |
| VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES<br>(TITRE FONCTIONNEL EXIGÉ)                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 14-01                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 14-02                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 14-03                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 14-04                                                                                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 14-99 Total partiel — Volontaires des Nations Unies (b)                                 |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 15-00 Déplacements effectués dans le cadre du projet                                    |           | 59,434  |          | 5,682  |          | 11,819 |          | 12,103 |                         | 29,830 |
| 16-00 Autres dépenses de personnel (y compris frais de mission du personnel de l'ONUDI) |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |





ONU/UDI

## BUDGET DE PROJET/RÉVISION

| 4. NUMÉRO DU PROJET                                 | 16. TOTAL |         | 17. 1985 |        | 18. 1986 |        | 19. 1987 |        | 20. Années postérieures |        |
|-----------------------------------------------------|-----------|---------|----------|--------|----------|--------|----------|--------|-------------------------|--------|
|                                                     | m/m       | \$      | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m      | \$     | m/m                     | \$     |
| CONTRATS DE SOUS-TRAITEMENT                         |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 21-00 Contrats de sous-traitance                    |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| FORMATION                                           |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 31-00 Bourses individuelles                         |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 32-00 Voyages d'étude; formation collective PNUD    |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 33-00 Formation en cours d'emploi                   |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 34-00 Formation collective (non-PNUD)               |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 35-00 Réunions (non-PNUD)                           |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 39-99 TOTAL-ÉLÉMENT FORMATION                       |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| MATÉRIEL                                            |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 41-00 Matériel consommable                          |           | 7,875   |          | 757    |          | 1,553  |          | 1,590  |                         | 3,975  |
| 42-00 Matériel non consommable                      |           | 21,834  |          | 7,602  |          | 14,232 |          | —      |                         | —      |
| 43-00 Locaux                                        |           | 73,715  |          | 7,083  |          | 14,527 |          | 14,887 |                         | 37,218 |
| 49-99 TOTAL—ÉLÉMENT MATÉRIEL                        |           | 103,424 |          | 15,442 |          | 30,312 |          | 16,477 |                         | 41,193 |
| DIVERS                                              |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 51-00 Dépenses diverses                             |           | 41,287  |          | 3,977  |          | 8,144  |          | 8,333  |                         | 20,833 |
| 55-00 Dépenses de représentation (projets non-PNUD) |           | 3,938   |          | 379    |          | 776    |          | 795    |                         | 1,988  |
| 56-00 Dépenses d'appui (projets CC et DC seulement) |           |         |          |        |          |        |          |        |                         |        |
| 59-99 TOTAL—ÉLÉMENTS DIVERS                         |           | 45,225  |          | 4,356  |          | 8,920  |          | 9,128  |                         | 22,821 |

|                                                           |  |  |  |           |         |         |         |         |  |
|-----------------------------------------------------------|--|--|--|-----------|---------|---------|---------|---------|--|
| EXCÉDENT/DÉFICIT                                          |  |  |  |           |         |         |         |         |  |
| 81-00 Excédent/déficit (réservé à ADM/FS)                 |  |  |  | 1,030,993 | 102,331 | 206,259 | 197,843 | 524,560 |  |
| 99-99 TOTAL POUR LE PROJET                                |  |  |  |           |         |         |         |         |  |
| (c) Participation aux coûts (projets PNUD/CIP uniquement) |  |  |  |           |         |         |         |         |  |
| (c) Contribution nette du PNUD                            |  |  |  |           |         |         |         |         |  |

(c) Pour information seulement. Ne pas utiliser dans le P.A.D.

## II

ONUDI

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE

VIENNE (AUTRICHE)

Le Directeur général

Le 20 juin 1985

Monsieur le Délégué,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

*[ Voir lettre I ]*

Au nom de l'ONUDI, je tiens à confirmer, que les arrangements qui précèdent rencontrent l'accord de l'ONUDI et que votre lettre et la présente lettre constitueront un accord entre l'ONUDI et le Gouvernement suisse, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

*[Signé]*

ABD-EL RAHMAN KHANE

Monsieur E. Roethlisberger  
Délégué du Conseil fédéral  
pour les accords commerciaux  
Conseil fédéral pour les  
accords commerciaux  
Berne (Suisse)

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**ANNEX A**

---

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument deposited on:*

21 June 1985

ZAMBIA

(With effect from 21 July 1985.)

*Registered ex officio on 21 June 1985.*

---

---

**ANNEXE A**

---

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument déposé le :*

21 juin 1985

ZAMBIE

(Avec effet au 21 juillet 1985.)

*Enregistré d'office le 21 juin 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398 and 1399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398 et 1399.



No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

NOTIFICATION certifying the completion of the constitutional procedures required for the application of the Convention on its territory

NOTIFICATION attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'application de la Convention sur son territoire

*Deposited with the Government of Switzerland on:*

*Déposée auprès du Gouvernement suisse le :*

31 May 1985

31 mai 1985

TURKEY

TURQUIE

(With effect from 30 June 1985.)

(Avec effet au 30 juin 1985.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1985.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3.

